



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2463

2007

I. Nos. 44253-44265

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

UNITED NATIONS • NATIONS UNIES



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 2463

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 2010

Copyright © United Nations 2010
All rights reserved
Manufactured in the United Nations

Copyright © Nations Unies 2010
Tous droits réservés
Imprimé aux Nations Unies

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered in August 2007
Nos. 44253 to 44265*

No. 44253. United States of America and South Africa:

- Terms of reference of the Conservation, Environment and Water Committee of the South Africa-United States Binational Commission. Pretoria, 5 December 1995..... 3

No. 44254. United States of America and Bosnia and Herzegovina:

- Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bosnia and Herzegovina related to the provision of defense articles, related training or other defense services from the United States to Bosnia and Herzegovina (with related notes). Sarajevo, 6 January 1996 and 7 January 1996..... 11

No. 44255. United States of America and Mongolia:

- Memorandum of Understanding on cooperation in the collection of the 1 kilometer advanced very high resolution radiometer image data between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Remote Sensing Center of Mongolia. Ulaanbaatar, 9 March 1993 23

No. 44256. France and Italy:

- General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic concerning the protection of classified information exchanged between the two countries. Rome, 25 July 2006 37

No. 44257. France and Colombia:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Colombia on cooperation in the field of internal security. Bogotá, 22 July 2003 69

No. 44258. France and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on mutual protection of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation. Moscow, 14 February 2006..... 95

No. 44259. France and Russian Federation:

- Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning cooperation in the destruction of chemical weapons stockpiles in the Russian Federation. Moscow, 14 February 2006..... 123

No. 44260. France and Republic of Korea:

- Agreement on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea. Paris, 6 December 2004..... 147

No. 44261. New Zealand and European Community:

- Agreement between New Zealand and the European Community on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products (with annexes). Brussels, 17 December 1996 195

No. 44262. New Zealand and Italy:

- Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic concerning the co-production of films (with annex). Rome, 30 July 1997..... 225

No. 44263. New Zealand and Russian Federation:

- Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Wellington, 5 September 2000..... 259

No. 44264. Turkey and Viet Nam:

- Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on mutual abolition of visas for holders of diplomatic, official, service and special passports. Hanoi, 26 January 2007 325

No. 44265. Turkey and Syrian Arab Republic:

- Association Agreement establishing a free trade area between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic (with protocols and annexes). Damascus, 22 December 2004 339

- Corrigendum to Volume 1295 (I-21425) 435**

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traités et accords internationaux
enregistrés en août 2007
N^{os} 44253 à 44265*

N° 44253. États-Unis d'Amérique et Afrique du Sud :

Statuts du Comité de conservation, de l'environnement et des eaux de la Commission binationale de l'Afrique du Sud et des États-Unis. Pretoria, 5 décembre 1995 3

N° 44254. États-Unis d'Amérique et Bosnie-Herzégovine :

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine concernant la mise à disposition de matériel de défense, des moyens de formation relatifs ou d'autres services de défense des États-Unis à la Bosnie-Herzégovine (avec notes connexes). Sarajevo, 6 janvier 1996 et 7 janvier 1996 11

N° 44255. États-Unis d'Amérique et Mongolie :

Mémoire d'accord de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection de la Mongolie relatif au rassemblement de données d'images d'un kilomètre au moyen d'un radiomètre avancé à très haute résolution. Oulan-Bator, 9 mars 1993..... 23

N° 44256. France et Italie :

Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne relatif à la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays. Rome, 25 juillet 2006..... 37

N° 44257. France et Colombie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Bogotá, 22 juillet 2003..... 69

N° 44258. France et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale. Moscou, 14 février 2006..... 95

N° 44259. France et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de destruction des stocks d'armes chimiques en Fédération de Russie. Moscou, 14 février 2006.....	123
---	-----

N° 44260. France et République de Corée :

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée. Paris, 6 décembre 2004	147
---	-----

N° 44261. Nouvelle-Zélande et Communauté européenne :

Accord entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne relatif aux mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits d'origine animale (avec annexes). Bruxelles, 17 décembre 1996 ...	195
--	-----

N° 44262. Nouvelle-Zélande et Italie :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production de films (avec annexe). Rome, 30 juillet 1997	225
--	-----

N° 44263. Nouvelle-Zélande et Fédération de Russie :

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Wellington, 5 septembre 2000.....	259
---	-----

N° 44264. Turquie et Viet Nam :

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service et spéciaux. Hanoï, 26 janvier 2007	325
--	-----

N° 44265. Turquie et République arabe syrienne :

Accord d'association portant création d'une zone de libre échange entre la République de Turquie et la République arabe syrienne (avec protocoles et annexes). Damas, 22 décembre 2004	339
--	-----

Rectificatif au Volume 1295 (I-21425)	435
--	------------

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations, every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration which has not been registered may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly, by resolution 97 (I), established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, vol. 859, p. VIII; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication.pdf).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that, so far as that party is concerned, the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its acceptance for registration of an instrument does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status, and does not confer upon a party a status which it would not otherwise have.

*

* *

Disclaimer: All authentic texts in the present Series are published as submitted for registration by a party to the instrument. Unless otherwise indicated, the translations of these texts have been made by the Secretariat of the United Nations, for information.

NOTE DU SECRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe de l'Organisation des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 859, p. IX; http://treaties.un.org/doc/source/publications/practice/registration_and_publication-fr.pdf).

Les termes « traité » et « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement, et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir qu'en ce qui concerne cet État partie, l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que son acceptation pour enregistrement d'un instrument ne confère pas audit instrument la qualité de traité ou d'accord international si ce dernier ne l'a pas déjà, et qu'il ne confère pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*

* *

Déni de responsabilité : Tous les textes authentiques du présent Recueil sont publiés tels qu'ils ont été soumis pour enregistrement par l'une des parties à l'instrument. Sauf indication contraire, les traductions de ces textes ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies, à titre d'information.

I

Treaties and international agreements

registered in

August 2007

Nos. 44253 to 44265

Traités et accords internationaux

enregistrés en

août 2007

N^{os} 44253 à 44265

No. 44253

**United States of America
and
South Africa**

**Terms of reference of the Conservation, Environment and Water Committee of the
South Africa-United States Binational Commission. Pretoria, 5 December 1995**

Entry into force: *5 December 1995 by signature*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Afrique du Sud**

**Statuts du Comité de conservation, de l'environnement et des eaux de la Commis-
sion binationale de l'Afrique du Sud et des États-Unis. Pretoria,
5 décembre 1995**

Entrée en vigueur : *5 décembre 1995 par signature*

Textes authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**TERMS OF REFERENCE
OF THE CONSERVATION, ENVIRONMENT AND WATER
COMMITTEE OF THE
SOUTH AFRICA-UNITED STATES BINATIONAL COMMISSION**

Whereas the Government of the Republic of South Africa and the Government of the United States of America, referred to as the Parties, established the South Africa-United States Binational Commission on 1 March, 1995; and whereas the Department of Environmental Affairs and Tourism and the Department of Water Affairs and Forestry of the Republic of South Africa and the Department of the Interior of the United States of America intend to facilitate cooperation in conservation, environment and water, the Parties agree as follows:

ARTICLE I

South Africa-United States Conservation, Environment and Water Committee (the “Committee”) is hereby established by the Government of the Republic of South Africa and the United States of America (the “Parties”) as a bilateral committee to facilitate cooperation in conservation, environment and water between the Parties. These Terms of Reference are intended to provide a general framework to guide cooperation between the Parties.

ARTICLE II

The Committee will provide advice and guidance to the Parties, exchange information, and encourage bilateral discussions in the following areas:

- A. Sustainable development and utilization of wildlife resources, including trade in wildlife resources and issues related to implementation of the 1973 Convention on International Trade in Endangered Species of Wild Fauna and Flora with appendices, as amended (CITES);
- B. Environmental management capacity building, including environmental laws, policies and practices that encourage sound environment management and sustainable development, with particular attention to promoting pollution prevention, township environmental concerns and land and water management.
- C. Citizen participation and non-governmental organization involvement in resource management issues and increased interaction between United States and South African conservation and environmental non-governmental

organizations, academic and research institutions, and private environmental technology and services companies.

- D. International environmental instruments, such as the 1992 Convention on Biological Diversity, with annexes; the 1971 Convention on Wetlands of International Importance Especially as Waterfowl Habitat; the 1992 United Nations Framework Convention on Climate Change; the 1972 Convention Concerning the Protection of the World Cultural and Natural Heritage; the 1994 United Nations Convention to Combat Desertification in Those Countries Experiencing Serious Drought and/or Desertification Particularly in Africa, and other conventions and organizations.
- E. Scientific methods, such as satellite imagery, geographic information systems and other advanced techniques, to monitor and assess aspects of land degradation, habitat quality, species protection and resource management.
- F. Conservation of the white and black rhino, the African elephant and other endangered species. South Africa's population of white rhino is healthy and growing, whereas the species is virtually extinct throughout the rest of Africa. South Africa, together with Zimbabwe and Botswana, has the largest and healthiest remaining population of African elephant.
- G. Systemic exchange of information between and among counterpart government agencies, particularly on conservation activities and environmental laws, policies and programs.
- H. Management of Fisheries.

ARTICLE III

The Committee will be co-chaired by the Ministers of Environmental Affairs and Tourism and of Water Affairs and Forestry of South Africa and the Secretary of the Interior for the United States of America.

ARTICLE IV

The Committee will consist of senior officials from appropriate departments and entities under the Republic of South Africa Government and the United States Government.

ARTICLE V

The Committee will be comprised of working groups as appropriate. These include a working group on wildlife conservation. Additional working groups may be established upon agreement by the Parties. Each working group shall formulate and adopt appropriate procedural rules to govern their respective meetings outside the Committee.

ARTICLE VI

The Committee will work on the basis of mutual agreement and shall, as necessary, adopt rules of procedure and work programs. The Committee shall meet at least twice annually as mutually agreed upon by the Parties alternately in South Africa and the United States. Any measures or recommendations resulting from the Committees or its sectoral working groups will specify whether subsequent approval of the parties is required. Any document mutually agreed upon during the work of the Committee will be in the English language.

ARTICLE VII

These Terms of Reference may be amended by mutual agreement of the Parties at any time.

In witness whereof the undersigned, being duly authorised by their respective Governments, have signed and sealed these Terms of Reference, in duplicate, at Pretoria on this 5th day of December 1995.

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF SOUTH AFRICA

FOR AND ON BEHALF OF
THE GOVERNMENT OF THE
UNITED STATES OF AMERICA

[TRANSLATION – TRADUCTION]

STATUTS DU COMITÉ DE CONSERVATION, DE L'ENVIRONNEMENT ET DES EAUX DE LA COMMISSION BINATIONALE DE L'AFRIQUE DU SUD ET DES ÉTATS-UNIS

Attendu que le Gouvernement de la République sud-africaine et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, désignés ci-après les Parties, ont constitué le Comité binational Afrique du Sud-États-Unis le 1er mars 1995, attendu que le Département de l'environnement et du tourisme et le Département des eaux et forêts de la République sud-africaine, ainsi que le Département de l'intérieur des États-Unis d'Amérique désirent favoriser la coopération en matière de conservation, d'environnement et des eaux, les Parties conviennent de ce qui suit :

Article premier

Le Comité Afrique du Sud - États-Unis de conservation, de l'environnement et des eaux (ci-après le « Comité ») est constitué par les Gouvernements de la République sud-africaine et les États-Unis d'Amérique (ci-après les « Parties ») sous la forme d'un comité bilatéral destiné à favoriser la coopération en matière de conservation, d'environnement et des eaux entre les Parties. Les présents Statuts ont pour objet de fournir un cadre général destiné à orienter la coopération entre les Parties.

Article II

Ce Comité fournira des conseils et une orientation générale aux Parties, échangera des informations et encouragera les discussions bilatérales dans les domaines suivants :

A. Le développement durable et l'utilisation des ressources naturelles, en ce compris le commerce des ressources naturelles et les questions liées à l'application de la Convention sur le commerce international des espèces de faune et de flore sauvages menacées d'extinction, telle qu'amendée (CITES).

B. Le renforcement des capacités de gestion environnementale, en ce compris les lois, politiques et pratiques environnementales qui encouragent une gestion saine de l'environnement et le développement durable, en prêtant une attention particulière à la promotion de la prévention de la pollution, aux questions environnementales dans les townships, à l'aménagement du territoire et la gestion des ressources aquifères.

C. La participation citoyenne et l'implication des organisations non gouvernementales dans la gestion des ressources ou, ainsi que l'interaction accrue entre les organisations de conservation et environnementales non gouvernementales, les institutions académiques et de recherche et les entreprises privées actives dans le domaine des technologies et des services écologiques d'Afrique du sud et des États-Unis.

D. Les instruments environnementaux internationaux, tels que la Convention sur la diversité biologique de 1992 et ses annexes; la Convention relative aux zones humides d'importance internationale particulièrement comme habitats de la sauvagine de 1971, la

Convention-cadre des Nations Unies sur les changements climatiques de 1992, la Convention concernant la protection du patrimoine mondial, culturel et naturel de 1972, la Convention des Nations Unies sur la lutte contre la désertification dans les pays gravement touchés par la sécheresse et/ou la désertification, en particulier en Afrique de 1994 et d'autres conventions et organisations.

E. Les méthodes scientifiques, tels que l'imagerie satellite, les systèmes d'information géographique et d'autres techniques avancées destinées à surveiller et évaluer certains aspects de la dégradation des sols, de la qualité de l'habitat, de la protection des espèces et de la gestion des ressources.

F. La conservation du rhinocéros blanc et du rhinocéros noir, de l'éléphant d'Afrique et d'autres espèces menacées. La population d'Afrique du Sud de rhinocéros blancs est saine et en pleine croissance, alors que l'espèce est pratiquement éteinte partout ailleurs en Afrique. L'Afrique du Sud, avec le Zimbabwe et le Botswana, possède la plus grande et la plus saine population d'éléphants d'Afrique.

G. L'échange d'informations systémiques entre et parmi les agences gouvernementales, en particulier en matière d'activités de conservation et de loi, politiques et programmes environnementaux.

H. La gestion des pêcheries.

Article III

Le Comité sera coprésidé par les ministres de l'environnement et du tourisme et des eaux et forêts d'Afrique du Sud et par le Secrétaire d'État à l'intérieur des États-Unis d'Amérique.

Article IV

Le Comité comprendra des cadres supérieurs des départements et entités appropriés sous la responsabilité des Gouvernements de la République sud-africaine et des États-Unis d'Amérique.

Article V

Le Comité comprendra également des groupes de travail appropriés. Il s'agira notamment d'un groupe de travail sur la conservation de la vie sauvage. Des groupes de travail supplémentaire pourront être constitués de commun accord entre les Parties. Chaque groupe de travail formulera et adoptera des procédures destinées à régir leurs réunions respectives en dehors du Comité.

Article VI

Le Comité fonctionnera sur la base d'un accord mutuel et, si nécessaire, adoptera des procédures et des programmes de travail. Il se réunira au moins deux fois par an de commun accord entre les Parties, alternativement en Afrique du Sud et aux États-Unis. Toutes les mesures basées sur des recommandations du Comité ou de ses groupes de travail

sectoriels indiqueront si une approbation spécifique des Parties est requise. Tout document convenu de commun accord dans le cadre des travaux du Comité sera rédigé en anglais.

Article VII

Les présents Statuts pourront être amendés à tout moment de commun accord entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé et apposé leur sceau sur les présents Statuts, en deux exemplaires, à Pretoria le 5 décembre 1995.

Pour et au nom du Gouvernement de la République sud-africaine :

Pour et au nom du Gouvernement des États-Unis d'Amérique :

No. 44254

**United States of America
and
Bosnia and Herzegovina**

Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Bosnia and Herzegovina related to the provision of defense articles, related training or other defense services from the United States to Bosnia and Herzegovina (with related notes). Sarajevo, 6 January 1996 and 7 January 1996

Entry into force: *7 January 1996, in accordance with the provisions of the said notes*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Bosnie-Herzégovine**

Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Bosnie-Herzégovine concernant la mise à disposition de matériel de défense, des moyens de formation relatifs ou d'autres services de défense des États-Unis à la Bosnie-Herzégovine (avec notes connexes). Sarajevo, 6 janvier 1996 et 7 janvier 1996

Entrée en vigueur : *7 janvier 1996, conformément aux dispositions desdites notes*

Textes authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

I

The American Ambassador to the President of Bosnia and Herzegovina

Embassy of the United States of America

January 6, 1995¹

Excellency:

I have the honor to refer to our recent discussions regarding certain requirements under United States law concerning the provision of United States support for the Federation of Bosnia and Herzegovina.

In accordance with these discussions, it is proposed that the Government of Bosnia and Herzegovina agree that:

- A. It shall not, unless the consent of the Government of the United States has first been obtained:
 - 1. Permit any use of any defense articles, related training, or other defense services that may be provided by the Government of the United States of America, by anyone not an officer, employee or agent of it;
 - 2. Transfer or permit any officer, employee or agent of it to transfer such defense articles, related training, or other defense services by gift, sale or otherwise; or
 - 3. Use or permit the use of such defense articles, related training, or other defense services for purposes other than those for which provided.
- B. Such defense articles, related training, or other defense services shall be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition.

¹ Should read “1996”.

- C. It shall maintain the security of such defense articles, related training, or other defense services; it shall provide substantially the same degree of security protection afforded to such defense articles, related training, or other defense services by the Government of the United States of America; and it shall, as the Government of the United States of America may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by it.
- D. The net proceeds of sale received by the Government of Bosnia and Herzegovina in disposing of, with prior consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, shall be paid to the Government of the United States of America.

Your reply stating that the foregoing is acceptable to your government, together with this note, shall constitute an agreement between our two governments to be effective upon the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

His Excellency

Alija Izetbegovic,

President of the Republic of Bosnia and Herzegovina,
Sarajevo.

II

The President of Bosnia and Herzegovina to the American Ambassador

Republic of Bosnia and Herzegovina
PRESIDENT OF THE PRESIDENCY

Excellency,

I have the honor to refer to your excellency's note of January 6, 1996. I am pleased on behalf of my government to accept the proposal contained in Your Excellency's note and to confirm that Your Excellency's note, together with this reply, shall constitute an agreement between our two governments, which shall enter into effect on this date.

Sarajevo, January 7, 1996

Alija Izetbegović

[RELATED NOTES]

la

Embassy of the United States of America

January 7, 1995¹

Dear Mr. President and Prime Minister:

In connection with our recent discussions regarding the exchange of notes dated January 6, 1995,² between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina related to the provision of defense articles, related training, or other defense services, I propose that the Federation of Bosnia and Herzegovina confirm that --

- A. It will not, unless the consent of the Government of the United States has first been obtained:
 - 1. Permit any use of any such defense articles, related training, or other defense services by anyone not an officer, employee or agent of it;
 - 2. Transfer or permit any officer, employee or agent of it to transfer such defense articles, related training, or other defense services by gift, sale or otherwise; or
 - 3. Use or permit the use of such defense articles, related training, or other defense services for purposes other than those for which provided.
- B. Said defense articles, related training, or other defense services will be returned to the Government of the United States of America when they are no longer needed for the purposes for which furnished, unless the Government of the United States of America consents to another disposition.

¹ Should read "1996".

² Should read "January 6 and 7, 1996".

- C. It will maintain the security of such defense articles, related training, or other defense services; it will provide substantially the same degree of security protection afforded to such defense articles, related training, or other defense services by the Government of the United States of America; and it will, as the Government of the United States of America may require, permit continuous observation and review by, and furnish necessary information to, representatives of the Government of the United States of America with regard to the use thereof by it.
- D. The net proceeds of sale received by it in disposing of, with prior consent of the Government of the United States of America, any defense article furnished by the Government of the United States of America on a grant basis, including scrap from any such defense article, will be paid to the Government of the United States of America.

Sincerely,

John Menzies

His Excellency

Kresimir Zubak,

President of the Federation of Bosnia and Herzegovina,
Sarajevo.

His Excellency

Dr. Haris Silajdzic,

Prime Minister of Bosnia and Herzegovina,
Sarajevo.

REPUBLIKA
Bosna i Hercegovina

Ib
FEDERACIJA
BOSNE I HERCEGOVINE

PREDSJEDNIK

No: 01 - 014/96

Sarajevo, January 7, 1996

Your Excellency,

In reference to your letter dated January 7, 1996 and in connection with our recent discussions regarding the exchange of notes dated January 6, 1996, between the Government of the United States of America and the Government of Bosnia and Herzegovina related to the provisions of defense articles, related training, or other defense services, acting in the capacity of the President of the Federation of Bosnia and Herzegovina, I would like to inform you that I confirm our intention to fully comply with the provisions presented in your letter.

Furthermore, I would like to extend my gratitude for all the assistance that your Government has offered us and express my hope that our future cooperation will be on mutual benefit of our governments and peoples in this particularly important area.

Sincerely,

Krešimir Zubak

HE John Menzies, Ambassador
American Embassy
Sarajevo

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ÉCHANGE DE NOTES

I

L'Ambassadeur américain au Président de Bosnie-Herzégovine

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 6 janvier 1996

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à nos récents entretiens concernant certaines conditions imposées par le droit des États-Unis relatif à la fourniture d'une aide des États-Unis à la Fédération de Bosnie-Herzégovine.

Conformément à ces entretiens, il est proposé que le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine s'engage à :

A. Sauf consentement préalable du Gouvernement des États-Unis :

1. N'autoriser aucune utilisation du matériel de défense, de la formation relative ou d'autres services de défense qui peuvent être fournis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par quiconque n'est pas un représentant, employé ou agent de Bosnie-Herzégovine.
2. N'aliéner ni autoriser aucun représentant, employé ou agent de Bosnie-Herzégovine à aliéner ledit matériel de défense, la formation relative ou les autres services.
3. N'utiliser ni autoriser personne à utiliser ledit matériel de défense, la formation relative ou les autres services de défense à des fins autres que celles pour lesquelles ils sont fournis.

B. Ledit matériel de défense, la formation relative ou les autres services de défense seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique dès qu'ils ne seront plus nécessaires aux fins pour lesquelles ils ont été fournis, sauf si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique consent à toute autre disposition.

C. Il garantira la sécurité dudit matériel de défense, de la formation relative ou des autres services de défense; il garantira de manière substantielle le même degré de protection appliquée audit matériel de défense, formation relative ou autre service de défense par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique; et, si le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le demande, il permettra l'observation continue et l'évaluation, tout en fournissant les informations nécessaires, de l'objet du présent Accord par les représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique concernant son utilisation.

D. Les bénéfices nets reçus par le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine provenant de la vente, moyennant le consentement préalable du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, du matériel de défense fourni par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre d'une assistance, ainsi que la ferraille provenant dudit matériel de défense, seront restitués au Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Votre réponse déclarant que ce qui précède est acceptable pour votre Gouvernement, ainsi que la présente note, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez accepter, Votre Excellence, l'assurance renouvelée de ma plus haute considération.

Son Excellence
Alija Izetbegovic
Président de la République de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

II

Le Président de Bosnie-Herzégovine à l'Ambassadeur des États-Unis

RÉPUBLIQUE DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

PRÉSIDENT DE LA PRÉSIDENTE

Votre Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à la note de Votre Excellence du 6 janvier 1996. J'ai le plaisir, au nom de mon Gouvernement, d'accepter la proposition contenue dans la note de Votre Excellence et de confirmer que la note de Votre Excellence, ainsi que la présente réponse, constitueront un accord entre nos deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à cette date.

Sarajevo, le 7 janvier 1996

ALIJA IZETBEGOVIC

[NOTES RELATIVES]

Ia
AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Le 7 janvier 1996

Cher Monsieur le Président, cher Monsieur le Premier Ministre,

Suite à nos entretiens récents concernant l'échange de notes datées des 6 et 7 janvier 1996, entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine concernant la fourniture de matériel de défense, de formation relative et d'autres services de défense, je propose que la fédération de Bosnie-Herzégovine confirme que :

[See note I]

Cordialement,
JOHN MENZIES

Son Excellence
Kresimir Zubak
Président de la Fédération de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

Son Excellence
Dr. Haris Silajdzic
Premier Ministre de Bosnie-Herzégovine
Sarajevo

Ib
FÉDÉRATION DE BOSNIE-HERZÉGOVINE

N°: 01 – 014/96

Sarajevo, le 7 janvier 1996

Votre Excellence,

Suite à votre lettre du 7 janvier 1996 et à nos entretiens récents concernant l'échange de notes daté du 6 janvier 1996 entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de Bosnie-Herzégovine relatif à la fourniture de matériel de défense, de formation relative ou d'autres services de défense, agissant en qualité de Président de la Fédération de Bosnie-Herzégovine, je vous informe que je confirme notre intention de respecter entièrement les dispositions présentées dans votre lettre.

En outre, j'aimerais vous adresser ma gratitude pour toute l'aide que votre Gouvernement nous a offerte et j'exprime l'espoir que notre future coopération sera mutuellement bénéfique pour nos Gouvernements et nos peuples dans cette région particulièrement importante.

Cordialement,
KRESIMIR ZUBAK

Son Excellence John Menzies
Ambassadeur
Ambassade des États-Unis
Sarajevo

No. 44255

**United States of America
and
Mongolia**

Memorandum of Understanding on cooperation in the collection of the 1 kilometer advanced very high resolution radiometer image data between the National Aeronautics and Space Administration of the United States of America and the National Remote Sensing Center of Mongolia. Ulaanbaatar, 9 March 1993

Entry into force: *9 March 1993 by signature, in accordance with article VI*

Authentic texts: *English and Mongolian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *United States of America,
21 August 2007*

**États-Unis d'Amérique
et
Mongolie**

Mémoire d'accord de coopération entre la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection de la Mongolie relatif au rassemblement de données d'images d'un kilomètre au moyen d'un radiomètre avancé à très haute résolution. Oulan-Bator, 9 mars 1993

Entrée en vigueur : *9 mars 1993 par signature, conformément à l'article VI*

Textes authentiques : *anglais et mongol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *États-Unis d'Amérique,
21 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**MEMORANDUM OF UNDERSTANDING
ON COOPERATION
in the
COLLECTION OF THE 1 KILOMETER
ADVANCED VERY HIGH RESOLUTION RADIOMETER IMAGE
DATA
Between the
NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION
OF THE UNITED STATES OF AMERICA
and the
NATIONAL REMOTE SENSING CENTER
of
MONGOLIA**

PREAMBLE

The National Aeronautics and Space Administration (NASA) of the United States of America, and the National Remote Sensing Center (NRSC) of Mongolia, (hereinafter referred to as “the Parties”), for the purpose of promoting cooperation and the exchange of information under the Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Mongolia Relating to Scientific and Technical Cooperation of January 23, 1991 (hereinafter referred to as “the Agreement”),

HAVE AGREED as follows:

ARTICLE I. OBJECTIVE

Scientific investigations have indicated that significant global earth science information can be derived from the 1 kilometer (km) Advanced Very High Resolution Radiometer (AVHRR) image data acquired by the National Oceanic and Atmospheric Administration’s (NOAA’s) TIROS polar-orbiting satellite program. NOAA AVHRR data are broadcast free of charge to all users with no restrictions applying to data use. Over the past two years various groups, including the International Geosphere-Biosphere Program (IGBP), the Commission of the European Communities (CEC), the Moderate Resolution Imaging Spectrometer (MODIS) Science Team, and others have identified the need for the acquisition and compilation of a global 1-km resolution multitemporal AVHRR data set.

The Parties will cooperate in the collection of the 1-km AVHRR image data from the NOAA satellites at the Ulaanbaatar receiving station which is operated by the NRSC. NRSC will collect the required data until September 30, 1993, or until the termination of this Memorandum of Understanding (MOU). The data obtained from the Ulaanbaatar receiving station will be an integral part of the Global Land 1-km AVHRR Data Set Project. The Global Land 1-km AVHRR Data Set will be composed of 5 channel, 10- bit, raw AVHRR data, at 1.1-km resolution (nadir), collected continuously for 18 consecutive months which began April 1, 1992 and will continue through September 30, 1993 for each daily orbital pass over all land surfaces and coastal zones using NOAA’s TIROS afternoon polar-orbiting satellites.

ARTICLE II. RESPONSIBILITIES

In order to implement this cooperative effort, NASA for its part will use its best efforts, consistent with available funding and program priorities, to:

- 1) Loan the NRSC a Microvax-II minicomputer for the period of this MOU to be used to record the NOAA AVHRR satellite data of interest to the Global Land 1-km AVHRR Data Set Project;
- 2) Provide Microvax-II software to record the NOAA-11 AVHRR satellite data; and
- 3) Provide magnetic tapes for the NRSC to record the NOAA-11 AVHRR satellite data of interest to the Global Land 1-km AVHRR Data Set Project.

In order to implement this cooperative effort, the NRSC for its part will use its best efforts, consistent with funding and program priorities, to:

- 1) Record all NOAA-11 AVHRR afternoon passes from the reception area of the NRSC's NOAA direct-readout receiving station in Ulaanbaatar;
- 2) Transfer these data to magnetic tapes and forward these tapes to NASA in a timely fashion;
- 3) Maintain the Microvax-II hardware loaned for the purposes of this MOU; and
- 4) Return the Microvax II minicomputer, software and tapes at the termination of this MOU.

ARTICLE III. TERMS AND CONDITIONS

Each Party will bear the cost of discharging its respective responsibilities, including travel and subsistence of its own personnel and transportation of its own equipment for the purposes of this project. The obligations of the Parties are subject to the availability of appropriated funds.

Release of public information regarding this cooperative effort may be made by either Party for its own portion of the program as desired and, insofar as participation of the other is involved, after suitable consultation.

The Parties will use their best efforts to arrange for duty free customs clearance of equipment required for this program.

ARTICLE IV: INTELLECTUAL PROPERTY RIGHTS

The disposition of patents, copyrights and other intellectual property arising from cooperative activities conducted pursuant to this MOU shall be governed by the provisions of the Agreement, unless otherwise mutually agreed upon by the Parties.

Nothing in this MOU shall be construed as granting or implying any rights to, or interest in, patents or inventions of the Parties or their contractors or sub-contractors.

ARTICLE V. ALLOCATION OF CERTAIN RISK

With respect to activities undertaken pursuant to this MOU, neither Party will make any claim against the other with respect to injury or death of its own or its contractors' or subcontractors' employees or with respect to damage of any kind to or loss of its own or its contractors' or subcontractors' property caused by either Party, or the Party's contractors or subcontractors, whether such injury, death, damage or loss arises through negligence or otherwise, except in the case of willful misconduct.

ARTICLE VI. ENTRY INTO FORCE, TERMINATION, MODIFICATION

1. This MOU will enter into force upon signature of both Parties, and will remain in force until December 31, 1994.

2. Either Party may at any time give written notice to the other Party of its intention to terminate this MOU, in which case this MOU will terminate six months from the date of notice is received by the other Party.

3. This MOU may be amended by written agreement of the Parties.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned, being duly authorized by their respective Governments, have signed this MOU.

DONE at [Ulaanbaatar], in duplicate, this 9th day of March 1993, in the English and Mongolian Mongolian languages, both texts being equally authentic.

FOR THE NATIONAL
AERONAUTICS AND SPACE
ADMINISTRATION OF THE
UNITED STATES OF AMERICA:

FOR THE NATIONAL
REMOTE SENSING CENTER
OF MONGOLIA:

Daniel S. Goldin

Luvsandorj Dawagiv

[MONGOLIAN TEXT – TEXTE MONGOL]¹

НЭГ КИЛОМЕТРИЙН
ТЭРГҮҮНИЙ НЭН ӨНДӨР ТОДОТГОЛТОЙ
РАЦИОМЕТРИЙН ДҮРСИЙН ӨГӨГДӨХҮҮНҮҮД ЦУГЛУУЛАХАД ХАМТРАН
АЖИЛЛАХ ТУХАЙ АМЕРИКИЙН НЭГЛСЭН УЛСЫН АЭРОНАВТИК САНСАР
СУДЛАЛЫН ҮНДЭСНИЙ ЗАХИРГАА, МОНГОЛ УЛСЫН АЛСААС ТАНДАХ
ҮНДЭСНИЙ ТӨВИЙН ХООРОНД ХАРИЛЦАН ОЙЛГОЛЦОХ ТУХАЙ
МЕМОРАНДУМ

1/ The Mongolian text has been reproduced as submitted -- Le texte mongol a été reproduit tel que soumis.

Оршил

1991 оны 1 дугаар сарын 23-нд Америкийн Нэгдсэн Улсын засгийн газар, Монгол улсын засгийн газрын хооронд байгуулсан Шинжлэх ухаан, техникийн салбарт хамтран ажиллах тухай хэлэлцээрийн (цаашид Хэлэлцээр гэнэ) хүрээнд хамтын ажиллагаа, мэдээлэл солилцоог өргөжүүлэх зорилгоор АНУ-ын Үндэсний Аэронавтик Сансар судлалын захиргаа (НАСА) Монгол Улсын Алсаас Тандах Үндэсний Төв (ATVT) (цаашид Талууд гэж нэрлэнэ) дорхи зүйлсийг хэлэлцэн тохиролцов

Нэгдүгээр зүйл Зорилго

АНУ-ын Атмосфер, Далай судлалын Үндэсний Төвийн (АДСҮТ-ийн) ТИРОС хэмээх Дэлхийн туйлыг дайрч гардаг тойрог зам бүхий хиймэл дагуулын хөтөлбөрөөр авсан 1 километр Тэргүүний 1 эн өндөр тодотголтой радиометрийн (ТНӨТР) дүрсийн өгөгдөлүүнүүдээс газрын шинжлэх ухаанд холбогдолтой, дэлхий нийтийн ач холбогдол бүхий чухал мэдээг авч болох нь судалгаа, шинжилгээгээр тогтогдсон бидээ АДСҮТ-ийн ТНӨТР-ийн өгөгдөлүүнүүд нь бүх хэрэглэгчдэд ямарваа хязгаарлалгүйгаар үнэ төлбөргүй олгодог юм. Сүүлийн хоёр жилийн туршид төрөл бүрийн групп, байгууллагууд, тухайлбал Олон улсын геомандал, биомандалын хөтөлбөр (ОУГБХ) Европын нийгэмлэгүүдийн комисс (ЕНК), Дунд зэргийн тодотголтой дүрс бүхий спектрометрийн (ДЗТДБС-ийн) шинжлэх ухааны бригад болон бусад байгууллагууд дэлхий нийтийг хамарсан 1 километрийн тодотголтой олон цагийн ТНӨТР-ийн багц өгөгдөлүүнүүдийг олж аван цуглуулах шаардлагатай буйг тогтоосон болно.

АДСҮТ-ийн хиймэл дагуулуудаас 1 километрийн ТНӨТР-ийн дүрсийн өгөгдөлүүнүүдийг АТҮТ эрхэлж байгаа Улаанбаатар дахь хүлээн авах станцаар дамжуулан цуглуулахад талууд хамтран ажиллана. АТҮТ шаардлагатай өгөгдөлүүнүүдийг 1993 оны 9 дүгээр сарын 30 хүртэл буюу энэхүү Харицан өгмөцтөцөм тухай меморандум (ХОТМ) хувчин тэгнэгдэл дугаарын дүгнэмтэй Улаанбаатарын хүлээн авах станцыг олсон өгөгдөлүүнүүд ТНӨТР-ийн дүрсийн газрын 1 км ТНӨТР-ийн багц өгөгдөлүүнүүдийг (Product Global 1 km AVHRR Data Set Product)–ийн салшгүй хэсэг болгон дэлхийн чөлөөт газрын 1 км ТНӨТР-ийн багц өгөгдөлүүнүүдэд оруулахад зориулж 10 битээр боовсруулж АТҮТ ТНӨТР-ийн 1 км тодотголтой (багц) өгөгдөлүүнүүдээс бүрдэх 1992

Энэхүү хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх үүднээс НАСА өөрийн санхүүгийн бололцоо, хөтөлбөрийнхээ тэргүүн ач холбогдолтой бүхий ажлуудыг харгалзан дараахи зүйлсийг хэрэгжүүлэхэд бүх болоцоогоо дайчлан ажиллана. Үүнд

3. АДСУГ-ийн ТНӨТР хийнэл датуулын өгөгдөлүүнүүдээс Дэлхий нийтийн газрын 1 км ТНӨТР ийн багц өгөгдөлүүнүүдийн төсөлд хамаарах хэсгийг хуулж бичих соронзон хальсаар АТҮТ-д хангах.

Энэхүү хамтын ажиллагааг хэрэгжүүлэх үүднээс АТҮГ өөрийн санхүүгийн бололцоо, хөтөлбөрийнхээ тэргүүн ач холбогдолтой бүхий ажлуудыг харгалзан дараахи зүйлсийг хэрэгжүүлэхэд бүх бололцоогоо дайчлан ажиллана. Үүнл

1. АТҮТ-ийн Улаанбаатар дахь АДСҮТ шууд тулган уншиж (direct readout) хүлээн авах станцын хүлээн авах бүслүүрт АДСҮТ-11-ийн ТНӨТР хиймэл дагуулын үдээс хойшхи 0vх өнгөрөлтийг бичих

2. Эдгээр өгөгдөлүүдүүдийн сөрөгзөн хальсанд шилжүүлэн бичиж мөн хальсууд цаг түрээд нь НАС-д илгээж байх.

[illegible][illegible]

Зургадугаар зүйл Хүчин төгөлдөр болох, цуцлах, өөрчлөлт оруулах

1 Энэхүү ХОТМ нь гарын үсэг зурсан өдрөөс эхлэн хүчин төгөлдөр болох бөгөөд 1994 оны 12 дугаар сарын 31 хүртэл хүчин төгөлдөр байна

2 Энэхүү ХОТМ-ыг хүчингүй болгохыг хүссэн болбол тухай тал энэ тухайгаа нөгөө талдаа аль ч үед бичгээр мэдэгдэж болох бөгөөд энэ тохиолдолд нөгөө тал тийм мэдэгдлийг авснаас хойш 6 сарын дараа ХОТМ хүчингүй болно

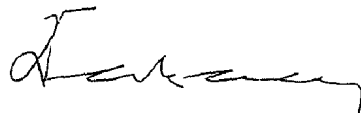
3 Энэхүү ХОТМ-д оруулах нэмэлт өөрчлөлтийг хоёр талын бичгээр тохиролцсоны үндсэн дээр хийж болно

Хоёр засгийн газраас зохих эрхийг олгосон үндсэн дээр энэхүү ХОТМ-д оны сарын ны өдөр хотноо англи монгол хэлээр гарын үсэг зуран Англи, Монгол хэлээрх эхвүд нь адил хүчин төгөлдөр болно

Америкийн Нэгдсэн Улсын
Аэронавтик, Сансар судлалын
захиргааны өмнөөс



Монгол Улсын Алсаас Гандах
Үндэсний Төвийн өмнөөс



[TRANSLATION – TRADUCTION]

MÉMORANDUM D'ACCORD DE COOPÉRATION ENTRE LA NATIONAL AERONAUTICS AND SPACE ADMINISTRATION DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CENTRE NATIONAL DE TÉLÉDÉTECTION DE LA MONGOLIE RELATIF AU RASSEMBLEMENT DE DONNÉES D'IMAGES D'UN KILOMÈTRE AU MOYEN D'UN RADIOMÈTRE AVANCÉ À TRÈS HAUTE RÉOLUTION

AVANT-PROPOS

La National Aeronautics and Space Administration (NASA) des États-Unis d'Amérique et le Centre national de télédétection (NRSC) de la Mongolie (désignés ci-après « les Parties »), afin de promouvoir la coopération et l'échange d'informations en vertu de l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de Mongolie relatif à la coopération scientifique et technique du 23 janvier 1991 (désigné ci-après « l'Accord »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Objectif

Des recherches scientifiques ont indiqué que d'importantes informations scientifiques sur la terre pouvaient être obtenues à partir d'images produites par le radiomètre avancé à très haute résolution (AVHRR) de 1 kilomètre et acquises dans le cadre du programme du satellite en orbite polaire TIROS par la National Oceanic and Atmospheric Administration (NOAA). Les données du AVHRR de la NOAA sont distribuées gratuitement à tous les utilisateurs sans aucune restriction concernant leur utilisation. Au cours des deux années précédentes, différents groupes, dont le Programme international sur la géosphère et la biosphère (PIGB), la Commission des communautés européennes (CCE), l'équipe scientifique du spectromètre imageur à moyenne résolution (MODIS), et d'autres ont identifié la nécessité d'acquérir et de compiler un jeu de données du AVHRR avec une résolution multitemporelle d'un kilomètre.

Les Parties coopéreront dans le rassemblement de données d'imagerie du AVHRR de 1 km pour les satellites de la NOAA à la station de réception d'Oulan-Bator exploitée par le NRSC. Le NRSC rassemblera les données requises jusqu'au 30 septembre 1993 ou jusqu'à la résiliation du présent Mémoire d'accord. Les données obtenues à la station de réception d'Oulan-Bator feront partie intégrante du projet Global Land 1-km AVHRR Data Set. Le Global Land 1-km AVHRR Data Set sera composé de données brutes AVHRR à 5 canaux, 10 bits, avec une résolution de 1,1 km (nadir), collectées en continu pendant 18 mois consécutifs à partir du 1er avril 92 jusqu'au 30 septembre 1993 et ce à chaque passage orbital quotidien au-dessus des surfaces terrestres et des zones côtières des satellites TIROS à orbite polaire de l'après-midi de la NOAA.

Article II. Responsabilités

Pour concrétiser cet effort de coopération, la NASA déploiera tous les efforts nécessaires, en fonction du financement disponible et des priorités du programme, pour :

- 1) Prêter au NRSC un mini-ordinateur Microvax-II pour la durée du présent Mémoire d'accord, qui sera utilisé pour enregistrer les données satellitaires intéressantes du AVHRR de la NOAA dans le cadre du projet Global Land 1-km AVHRR Data Set;
- 2) Fournir des logiciels Microvax-II pour enregistrer les données satellitaires AVHRR-11 de la NOAA; et
- 3) Fournir des bandes magnétiques au NRSC afin d'enregistrer les données satellitaires intéressantes du AVHRR-11 de la NOAA dans le cadre du projet Global Land 1-km AVHRR Data Set.

Pour concrétiser cet effort de coopération, le NRSC déploiera tous les efforts nécessaires, en fonction du financement disponible et des priorités du programme, pour :

- 1) Enregistrer tous les passages d'après-midi du AVHRR-11 de la NOAA à partir de la zone de réception de la station de réception directe du NRSC à Oulan-Bator;
- 2) Transférer ces données sur des bandes magnétiques et communiquer ces bandes à la NASA dans les meilleurs délais;
- 3) Assurer la maintenance du matériel Microvax-II prêté aux fins du présent Mémoire d'accord; et
- 4) Restituer le mini-ordinateur Microvax-II, les logiciels et les bandes à la résiliation du présent Mémoire d'accord.

Article III. Termes et conditions

Chaque Partie supportera les frais liés à ses responsabilités respectives, y compris les frais de voyage et de subsistance de son personnel et le coût du transport de ses équipements aux fins de ce projet. Les obligations des Parties seront soumises à la disponibilité des fonds appropriés.

La diffusion d'informations publiques relatives à cet effort de coopération pourra être réalisée par l'une ou l'autre des Parties pour sa part du programme et, dans la mesure où la participation de l'autre Partie est nécessaire, après une consultation adéquate.

Les Parties déploieront tous les efforts nécessaires pour obtenir le dédouanement gratuit des équipements requis pour ce programme.

Article IV. Droits de propriété intellectuelle

L'utilisation des brevets, droits d'auteur et autres renseignements couverts par la propriété intellectuelle dans le cadre des activités de coopération visées par le présent Mémoire d'accord sera régie par les dispositions du présent Accord, sauf accord mutuel entre les Parties.

Rien dans le présent Mémorandum d'accord ne sera interprété comme accordant, de façon expresse ou tacite, des droits ou des intérêts relativement aux brevets ou inventions des Parties ou de leurs contractants et sous-traitants.

Article V. Affectation de certains risques

Les Parties conviennent qu'en ce qui concerne les activités de coopération menées en application du présent Mémorandum d'accord, ni l'une ni l'autre ne formulera de demandes de réparation en cas de préjudices subis par ses propres employés ou ceux de ses contractants ou sous-traitants, en cas de décès desdits employés ou en cas de dommages causés à ses propres biens ou à ceux de ses contractants ou sous-traitants ou en cas de perte desdits biens causée par l'une ou l'autre des Parties ou les contractants ou sous-traitants de l'autre Partie, que ces préjudices, décès, dommages ou pertes soient dus à une négligence ou à d'autres causes, à l'exception d'une inconduite intentionnelle.

Article VI. Entrée en vigueur, résiliation, modification

1. Le présent Mémorandum d'accord entrera en vigueur à la signature des deux Parties et le restera jusqu'au 31 décembre 1994.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra adresser à tout moment une notification écrite à l'autre Partie lui signifiant son intention de résilier le présent Mémorandum d'accord. Dans ce cas, le présent Mémorandum d'accord prendra fin six mois à compter de la date de réception de ladite notification par l'autre Partie.

3. Le présent Mémorandum d'accord pourra être amendé moyennant un accord écrit des Parties.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Mémorandum d'accord.

Fait à Oulan-Bator, en deux exemplaires, le 9 mars 1993, en langues anglaise et mongole, les deux textes faisant également foi.

Pour la National Aeronautics and Space Administration des États-Unis d'Amérique :

DANIEL S. GOLDIN

Pour le Centre nationale de télédétection de la Mongolie :

LUVSANDORJ DAWAGIV

No. 44256

**France
and
Italy**

General Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic concerning the protection of classified information exchanged between the two countries. Rome, 25 July 2006

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 27 August 2007*

**France
et
Italie**

Accord général de sécurité entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne relatif à la protection des informations classifiées échangées entre les deux pays. Rome, 25 juillet 2006

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 27 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD GÉNÉRAL DE SÉCURITÉ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE FRANÇAISE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE RELATIF À LA PROTECTION DES INFORMATIONS CLASSIFIÉES ÉCHANGÉES ENTRE LES DEUX PAYS

PRÉAMBULE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République italienne, également dénommés les Parties aux fins du présent Accord, souhaitant garantir la protection des Informations classifiées, dont la responsabilité incombe à leurs Autorités de sécurité compétentes respectives, échangées entre les deux Parties ou transmises entre des organismes commerciaux et industriels de chacune des deux Parties, par des voies approuvées, sont convenus, dans l'intérêt de la sécurité nationale, des dispositions suivantes établies dans le présent Accord Général de Sécurité (AGS).

L'AGS intègre les exigences relatives à la sécurité du chapitre 4 de l'Accord cadre, dénommé « Accord cadre », conclu entre la République française, la République fédérale d'Allemagne, la République italienne, le Royaume d'Espagne, le Royaume de Suède et le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord relatif aux mesures visant à faciliter la restructuration et le fonctionnement de l'industrie européenne de défense, fait à Farnborough le 27 juillet 2000.

Article 1. Définitions

Aux fins du présent AGS il faut entendre par :

1.1 « Informations classifiées » tout élément, matériel ou document classifié, quelle qu'en soit la forme, qu'il s'agisse d'une communication orale ou visuelle dont le contenu est classifié ou de la transmission électrique ou électronique d'un message classifié, ou sous une forme quelconque qui nécessite une protection contre une divulgation non autorisée.

1.2 « Contractant » une personne physique ou une personne morale disposant du pouvoir juridique de conclure des contrats.

1.3 « Contrat classé » un contrat qui contient ou implique la connaissance d'Informations classifiées.

1.4 « ANS/ASD » les Autorités nationales de sécurité/Autorités de sécurité désignées qui sont les autorités compétentes en ce qui concerne le contrôle et la mise en œuvre du présent AGS.

1.5 « Partie d'origine » la Partie, y compris tout autre organisme public ou privé placé sous sa juridiction, produisant les Informations classifiées.

1.6 « Partie destinataire » la Partie, y compris tout autre organisme public/privé placé sous sa juridiction, à laquelle les Informations classifiées sont transmises.

Article 2. Tableau d'équivalence

2.1 Aux fins des présentes dispositions, les classifications de sécurité et leurs équivalents dans les deux pays sont :

RÉPUBLIQUE FRANÇAISE	RÉPUBLIQUE ITALIENNE
TRÈS SECRET DÉFENSE	SEGRETISSIMO
SECRET DÉFENSE	SEGRETO
CONFIDENTIEL DÉFENSE	RISERVATISSIMO
voir paragraphe 2.2 ci-dessous	RISERVATO

2.2 Aux fins du présent Accord la République française traite et protège les informations portant la mention "RISERVATO" transmises par l'Italie selon ses lois et réglementations nationales, en accord avec le niveau minimal de sécurité agréé par les Parties.

La République italienne traite et protège les informations revêtues d'une mention de protection telles que "DIFFUSION RESTREINTE" transmises par la France selon ses lois et réglementations nationales, en accord avec le niveau minimal de sécurité agréé par les Parties.

2.3 Des informations exigeant une distribution limitée et des contrôles d'accès sont échangées lorsqu'elles portent de telles indications. Toutefois, dans ce cas, les Parties déterminent mutuellement les mesures de sécurité à appliquer.

Article 3. Autorités de sécurité compétentes

3.1 Les Autorités du gouvernement responsables de garantir la mise en œuvre et le contrôle du présent AGS sont, pour chacune des Parties :

Pour la République française :
Secrétariat Général de la Défense Nationale
51, Boulevard de la Tour-Maubourg
75700 Paris 07SP

Pour la République italienne :
Presidenza del Consiglio dei Ministri
Autorità Nazionale per la Sicurezza
CESIS III REPARTO-UCSI
Via di Santa Susanna ,15
00187 Roma

3.2 Les Autorités susmentionnées s'informent réciproquement des organismes subordonnés responsables des domaines spécifiques, conformément aux dispositions du présent AGS.

Article 4. Restrictions imposées à l'utilisation et la divulgation

4.1 À moins que les Parties n'en soient convenues différemment, la Partie destinataire ne divulgue ni n'utilise, ni ne permet la divulgation ou l'utilisation de toute Information classifiée qui lui est communiquée par l'autre Partie, excepté à des fins et avec les restrictions indiquées par ou au nom de la Partie d'origine.

4.2 La Partie destinataire ne transmet pas à un quelconque État tiers, ou organisation internationale, une quelconque Information classifiée ou matériel, fourni en vertu des dispositions du présent AGS, ni ne divulgue publiquement une quelconque Information classifiée sans l'accord écrit préalable de la Partie d'origine.

Article 5. Protection des informations classifiées

5.1 La Partie d'origine :

- a. s'assure que la Partie destinataire est informée de la classification des informations et de toute condition de communication ou restriction imposée à leur utilisation;
- b. s'assure que les documents sont dûment marqués;
- c. s'assure que la Partie destinataire est informée de tout changement de classification ultérieur.

5.2 La Partie destinataire :

- a. conformément à ses lois et réglementations nationales, accorde à toute information et reçoit de l'autre Partie le niveau de protection de sécurité qui est attribué à ses propres Informations classifiées bénéficiant d'une classification équivalente;
- b. s'assure que les Informations classifiées sont marquées avec leur propre classification nationale équivalente, conformément au paragraphe 2.1 ci-dessus;
- c. s'assure que les classifications ne sont pas modifiées, sauf autorisation écrite préalable de la Partie d'origine.

5.3 Afin d'atteindre et de conserver des normes de sécurité comparables, chaque ANS/ASD, sur demande, fournit à l'autre des informations sur ses normes de sécurité,

procédures et pratiques de protection des Informations classifiées et permet, à ces fins, des visites par les Autorités de sécurité compétentes.

Article 6. Accès aux informations classifiées

6.1 L'accès aux Informations classifiées est limité aux personnes qui ont un « besoin d'en connaître » et qui ont été précédemment habilitées par une ANS/ASD des Parties, conformément à leurs normes nationales, au niveau approprié à la classification des informations auxquelles il est souhaité d'accéder.

6.2 L'accès aux Informations classifiées de niveau TRÈS SECRET DÉFENSE/SEGRETISSIMO par une personne ayant exclusivement la nationalité d'une Partie du présent AGS peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine.

6.3 L'accès aux Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO par une personne ayant exclusivement la nationalité des Parties peut être accordé sans l'autorisation préalable de la Partie d'origine. Cette disposition s'applique également aux ressortissants des Parties signataires de l'« Accord cadre ».

6.4 L'accès aux Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO par une personne ayant la double nationalité de l'une des Parties du présent AGS et d'une Partie signataire de l'« Accord cadre » ou d'un État membre de l'Union européenne est accordé sans autorisation préalable de la Partie d'origine. Tout autre accès non couvert par les paragraphes 6.2 à 6.4 doit suivre le processus de consultation décrit au paragraphe 6.5 ci-dessous.

6.5 L'accès aux Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO par une personne n'ayant pas la nationalité décrite aux paragraphes 6.2 et 6.3 ci-dessus, fait l'objet d'une consultation préalable avec la Partie d'origine. Le processus de consultation entre les Autorités de sécurité compétentes au sujet de telles personnes est tel que décrit aux alinéas a - d suivants :

- a. Le processus est lancé avant le débat ou, si approprié, pendant un projet/programme ou contrat.
- b. L'information est limitée à la nationalité des personnes concernées.
- c. Une Partie recevant une telle notification détermine si l'accès à ses Informations classifiées est acceptable ou non.
- d. De telles consultations sont traitées en priorité, avec pour objectif de parvenir à un consensus. Lorsque ce n'est pas possible, la décision de la Partie d'origine est acceptée.

6.6 Afin de simplifier l'accès à ces Informations classifiées, les Parties s'efforcent de se mettre d'accord, dans les Instructions de sécurité du programme (ISP) ou dans toute autre documentation appropriée approuvée par les Autorités de sécurité compétentes, pour que ces restrictions d'accès soient moins rigoureuses ou ne soient pas exigées.

6. 7 Pour des raisons de sécurité particulières, lorsque la Partie d'origine exige que l'accès à des Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO ou de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO soit limité aux seules person-

nes ayant exclusivement la nationalité des Parties, ces informations portent la mention de leur classification et un avertissement supplémentaire « Spécial - Italie/France ».

Article 7. Transmission des informations classifiées

7.1 Les Informations classifiées de niveau TRÈS SECRET DÉFENSE/SEGRETISSIMO sont uniquement transmises entre les Parties par la valise diplomatique de Gouvernement à Gouvernement.

7.2 Les Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO sont transmises par la voie officielle entre les Parties conformément aux réglementations nationales relatives à la sécurité de la Partie d'origine. Mais d'autres dispositions peuvent être établies en cas d'urgence, sous réserve d'approbation mutuelle par les Parties.

7.3 En cas d'urgence, c'est-à-dire uniquement lorsque l'utilisation de la voie officielle ne peut pas répondre aux exigences, les Informations classifiées de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO peuvent être transmises via des sociétés commerciales de messagerie, aux conditions suivantes :

- a. La société de messagerie est située sur le territoire des Parties et a mis en place un programme de sécurité et de protection approuvé par l'ANS/ASD concernée pour la prise en charge d'articles de valeur avec un service de signature, incluant notamment une surveillance et un enregistrement permanents permettant de déterminer à tout moment qui en a la charge, soit par un système de registre de signatures et de pointage, soit par un système électronique de suivi et d'enregistrement.
- b. La société de messagerie doit obtenir et fournir à l'expéditeur un justificatif de livraison sur le registre de signatures et de pointage, ou doit obtenir un reçu portant les numéros des colis.
- c. La société de messagerie doit garantir que l'expédition sera livrée au destinataire avant une date et une heure données dans un délai de 24 heures.
- d. La société de messagerie peut confier une tâche à un délégué ou à un sous-traitant, cependant, la responsabilité de l'exécution des obligations ci-dessus incombe toujours à la société de messagerie.

7.4 Les Informations classifiées de niveau DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO sont transmises conformément aux réglementations nationales relatives à la sécurité de la Partie d'origine, à condition qu'ils soient moins restrictifs que ceux mentionnés aux paragraphes 7.1 et 7.2 ci-dessus.

7.5 Les Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO peuvent être transmises entre les deux Parties par des voies électroniques et électromagnétiques sécurisées,

7.6 Les Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO ne doivent pas être transmises en clair par des moyens électroniques. Seuls des systèmes cryptographiques approuvés par les Autorités de sécurité compétentes des Parties doivent être utilisés pour le cryptage d'Informations classifiées de niveau SECRET DÉFENSE/SEGRETO et de niveau CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO, quel que soit le mode de transmis-

sion. Dans un tel cas, un « arrangement » séparé est conclu entre les Autorités de sécurité compétentes.

7.7 Les Informations classifiées de niveau DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO doivent être transmises ou récupérées par des moyens électroniques (par exemple des liaisons informatiques point à point), via un réseau public comme Internet, en utilisant des dispositifs de cryptage gouvernementaux ou commerciaux mutuellement acceptés par les Autorités de sécurité nationale compétentes. Cependant, si les Parties l'acceptent, les conversations téléphoniques, les vidéoconférences ou les transmissions par télécopie contenant des Informations classifiées de niveau DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO peuvent être en clair, en l'absence de système de cryptage approuvé.

7.8 Lorsque d'importants volumes d'Informations classifiées doivent être transmis, les moyens de transport, le trajet et l'escorte, le cas échéant, sont conjointement déterminés et évalués au cas par cas par l'ANS/ASD des Parties.

Article 8. Visites

8.1 Chaque Partie permet des visites impliquant l'accès aux Informations classifiées de ses établissements, agences et laboratoires publics ainsi que des établissements industriels des contractants, par des représentants civils ou militaires de l'autre Partie ou par les employés de leurs contractants à condition que le visiteur dispose d'une habilitation de sécurité individuelle et d'un « besoin d'en connaître ». Pour les visites effectuées dans le contexte des Informations classifiées aux établissements de l'autre Partie ou aux établissements d'un contractant pour lesquelles l'accès à des Informations classifiées de niveau TRÈS SECRET DÉFENSE/SEGRETISSIMO est requis, il convient de présenter une demande formelle de visite par la voie diplomatique.

8.2 Tous les visiteurs se conforment aux règles de sécurité en vigueur sur le territoire de la Partie d'accueil. Toutes les Informations classifiées communiquées ou mises à la disposition des visiteurs doivent être traitées comme si elles étaient fournies à la Partie à laquelle appartiennent les visiteurs, et doivent être protégées en conséquence.

8.3.1 Pour les visites effectuées dans le contexte des Informations classifiées aux établissements de l'autre Partie ou aux établissements d'un Contractant pour lesquelles l'accès à des Informations classifiées est requis, la procédure suivante est applicable :

- a. Sous réserve des dispositions suivantes, une telle visite est préparée directement entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil.
- b. Ces visites sont également soumises aux conditions suivantes :
 - 1) la visite a un but officiel;
 - 2) tout établissement d'accueil dispose d'une habilitation de sécurité d'établissement appropriée;
 - 3) avant l'arrivée, une confirmation de l'habilitation de sécurité individuelle du visiteur est donnée directement à l'établissement d'accueil par le responsable de la sécurité de l'établissement d'envoi. Pour confirmer son identité, le visiteur doit être en possession d'une carte d'identité ou d'un passeport à présenter aux autorités de sécurité de l'établissement d'accueil.

8.3.2 Les visites relatives à des informations classifiées de niveau DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO sont également organisées directement entre l'établissement d'envoi et l'établissement d'accueil.

8.4 Il appartient au responsable de la sécurité :

- a. de l'établissement d'envoi de vérifier auprès de son Autorité de sécurité compétente que la société/l'établissement d'accueil est en possession d'une habilitation de sécurité d'établissement adéquate;
- b. des établissements d'envoi et d'accueil de se mettre d'accord sur la nécessité de la visite.

8.5 Le responsable de la sécurité de l'établissement d'accueil d'une société ou, le cas échéant, d'un établissement gouvernemental, doit s'assurer que tous les visiteurs sont inscrits sur un registre, avec indication de leur nom, de l'organisation qu'ils représentent, de la date d'expiration de l'habilitation de sécurité individuelle, de la/des date(s) de la/des visite(s) et du/des nom(s) de la/des personne(s) visitée(s). Ces registres doivent être conservés pendant au moins cinq ans.

8.6 L'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'accueil a le droit d'exiger de ses établissements d'accueil d'être préalablement informée d'une visite si celle-ci doit durer plus de 21 jours. Cette Autorité de sécurité compétente peut alors donner son accord, mais en cas de problème de sécurité, elle consulte l'Autorité de sécurité compétente du visiteur.

8.7 Chacune des Parties assure la protection des données personnelles transmises par l'autre Partie en accord avec ses lois et réglementations nationales.

Article 9. Contrats

9.1 Une Partie concluant, ou autorisant un contractant installé sur son territoire à conclure, un Contrat classé avec un Contractant de l'autre Partie, doit obtenir l'assurance préalable de l'ANS/ASD de l'autre Partie, que le Contractant proposé dispose d'une habilitation de sécurité du niveau approprié, ainsi que de mesures de sécurité appropriées pour garantir une protection adéquate des Informations classifiées. Cette assurance implique que le Contractant autorisé respecte les lois et réglementations nationales relatives à la sécurité.

9.2 L'Autorité de sécurité compétente de la Partie d'origine communique toute information nécessaire sur le Contrat classé à l'Autorité de sécurité compétente de la Partie destinataire, pour permettre un contrôle de la sécurité approprié.

9.3 Chaque contrat comprend un supplément ou une annexe avec des dispositions sur les exigences en matière de sécurité et sur la classification de chaque aspect/élément ou sur le niveau de classification de chaque aspect du Contrat. Les dispositions figurent dans des clauses de sécurité spécifiques ou dans une Lettre sur les aspects de sécurité. Ces dispositions doivent identifier chaque aspect classifié du Contrat, ou tout aspect classifié devant être généré par le contrat, et lui attribuer une classification de sécurité spécifique. Les changements apportés aux exigences ou aux aspects/éléments sont notifiés le cas échéant. La Partie d'origine informe la Partie destinataire lorsque la totalité ou une partie des Informations classifiées a été déclassifiée.

Article 10. Arrangements réciproques relatifs à la sécurité industrielle

10.1 Chaque ANS/ASD notifie l'état de sécurité du site d'une société installée dans son pays, lorsque l'autre Partie le lui demande. Chaque ANS/ASD doit également notifier l'état d'habilitation de sécurité d'un individu lorsque l'autre Partie le lui demande. Ces notifications sont appelées respectivement habilitation de sécurité d'établissement et habilitation de sécurité individuelle.

10.2 En cas de demande, l'ANS/ASD établit l'état d'habilitation de sécurité de la personne morale/physique objet de la demande et transmet un certificat d'habilitation de sécurité si la personne morale/physique est déjà habilitée. Si la personne morale/physique ne dispose pas d'une habilitation de sécurité, ou si l'habilitation est établie à un niveau de sécurité inférieur au niveau demandé, une notification est envoyée pour indiquer que le certificat d'habilitation de sécurité ne peut pas être immédiatement délivré, mais que si l'autre ANS/ASD le souhaite, cette demande sera traitée. À la fin du processus, la notification de la décision prise est transmise à l'Autorité ayant formulé la demande.

10.3 Si une ANS/ASD suspend ou prend des mesures pour abroger une habilitation de sécurité individuelle, ou suspend ou prend des mesures pour annuler l'accès accordé à un ressortissant de l'autre Partie basé sur un certificat d'habilitation de sécurité individuelle, l'autre Partie est informée de la situation et des raisons justifiant ces mesures.

10.4 À la demande de l'autre Partie, toute ANS/ASD coopère aux examens et investigations concernant les habilitations de sécurité.

10.5 Chaque ANS/ASD a le droit de demander à l'autre de réviser une habilitation de sécurité d'établissement à condition que cette demande soit accompagnée des raisons la motivant. Suite à la demande de révision, l'ANS/ASD l'ayant formulée est informée des résultats et des raisons justifiant la décision prise.

Article 11. Perte ou Compromission

11.1 En cas de violation de la sécurité impliquant la perte d'Informations classifiées ou s'il est possible que de telles informations aient été compromises, l'ANS/ASD d'une Partie doit immédiatement informer l'ANS/ASD de l'autre Partie.

11.2 Une enquête immédiate est menée à bien par la Partie destinataire (avec l'aide de la Partie d'origine si requis), conformément aux réglementations applicables sur son territoire pour la protection des Informations classifiées. La Partie destinataire informe, dès que possible, la Partie d'origine des circonstances, du résultat de l'enquête, des mesures adoptées et des mesures correctrices prises.

Article 12. Mise en œuvre

12.1 La mise en œuvre du présent AGS n'implique normalement aucun coût spécifique.

12.2 Chaque Partie et les autorités de son État assistent le personnel effectuant des missions et/ou exerçant des droits, conformément aux dispositions du présent AGS, sur le territoire de l'autre Partie.

12.3 Si besoin, les Autorités de sécurité compétentes des Parties se consultent sur des aspects techniques spécifiques concernant la mise en œuvre du présent AGS et peuvent mutuellement se mettre d'accord sur la conclusion de protocoles de sécurité supplémentaires, de nature spécifique, complétant le présent AGS au cas par cas.

Article 13. Dispositions finales

13.1 Le présent AGS remplace l'Accord de sécurité conclu le 1er février 1978 entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la République française, au sujet de la Protection des Informations classifiées.

13.2 Le présent AGS est conclu pour une durée indéterminée. Le présent AGS entre en vigueur le premier jour du deuxième mois suivant la réception de la dernière notification entre les Parties spécifiant que les procédures nationales permettant l'entrée en vigueur du présent AGS ont été accomplies.

13.3 Le présent AGS peut être dénoncé par consentement mutuel ou unilatéralement. Ladite dénonciation prend effet six mois après la date d'envoi de l'avis écrit. Les Parties restent responsables de la protection de toutes les Informations classifiées échangées en vertu des dispositions du présent AGS.

13.4 En vertu du présent AGS chaque Partie doit rapidement informer l'autre Partie de tout changement qu'elle envisage d'apporter à ses lois et réglementations nationales affectant la protection des Informations classifiées. Dans un tel cas, les Parties se consultent pour envisager des éventuels amendements à apporter au présent AGS.

13.5 Les dispositions du présent AGS peuvent être modifiées et complétées avec l'accord mutuel écrit des deux Parties. De telles modifications et compléments entrent en vigueur suivant les mêmes modalités que le présent AGS.

13.6 Tout différend concernant l'interprétation ou l'application des dispositions du présent AGS est résolu exclusivement par consultation entre les Parties.

En foi de quoi, les soussignés dûment autorisés à ces fins par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent AGS en double exemplaire en langues italienne et française, les deux textes faisant également foi.

Fait à Rome, le 25 juillet 2006.

Pour le Gouvernement de la République française :

YVES AUBAIN DE LA MESSUZIÈRE
Ambassadeur de France

Pour le Gouvernement de la République italienne :

EMILIO DEL MESE
Préfet, Directeur de l'Autorité nationale de Sécurité

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO GENERALE DI SICUREZZA

tra

**IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA FRANCESE**

e

**IL GOVERNO
DELLA REPUBBLICA ITALIANA**

RELATIVO ALLA

**PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI
CLASSIFICATE SCAMBIATE
TRA I DUE PAESI**

PREAMBOLO

Il Governo della Repubblica francese ed il Governo della Repubblica italiana, di seguito denominati le Parti, ai fini del presente Accordo, desiderando assicurare la protezione delle Informazioni classificate, che ricadono sotto la responsabilità delle rispettive competenti Autorità di Sicurezza, scambiate tra le due Parti o tra organizzazioni commerciali ed industriali in ciascuna delle due Parti, attraverso canali approvati, hanno stabilito, nell'interesse della sicurezza nazionale, le seguenti disposizioni che sono riportate nel presente Accordo Generale di Sicurezza (AGS).

L'AGS comprende i requisiti di sicurezza del capitolo 4 dell'Accordo quadro, definito come "Accordo Quadro" tra la Repubblica Francese, la Repubblica Federale di Germania, la Repubblica Italiana, il Regno di Spagna, il Regno di Svezia, il Regno Unito della Gran Bretagna e dell'Irlanda del Nord, concernente le misure per facilitare la ristrutturazione e le attività dell'industria europea per la difesa, fatto a Farnborough il 27 luglio 2000.

Articolo 1

DEFINIZIONI

Ai fini del presente AGS si intende per:

- 1.1 **"Informazione classificata"** ogni elemento, materiale o documento classificato, quale che ne sia la forma, sia essa una comunicazione orale o visiva di contenuto classificato o la trasmissione elettrica o elettronica di un messaggio classificato, sotto qualsiasi forma, che debba essere protetta contro divulgazioni non autorizzate.
- 1.2 **"Contraente"** ogni persona fisica o giuridica in possesso della capacità legale di sottoscrivere contratti.
- 1.3 **"Contratto classificato"** un contratto che contiene o implica la conoscenza di Informazioni classificate.

- 1.4 “ANS/ASD” Le Autorità Nazionali per la Sicurezza/Autorità di Sicurezza Designate che sono le competenti Autorità per il controllo e l’applicazione di questo AGS.
- 1.5 “Parte originatrice” la Parte, ed ogni altro Ente pubblico o privato posto sotto la sua giurisdizione che ha prodotto l’Informazione classificata.
- 1.6 “Parte ricevente” la Parte, ed ogni altro Ente pubblico o privato posto sotto la sua giurisdizione a cui l’Informazione classificata è trasmessa.

Articolo 2

TAVOLA DELLE EQUIVALENZE

- 2.1 Ai fini delle presenti disposizioni le classifiche di segretezza e loro equivalenze nei due Paesi sono:

REPUBBLICA FRANCESE

TRES SECRET DEFENSE
SECRET DEFENSE
CONFIDENTIEL DEFENSE

vedi sottoparagrafo 2.2

REPUBBLICA ITALIANA

SEGRETISSIMO
SEGRETO
RISERVATISSIMO

RISERVATO

- 2.2 Ai fini del presente accordo la Repubblica francese tratta e protegge le informazioni contrassegnate “RISERVATO” trasmesse dall’Italia in accordo alle proprie leggi e regolamenti nazionali, in accordo con il livello minimo di sicurezza concordato tra le Parti.
La Repubblica italiana tratta e protegge le informazioni contrassegnate in forma protettiva come “DIFFUSION RESTREINTE”, trasmesse dalla Francia, in accordo con le proprie leggi e regolamenti nazionali, in accordo con il livello minimo di sicurezza concordato tra le Parti.
- 2.3 Le informazioni che richiedono diffusione limitata e controlli di accesso sono scambiate con tali indicazioni. In questi casi, le Parti concordano reciprocamente le misure di sicurezza da applicare.

Articolo 3

AUTORITA’ DI SICUREZZA COMPETENTI

- 3.1 Le Autorità di Governo responsabili per assicurare il controllo e l'applicazione del presente AGS in ciascuna Parte sono:

PER LA REPUBBLICA FRANCESE:
SEGRETIARIAT GENERAL DE LA DEFENSE NATIONALE
51, Boulevard de la Tour – Maubourg
75700 Paris 07SP

PER LA REPUBBLICA ITALIANA:
Presidenza del Consiglio dei Ministri
Autorita' Nazionale per la Sicurezza
CESIS III REPARTO-UCSI
Via di Santa Susanna, 15
00187 Roma

- 3.2 Le suddette Autorità si informeranno reciprocamente su ogni ente subordinato responsabile per specifiche aree disciplinate dalle disposizioni del presente AGS.

Articolo 4

RESTRIZIONI SULL'USO E DIFFUSIONE

- 4.1 Salvo se diversamente convenuto tra le Parti, la Parte ricevente non diffonde o usa o permette la diffusione o l'uso di qualsiasi Informazione classificata ad essa comunicata dall'altra Parte eccetto per gli scopi e nei limiti stabiliti da o per conto della Parte originatrice.
- 4.2 La Parte ricevente non trasmette a nessun Stato terzo, o Organizzazione internazionale, alcuna Informazione classificata o materiale, fornito sulla base del presente AGS, né dà pubblica diffusione di qualsiasi Informazione classificata senza il preventivo permesso scritto della Parte originatrice.

Articolo 5

PROTEZIONE DELLE INFORMAZIONI CLASSIFICATE

- 5.1 La Parte originatrice:

- a. Verifica che la Parte ricevente sia informata della classifica delle informazioni e di ogni altra condizione sul rilascio o limitazioni sull'uso delle stesse.
- b. Verifica che i documenti siano debitamente contrassegnati in tal senso.
- c. Verifica che la Parte ricevente sia informata di qualsiasi cambiamento successivo nella classifica.

5.2 La Parte ricevente:

- a. Conformemente alle proprie leggi e regolamenti nazionali, garantisce ad ogni informazione ricevuta dall'altra Parte una protezione di sicurezza di misura pari a quella garantita alle proprie Informazioni classificate di classifica equivalente.
- b. Verifica che le Informazioni classificate siano contrassegnate con l'equivalente classificazione nazionale in accordo con il precedente para 2.1.
- c. Verifica che le classifiche non siano modificate, salvo autorizzazione scritta della Parte originatrice.

5.3 Allo scopo di poter acquisire e mantenere standard di sicurezza equivalenti, ogni ANS/ASD fornisce all'altra Parte, su richiesta, informazioni riguardanti i propri livelli di sicurezza, procedure e prassi per la protezione delle Informazioni classificate e facilita, a tale scopo, visite da parte delle competenti Autorità di Sicurezza.

Articolo 6

ACCESSO AD INFORMAZIONI CLASSIFICATE

- 6.1** L'accesso alle Informazioni classificate è limitato a coloro che hanno "necessità di conoscere" ed ai quali sia stata preventivamente concessa una abilitazione di sicurezza da parte dell'ANS/ASD delle Parti, in accordo con le proprie norme nazionali, ad un livello adeguato alla classifica delle informazioni alle quali si può aver accesso.
- 6.2** L'accesso a Informazioni classificate a livello TRES SECRET DEFENSE/SEGRETISSIMO da parte di persone in possesso della sola cittadinanza di una delle Parti di questo AGS può essere concesso senza la previa autorizzazione della Parte originatrice.

- 6.3** L'accesso a Informazioni classificate a livello SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO da parte di una persona in possesso della sola cittadinanza delle Parti può essere concesso senza la previa autorizzazione della Parte originatrice. Questa disposizione si applica anche ai cittadini delle Parti firmatarie "l'Accordo Quadro".
- 6.4** L'accesso a Informazioni classificate a livelli SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO da parte di persone in possesso di doppia cittadinanza di una delle Parti del presente AGS e di una Parte firmataria dell'"Accordo Quadro" o di uno Stato membro dell'Unione Europea è concesso senza preventiva autorizzazione della Parte originatrice. Per qualsiasi altro accesso non previsto dai paragrafi 6.2 a 6.4 si attua la procedura di consultazione descritta nel paragrafo 6.5 successivo.
- 6.5** L'accesso a Informazioni classificate a livello SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO da parte di persona senza la cittadinanza descritta nei paragrafi 6.2 e 6.3 precedenti è soggetto alla preventiva consultazione con la Parte originatrice. Il processo di consultazione tra le competenti Autorità di Sicurezza concernente tali persone avviene come descritto nei sub-paragrafi a - d seguenti:
- a. Il procedimento è avviato prima dell'inizio o, a seconda dei casi, nel corso di un progetto/programma o contratto.
 - b. Le informazioni sono limitate alla cittadinanza delle persone interessate.
 - c. Una Parte che riceve tale notifica valuta se l'accesso alle proprie Informazioni classificate sia accettabile o meno.
 - d. A tali consultazioni è data priorità al fine di raggiungere un consenso. Ove ciò non sia possibile, si accetta la decisione della Parte originatrice.
- 6.6** Al fine di semplificare l'accesso a tali Informazioni classificate, le Parti cercano di concordare, nelle Istruzioni di Sicurezza del Programma (ISP) o in altri appositi documenti approvati dalle competenti Autorità per la Sicurezza, che tali limitazioni all'accesso possano essere meno restrittive o non necessarie
- 6.7** Per particolari motivi di sicurezza, se la Parte originatrice chiede che l'accesso a Informazioni classificate a livello SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO sia limitato solamente a chi ha la sola cittadinanza delle Parti in questione, tali informazioni devono essere

contrassegnate con la propria classifica ed una ulteriore avvertenza indicante: "Speciale- Italia/Francia".

Articolo 7

TRASMISSIONE DI INFORMAZIONI CLASSIFICATE

- 7.1 Le Informazioni classificate a livello TRES SECRET DEFENSE/SEGRETISSIMO sono trasmesse tra le Parti solamente attraverso bolgetta diplomatica da Governo a Governo.
- 7.2 Le Informazioni classificate a livello SECRET DEFENSE/SEGRETO e RISERVATISSIMO/CONFIDENTIEL DEFENSE sono trasmesse tramite i canali ufficiali delle Parti secondo le norme nazionali di sicurezza della Parte originatrice. Ma altre disposizioni potranno essere stabilite in caso di emergenza, se approvate dalle Parti.
- 7.3 In caso di urgenza, cioè solo quando l'uso di canali ufficiali non soddisfi le necessità, le Informazioni classificate a livello CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO possono essere trasmesse a mezzo società di corrieri privati, a condizione che:
- a. La società di corrieri sia situata entro il territorio delle Parti e abbia a disposizione un programma di sicurezza e di protezione, approvato dalla rispettiva ANS/ASD, per la movimentazione di materiale di valore, supportato da un servizio di consegna contro firma, comprendente in particolare la sorveglianza e la registrazione continuativa che permetta di determinare in ogni momento chi ne ha la custodia, sia tramite un sistema di registrazione delle firme e dei contrassegni, sia tramite un sistema elettronico di ricerca/ritrovamento.
 - b. La società di corrieri acquisisca e fornisca al mittente prova dell'effettuata consegna contro firma del destinatario a presentazione dei contrassegni, o acquisisca ricevuta con il numero dei colli.
 - c. La società di corrieri garantisca che la consegna sia effettuata al consegnatario entro un preciso orario e data, in un periodo di 24 ore.
 - d. La società di corrieri deleghi un incaricato o un subappaltatore. Tuttavia, la responsabilità per l'adempimento dei suddetti requisiti ricade sulla società di corrieri.

- 7.4 Le Informazioni classificate a livello DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO, sono trasmesse nell'osservanza delle norme nazionali di sicurezza della Parte originatrice, con il presupposto che esse siano meno restrittive di quelle di cui ai para 7.1. e 7.2. suddetti.
- 7.5 Le Informazioni classificate ai livelli SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO possono essere trasmesse, tra le due Parti, a mezzo canali elettronici ed elettro-magnetici protetti.
- 7.6 Le Informazioni classificate a livello SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO non devono essere trasmesse elettronicamente sotto forma di testo in chiaro. Si useranno sistemi crittografici, approvati dalle competenti Autorità per la Sicurezza delle Parti, per la cifratura di Informazioni classificate SECRET DEFENSE/SEGRETO e CONFIDENTIEL DEFENSE/RISERVATISSIMO, indipendentemente dal metodo di trasmissione. In tali circostanze dovrà essere stipulato un "Accordo" separato tra le competenti Autorità di Sicurezza.
- 7.7 Le Informazioni classificate a livello DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO devono essere trasmesse o vi si deve accedere elettronicamente (per esempio a mezzo collegamenti computerizzati punto a punto) attraverso rete pubblica quale Internet, usando dispositivi governativi o commerciali di cifratura reciprocamente accettati dalle competenti Autorità per la Sicurezza delle Parti. Tuttavia, se accettato dalle Parti, le conversazioni telefoniche, le conferenze video o trasmissioni per facsimile contenenti Informazioni classificate a livello DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO possono essere in chiaro ove non sia disponibile un sistema approvato di cifratura.
- 7.8 Nel caso debba essere trasmessa una notevole quantità di Informazioni classificate, i mezzi di trasporto, il percorso e la scorta, ove necessaria, devono essere congiuntamente determinati e valutati caso per caso dalle ANS/ASD delle Parti.

Articolo 8

VISITE

- 8.1. Ciascuna Parte consente visite che comportino l'accesso a Informazioni classificate alle sue infrastrutture pubbliche, agenzie, laboratori e società industriali contraenti, da rappresentanti civili o militari dell'altra Parte o da parte dei dipendenti dei loro contraenti, ammesso che il visitatore abbia una adeguata abilitazione di sicurezza personale e la "necessità di conoscere". In

caso di visite classificate a infrastrutture dell'altra Parte o a ditte di un contraente in cui sia richiesto l'accesso ad Informazioni classificate a livello TRES SECRET DEFENSE/ SEGRETISSIMO verrà inviata formale richiesta di visita attraverso canali diplomatici.

8.2 Tutto il personale in visita si attiene alle norme di sicurezza vigenti nel Paese ospitante. Ogni informazione classificata comunicata o resa disponibile ai visitatori viene trattata come se fosse stata fornita alla Parte a cui appartiene il personale in visita e viene protetta di conseguenza.

8.3.1 Per visite a infrastrutture governative dell'altra Parte od a ditte di un contraente ove sia richiesto l'accesso a Informazioni classificate, si applicherà la seguente procedura:

a. Subordinatamente alle seguenti direttive, tali visite saranno organizzate direttamente tra la ditta richiedente e la ditta da visitare.

b. Per tali visite si devono avere anche i seguenti requisiti:

- 1) le visite devono avere uno scopo ufficiale;
- 2) ogni ditta da visitare deve essere in possesso di adeguata abilitazione di sicurezza societaria;
- 3) prima dell'arrivo, l'incaricato alla sicurezza della struttura che invia il personale in visita deve fornire conferma della abilitazione di sicurezza personale del visitatore direttamente alla struttura ricevente. A conferma della propria identità, il visitatore deve essere in possesso di una carta d'identità o di un passaporto da presentare alla autorità preposta alla sicurezza della struttura da visitare.

8.3.2 Le visite aventi per oggetto Informazioni classificate a livello DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO sono del pari organizzate direttamente tra la ditta richiedente e la ditta da visitare.

8.4 E' responsabilità dell'Incaricato alla sicurezza:

a. della ditta che deve effettuare la visita di assicurarsi con la propria competente Autorità per la Sicurezza che ogni Società/Sito da visitare sia in possesso di adeguata certificazione di sicurezza;

b. delle ditte visitanti e da visitare di accordarsi sulla necessità della visita.

- 8.5** L'incaricato alla sicurezza di una società/sito da visitare o, ove del caso, di una infrastruttura governativa, deve assicurare che si tengano registrazioni di tutti i visitatori, dei loro nomi, delle organizzazioni che rappresentano, della data di scadenza delle abilitazioni di sicurezza personale, della data della visita e del nome della persona visitata. Tali registrazioni devono essere conservate per un periodo non inferiore a cinque anni.
- 8.6** La competente Autorità per la Sicurezza della Parte ricevente ha il diritto di richiedere una preventiva notifica da parte delle proprie ditte che devono essere visitate, per visite della durata di più di 21 giorni. Tale Autorità competente per la Sicurezza può quindi rilasciare l'approvazione, ma se dovesse insorgere un problema di sicurezza, si consulterà con la competente Autorità di Sicurezza del visitatore.
- 8.7** Ciascuna Parte assicura la protezione dei dati personali trasmessi dall'altra Parte in conformità alle leggi e regolamenti nazionali che regolano la materia.

Articolo 9

CONTRATTI

- 9.1** Una Parte che stipula un contratto o che autorizza un contraente nel suo Paese a eseguire un contratto che include Informazioni classificate con un contraente dell'altra Parte dovrà ottenere preventiva assicurazione, dalla ANS/ASD dell'altra Parte, che il contraente proposto sia in possesso di una abilitazione di sicurezza di livello adeguato e sia anche in possesso di requisiti di sicurezza adeguati per fornire protezione alle Informazioni classificate. Tale assicurazione implica che il contraente autorizzato rispetti le leggi ed i regolamenti di sicurezza nazionali.
- 9.2** La competente Autorità di Sicurezza della Parte originatrice trasmette le necessarie informazioni, relative al contratto classificato, alla competente Autorità per la Sicurezza della Parte ricevente, per consentire un adeguato controllo di sicurezza.
- 9.3** Ogni contratto contiene un supplemento o annesso con le disposizioni sui requisiti per la sicurezza e sulla classifica di ogni aspetto/elemento o livello di classifica di ogni aspetto del contratto. Tali disposizioni sono, contenute in specifiche clausole di sicurezza o in una Lettera sugli aspetti di sicurezza. Le stesse disposizioni indicano ogni aspetto classificato del contratto, oppure ogni aspetto classificato che possa originare dal contratto ed attribuire ad esso una sua specifica classifica di sicurezza. Cambiamenti nei requisiti o negli aspetti/elementi sono notificati, quando necessario. La Parte originatrice

comunica alla Parte ricevente quando l'Informazione classificata o parte di essa sia stata declassificata.

Articolo 10

RECIPROCI ACCORDI PER LA SICUREZZA INDUSTRIALE

- 10.1 Ciascuna ANS/ASD notifica lo status di sicurezza del sito di una società che ha sede nel suo Paese, quando richiesto dall'altra Parte. Ciascuna ANS/ASD notifica altresì lo status della abilitazione di sicurezza di una persona fisica quando richiesto in tal senso dall'altra Parte. Queste notifiche sono rispettivamente note come abilitazione di sicurezza industriale e abilitazione di sicurezza personale.
- 10.2 Quando richiesto, la ANS/ASD stabilisce lo status dell'abilitazione di sicurezza di una persona fisica/giuridica che è soggetto della domanda ed inoltra comunicazione riguardante l'abilitazione di sicurezza se la persona fisica/giuridica sono già abilitate. Se la persona fisica/giuridica non possiede una abilitazione di sicurezza, o se la abilitazione è di un livello inferiore a quello richiesto, ne è data comunicazione alla Parte richiedente, specificando che il certificato di abilitazione di sicurezza non viene immediatamente rilasciato, ma se richiesto dall'altra ANS/ASD tale domanda viene istruita. Al termine di tale processo sarà fornita una notificazione della decisione presa all'Autorità richiedente.
- 10.3 Se una delle ANS/ASD sospende o intraprende azioni per revocare una abilitazione di sicurezza personale, o sospende o intraprende azioni per revocare l'accesso concesso a un cittadino dell'altra Parte basato su una abilitazione di sicurezza personale, l'altra Parte è informata del fatto e le sono rese note le ragioni che giustificano tale decisione.
- 10.4 Se richiesto dall'altra Parte, ciascuna ANS/ASD coopera nella revisione e negli accertamenti concernenti le abilitazioni di sicurezza.
- 10.5 Ogni ANS/ASD si riserva il diritto di chiedere all'altra la revisione delle abilitazioni di Sicurezza del sito purchè tale richiesta sia accompagnata dalle opportune motivazioni. Al termine della revisione l'ANS/ASD richiedente è informata sui risultati e sulle motivazioni relative alle decisioni prese.

Articolo 11

PERDITA O COMPROMISSIONE

- 11.1 Nel caso di una violazione di sicurezza che comporti perdita di Informazioni classificate o di sospetto che tali Informazioni classificate siano state compromesse, l'ANS/ASD di una Parte informa subito l'ANS/ASD dell'altra Parte.
- 11.2 Una immediata indagine è condotta dalla Parte ricevente (con l'ausilio della Parte originatrice, se richiesto) nell'osservanza delle norme in vigore in quel Paese sulla protezione delle Informazioni classificate. La Parte ricevente informa, al più presto possibile, la Parte originatrice sulle circostanze, sull'esito delle indagini e le misure adottate e le azioni di rimedio intraprese.

Art. 12

MODALITÀ DI ATTUAZIONE

- 12.1 L'applicazione del presente AGS non comporta di norma alcun costo specifico.
- 12.2 Ciascuna Parte e le autorità del proprio Stato assistono il personale che svolge attività e/o esercita diritti, nel Paese della controparte, nell'osservanza del presente AGS.
- 12.3 In caso di necessità, le competenti Autorità di Sicurezza delle Parti si consultano su specifici aspetti tecnici concernenti l'applicazione del presente AGS e possono, di comune accordo, stipulare protocolli di sicurezza supplementari al presente AGS di specifica natura, sulla base di ogni singolo caso.

Articolo 13

DISPOSIZIONI FINALI

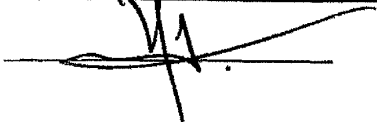
- 13.1 Il presente AGS sostituisce l'Accordo di Sicurezza stipulato il 1° febbraio 1978 tra il Governo della Repubblica italiana e il governo della Repubblica francese, sulla protezione delle Informazioni classificate.
- 13.2 Il presente AGS è valido per un periodo di tempo indeterminato. Il presente AGS entrerà in vigore il primo giorno del secondo mese successivo alla ricezione dell'ultima notifica tra le Parti che i necessari adempimenti, stabiliti dalle norme giuridiche nazionali per l'entrata in vigore del presente AGS, siano stati espletati.

- 13.3 Il presente AGS può essere denunciato per mutuo consenso tra le Parti o unilateralmente. Detta denuncia avrà effetto 6 mesi dopo la data di invio della comunicazione scritta. Le Parti rimarranno responsabili della protezione di tutte le Informazioni classificate scambiate sulla base del presente AGS.
- 13.4 In virtù del presente AGS, ciascuna Parte notificherà prontamente all'altra Parte qualsiasi cambiamento delle proprie leggi e regolamenti nazionali che potrebbe incidere sulla protezione delle Informazioni classificate. In tal caso, le Parti si consultano per esaminare possibili cambiamenti al presente AGS.
- 13.5 Le disposizioni di questo AGS possono essere emendate ed integrate sulla base di un mutuo consenso scritto delle Parti. Tali emendamenti e integrazioni entrano in vigore con le stesse modalità del presente AGS.
- 13.6 Ogni controversia riguardante l'interpretazione o l'applicazione delle disposizioni contenute in questo AGS è risolta esclusivamente attraverso consultazioni tra le Parti.

In fede di che, i sottoscritti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, hanno firmato il presente AGS, in due esemplari, in lingua italiana e francese, entrambi i testi facenti egualmente fede.

Fatto a Roma il 25/02/2006

Per il Governo della Repubblica Francese



Per il Governo della Repubblica Italiana



[TRANSLATION – TRADUCTION]

GENERAL SECURITY AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF
THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN
REPUBLIC CONCERNING THE PROTECTION OF CLASSIFIED IN-
FORMATION EXCHANGED BETWEEN THE TWO COUNTRIES

PREAMBLE

The Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic, also referred to as the Parties for the purposes of this Agreement, desiring to ensure the protection of classified information being exchanged between the two Parties or transmitted between commercial or industrial entities of the two Parties via approved channels, and noting that responsibility for such protection lies with their respective competent security authorities, have agreed, in the interest of national security, to the following provisions as part of this General Security Agreement (GSA).

The General Security Agreement incorporates the security requirements specified in Part 4 of the "Framework Agreement between the French Republic, the Federal Republic of Germany, the Italian Republic, the Kingdom of Spain, the Kingdom of Sweden and the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland concerning measures to facilitate the restructuring and operation of the European defence industry", done at Farnborough on 27 July 2000, also referred to as the Framework Agreement.

Article 1. Definitions

For the purposes of this General Security Agreement:

1.1 "Classified information" means classified items, materials and documents, irrespective of their form, which may involve oral or visual communications whose contents have been classified, or electrical or electronic transmissions of classified messages, or communications in whatever form requiring protection against unauthorized disclosure.

1.2 "Contractor" means any individual or legal entity with the legal capacity to conclude contracts.

1.3 "Classified contract" means a contract that contains or implies the knowledge of classified information.

1.4 "NSA/DSA" means the national security authorities/designated security authorities that are the competent authorities with regard to the monitoring and implementation of this General Security Agreement.

1.5 "Originating Party" means the Party, including any other public or private entity subject to its national laws and regulations, which produced the classified information.

1.6 "Receiving Party" means the Party, including any other public or private entity subject to its national laws and regulations, to which the classified information is transmitted.

Article 2. Table of equivalences

2.1 For the purposes of this Agreement, the security classifications and their equivalents in the two countries are as follows:

FOR THE FRENCH REPUBLIC

TRÈS SECRET DÉFENSE

SECRET DÉFENSE

CONFIDENTIEL DÉFENSE

See para. 2.2 below

FOR THE ITALIAN REPUBLIC

SEGRETISSIMO

SEGRETO

RISERVATISSIMO

RISERVATO

2.2 For the purposes of this Agreement, the French Republic shall handle and protect information marked "RISERVATO" transmitted by Italy, pursuant to its national laws and regulations, in accordance with the minimum level of security agreed by the Parties.

The Italian Republic shall handle and protect information marked with a protection level such as "DIFFUSION RESTREINTE" and transmitted to it by France, pursuant to its national laws and regulations, in accordance with the minimum level of security agreed by the Parties.

2.3 Information that is exchanged and requires restrictions on distribution and access shall be so marked during its exchange. However, in such situations the Parties shall determine jointly the security measures to be applied.

Article 3. Competent Security Authorities

3.1 The Government authorities responsible for ensuring implementing and monitoring of this General Security Agreement for each of the parties are:

For the French Republic:

The General Secretariat for National Defence
51, boulevard de La Tour-Maubourg
75700 Paris 07SP

For the Italian Republic:

The Presidency of the Council of Ministers
National Security Authority
CESIS III REPARTO-UCSI
Via de Santa Susanna, 15
00187 Rome

3.2 The above-mentioned authorities shall inform each other of any subordinate bodies responsible for specific areas in accordance with the provisions of this General Security Agreement.

Article 4. Restrictions on use and disclosure

4.1 Unless the Parties have agreed otherwise, the receiving Party shall not disclose nor use nor allow the disclosure or use of any classified information transmitted to it by the other Party, except for the purposes and subject to the restrictions indicated by or on behalf of the originating Party.

4.2 The receiving Party shall not transmit any classified information or material it has received under the provisions of this General Security Agreement to any third State or international organization, nor disclose publicly any classified information without the prior written consent of the originating Party.

Article 5. Protection of classified information

5.1 The originating Party shall:

- (a) ensure that the receiving Party has been informed of the classification applicable to information and of any conditions with regard to communication or restrictions on its use;
- (b) ensure that documents have been properly marked;
- (c) ensure that the receiving Party is informed of any subsequent change in classification.

5.2 The receiving Party shall:

- (a) in conformity with its national laws and regulations, afford the classified information received from the other Party the degree of protection and security that is afforded to its own national classified information with the equivalent classification;
- (b) ensure that classified information is marked with its own equivalent national classification, as specified in paragraph 2.1 of article 2 above;
- (c) ensure that the classifications are not changed without the prior written consent of the originating Party.

5.3 In order to achieve and maintain comparable security standards, each NSA/DSA shall, upon request, furnish the other with information on its security standards, procedures and practices with regard to the protection of classified information and shall, to that end, allow visits by the competent security authorities.

Article 6. Access to classified information

6.1 Access to classified information shall be restricted to individuals who have a need to know and have received prior clearance from an NSA/DSA of the Parties, in ac-

cordance with their national standards, of a level appropriate to the classification of the information to which they desire access.

6.2 Access to information classified TRÈS SECRET DÉFENSE/SEGRETISSIMO by an individual who is exclusively a national of one of the Parties of this General Security Agreement may be granted without the prior authorization of the originating Party.

6.3 Access to information classified SECRET DÉFENSE/SEGRETO and CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO by an individual who is exclusively a national of one of the Parties of this General Security Agreement may be granted without the prior authorization of the originating Party. This provision shall also apply to nationals of parties to the Framework Agreement.

6.4 Access to information classified SECRET DÉFENSE/SEGRETO by an individual who holds dual nationality in one of the Parties of this General Security Agreement and in a party to the Framework Agreement or in a member State of the European Union shall be granted without the prior authorization of the originating Party. Any other access not covered under paragraphs 6.2 – 6.4 above shall be subject to the consultation process described in paragraph 6.5 below.

6.5 Access to information classified SECRET DÉFENSE/SEGRETO and CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO by an individual holding a nationality not covered by paragraphs 6.2 and 6.3 above shall be decided through prior consultations with the originating Party. The consultation process between the competent security authorities with regard to such individuals shall be governed by subparagraphs (a)-(d) below:

- (a) The process shall be launched before or, if appropriate, during a project/programme or contract.
- (b) The information in question shall be restricted to the nationality of the individuals concerned.
- (c) A Party receiving such notification shall decide whether access to its classified information is acceptable or not.
- (d) Such consultations shall be handled on a priority basis with the goal of reaching a consensus. Where that is not possible, the decision of the originating Party shall be accepted.

6.6 In order to simplify access to classified information, the Parties shall endeavour to reach agreement in programme security instructions (PSIs) or any other appropriate documentation approved by the competent security authorities, so that such access restrictions can be made less rigorous or not required at all.

6.7 For particular security reasons, when an originating Party insists that access to information classified SECRET DÉFENSE/SEGRETO or CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO be restricted to individuals who are exclusively nationals of the Parties, such information shall be marked with its classification and a supplementary warning "Spécial-Italie/France".

Article 7. Transmission of classified information

7.1 Information that has been classified TRÈS SECRET DÉFENSE/SEGRETISSIMO shall be transmitted solely between the Parties, using the diplomatic pouch from Government to Government.

7.2 Information that has been classified SECRET DÉFENSE/SEGRETO and CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO shall be transmitted between the Parties through official channels pursuant to the security regulations of the originating Party. However, other provisions may be agreed in the event of an emergency, subject to mutual approval by the Parties.

7.3 In the event of an emergency, i.e. only when the official channel is unable to meet the requirements, information classified CONFIDENTIEL DÉFENSE/ RISERVATISSIMO may be transmitted via a commercial courier service, subject to the following conditions:

- (a) The courier service must be situated in the territory of the Parties and shall have instituted a security and protection programme approved by the NSA/DSA concerned for handling valuable items, including a certification service that involves in particular continuous monitoring and registration and makes it possible to determine at any time who has possession of the item, using either a system with a signature register and a log book or an electronic monitoring and registration system.
- (b) The courier company must obtain and furnish to the sender a copy of the certificate of receipt based on the signature register and logs or must obtain a receipt with the package numbers.
- (c) The courier company must guarantee that the shipment will be delivered to the receiving party by a certain date and time within 24 hours.
- (d) The courier company may delegate a task to a representative or a subcontractor; however, responsibility for meeting the obligations specified above shall always rest with the courier company.

7.4 Information classified DIFFUSION RESTREINT/RISERVATO shall be transmitted in accordance with the national security regulations of the originating Party, provided that they are less restrictive than those mentioned in paragraphs 7.1 and 7.2 above.

7.5 Information classified SECRET DÉFENSE/SEGRETO and CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO may be transmitted between the two Parties via secured electronic or electromagnetic channels.

7.6 Information classified SECRET DÉFENSE/RISERVATISSIMO or CONFIDENTIEL DÉFENSE/RISERVATISSIMO must not be transmitted electronically in clear text. Only cryptographic systems that have been approved by the competent security authorities of the Parties may be used in encrypting information classified SECRET DÉFENSE/RISERVATISSIMO and CONFIDENTIEL DÉFENSE/ RISERVATISSIMO, whatever the means of transmission. In such situations a separate "arrangement" shall be concluded between the competent security authorities.

7.7 Where information classified DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO is transmitted and received electronically via a public network such as the Internet (such as via point-to-point data links), government or public encryption techniques jointly accept-

able to the national competent security authorities must be used. However, if the Parties agree, telephone conversations, video conferences and fax transmissions containing information classified DIFFUSION RESTREINTE/RISERVATO may be carried out in unencrypted mode in the absence of an approved encryption system.

7.8 Where large amounts of classified information need to be transmitted, the means of transportation, the route and, if necessary, the escort shall be determined jointly and evaluated on a case by case basis by the NSA/DSAs of the Parties.

Article 8. Visits

8.1 Each Party shall permit visits by civilian or military representatives of the other Party or by employees of their contractors, involving access to classified information in its facilities, agencies and public laboratories, as well as in the industrial sites of contractors, provided that such visitors hold a personal security clearance and have a need to know. Where such visits to establishments of the other Party or to sites of contractors involve access to information classified TRÈS SECRET DÉFENSE/SEGRETISSIMO, a formal request for the visit shall be submitted through the diplomatic channel.

8.2 All visitors shall respect the security regulations in force in the territory of the host Party. All classified information that is communicated to or made available to the visitors must be treated as if it had been furnished to the Party to which the visitors belong and must be protected accordingly.

8.3.1 In the case of visits to establishments of the other Party or to sites of contractors that require access to classified information, the following procedures shall apply:

- (a) Subject to the provisions below, such visits shall be prepared directly by the sending establishment and the host establishment.
- (b) Such visits shall also be subject to the following conditions:
 - 1. The visit must have an official purpose.
 - 2. The host establishment must have the appropriate facility security clearance.
 - 3. Before arrival, the official in charge of security at the sending establishment shall provide a confirmation of the personal security clearance of the visitor directly to the host establishment. In order to confirm his identity, the visitor shall have in his possession an identity card or passport for presentation to the security authorities of the host establishment.

8.3.2 Visits involving information classified DIFFUSION RESTREINT/RISERVATO shall also be organized directly between the sending establishment and the host establishment.

8.4 The official in charge of security:

- (a) at the sending establishment shall verify with his competent security authorities that the host company or establishment has the appropriate facility security clearance;
- (b) at the sending and host establishments shall reach agreement on the need for the visit.

8.5 The official in charge of security at the host establishment of a company or, as the case may be, of a government entity must ensure that all visitors are registered, with

their name, their organization, the expiration date of their personal security clearance, the date(s) of their visit(s) and the name(s) of the person(s) visited. Such registers must be kept for at least five years.

8.6 The competent security authorities of the host Party shall have the right to require of its host establishments that they inform it in advance of any visit expected to last more than 21 days. The competent security authority may agree thereto, but when security concerns arise, it shall consult the competent security authority of the visiting Party.

8.7 Each Party shall ensure the protection of personal data transmitted by the other Party in accordance with its national laws and regulations.

Article 9. Contracts

9.1 Before concluding a classified contract or authorizing a contractor established in its territory to conclude a classified contract with a contractor from the other Party, a Party shall obtain prior assurance from the NSA/DSA of the other Party that the proposed contractor has been granted the appropriate level of clearance and has taken the appropriate security measures to ensure the protection of classified information. This assurance shall imply that the authorized contractor will respect the national security laws and regulations.

9.2 The competent security authorities of the originating Party shall communicate all necessary information about the classified contract to the competent security authorities of the receiving Party in order to ensure appropriate security controls.

9.3 Each contract shall include a supplement or annex with provisions on the security requirements and the classification relating to each part of the contract or on the level of classification of each part of the contract. These provisions shall be contained in specific clauses on security or in a letter on security aspects. These provisions must identify each classified part of the contract or any classified outputs that the contract is expected to generate and assign a specific classification to such parts or outputs. Notification shall be given concerning any changes with regard to requirements or to such parts. The originating Party shall notify the receiving Party if all or part of the classified information has been declassified.

Article 10. Reciprocal arrangements regarding industrial security

10.1 Each NSA/DSA shall, if the other Party requests it, provide information on the security status of a company facility in its territory. Each NSA/DSA shall also, if the other Party requests it, provide information on the status of an individual's security clearance. These notifications shall be referred to as a facility security clearance and a personal security clearance respectively.

10.2 Upon request, the NSA/DSA shall determine the security clearance status of the company or individual that is the object of the query and, if the company or person already has a security clearance, shall transmit a security clearance certificate. If the company or individual has no security clearance or if the security clearance is at a lower level than required, notice shall be sent indicating that the security clearance certificate cannot be sent immediately and that the request will be processed if the other NSA/DSA so

wishes. Upon completion of the process, notice of the decision taken shall be sent to the authorities submitting the request.

10.3 If a NSA/DSA suspends or takes action to revoke a personal security clearance, or suspends or takes action to revoke the access granted to a national of the other Party based upon a personal security clearance, the other Party shall be informed of the situation and of the reasons for taking such action.

10.4 If requested by the other Party, each NSA/DSA shall cooperate in investigations into security clearances.

10.5 An NSA/DSA shall have the right to request of the other Party that it review a facility security clearance, provided that the request is accompanied by the grounds for the request. Subsequent to the request for review, the NSA/DSA submitting it shall be informed of the outcome and the grounds for the decision taken.

Article 11. Loss or compromise

11.1 In the event of violation of security implying the loss of classified information or if there is a possibility that such information has been compromised, the NSA/DSA of one Party must immediately notify the NSA/DSA of the other Party.

11.2 An investigation shall immediately be carried out by the receiving Party (with the assistance of the originating Party if requested), in accordance with the regulations in force in its territory concerning the protection of classified information. The receiving Party shall notify the originating Party as soon as possible of the circumstances, the outcome of the investigation, the steps taken and any corrective measures adopted.

Article 12. Implementation

12.1 Implementation of this General Security Agreement shall not generally involve any specific costs.

12.2 Each Party and the authorities of its State shall assist its staff in carrying out missions and/or in exercising rights, in accordance with this General Security Agreement, in the territory of the other Party.

12.3 If necessary, the competent security authorities of the Parties shall hold consultations on specific technical aspects of the implementation of this General Security Agreement and may come to joint agreement on the conclusion of supplementary security protocols of specific nature, complementing this General Security Agreement on a case by case basis.

Article 13. Final provisions

13.1 This General Security Agreement shall replace the Security Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Italian Republic on the protection of classified information, signed on 1 February 1978.

13.2 This General Security Agreement is concluded for an indefinite period. The Agreement shall enter into force on the first day of the second month following the date

of receipt of the last notification between the Parties stating that the national procedures for the entry into force of the Agreement have been completed.

13.3 This General Security Agreement may be denounced unilaterally or by mutual agreement. The denunciation shall enter into force six months after the date on which the written notice was sent. The Parties shall remain responsible for protecting all classified information exchanged under the provisions of this General Security Agreement.

13.4 Under this General Security Agreement each Party shall quickly notify the other Party of any changes it intends to make in its national laws and regulations regarding the protection of classified information. In such a situation, the Parties shall hold consultations to plan possible amendments to this Agreement.

13.5 The provisions of this General Security Agreement may be modified and added to by mutual agreement on the part of the two Parties. Such modifications and extensions shall enter into force via the same modalities as the present Agreement.

13.6 Any dispute concerning the interpretation or implementation of the provisions of this General Security Agreement shall be resolved exclusively through consultations between the Parties.

In witness whereof, the signatories, duly authorized for that purpose by their respective Governments, have signed this General Security Agreement in duplicate, in the French and Italian languages, both texts being equally authentic.

Done at Rome on 25 July 2006.

For the Government of the French Republic:

YVES AUBIN DE LA MESSUZIÈRE
Ambassador of France

For the Government of the Italian Republic:

EMILIO DEL MESE
Prefect, Director of the National Security Authority

No. 44257

**France
and
Colombia**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Colombia on cooperation in the field of internal security. Bogotá, 22 July 2003

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article 11*

Authentic texts: *French and Spanish*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 27 August 2007*

**France
et
Colombie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Colombie relatif à la coopération en matière de sécurité intérieure. Bogotá, 22 juillet 2003

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par notification, conformément à l'article 11*

Textes authentiques : *français et espagnol*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 27 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE

**LE GOUVERNEMENT
DE
LA REPUBLIQUE FRANCAISE**

ET

**LE GOUVERNEMENT
DE
LA REPUBLIQUE DE COLOMBIE**

**RELATIF A LA COOPERATION

EN MATIERE DE SECURITE INTERIEURE**

Le Gouvernement de la République française

et

Le Gouvernement de la République de Colombie

Ci-après dénommées les Parties,

En matière de relations bilatérales entre les deux Etats, dans le cadre des accords en vigueur et sans préjudice des compétences de leur Etat respectif relatives à la mise en œuvre de conventions internationales,

Convaincus de l'utilité que représentent, pour la planification, le développement et l'exécution des politiques de sécurité, l'échange d'expériences et la coopération technique entre les services de police chargés de leur concrétisation,

Mus par la volonté de contribuer activement à la lutte contre les différentes formes de la criminalité internationale,

Considérant que la Convention des Nations Unies contre le trafic illicite des stupéfiants et des substances psychotropes de 1988 dispose que les Parties peuvent souscrire des accords bilatéraux afin de mettre en œuvre et de rendre plus efficace ces engagements,

Considérant que la Résolution 1373 du Conseil de Sécurité des Nations Unies sur la menace à la paix et à la sécurité internationales résultant d'actes terroristes du 28 septembre 2001, invite les Etats à coopérer via la conclusion d'accords et de conventions, bilatéraux et multilatéraux, aux fins de prévenir et de réprimer les actes terroristes et d'adopter des mesures contre les auteurs de ces actes,

Considérant l'Accord de coopération technique et scientifique conclu entre les Parties le 18 septembre 1963 et l'Accord complémentaire de coopération relatif au renforcement de la coopération dans divers domaines conclu le 30 août 1993

Désireux d'instaurer une coopération efficace dans le domaine de la lutte contre la criminalité internationale,

Conscients que les organisations criminelles transnationales et leurs activités telles que le terrorisme, le trafic de stupéfiants, le trafic d'armes et le blanchiment d'actifs sont notamment des crimes de dimension et de portée planétaires et constituent de sérieuses menaces pour la paix et la stabilité mondiales,

Convaincus de l'importance de la coopération entre les services chargés de la sécurité intérieure des deux Etats afin de garantir la sécurité intérieure et de lutter efficacement contre ces formes de criminalité internationale,

Désireux de créer des mécanismes de coopération technique en matière de sécurité, afin de contribuer à l'amélioration des procédures et des techniques d'action pour accroître l'efficacité et l'impact des services chargés de la sécurité intérieure, dans le strict respect des législations internes qui régissent les activités de chacune des institutions,

Sont convenus de ce qui suit :

Article 1^{er}

1. Les Parties mettent en oeuvre une coopération en matière de sécurité intérieure et s'accordent mutuelle assistance dans les domaines de leur ressort.

2. Les Parties rejettent toute demande de coopération et d'échange d'informations portant atteinte à leur législation nationale, ou à leurs intérêts, notamment aux règles d'organisation et de fonctionnement de l'autorité judiciaire, et en particulier aux dispositions applicables en matière du secret de l'enquête et de l'instruction.

3. Aux fins de l'exécution du présent Accord, les administrations concernées peuvent conclure, le cas échéant, des arrangements techniques précisant les modalités de mise en oeuvre des actions qui ont été retenues.

4. La mise en oeuvre de cette coopération technique fait l'objet d'une programmation annuelle, laquelle doit mettre en évidence la contribution de chaque Partie, dans la limite de ses ressources budgétaires.

Article 2

En vue d'assurer leur protection, les données nominatives, c'est-à-dire l'information liée à une personne en particulier, communiquées à l'autre Partie dans le cadre de la coopération instituée par le présent Accord, sont soumises aux conditions suivantes :

1. la Partie destinataire des données nominatives ne peut les utiliser qu'aux fins et aux conditions définies par la Partie émettrice, y compris dans les délais au terme desquels ces données doivent être détruites ;

2. la Partie destinataire des données nominatives informe la Partie émettrice, sur demande, de l'usage qui en est fait et des résultats obtenus ;

3. les données nominatives sont transmises aux seules autorités compétentes et pour l'activité à laquelle ces données nominatives lui sont nécessaires. La transmission de ces informations à d'autres autorités n'est possible qu'après consentement écrit de la Partie émettrice ;

4. la Partie émettrice garantit l'exactitude des données nominatives après s'être assurée de la nécessité et de l'adéquation de cette communication à l'objectif recherché. S'il est établi que des données inexactes ont été transmises, la Partie émettrice en informe sans délai la Partie destinataire qui corrige les données inexactes ou détruit les données nominatives non communicables;

5. toute personne justifiant de son identité a le droit de consulter les autorités compétentes en vue de savoir si elles détiennent des données nominatives la concernant et, le cas échéant, d'en obtenir communication, conformément à la législation en vigueur pour chacune des Parties ;

6. les données nominatives doivent être détruites dès qu'elle n'ont plus d'usage pour la Partie destinataire. La Partie destinataire informe sans délai la Partie émettrice de la destruction des données communiquées en lui précisant les motifs de cette destruction ;

7. les Parties prennent les mesures nécessaires pour la protection des données nominatives qui lui sont communiquées contre tout accès non autorisé, toute modification et toute publication ;

8. chaque Partie tient un registre des données nominatives communiquées et de leur destruction ;

9. en cas de résiliation du présent Accord, toutes les données nominatives auxquelles se réfère cet article, doivent être détruites sans délai.

Article 3

En matière de lutte contre les formes de criminalité transnationale telles que :

- le blanchiment d'actifs en général ;
- le trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de substances dangereuses et contrôlées ;
- les groupes criminels associés à la fabrication de fausse monnaie ;
- la traite de personnes et les délits relatifs à l'immigration illégale,
- le trafic illégal d'organes, de tissus et de cellules ;
- le trafic des biens culturels et les délits portant atteinte à la propriété intellectuelle et industrielle ;
- le trafic illégal de ressources naturelles ;

La coopération en matière de sécurité intérieure porte sur :

1. l'établissement de moyens de communication institutionnels permanents entre les unités compétentes en la matière. Les Parties désignent à cette fin des correspondants au sein de chaque institution ;
2. l'échange régulier d'informations relatives aux activités des organisations qui se livrent à ces activités criminelles et agissent ou ont des répercussions néfastes sur leur territoire ;
3. l'échange d'informations sur les personnes ou organisations qui soutiennent de quelque manière que ce soit les groupes se livrant à ces activités criminelles ;
4. l'échange régulier d'informations relatives aux méthodes et aux habitudes des organisations de leur connaissance qui se livrent à ce type d'activités délictueuses ;
5. la coopération dans la fourniture et l'évaluation d'équipements et de technologies utilisées pour la prévention et la lutte contre ce type d'activités délictueuses ;
6. l'établissement, en tant que de besoin, de mécanismes de coordination lors d'investigations conjointes réalisées contre lesdites organisations, dans le strict respect de la législation interne de chacun des pays.

Article 4

En matière de lutte contre le trafic illicite de stupéfiants ou de substances psychotropes et contre les délits connexes, la coopération porte sur :

1. l'établissement de moyens de communication institutionnels permanents entre les unités compétentes en la matière. Les Parties désignent à cette fin des correspondants au sein de chaque institution ;
2. l'échange d'informations détaillées et mises à jour sur les méthodes et les habitudes dans le domaine du trafic de stupéfiants et de leurs précurseurs chimiques, y compris en matière d'itinéraires, de moyens d'embarquement et de transport, etc. ;
3. l'échange régulier d'informations sur les organisations qui se livrent au trafic illicite de stupéfiants ainsi qu'au détournement de leurs précurseurs chimiques ;
4. l'échange régulier d'informations relatives aux actions et aux mesures prises en matière de prévention et de répression de la production et du trafic de stupéfiants ;
5. la lutte contre le trafic illicite des précurseurs chimiques pouvant être détournés en vue de la production de stupéfiants ;
6. la lutte contre le trafic illicite des armes, munitions et explosifs qui renforcent la capacité militaire des organisations se livrant au trafic de stupéfiants ;
7. l'échange d'informations en vue d'identifier les actifs des organisations de trafiquants de drogue et de toutes les personnes qui les soutiennent de quelque manière que ce soit ;
8. la coopération en matière de fourniture et d'évaluation d'équipements et de technologies utilisés pour la prévention et la lutte contre la production et le trafic de stupéfiants ;
9. l'établissement, en tant que de besoin, de mécanismes de coordination lors d'investigations conjointes réalisées contre des organisations se livrant au trafic de drogue et au détournement de précurseurs chimiques dans le strict respect de la législation interne.

Article 5

En matière de lutte contre le terrorisme, la coopération en matière de sécurité intérieure porte sur :

1. l'établissement de moyens de communication institutionnels permanents entre les unités compétentes en la matière. Les Parties désignent à cette fin des correspondants au sein de chaque institution ;
2. l'échange régulier d'informations relatives aux activités des organisations terroristes qui agissent ou ont des répercussions néfastes sur leur territoire ;
3. l'échange d'informations sur les personnes ou organisations qui soutiennent de quelque manière que ce soit les groupes se livrant au terrorisme ;
4. l'échange régulier d'informations relatives aux méthodes et aux habitudes des organisations terroristes de leur connaissance ;
5. l'échange d'informations en vue d'identifier les actifs des organisations terroristes et de toutes les personnes ou organisations qui les soutiennent de quelque manière que ce soit;
6. l'échange d'informations relatives au trafic illicite d'armes, de munitions, d'explosifs et de tout autre matériel susceptible d'être utilisé pour perpétrer des actes terroristes dans d'autres pays;
7. la coopération en matière de fourniture et d'évaluation d'équipements et de technologies utilisées pour la prévention et la lutte contre le terrorisme ;
8. l'établissement, en tant que de besoin, de mécanismes de coordination lors d'investigations conjointes réalisées contre des organisations se livrant au terrorisme, dans le strict respect de la législation interne de chacun des pays.

Article 6

En matière de sécurité publique, la coopération doit se concentrer sur :

1. l'échange d'expériences relatives à la conception, à la planification et au développement des programmes de protection des citoyens, en particulier ceux portant sur l'organisation des services de police communautaire ;
2. la coopération en matière de fourniture et d'évaluation d'équipements et de technologies utilisées pour la prévention et la lutte contre la délinquance ;
3. l'échange d'informations relatives aux programmes de communication, aux contacts auprès des citoyens, aux programmes de participation citoyenne à la prévention des délits, au maintien de la sécurité des citoyens et à l'amélioration des services de proximité pour la communauté ;
4. l'échange d'informations et d'expériences sur les points suivants :
 - opération en zones rurales,
 - intervention des services de police sur la voie publique,
 - contrôle des foules,
 - sécurité des manifestations sportives et des rassemblements de masse,
 - groupes d'intervention,
 - protection des personnalités et du libre exercice des droits et des libertés des citoyens ainsi que maintien de l'ordre public national,
 - attentats punissables à la vie, à l'intégrité physique des personnes et au bien-être des citoyens.

Article 7

La coopération en matière de formation théorique et pratique, destinée à renforcer la capacité des services chargés de la sécurité intérieure à lutter et neutraliser réellement les activités criminelles décrites dans le présent Accord, porte sur :

1. l'apprentissage et la formation dans différents domaines spécialisés, y compris la séquestration, l'extorsion, la recherche en criminalistique, les techniques de déminage, les enquêtes sur les catastrophes ;

2. l'échange académique d'étudiants et d'enseignants au sein des cycles de formation théorique et pratique et de spécialisation des établissements scolaires et des centres de formation des deux pays ;

3. l'échange de méthodologies et de procédures utilisées lors de l'entraînement du personnel réalisant des activités policières.

Article 8

A titre complémentaire, la coopération en matière de sécurité intérieure entre les Parties peut également porter sur :

1. l'échange d'expériences et de connaissances en termes de traitement et d'analyse de l'information policière ;

2. l'échange d'expériences et de connaissances en termes de traitement et d'analyse de l'information liée à la délinquance, y compris aux infractions à caractère économique et financier ;

3. l'échange de fonctionnaires experts en tant que de besoin ;

4. le soutien et l'assistance mutuelle aux fonctionnaires de police de liaison auprès des pays tiers, dans l'exercice de leur mission ;

5. la nomination d'attachés de police ou d'officiers de liaison conformément au budget et à la législation interne de chaque pays.

Les Parties peuvent, d'un commun accord, élargir les domaines de coopération sans outrepasser l'objectif et la finalité du présent Accord.

Article 9

Les Parties signataires du présent Accord doivent désigner des représentants chargés de la mise en oeuvre, de la coordination et du contrôle des dispositions du présent Accord. Lesdits représentants doivent se réunir au moins une fois par an et de façon extraordinaire lorsque les circonstances l'exigent.

Article 10

Les frais découlant de l'application du présent Accord sont régis par un système de partage des coûts, dans le respect des disponibilités budgétaires internes de chacune des institutions.

Article 11

Chaque Partie notifie à l'autre, par note signée par le Ministre des Affaires Etrangères, l'accomplissement des procédures internes requises, en ce qui la concerne, pour l'entrée en vigueur du présent Accord, qui prend effet le premier jour du deuxième mois suivant la date de réception de la dernière de ces notifications. Il est conclu pour une durée illimitée.

Chacune des Parties peut mettre fin au présent Accord par notification écrite adressée à l'autre Partie, laquelle notification prend effet six (6) mois après sa réception par l'autre Partie. La dénonciation n'affecte pas nécessairement les projets et programmes en cours de réalisation, qui se poursuivent jusqu'à leur achèvement, sauf décision contraire des deux Parties.

Tout différend relatif à l'interprétation ou à l'application du présent Accord est réglé par négociation entre les Parties.

EN FOI DE QUOI, les représentants des deux Parties, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord et y ont apposé leur sceau.

Fait à Bogotá, le 22 juillet 2003, en deux exemplaires originaux en langues française et espagnole, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement

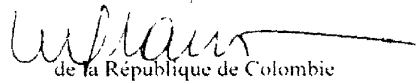


de la République française

Nicolas SARKOZY

Ministre de l'Intérieur

Pour le Gouvernement



de la République de Colombie

Marta Lucia RAMIREZ

Ministre de la Défense

[SPANISH TEXT – TEXTE ESPAGNOL]

ACUERDO

ENTRE

**EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA FRANCESA**

Y

**EL GOBIERNO DE
LA REPÚBLICA DE COLOMBIA**

RELATIVO A LA COOPERACIÓN

EN MATERIA DE SEGURIDAD INTERIOR

El Gobierno de la República Francesa

Y

El Gobierno de la República de Colombia,

en adelante denominadas "Las Partes";

En el ámbito de las relaciones bilaterales entre ambos países, en el marco de los acuerdos vigentes y sin perjuicio de las competencias de sus respectivos Estados en relación con el establecimiento de Convenios Internacionales,

Convencidos de la utilidad que para la planificación, desarrollo y ejecución de políticas de seguridad representa el intercambio de experiencias y la cooperación técnica entre las unidades policiales encargadas de su materialización,

Animados por la voluntad de contribuir activamente a la lucha contra las diferentes formas de criminalidad internacional,

Recordando que la Convención de las Naciones Unidas contra el Tráfico Ilícito de Estupefacientes y Sustancias Sicotrópicas de 1988 dispone que las Partes consideren concertar la firma de acuerdos bilaterales para llevar a la práctica sus disposiciones o para hacerlas mas eficaces

Recordando la resolución 1373 del Consejo de Seguridad de la Organización de Naciones Unidas del 28 de septiembre de 2001, sobre la amenaza a la paz y la seguridad internacionales resultando de actos terroristas, exhorta a los países a cooperar mediante acuerdos y convenios bilaterales y multilaterales, para impedir y reprimir los actos terroristas, y a adoptar medidas contra quienes cometen estos

Recordando el acuerdo de cooperación técnica y científica firmado entre las Partes el 18 de septiembre de 1963, y del acuerdo complementario de cooperación relativo al fortalecimiento de la cooperación en diversos campos del 30 de agosto de 1993,

Deseosos de llevar a cabo una cooperación eficaz en el campo de la lucha contra el crimen internacional

Conscientes que las organizaciones criminales transnacionales y sus actividades como el terrorismo, el tráfico de estupefacientes, el tráfico de armas y el lavado de activos entre otras, son crímenes de dimensión y alcance global y se constituyen en serias amenazas para la paz y la estabilidad mundial,

Convencidos de la relevancia de la cooperación entre las fuerzas de Policía de ambos países y demás instituciones con competencia en materia de seguridad interior, como instrumento para preservar su seguridad interna y para combatir de manera eficaz estas formas de criminalidad transnacional,

Deseosos de impulsar mecanismos de cooperación técnica en materia de seguridad, con el fin de coadyuvar a mejorar los procedimientos y técnicas operativas para incrementar la eficacia y la eficiencia en la prestación de los servicios encargados de la seguridad interior, con sujeción a las normas internas que rigen las actividades de cada Institución;

Acuerdan lo siguiente:

Artículo 1

1. Las Partes impulsarán la cooperación en materia de seguridad interior y el apoyo mutuo en las materias de su competencia.

2. Las partes podrán rechazar cualquier solicitud de cooperación e información si esta atenta contra su legislación interna o sus intereses, principalmente las reglas de organización y de funcionamiento de la autoridad judicial, y en particular las disposiciones vigentes en materia de reserva del sumario.

3. Para el desarrollo e implementación de este acuerdo, Las Partes podrán suscribir acuerdos complementarios que formarán parte integral de este acuerdo.

4. La puesta en marcha de la cooperación técnica será objeto de una programación anual. Esta programación resaltarán la contribución de cada Parte en la medida de sus recursos presupuestales.

Artículo 2

Para asegurar su protección, los datos nominativos, entendiéndose por estos la información relacionada con una persona en particular, comunicados a la otra Parte en el marco de la cooperación instituida por el presente Acuerdo se someten a las siguientes condiciones:

1. La Parte destinataria de datos nominativos solo puede utilizarlos para las fines y en las condiciones definidas por la Parte emisora, incluso los plazos al vencimiento de los cuales estos datos deben ser destruidos;

2. la Parte destinataria de los datos nominativos informa a petición de la parte emisora, el uso que hizo de ellos y los resultados conseguidos;

3. los datos nominativos se transmiten solo a las autoridades competentes y para la actividad por la cual estos datos le son necesarios. La transmisión de estas informaciones a otras autoridades, solo será posible después del consentimiento por escrito de la Parte emisora;

4. la Parte emisora garantiza la exactitud de los datos comunicados después de asegurarse de la necesidad y adecuación de esta comunicación con el objetivo buscado. Si se establece que han sido comunicados datos inexactos, la Parte emisora debe informar sin demora a la parte destinataria para corregir o destruir los datos que no pudieron ser comunicados;

5. toda persona que justifique su identidad tiene el derecho de interrogar a las autoridades competentes para saber si cuentan con información nominativa que le concierne y llegado el caso conseguir su comunicación;

6. los datos nominativos deben destruirse cuando no tienen más uso para la Parte destinataria. La Parte destinataria informará sin demora a la Parte emisora, la destrucción de los datos comunicados, especificando los motivos de esa destrucción;

7. las Partes garantizan la protección de los datos nominativos que les son comunicados contra todo acceso no autorizado, toda manifestación y toda publicación;

8. cada parte llevará un registro de los datos comunicados y de su destrucción;

9. En caso de terminación de este Acuerdo, todos los datos nominativos deben ser destruidos sin demora.

Artículo 3

Con respecto a la lucha contra otras formas de crimen transnacional como:

- Lavado de activos en general;
- tráfico ilícito de armas, municiones, productos explosivos y sustancias peligrosas y controladas;
- grupos criminales involucrados en la falsificación de monedas;
- trata de personas y los delitos relacionados con la migración ilegal, tráfico ilegal de órganos, tejidos y células;
- tráfico ilegal de bienes culturales y delitos contra la propiedad intelectual e industrial;
- tráfico ilegal de recursos naturales.

La cooperación en materia de seguridad interior se centrará en:

1. Establecimiento de canales institucionales de comunicación permanentes entre las instituciones y dependencias con competencia en el tema. Para esto, las partes designarán los puntos de contacto en cada institución;

2. Intercambio periódico de información sobre la actividad de las organizaciones dedicadas a estos crímenes, que operen o causen efectos nocivos en sus territorios;

3. Intercambio de información sobre personas u organizaciones que apoyen de cualquier forma los grupos dedicados estos crímenes;

4. Intercambio de información periódica sobre métodos y tendencias utilizadas por organizaciones de su conocimiento dedicadas a estos crímenes;

5. cooperación en la provisión y asesoramiento en equipos y tecnología utilizada para prevenir y combatir este tipo actividades delictivas;

6. si es necesario se podrán establecer mecanismos de coordinación durante investigaciones conjuntas realizadas contra de estas organizaciones, teniendo en cuenta la legislación interna de cada uno de los países.

Artículo 4

En materia de lucha contra el tráfico de estupefacientes o sustancias sicotrópicas y delitos conexos la cooperación se centrará sobre:

1. Establecimiento de canales institucionales de comunicación permanentes entre las instituciones y dependencias con competencia en el tema. Para esto, las partes designarán los puntos de contacto en cada institución;

2. Intercambio de información detallada y actualizada sobre métodos y tendencias del tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y precursores químicos incluyendo, rutas, medios de embarque y transporte, etc.;

3. Intercambio periódico de información sobre organizaciones involucradas en el tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas o desvío de precursores químicos;

4. Intercambio periódico de información en materia de acciones y medidas adoptadas para prevención y represión de la producción y tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas;

5. la lucha contra el tráfico ilícito de precursores químicos que puedan ser desviados para la producción de estupefacientes;

6. la lucha contra el tráfico ilícito de armas, municiones y explosivos que fortalecen la capacidad bélica de las organizaciones dedicadas al tráfico de estupefacientes;

7. intercambio de información con el fin de monitorear e identificar los activos de las organizaciones dedicadas al narcotráfico y de todas aquellas personas u organizaciones que de una u otra manera los apoyen;

8. cooperación en la provisión y asesoramiento en equipos y tecnología utilizada para prevenir y combatir la producción y tráfico ilícito de estupefacientes o sustancias sicotrópicas;

9. de ser necesario, se establecerán mecanismos de coordinación durante investigaciones conjuntas realizadas contra organizaciones dedicadas al tráfico ilícito de estupefacientes, sustancias sicotrópicas y desvío de precursores químicos, teniendo en cuenta la legislación interna de cada uno de los países.

Artículo 5

En materia de lucha contra el terrorismo, la cooperación en materia de seguridad interior se centrará sobre:

1. Establecimiento de canales institucionales de comunicación permanentes entre las dependencias con competencia en el tema. Para esto, las partes designarán los puntos de contacto en cada institución;

2. intercambio periódico de información sobre la actividad de organizaciones terroristas que operen o causen efectos nocivos en sus territorios;

3. intercambio de información sobre personas u organizaciones que apoyen de cualquier forma los grupos dedicados al terrorismo;

4. intercambio de información periódica sobre métodos y tendencias utilizadas por organizaciones terroristas de su conocimiento;

5. intercambio de información con el fin de identificar los activos de las organizaciones terroristas y de todas aquellas personas u organizaciones que de una u otra manera los apoyen;

6. intercambio de información sobre tráfico ilícito de armas, municiones, explosivos y cualquier otro material que pueda ser utilizado para actividades terroristas en otro país;

7. cooperación en la provisión y asesoramiento en equipos y tecnología utilizada para prevenir y combatir actos de terrorismo;

8. de ser necesario, se establecerán mecanismos de coordinación durante investigaciones conjuntas realizadas contra organizaciones dedicadas al terrorismo, teniendo en cuenta la legislación interna de cada uno de los países.

Artículo 6

En materia de seguridad pública, la cooperación deberá enfocarse sobre:

1. Intercambio de experiencias relativas al diseño, planeación y desarrollo de programas para la protección de los ciudadanos, particularmente los relativos a la organización de los servicios de la Policía Comunitaria;

2. cooperación en la provisión y asesoramiento en equipos y tecnología utilizada para prevenir y combatir la delincuencia;

3. intercambio de información relativo a programas de comunicación, contactos ciudadanos y programas de participación ciudadana para la prevención del delito, el mantenimiento de la seguridad ciudadana y el mejoramiento de los servicios de atención a la comunidad;

4. intercambio de información y experiencias sobre lo siguiente:

- Operación en zonas rurales,
- intervención del Policía en la vía pública,
- control de multitudes,
- seguridad de eventos deportivos y concentración de masas,
- grupos de intervención,
- protección de personalidades, protección del libre ejercicio de los derechos y libertades de los ciudadanos, al igual que el mantenimiento del orden público interno,
- sobre hechos punibles contra la vida, integridad física de las personas y la convivencia ciudadana.

Artículo 7

La cooperación en materia de capacitación teórica y práctica estará destinada a fortalecer la capacidad de las diferentes instituciones comprometidas con el tema de seguridad interior, para combatir y neutralizar efectivamente los crímenes de los que trata este Acuerdo.

1. Instrucción y entrenamiento en diferentes áreas especializadas, incluyendo secuestro, extorsión, investigación criminalística, técnicas antiexplosivos, investigación de siniestros;

2. intercambio académico de alumnos y docentes en los niveles de formación, capacitación y especialización en centros de educación y formación de los dos países;

3. intercambio sobre metodología y procedimientos utilizados en el entrenamiento del personal que desarrolle actividades policiales.

Artículo 8

Con carácter complementario, la cooperación en materia de seguridad interior entre las Partes se extenderá a:

1. Intercambio de experiencias y conocimientos en materia de tratamiento y análisis de la información policial;

2. intercambio de experiencias y conocimientos en materia de tratamiento y análisis de la información relacionada con actividades delictuales, incluyendo infracciones de carácter económico y financiero;

3. intercambio de funcionarios expertos en caso de ser necesario;

4. apoyo y asistencia mutua de los funcionarios policiales de enlace ante terceros países, en el cumplimiento de su misión;

5. nombrar agregados de policía u oficiales de enlace de acuerdo con el presupuesto y régimen interno de cada país.

Las partes de mutuo acuerdo, podrán ampliar el ámbito de cooperación sin extralimitar el objetivo y finalidad del presente acuerdo.

Artículo 9

Las Partes firmantes del presente Acuerdo, designarán representantes encargados de impulsar, coordinar y verificar lo establecido en el presente Acuerdo. Dichos representantes se reunirán al menos una vez al año y de manera extraordinaria cuando las circunstancias así lo ameriten.

Artículo 10

Los gastos que demande la ejecución del presente Acuerdo se enmarcaran en el sistema de gastos compartidos, previo el cumplimiento de requisitos presupuestales internos de cada institución.

Artículo 11

Cualquiera de las partes notifica a la otra mediante nota suscrita por el Ministro de Relaciones Exteriores, el cumplimiento de los procedimientos internos requeridos para la entrada en vigor del presente Acuerdo, el cual entrará a regir el primer día del segundo mes siguiendo la fecha de recepción de la última de estas notificaciones. Está concluido para una duración indefinida.

Cualquiera de las partes podrá terminarlo mediante notificación escrita dirigida a la otra Parte, la cual entrará a regir a los seis (6) meses de recibida por esta última. La terminación no afectará automáticamente los proyectos y programas en marcha, los cuales continuarán hasta su finalización, salvo que las Partes convinieran lo contrario.

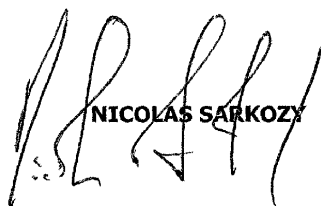
Cualquiera diferencia relativa a la interpretación o al cumplimiento del presente Acuerdo será arreglada por negociación entre las Partes.

En fe de lo cual, los representantes de las dos Partes, debidamente autorizados a tal efecto, han firmado el presente Acuerdo sellado oficialmente.

Hecho en la ciudad de Bogotá, D.C., el 22 de julio de 2003, en doble ejemplar original en Español y Francés, siendo cada texto igualmente válido y auténtico.

Por el Gobierno de la República Francesa

Por el Gobierno de la República de Colombia



NICOLAS SARKOZY



MARTA LUCÍA RAMÍREZ DE RINCÓN

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF COLOMBIA ON COOPERATION IN THE FIELD OF INTERNAL SECURITY

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Colombia, hereinafter referred to as “the Parties”,

For the purposes of bilateral relations between the two States, within the framework of the agreements in force and without prejudice to the competencies of their respective States in regard to the implementation of international conventions,

Convinced of the usefulness, for the planning, development and implementation of security policies, of exchanges of experience and technical cooperation between the police services responsible for translating such policies into reality,

Resolved to contribute actively to the fight against the various forms of international crime,

Considering that the 1988 United Nations Convention against Illicit Traffic in Narcotic Drugs and Psychotropic Substances stipulates that the Parties may enter into bilateral agreements in order to implement its provisions and enhance their effectiveness,

Considering that United Nations Security Council resolution 1373 of 28 September 2001 on the threat to international peace and security resulting from terrorist attacks invites States to cooperate through bilateral and multilateral agreements and conventions to prevent and suppress terrorist attacks and take action against perpetrators of such acts,

Considering the agreement on technical and scientific cooperation concluded between the Parties on 18 September 1963 and the supplementary agreement on cooperation in strengthening cooperation in various fields, concluded on 30 August 1993,

Wishing to establish effective cooperation in the fight against international crime,

Aware that transnational criminal organizations and their activities, such as terrorism, trafficking in narcotic drugs, traffic in firearms and money laundering, are *inter alia* crimes of global magnitude and scope and are serious threats to peace and stability throughout the world,

Convinced of the importance of cooperation between the internal security services of the two States in order to guarantee internal security and fight effectively against these forms of international crime,

Wishing to put in place mechanisms for technical cooperation in security matters in order to contribute to improved procedures and modes of action to enhance the effectiveness and impact of internal security services, while strictly respecting the domestic laws governing the activities of each of the institutions,

Have agreed as follows:

Article 1

1. The Parties shall cooperate in matters relating to internal security and shall assist one another in areas under their responsibility.

2. The Parties shall refuse any request for cooperation and information that violates their national legislation or runs counter to their interests, including the organizational and operating rules of the judicial authority, and in particular the provisions governing the secrecy of investigation and examination.

3. For the implementation of this Agreement, the administrations concerned may, if need be, make technical arrangements specifying the modalities of implementing the measures decided upon.

4. A programme shall be prepared annually for the implementation of this technical cooperation, indicating each Party's contribution, within the limit of its budgetary resources.

Article 2

In order to ensure the protection of personal data, that is to say, information relating to a particular individual, such data transmitted to the other Party within the framework of the cooperation established under this Agreement shall be subject to the following conditions:

1. The Party receiving personal data may use such data only for the purposes and in the conditions stipulated by the sending Party, including the time limits upon expiration of which the data must be destroyed;

2. The Party receiving the personal data shall inform the sending Party, upon request, of how such data were utilized and the results obtained;

3. Personal data shall be transmitted only to the competent authorities for the activity for which such data are necessary. Such information may be transmitted to other authorities only with the prior written consent of the sending Party;

4. The sending Party shall guarantee the accuracy of the personal data after verifying that such transmission is both necessary and appropriate in terms of the objective sought. If it is established that the data that have been transmitted are inaccurate, the sending Party shall immediately inform the receiving Party, which shall correct the inaccurate data or destroy the personal data that may not be communicated;

5. Any person who can show proof of identity shall have the right to enquire of the competent authorities whether they have any personal data concerning them and, if such is the case, to have such data transmitted to them, in accordance with the legislation in force for each of the Parties;

6. Personal data must be destroyed once they are no longer needed by the receiving Party. The receiving Party shall immediately inform the sending Party of the destruction of the data transmitted, specifying the reasons for such destruction;

7. The Parties shall take the necessary steps to protect the personal data transmitted to them against any unauthorized access, modification or publication;

8. Each Party shall keep a record of the personal data transmitted and of their destruction;

9. In the event of the cancellation of this Agreement, all the personal data to which this article refers must be destroyed immediately.

Article 3

In efforts to combat all forms of transnational crime, such as:

- money laundering in general;
- illicit traffic in firearms, ammunition, explosives and dangerous and controlled substances;
- criminal groups involved in counterfeit money-making;
- trafficking in persons and offences pertaining to illegal immigration;
- illegal traffic in organs, tissue and cells;
- trafficking in cultural property and offences against intellectual and industrial property;
- illegal traffic in natural resources;

Cooperation in matters relating to internal security shall consist in:

1. The establishment of standing institutional mechanisms for communication between the appropriate units. The Parties shall appoint to that end correspondents within each institution;

2. Regular exchanges of information regarding the activities of organizations that engage in criminal activities and act or cause harm in their territory;

3. Exchanges of information regarding individuals or organizations that support in any way groups engaged in criminal activities;

4. Regular exchanges of information regarding the methods and habits of known organizations that engage in such criminal activities;

5. Cooperation in the provision and evaluation of equipment and technology used to prevent and combat such criminal activities;

6. The establishment, where necessary, of coordination mechanisms for joint investigations of such organizations, conducted in strict compliance with the domestic legislation of each country.

Article 4

In efforts to combat illicit traffic in narcotic drugs or psychotropic substances and related crimes, cooperation shall consist in:

1. The establishment of standing institutional mechanisms for communication between the appropriate units. The Parties shall appoint to that end correspondents within each institution;

2. Exchanges of detailed, up-to-date information on methods and habits in matters relating to the traffic in narcotic drugs and their chemical precursors, including routes, means of conveyance and transportation, etc.;

3. Regular exchanges of information concerning organizations that engage in illicit trafficking in narcotic drugs and in the misappropriation of their chemical precursors;

4. Regular exchanges of information concerning actions and measures taken to prevent and suppress the production of narcotic drugs and traffic in such drugs;
5. Combating illicit traffic in chemical precursors that may be misappropriated to serve in the production of narcotic drugs;
6. Combating illicit traffic in firearms, ammunition and explosives that strengthen the military capacity of organizations that traffic in narcotic drugs;
7. Exchanges of information in order to identify the assets of drug trafficking organizations and of all persons who support them in any way;
8. Cooperation in the provision and evaluation of equipment and technology used to prevent and combat the production of narcotic drugs and traffic in such drugs;
9. The establishment, where necessary, of coordination mechanisms for joint investigations, conducted in strict compliance with domestic legislation, of organizations that traffic in drugs and misappropriate chemical precursors.

Article 5

In efforts to combat terrorism, cooperation in matters relating to internal security shall consist in:

1. The establishment of standing institutional mechanisms for communication between the appropriate units. For this purpose, the Parties shall appoint to that end correspondents within each institution;
2. Regular exchanges of information regarding the activities of terrorist organizations that act or cause harm in their territory;
3. Exchanges of information concerning individuals or organizations that in any way support groups engaging in terrorism;
4. Regular exchanges of information concerning the methods and habits of known terrorist organizations;
5. Exchanges of information in order to identify the assets of terrorist organizations and of any individuals or organizations that support them in any way;
6. Exchanges of information concerning illicit trafficking in firearms, ammunition, explosives and any other material that can be used to perpetrate acts of terrorism in other countries;
7. Cooperation in the provision and evaluation of equipment and technology used to prevent and combat terrorism;
8. The establishment, where necessary, of coordination mechanisms for joint investigations, conducted in strict compliance with domestic legislation in each of the countries, of organizations that engage in terrorism.

Article 6

In matters relating to public security, cooperation shall focus on:

1. Exchanges of experience in the design, planning and development of citizen protection programmes, in particular those that relate to the organization of community police services;

2. Cooperation in the provision and evaluation of equipment and technology used to prevent and combat crime;

3. Exchanges of information concerning communication programmes, contacts with citizens, programmes for citizen participation in crime prevention, maintenance of citizens' security and improvement of outreach services for the community;

4. Exchanges of information and experience on the following:

- action in rural areas;
- police intervention on the public highway;
- crowd control;
- safety of sports events and mass gatherings;
- intervention groups;
- protection of prominent individuals and of the free exercise of citizens' rights and freedoms, together with the maintenance of national public order;
- punishable attacks on the life and physical integrity of persons and the well-being of citizens.

Article 7

Cooperation in matters relating to theoretical and practical training, designed to build the capacity of domestic security services and effectively neutralize the criminal activities described in this Agreement, shall consist in:

1. Instruction and training in various specialized areas, including abduction, extortion, crime detection, mine clearance techniques and disaster investigation;

2. Academic exchanges of students and teachers in courses of theoretical and practical training and specialization in educational establishments and training centres in the two countries;

3. Exchanges of methodologies and procedures used in the training of personnel undertaking police activities.

Article 8

Additionally, cooperation between the Parties in matters relating to internal security may also consist in:

1. Exchanges of experience and knowledge in regard to the processing and analysis of police information;

2. Exchanges of experience and knowledge in regard to the processing and analysis of information relating to crime, including economic and financial crime;

3. Exchanges of expert officials where necessary;

4. Support and mutual assistance to police officers liaising with third countries, in the performance of their duties;

5. Appointment of police attachés and liaison officers in accordance with the budget and domestic legislation of each country.

The Parties may, by mutual agreement, extend the areas of cooperation without exceeding the objective and purpose of this Agreement.

Article 9

The signatory Parties to this Agreement shall appoint representatives responsible for implementing, coordinating and monitoring the provisions of this Agreement. The said representatives shall meet at least once a year and, when circumstances require, on an extraordinary basis.

Article 10

The expenses arising from the implementation of this Agreement shall be governed by a cost-sharing system, in accordance with the resources available in the internal budgets of each institution.

Article 11

Each Party shall notify the other, through a note signed by the Minister of Foreign Affairs, of the completion of its domestic procedures required for the entry into force of this Agreement, which shall come into force on the first day of the second month following receipt of the later notification. It shall be concluded for an unlimited period.

Each Party may terminate this Agreement by giving a written notification to the other Party. Such notification shall take effect six months after its receipt by the other Party. Termination shall not necessarily affect ongoing projects and programmes, which shall be continued until their completion, unless otherwise decided by both Parties.

Any dispute with regard to the interpretation or implementation of this Agreement shall be settled by negotiation between the Parties.

In witness whereof, the representatives of the two Parties, being duly authorized to that effect, have signed and sealed this Agreement.

Done in duplicate at Bogotá on 22 July 2003 in the French and Spanish languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

NICOLAS SARKOZY
Minister of the Interior

For the Government of the Republic of Colombia:

MARTA LUCÍA RAMÍREZ
Minister of Defence

No. 44258

**France
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on mutual protection of intellectual property in the context of military and technical bilateral cooperation. Moscow, 14 February 2006

Entry into force: *1 September 2006 by notification, in accordance with article 13*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 27 August 2007*

**France
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection mutuelle de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale. Moscou, 14 février 2006

Entrée en vigueur : *1er septembre 2006 par notification, conformément à l'article 13*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 27 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

A C C O R D

entre le Gouvernement de la République Française

et le Gouvernement de la Fédération de Russie

relatif à la protection mutuelle de la propriété intellectuelle

dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale

Le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Considérant :

la Convention de Paris relative à la protection de la propriété industrielle en date du 20 mars 1883 ;

la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle en date du 14 juillet 1967 ;

l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière d'armement en date du 4 février 1994 ;

l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération dans le domaine de la défense en date du 4 février 1994 ;

l'Accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection des informations et matériels classifiés en date du 18 décembre 2000 ;

Souhaitant favoriser une meilleure compréhension mutuelle et la coopération dans le domaine de la protection des droits de propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire technique bilatérale afin de contribuer à des projets communs,

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article Premier

Aux fins du présent Accord sont utilisées les définitions suivantes :

— "coopération militaire et technique" : désigne les activités internationales communes des Parties dans le domaine de l'import-export de produits à vocation militaire, y compris la fourniture ou l'acquisition de tels produits, ainsi que leur élaboration, modernisation et production ;

— « propriété intellectuelle » s'entend dans le sens indiqué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967, y compris la protection des informations confidentielles;

— « propriété intellectuelle » s'entend dans le sens indiqué à l'article 2 de la Convention instituant l'Organisation mondiale de la propriété intellectuelle signée à Stockholm le 14 juillet 1967, y compris la protection des informations confidentielles;

— « produits à vocation militaire » désigne l'armement, le matériel de guerre, ainsi que les travaux, les services, la propriété intellectuelle et les informations scientifiques et techniques associés ;

— « Informations scientifiques et techniques » désigne dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale, des informations enregistrées ou imprimées de nature scientifique ou technique, quels que soient la forme, les caractéristiques du document et/ou le support de présentation.

Ces informations peuvent comprendre, de manière non limitative : données expérimentales et résultats d'essais, spécifications, modèles et procédés de conception, inventions et découvertes brevetables ou non, descriptions techniques et autres travaux de nature technique, topographie de circuits à semi-conducteurs, dossiers techniques et dossiers de fabrication, informations confidentielles se rapportant à l'industrie et savoir-faire, ainsi que des informations relatives à des techniques industrielles.

Les informations scientifiques et techniques peuvent se présenter sous forme de documents, illustrations, dessins et autres représentations graphiques, d'enregistrements sur disques ou pellicule (à lecture optique, magnétique ou par laser), de logiciels informatiques, y compris des programmes et des bases de données, sous forme de sorties imprimées ou de données conservées en mémoire dans un ordinateur, de même que sous toute autre forme ;

— « informations confidentielles » désigne des informations scientifiques et techniques qui possèdent une valeur commerciale réelle ou potentielle, pour lesquelles il n'y a pas de libre accès sur une base légale et dont le propriétaire prend des mesures afin d'en assurer la confidentialité ;

— « propriété intellectuelle préexistante » désigne la propriété intellectuelle appartenant à l'Etat de l'une des Parties et ou à ses organismes coopérants, obtenue hors du cadre des projets mis en œuvre conjointement par les Parties et/ou les organismes coopérants dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale ;

— « propriété intellectuelle créée » désigne la propriété intellectuelle créée dans le cadre de projets mis en œuvre conjointement par les Parties et/ou les organismes coopérants dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale ;

— « organismes coopérants » désigne les organismes qui, conformément à la législation et à la réglementation des Etats des Parties, sont habilités à participer à la mise en œuvre de projets communs dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale.

Article 2

Le présent Accord a pour but d'assurer la protection de la propriété intellectuelle dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale.

Les Parties et/ou les organismes coopérants peuvent préciser dans des arrangements et/ou contrats particuliers les principes de mise en œuvre, droits et obligations relatifs à la protection des informations scientifiques et techniques qu'ils échangent ou qu'ils créent dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale.

Article 3

Dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale, les Parties assurent sur le territoire de leur Etat la protection de la propriété intellectuelle conformément à la législation et à la réglementation des Etats des Parties et à leurs engagements internationaux.

Article 4

Les autorités habilitées des Parties chargées de la mise en œuvre du présent Accord sont :

pour la Partie française, le ministère de la Défense de la République Française.

pour la Partie russe, le ministère de la Justice de la Fédération de Russie avec la participation du ministère de la Défense de la Fédération de Russie ;

Les Parties s'informent en temps opportun, par la voie diplomatique, des changements de leurs autorités habilitées.

Article 5

Afin d'assurer la concertation entre elles en matière de protection de la propriété intellectuelle, les Parties :

- se consultent sur les questions liées à la protection de la propriété intellectuelle ;
- veillent au respect de la législation et de la réglementation afférentes à la protection de la propriété intellectuelle appartenant aux Etats des Parties et/ou aux organismes coopérants ;
- communiquent, à la demande de l'autre Partie, les textes législatifs et réglementaires qui régissent les modalités d'utilisation et de protection de la propriété intellectuelle ;
- peuvent procéder à des échanges d'expérience sur les questions de protection de la propriété intellectuelle ;
- peuvent procéder à des échanges d'expérience de coopération internationale et à des échanges d'informations portant sur la participation de chacune des Parties à d'autres traites internationaux reflétant les particularités de la protection de la propriété intellectuelle ;
- mettent en œuvre d'autres formes de coopération décidées d'un commun accord entre les Parties

Article 6

Lors de la conclusion d'arrangements ou de contrats, les Parties et/ou les organismes coopérants conviennent de la répartition des droits sur la propriété intellectuelle créée dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale.

Article 7

Dans les arrangements ou contrats négociés par les Parties et ou les organismes coopérants dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale, il est suggéré de tenir compte de ce qui suit :

- les informations scientifiques et techniques dont la création, la transmission ou l'utilisation sont prévues lors de la mise en œuvre de ces arrangements ou contrats ;

— la contribution de chacune des Parties et/ou de chacun des organismes coopérants lors de l'exécution de ces arrangements ou contrats, y compris la propriété intellectuelle préexistante :

— les obligations des Parties et/ou des organismes coopérants en matière de protection de la propriété intellectuelle;

— les modalités et l'étendue de l'utilisation de la propriété intellectuelle sur les territoires des Etats des Parties, ainsi que sur ceux d'Etats tiers ;

— les droits de l'une des Parties et/ou de l'un des organismes coopérants en cas de non respect, par l'autre Partie et/ou organisme coopérant, de ses obligations en matière de protection de la propriété intellectuelle ;

— les droits des Parties et/ou des organismes coopérants à faire usage d'informations confidentielles et leurs obligations en matière de protection de celles-ci.

Article 8

Lors de la mise en œuvre de projets communs aboutissant à des résultats protégeables par brevet, les Parties se concertent pour décider de les conserver sous le régime de la confidentialité ou d'entreprendre les démarches aboutissant à la délivrance d'un brevet.

Si les Parties et/ou leurs organismes coopérants décident d'un commun accord d'engager une procédure de délivrance d'un brevet, le lieu du dépôt de la première demande de brevet est déterminé conformément à la législation et à la réglementation des Etats des Parties et à leurs engagements internationaux.

Les Parties se concertent sur la possibilité de faire breveter conjointement les résultats obtenus ou de faire déposer la demande par l'une des Parties en son nom et à sa charge, à condition que cette Partie concède à l'autre Partie une licence non exclusive, irrévocable et gratuite d'exploitation desdits résultats à des fins uniquement non commerciales. L'utilisation de ces résultats à d'autres fins est décidée d'un commun accord entre les Parties.

Chacune des Parties informe l'autre Partie de toute réclamation, présentée sur son territoire, liée à des violations des conditions d'utilisation des brevets, et survenant lors de l'exécution de projets communs mis en œuvre dans le cadre de la coopération militaire et technique bilatérale.

D'un commun accord des organismes coopérants, les dispositions du présent article peuvent être étendues aux contrats conclus entre eux.

Article 9

Les Parties n'octroient, ne vendent, ne cèdent ni ne transmettent d'une autre manière à des Etats tiers ou à de tierces personnes physiques ou morales des informations scientifiques et techniques appartenant à l'Etat de l'autre Partie et/ou à ses organismes coopérants sans l'accord écrit préalable de l'autre Partie.

La transmission de ces informations s'effectue conformément à la législation et à la réglementation des Etats des Parties et à leurs engagements internationaux.

Article 10

Conformément à la législation et à la réglementation des Etats des Parties et à leurs engagements internationaux, les Parties s'efforcent de prévenir les infractions aux droits de propriété intellectuelle appartenant à l'Etat de l'autre Partie, notamment lors de la fabrication et/ou de la modernisation de produits à vocation militaire.

Les Parties définissent d'un commun accord les règles relatives à la diffusion, du territoire de leur Etat vers celui d'Etats tiers, des produits à vocation militaire créés dans le cadre de projets communs grâce à l'utilisation de la propriété intellectuelle et d'informations scientifiques et techniques appartenant à l'autre Partie et/ou à ses organismes coopérants, en tenant compte de la législation et de la réglementation des Etats des Parties (y compris en matière de contrôle des exportations) et de leurs engagements internationaux.

Article 11

Les Parties reconnaissent que, dans le cadre des arrangements ou contrats conclus, les informations scientifiques et techniques peuvent, en particulier, relever de la catégorie des « informations confidentielles » et de celle des « informations classifiées ».

À l'égard des informations confidentielles, les Parties et leurs organismes coopérants s'inspirent des principes suivants :

— les informations reconnues comme confidentielles par l'une des Parties sont automatiquement reconnues comme telles par l'autre Partie ;

— les informations confidentielles sont utilisées exclusivement aux fins pour lesquelles elles sont transmises ;

— les informations confidentielles sont transmises à la Partie destinataire suivant les modalités établies par la législation et la réglementation de l'Etat de la Partie d'origine ;

— chacune des Parties prend toutes les mesures pour prévenir la divulgation des informations confidentielles, sauf dans les cas où la Partie d'origine des informations a préalablement donné son accord écrit en vue de cette divulgation.

Le traitement des informations classifiées est assuré par les Parties conformément à l'accord entre le Gouvernement de la République Française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection des informations et matériels classifiés du 18 septembre 2000.

Article 12

Les différends liés à l'interprétation et/ou à la mise en œuvre du présent Accord sont résolus par voie de consultations ou de négociations entre les Parties.

Article 13

Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception de la dernière des notifications écrites de l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

En commun accord des Parties, le présent Accord peut être complété ou modifié par écrit.

Article 14

Le présent Accord est conclu pour une durée de cinq années et est reconduit tacitement de cinq ans en cinq ans.

Le présent Accord peut être dénoncé si l'une des Parties notifie par écrit par voie diplomatique l'autre Partie au moins six mois avant l'expiration de la période de validité de l'Accord sous réserve d'y mettre un terme.

Dans ce cas, sa validité cesse à l'expiration d'un délai de 90 jours à partir du jour de la réception par l'autre Partie de la notification de dénonciation.

La cessation de validité du présent Accord n'affecte pas l'exécution des obligations des Parties découlant des articles 9, 10 et 11 du présent Accord, sauf dispositions contraires convenues entre les Parties.

Fait à Moscou le 14 février 2006 en double exemplaire en langues russe et française, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République Française



JEAN CADET
Ambassadeur de France
en Russie

Pour le Gouvernement
de la Fédération de Russie



IGOR TCHOUKHATCHEV
Ministre de la
Justice

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

между Правительством Французской Республики

и Правительством Российской Федерации

о взаимной охране интеллектуальной собственности

в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, в дальнейшем именуемые Сторонами,

принимая во внимание:

Парижскую конвенцию об охране промышленной собственности от 20 марта 1883 г.;

Конвенцию, учреждающую Всемирную организацию интеллектуальной собственности, от 14 июля 1967 г.;

Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о военно-техническом сотрудничестве от 4 февраля 1994 г.;

Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о сотрудничестве в области обороны от 4 февраля 1994 г.;

Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о защите секретных информации и материалов от 18 декабря 2000 г.,

желая способствовать лучшему взаимопониманию и сотрудничеству в сфере охраны прав интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества,

в целях осуществления совместных проектов,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Для целей настоящего Соглашения применяются следующие определения:

«военно-техническое сотрудничество» – совместная международная деятельность Сторон в области вывоза и ввоза продукции военного

назначения, в том числе путем поставки или закупки такой продукции, а также в области ее разработки, модернизации и производства;

«интеллектуальная собственность» – понимается в значении, указанном в статье 2 Конвенции, учреждающей Всемирную организацию интеллектуальной собственности, подписанной в Стокгольме 14 июля 1967 г., включая охрану конфиденциальной информации;

«продукция военного назначения» – вооружение, военная техника, а также соответствующие работы, услуги, интеллектуальная собственность и научно-техническая информация;

«научно-техническая информация» - в рамках двустороннего военно-технического сотрудничества означает: зарегистрированные или отпечатанные сведения научно-технического характера вне зависимости от формы, характеристик документа и/или иного их носителя.

Такие сведения могут включать, но этим не ограничиваться: экспериментальные данные и результаты испытаний, технические спецификации, промышленные образцы и конструкторские технологии, изобретения и открытия, подпадающие или не подпадающие под патентование, технические описания и прочие труды технического характера, топологии интегральных микросхем, техническая и производственная документация, конфиденциальная информация, относящаяся к промышленности, ноу-хау, а также сведения, относящиеся к технике производства.

Научно-техническая информация может быть представлена в виде документации, иллюстраций, чертежей и в любых других графических формах, в виде записей на дисках и пленках (для оптического, магнитного и лазерного считывания), программного обеспечения, включая программы и

базы данных в виде распечаток или данных, хранящихся в памяти компьютера, а также в любой иной форме;

«конфиденциальная информация» – научно-техническая информация, которая имеет действительную или потенциальную коммерческую ценность, к которой нет свободного доступа на законном основании и обладатель которой принимает меры к обеспечению ее конфиденциальности;

«предшествующая интеллектуальная собственность» – интеллектуальная собственность, принадлежащая государству одной из Сторон и/или его сотрудничающим организациям, полученная вне рамок проектов, совместно реализуемых Сторонами и/или сотрудничающими организациями в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества;

«созданная интеллектуальная собственность» – интеллектуальная собственность, полученная в рамках проектов, совместно реализуемых Сторонами и/или сотрудничающими организациями в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества;

«сотрудничающие организации» – организации, которые в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон уполномочены участвовать в реализации совместных проектов в рамках двустороннего военно-технического сотрудничества.

Статья 2

Целью настоящего Соглашения является обеспечение охраны интеллектуальной собственности в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

Стороны и/или сотрудничающие организации могут конкретизировать в отдельных соглашениях и/или контрактах принципы

реализации, права и обязанности, касающиеся охраны научно-технической информации, которой они обмениваются или которую они создают в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

Статья 3

Каждая из Сторон в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества обеспечивает на территории своего государства охрану интеллектуальной собственности в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон и их международными обязательствами.

Статья 4

Уполномоченными органами Сторон по реализации настоящего Соглашения являются:

с Французской Стороны – Министерство обороны Французской Республики;

с Российской Стороны – Министерство юстиции Российской Федерации с участием Министерства обороны Российской Федерации.

Стороны своевременно уведомляют друг друга по дипломатическим каналам об изменении своих уполномоченных органов.

Статья 5

С целью взаимодействия в области охраны интеллектуальной собственности Стороны:

согласовывают вопросы, связанные с охраной интеллектуальной собственности;

следят за соблюдением законодательных и иных нормативных правовых актов по охране интеллектуальной собственности,

принадлежащей государствам Сторон и/или сотрудничающим организациям;

предоставляют по запросу другой Стороны законодательные и иные нормативные правовые акты, регламентирующие порядок использования и охраны интеллектуальной собственности;

могут обмениваться опытом по вопросам охраны интеллектуальной собственности;

могут обмениваться опытом международного сотрудничества и информацией об участии каждой из Сторон в других международных договорах, отражающих особенности охраны интеллектуальной собственности;

реализуют другие формы сотрудничества, согласованные Сторонами.

Статья 6

Стороны и/или сотрудничающие организации при заключении соглашений или контрактов договариваются о распределении прав интеллектуальной собственности, созданной в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

Статья 7

В соглашениях или контрактах, заключаемых Сторонами и/или сотрудничающими организациями в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества, рекомендуется учитывать:

научно-техническую информацию, создание, передача или использование которой предусматривается при реализации соглашений или контрактов;

вклад каждой из Сторон и/или сотрудничающих организаций при выполнении соглашений или контрактов, включая предшествующую интеллектуальную собственность;

обязательства Сторон и/или сотрудничающих организаций по обеспечению охраны интеллектуальной собственности;

формы и объем использования интеллектуальной собственности на территориях государств Сторон, а также на территориях третьих государств;

права одной Стороны и/или сотрудничающей организации в случае несоблюдения другой Стороной и/или сотрудничающей организацией обязательств по обеспечению охраны интеллектуальной собственности;

права Сторон и/или сотрудничающих организаций на использование конфиденциальной информации и их обязательства по обеспечению ее охраны.

Статья 8

При реализации совместных проектов, в ходе которых получены патентоспособные результаты, Стороны путем взаимных консультаций согласовывают вопрос о сохранении таких результатов в режиме конфиденциальности либо об осуществлении мер, направленных на получение соответствующего патента.

Если Стороны и/или сотрудничающие организации принимают согласованное решение о начале процедуры патентования, то место подачи первой заявки на выдачу патента определяется в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон и их международными обязательствами.

Стороны согласовывают возможность совместного патентования полученных результатов либо подачи заявки одной из Сторон от своего имени и за свой счет при условии, что эта Сторона предоставит другой

Стороне неисключительную, безотзывную, безвозмездную лицензию на использование указанных результатов исключительно в некоммерческих целях. Решение об использовании указанных результатов в иных целях принимается по взаимному согласию Сторон.

Каждая из Сторон уведомляет другую Сторону о любых претензиях, предъявляемых на ее территории, связанных с нарушениями условий использования патентов при выполнении совместных проектов в ходе двустороннего военно-технического сотрудничества.

По взаимному согласию сотрудничающих организаций положения настоящей статьи могут быть распространены на заключаемые между ними контракты.

Статья 9

Стороны не предоставляют, не продают, не переуступают и не передают иным образом третьим государствам или третьим физическим или юридическим лицам научно-техническую информацию, принадлежащую государству другой Стороны и/или ее сотрудничающим организациям, без предварительного письменного согласия другой Стороны.

Передача такой информации осуществляется в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон и их международными обязательствами.

Статья 10

Стороны в соответствии с законодательными и иными нормативными правовыми актами государств Сторон и их международными обязательствами прилагают усилия по предотвращению нарушений прав интеллектуальной собственности, принадлежащих государству другой Стороны, в том числе при производстве и/или модернизации продукции

военного назначения.

Стороны по обоюдному согласию определяют правила распространения с территории своего государства на территории третьих государств продукции военного назначения, созданной в рамках совместных проектов с использованием интеллектуальной собственности и научно-технической информации, принадлежащих другой Стороне и/или ее сотрудничающим организациям, с учетом законодательных и иных нормативных правовых актов (в том числе законодательства по экспортному контролю) государств Сторон и их международных обязательств.

Статья 11

Стороны признают, что научно-техническая информация в рамках заключенных соглашений или контрактов может, в частности, относиться к категориям «конфиденциальная информация» и «секретная информация».

В отношении конфиденциальной информации Стороны и их сотрудничающие организации исходят из следующих принципов:

информация, признанная конфиденциальной одной из Сторон, автоматически признается таковой и другой Стороной;

конфиденциальная информация используется исключительно в тех целях, для которых она передается;

конфиденциальная информация передается получающей Стороне в порядке, установленном законодательными и иными нормативными правовыми актами государства передающей Стороны;

каждая из Сторон принимает все меры, чтобы предотвратить раскрытие конфиденциальной информации, за исключением случаев, когда Сторона, от которой исходит информация, в письменном виде предварительно дает согласие на такое раскрытие.

Обращение с секретной информацией обеспечивается Сторонами в соответствии с Соглашением между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о защите секретных информации и материалов от 18 декабря 2000 г.

Статья 12

Споры, возникающие в связи с толкованием и/или применением настоящего Соглашения, будут разрешаться путем консультаций или переговоров между Сторонами.

Статья 13

Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

По взаимному согласию Сторон в настоящее Соглашение могут быть внесены дополнения или изменения, которые оформляются в письменной форме.

Статья 14

Настоящее Соглашение заключается сроком на пять лет и автоматически продлевается на последующие пятилетние периоды.

Настоящее Соглашение может быть расторгнуто, если одна из Сторон письменно уведомит по дипломатическим каналам другую Сторону не менее чем за шесть месяцев до истечения очередного периода действия Соглашения о своем намерении прекратить его действие. В этом случае Соглашение прекращает действовать по истечении 90 дней со дня получения другой Стороной уведомления о его расторжении.

Прекращение действия настоящего Соглашения не затрагивает выполнения обязательств Сторон, вытекающих из статей 9, 10 и 11 настоящего Соглашения если Стороны не договорятся об ином.

Совершено в открыто « 14 » Февраля 200 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION ON MUTUAL PROTECTION OF INTELLECTUAL PROPERTY IN THE CONTEXT OF MILITARY AND BILATERAL TECHNICAL COOPERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation, hereinafter referred to as the “Parties”,

Considering:

The Paris Convention on the Protection of Industrial Property of 20 March 1883;

The Convention establishing the World Intellectual Property Organization of 14 July 1967;

The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on cooperation with regard to arms of 4 February 1994;

The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning cooperation in the field of defence of 4 February 1994;

The Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning the protection of classified information and materials of 18 December 2000;

Desiring to foster greater mutual understanding and cooperation in the field of protection of intellectual property rights in the context of military and bilateral technical cooperation in order to contribute to joint projects;

Have agreed as follows:

Article 1

For purposes of this Agreement, the following definitions shall apply:

-- “military and technical cooperation” means joint international activities of the Parties in the area of import-export of products for military use, including the supply or acquisition of such products, as well as their development, modernization and production;

-- “intellectual property” shall have the meaning indicated in article 2 of the Convention establishing the World Intellectual Property Organization signed in Stockholm on 14 July 1967, including the protection of confidential information;

-- “products for military use” means arms, war materials, as well as works, services, intellectual property and related scientific and technical information;

-- “scientific and technical information” means, in the framework of bilateral military and technical cooperation, recorded or printed information of a scientific or technical nature, regardless of its form, the characteristics of the document and/or the medium by which it is presented;

This information may include, without limitation: experimental data and test results, specifications, design models and procedures, inventions and discoveries whether patentable or not, technical descriptions and other works of a scientific character, circuitry or semiconductor topography, technical files and production files, confidential information relating to industry and know-how, as well as information relating to industrial techniques;

Scientific and technical information may be presented in the form of documents, illustrations, drawings and other graphic representations, recordings on disc or film (readable optically, magnetically or by laser), data-processing software, including programmes and data-bases, in the form of hard-copy outputs or data preserved in memory on a computer, as well as in any other form;

-- “confidential information” means scientific and technical information which has real or potential commercial value, which is not lawfully accessible and whose owner takes measures to preserve its confidentiality;

-- “pre-existing intellectual property” means intellectual property belonging to the State of one of the Parties and/or to its cooperating agencies, obtained outside the framework of projects jointly implemented by the Parties and/or their cooperating agencies in the framework of bilateral military or technical cooperation;

-- “created intellectual property” means intellectual property created in the framework of projects jointly implemented by the Parties and/or their cooperating agencies in the framework of bilateral military or technical cooperation;

-- “cooperating agencies” means agencies which, in accordance with the laws and regulations of the States of the Parties, are empowered to participate in the implementation of joint projects in the framework of bilateral military and technical cooperation.

Article 2

The purpose of this Agreement is to protect intellectual property in the framework of bilateral military and technical cooperation.

The Parties and/or their cooperating agencies may specify in specific arrangements and/or contracts the principles of implementation, rights and obligations relating to protection of scientific and technical information which they exchange or which they create in the framework of bilateral military and technical cooperation.

Article 3

In the framework of bilateral military and technical cooperation, the Parties shall ensure protection of intellectual property within the territory of their State in accordance with the laws and regulations of the States of the Parties and their international undertakings.

Article 4

The responsible authorities of the Parties entrusted with the implementation of this Agreement shall be:

For the French Party, the Ministry of Defence of the French Republic;

For the Russian Party, the Ministry of Justice of the Russian Federation with the participation of the Ministry of Defence of the Russian Federation;

The Parties shall timely inform each other by the diplomatic channel of changes in their responsible authorities.

Article 5

In order to provide for coordination between them with regard to the protection of intellectual property, the Parties:

- shall consult with each other regarding questions relating to the protection of intellectual property;
- shall ensure respect for laws and regulations pertaining to the protection of intellectual property belonging to the States of the Parties and/or their cooperating agencies;
- shall communicate, at the request of the other Party, the legislative and regulatory texts which govern the modalities of use and protection of intellectual property;
- may exchange experience on questions concerning protection of intellectual property;
- may exchange experience relating to international cooperation and exchange information dealing with the participation of each Party in other international treaties reflecting specific aspects of protection of intellectual property;
- may implement such other forms of cooperation as the Parties may decide upon by mutual agreement.

Article 6

When arrangements or contracts are concluded, the Parties and/or cooperating agencies shall agree upon the distribution of rights to intellectual property created in the framework of bilateral military and technical cooperation.

Article 7

In arrangements or contracts negotiated by the Parties and/or cooperating agencies in the framework of bilateral military and technical cooperation, it is suggested that the following be taken into account:

- the scientific and technical information whose creation, transmission or use are provided for during the implementation of these arrangements or contracts;
- the contribution of each of the Parties and/or each of the cooperating agencies during the implementation of these arrangements or contracts, including pre-existing intellectual property;
- the obligations of the Parties and/or cooperating agencies with regard to protection of intellectual property;
- the modalities and scope of use of the intellectual property in the territories of the States of the Parties as well as those of third States;

-- the rights of a Party and/or cooperating agency in the event that the other Party and/or cooperating agency fails to respect its obligations with regard to protection of intellectual property;

-- the rights of the Parties and/or cooperating agencies to make use of confidential information and their obligations with regard to its protection.

Article 8

During the implementation of joint projects leading to results which can be protected by patents, the Parties shall confer to decide whether to keep them under the regime of confidentiality or to take steps leading to issuance of a patent.

If the Parties and/or their cooperating agencies decide by mutual agreement to initiate a procedure for issuance of a patent, the place of filing of the first patent application shall be determined in accordance with the laws and regulations of the States of the Parties and with their international undertakings.

The Parties shall confer regarding the possibility of jointly patenting results obtained or of having the patent application filed by one of the Parties in its own name and at its own expense on the condition that said Party grant the other Party an exclusive, irrevocable and free license to use said results for exclusively non-commercial purposes. The use of such results for other purposes shall be decided upon by mutual agreement between the Parties.

Each Party shall inform the other Party of all claims submitted within its territory relating to infringements of the conditions on the use of patents and arising in the course of implementation of joint projects pursued in the framework of bilateral military and technical cooperation.

The provisions of this article may be extended to contacts between cooperating agencies by mutual agreement.

Article 9

The Parties shall not grant, sell, assign or otherwise transmit to third States or to third natural or legal persons scientific and technical information belonging to the State of the other Party and/or its cooperating agencies without the prior written consent of the other Party.

Transmittal of information shall be carried out in accordance with the laws and regulations of the States of the Parties and their international undertakings.

Article 10

In conformity with the laws and regulations of the States of the Parties and with their international undertakings, the Parties shall endeavour to prevent infringements of rights to intellectual property belonging to the State of the other Party, in particular in the production and/or modernization of products for military use.

The Parties shall define by mutual agreement the rules pertaining to distribution from the territory of their State to the territory of third States of products for military use

created in the framework of joint projects resulting from the use of intellectual property and scientific and technical information belonging to the other Party and/or its cooperating agencies, taking into account the laws and regulations of the States of the Parties (including with regard to export controls) and their international undertakings.

Article 11

The Parties recognize that, in the framework of arrangements or contracts concluded, scientific and technical information may, in particular, fall under the category of “confidential information” and that of “classified information”.

With regard to confidential information, the Parties and their cooperating agencies shall be guided by the following principles:

- information recognized as confidential by one of the Parties shall automatically be recognized as such by the other Party;

- confidential information shall be used exclusively for the purposes for which it is transmitted;

- confidential information shall be transmitted to the receiving Party according to the modalities laid down by the regulations of the State of the originating Party;

- each Party shall take all measures to prevent the disclosure of confidential information except in cases in which the information originating Party has validly given its written consent to such disclosure;

The treatment of classified information shall be managed by the Parties in conformity with the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning the protection of classified information and materials of 18 December 2000.

Article 12

Disputes relating to the interpretation and/or implementation of this Agreement shall be resolved by consultations or negotiations between the Parties.

Article 13

This Agreement shall enter into force upon receipt of the last written notification of completion by the Parties of the domestic procedures required for its entry into force.

This Agreement may be supplemented or modified in writing by mutual agreement between the Parties.

Article 14

This Agreement is concluded for a period of five years and shall be tacitly renewed for further periods of five years.

This Agreement may be denounced if one Party notifies the other in writing by the diplomatic channel at least six months before the expiry of its period of validity of its intention to terminate it.

In that event, its validity shall cease upon the expiry of a period of 90 days from the date of receipt by the other Party of the notice of denunciation.

The cessation of validity of this Agreement shall not affect the performance of obligations of the Parties under articles 9, 10 and 11 of this Agreement, unless otherwise agreed by the Parties.

Done at Moscow on 14 February 2006 in two copies in Russian and French, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN CADET

For the Government of the Russian Federation:

IOURI TCHAIKA

No. 44259

**France
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation concerning cooperation in the destruction of chemical weapons stockpiles in the Russian Federation. Moscow, 14 February 2006

Entry into force: *25 April 2007 by notification, in accordance with article 17*

Authentic texts: *French and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 27 August 2007*

**France
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la coopération en matière de destruction des stocks d'armes chimiques en Fédération de Russie. Moscou, 14 février 2006

Entrée en vigueur : *25 avril 2007 par notification, conformément à l'article 17*

Textes authentiques : *français et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 27 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD

ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANÇAISE

ET LE GOUVERNEMENT DE LA FEDERATION DE RUSSIE

RELATIF A UNE COOPERATION

EN MATIERE DE DESTRUCTION DES STOCKS D'ARMES CHIMIQUES

EN FEDERATION DE RUSSIE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie, ci-après dénommés « les Parties »,

Guidés par la Déclaration des chefs d'Etat et de gouvernement du G8 en date du 27 juin 2002 relative au Partenariat mondial du G8 contre la prolifération des armes de destruction massive et des matières connexes (ci-après dénommé « le Partenariat mondial ») :

Soutenant les buts et principes de la Convention sur l'interdiction de la mise au point, de la fabrication, du stockage et de l'emploi des armes chimiques et sur leur destruction, signée à Paris le 13 janvier 1993 ;

Considérant l'Accord entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la Fédération de Russie relatif à la protection des informations et matériels classifiés, signé à Paris le 18 décembre 2000.

Sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

1. Afin de réaliser les objectifs du Partenariat mondial, la Partie française apporte son assistance à la réalisation de projets de coopération liés à la destruction des stocks d'armes chimiques sur le territoire de la Fédération de Russie en offrant à titre gracieux du matériel, des services, ainsi qu'en assurant le financement de tout ou partie des travaux.

2. Les projets concrets et les conditions de leur réalisation font l'objet d'accords d'application conclus et, en tant que de besoin, modifiés par les organismes habilités désignés par les Parties conformément à l'article 3 du présent Accord.

Article 2

Sur la base d'accords distincts conclus entre les Parties, des Etats tiers peuvent apporter leur concours conformément aux buts du présent Accord en participant au financement des projets de coopération de la Partie française.

Article 3

Aux fins de la mise en œuvre du présent Accord, chacune des Parties désigne un organisme habilité chargé de la mise en œuvre du présent Accord. Les organismes

habilités sont, pour la Partie russe, l'Agence fédérale de l'industrie, et pour la Partie française le Commissariat à l'Energie Atomique.

Chaque Partie peut désigner d'autres organismes habilités ; elle doit en informer par écrit l'autre Partie.

Article 4

1. Les Parties et les organismes habilités désignent des représentants chargés d'assurer la liaison entre eux et de régler les questions techniques liées à la mise en œuvre du présent Accord. Les Parties se communiquent par écrit l'identité de ces représentants.

2. Les organismes habilités se réunissent périodiquement, au moins une fois par an.

3. L'organisme habilité de la Partie française, en concertation avec l'organisme habilité de la Partie russe, sélectionne un ou plusieurs entrepreneurs principaux ou d'autres personnes physiques ou morales (ci-après « les agents ») chargées d'organiser les travaux des entrepreneurs découlant du présent Accord et d'exercer la surveillance de leur exécution et qui sont considérées comme des représentants officiels de la Partie française aux fins du présent Accord. Les travaux concrets sur les chantiers autres que l'organisation des travaux et la surveillance de leur exécution sont réalisés par des sous-traitants russes.

Article 5

Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe délivre à titre gratuit, dès réception de la demande de la Partie française, les visas nécessaires aux représentants officiels désignés par la Partie française et chargés de la mise en œuvre du présent Accord et apporte son concours à leur enregistrement ainsi qu'à l'octroi rapide à ceux-ci de l'accès aux sites sur lesquels sont mis en œuvre les projets de coopération relevant du présent Accord.

Article 6

1. Conformément à la législation de la Fédération de Russie, la Partie russe déploie tous les efforts raisonnables pour créer les conditions les plus favorables à l'application du présent Accord.

2. La Partie russe assure la prompte délivrance, entre autres, des licences, permis et autorisations, ainsi que des autorisations douanières, nécessaires à la mise en œuvre des projets de coopération découlant du présent Accord. L'organisme habilité de la Partie russe assure la délivrance, conformément à la législation de la Fédération de Russie, des documents attestant que tous les travaux effectués en vertu du présent Accord sont

conformes à la législation de la Fédération de Russie. Il informe l'organisme habilité de la Partie française de l'obtention desdits documents.

Article 7

1. La Partie française a le droit, sur demande, de vérifier que les moyens financiers, les services et les équipements fournis à titre gracieux à la Partie russe sont employés aux fins prévues par le présent Accord.

2. A cet effet, la Partie russe accorde à la Partie française l'accès aux documents de tous types (y compris les documents sur support papier, informatique, vidéo, photographique ou autre) visés par les accords d'application correspondants, ainsi qu'aux équipements livrés par la Partie française dans le cadre de la réalisation des projets conjoints de coopération.

3. Afin de préciser les modalités de mise en œuvre des dispositions du présent article, les procédures de vérification seront arrêtées par les organismes habilités des Parties sous la forme d'un accord distinct.

Article 8

1. Les Parties et leurs organismes habilités échangent les informations nécessaires à l'application du présent Accord.

2. Chaque Partie et ses organismes habilités utilisent, conformément à la législation de leur Etat, les informations qui leur sont fournies en rapport avec le présent Accord uniquement aux fins spécifiées dans le présent Accord et en empêchent la divulgation, sauf autorisation écrite de l'autre Partie ou de son organisme habilité.

Article 9

Les Parties prévoient dans des Accords d'application, en cas de nécessité, la protection effective et la répartition des droits de propriété intellectuelle transmis ou créés dans le cadre du présent Accord.

Article 10

1. La Partie russe exempte de droits de douane, d'impôts sur les bénéfices, d'autres impôts et de taxes analogues l'assistance fournie au titre du présent Accord. Elle prend toutes les mesures nécessaires pour qu'il ne soit pas perçu d'impôts locaux ou régionaux ou de taxes analogues sur l'assistance fournie en vertu du présent Accord. Ces mesures incluent la fourniture de lettres émanant des autorités locales compétentes et/ou des autorités compétentes des sujets de la Fédération de Russie, confirmant que l'assistance fournie en vertu du présent Accord ne sera pas soumise à des impôts locaux et/ou régionaux ni à des taxes analogues. Ces lettres de confirmation émanant des localités et des régions où seront exécutés des projets de coopération conformément au présent Accord sont adressées à la Partie française avant le début de la mise en œuvre de tout projet de coopération.

2. La Partie russe exempte de l'impôt sur le revenu des personnes physiques, de cotisations au régime de sécurité sociale et d'autres taxes analogues sur le territoire de la Fédération de Russie les rémunérations perçues par des personnes physiques étrangères et des ressortissants russes ne résidant pas habituellement en Fédération de Russie au titre des travaux ou prestations de services effectués par eux dans le cadre de la mise en œuvre des projets de coopération prévus par le présent Accord. A l'égard des rémunérations exemptées conformément au présent paragraphe, la Partie russe n'assume, au titre du système de sécurité sociale ou de tout autre fonds gouvernemental, aucune obligation en ce qui concerne les contributions ou paiements au bénéfice des personnes mentionnées dans le présent paragraphe.

3. La Partie russe assure à la Partie française, à son personnel, à ses entrepreneurs principaux, à ses sous-traitants, et à ses fournisseurs directs et indirects la possibilité d'importer sur le territoire de la Fédération de Russie les biens (équipements, fournitures, matériaux) ou les services nécessaires à la mise en œuvre du présent Accord. En particulier, les biens (équipements, fournitures, matériaux) ou services importés ou exportés à titre temporaire aux fins de la mise en œuvre du présent Accord ne sont pas soumis à des droits de douane ou autres droits, à des redevances au titre de licences ou autres, à des impôts ou taxes analogues.

4. Outre les dispositions des paragraphes précédents, la cession, aux personnes morales et physiques qui participent à la mise en œuvre des projets de coopération sur le territoire de la Fédération de Russie, de biens, de travaux et de services dans le cadre de la mise en œuvre de projets en vertu du présent Accord est exemptée de toute taxation.

5. La Partie russe répond des procédures assurant le respect des dispositions du présent article. Les documents nécessaires sont délivrés par l'organisme habilité approprié.

6. Toute taxation est considérée comme un motif suffisant pour suspendre un projet de coopération, y mettre fin ou refuser de l'engager.

Article 11

La propriété de l'ensemble des équipements et du matériel fournis par la Partie française à la Partie russe est transférée à la Partie russe. La Partie russe fait usage des équipements, matériels et services reçus conformément au présent Accord aux seules fins d'atteindre les objectifs du présent Accord.

Article 12

Le présent Accord n'affecte pas les droits et obligations qui découlent pour les Parties d'autres accords internationaux auxquels elles sont ou seront parties.

Article 13

1. La Partie française et ses représentants officiels (militaires et civils) n'encourent pas de responsabilité civile au titre d'un décès, de lésions corporelles ou de dommages causés à des biens du fait de tout acte ou omission commis sur le territoire de la Fédération de Russie dans l'exercice de leurs fonctions, dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ou d'un accord d'application, sauf lorsque le préjudice résulte :

-d'une mauvaise conduite volontaire ou d'une négligence grossière ;

-d'un accident de la route causé par un véhicule appartenant à un représentant officiel (militaire ou civil) de la Partie française, si le dommage n'est pas couvert par une assurance de responsabilité civile.

2. La Partie russe n'intente aucune action ou procédure judiciaire d'aucune sorte à l'encontre de la Partie française ou de ses représentants officiels (militaires ou civils) du fait d'un acte ou d'une omission définis au paragraphe 1 du présent article et se rapportant à l'exercice de leurs fonctions sur le territoire de la Fédération de Russie dans le cadre de la mise en œuvre du présent Accord ou d'un accord d'application.

3. La Partie russe s'engage à régler toutes actions en justice qui pourront être intentées par des tiers dans les cas visés au paragraphe 1 du présent article.

4. Le présent article est applicable sans préjudice des droits et obligations des entrepreneurs principaux et agents en vertu de leurs contrats.

5. Aucune des dispositions du présent article ne saurait être interprétée comme une renonciation à une quelconque immunité pouvant bénéficier à la Partie russe ou à la Partie française en vertu du droit international en matière d'actions en justice pouvant être intentées à l'encontre de l'une ou l'autre des Parties.

Article 14

Les modalités de suspension, de cessation ou de non-engagement d'un projet de coopération sont définies dans les accords d'application mentionnés à l'article premier paragraphe 2 du présent Accord.

Article 15

1. Tout différend relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord est réglé par la voie de consultations entre les Parties. Ces consultations ont lieu au plus tard deux mois après la réception de la demande émanant d'une des Parties.

2. Si les Parties ne peuvent régler leur différend par la voie de consultations, elles peuvent le soumettre, à la demande de l'une ou l'autre, à la voie de l'arbitrage conformément aux Règles d'arbitrage de la Commission des Nations Unies pour le Droit commercial international (CNUDCI).

Article 16

Le présent Accord peut être modifié au moyen de la conclusion d'un accord écrit entre les Parties.

Article 17

1. Le présent Accord entre en vigueur à la date de réception par la voie diplomatique de la dernière des notifications écrites de l'accomplissement par les Parties des procédures internes requises pour son entrée en vigueur.

2. Le présent Accord est conclu pour une durée de 5 ans. Il est renouvelable par tacite reconduction pour de nouvelles périodes d'une année, dans la limite de 10 ans.

3. Chacune des Parties peut dénoncer le présent Accord à tout moment par notification écrite transmise par la voie diplomatique, avec un préavis de quatre-vingt dix jours.

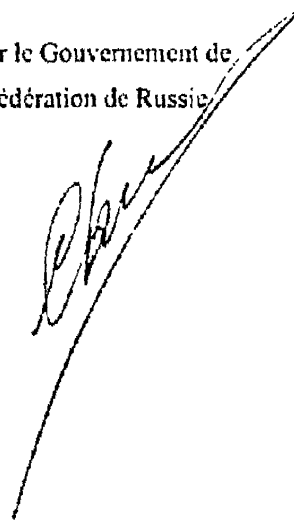
4. L'échéance du présent Accord ainsi que sa dénonciation par l'une ou l'autre des Parties n'affectent pas l'exercice par les Parties de leurs droits ni l'exécution de leurs obligations au titre des projets engagés lors de la période de validité du présent Accord et non menés à bien à la date de cessation de sa validité.

Fait à Moscou le 14 février 2006, en double exemplaire en langues française et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de
la République française

A stylized, handwritten signature in black ink, consisting of a large 'L' and a smaller 'O' or 'S' shape, followed by a horizontal line.

Pour le Gouvernement de
la Fédération de Russie

A handwritten signature in black ink, appearing to be a cursive name, followed by a long, sweeping horizontal line that extends to the right.

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

СОГЛАШЕНИЕ

**между Правительством Французской Республики и Правительством
Российской Федерации о сотрудничестве в уничтожении запасов
химического оружия в Российской Федерации**

Правительство Французской Республики и Правительство Российской Федерации, именуемые в дальнейшем Сторонами.

руководствуясь Заявлением лидеров "Группы восьми" от 27 июня 2002 г. о Глобальном партнерстве "Группы восьми" против распространения оружия и материалов массового уничтожения (далее - Глобальное партнерство).

поддерживая цели и принципы Конвенции о запрещении разработки, производства, накопления и применения химического оружия и о его уничтожении, заключенной в г. Париже 13 января 1993 г.,

принимая во внимание Соглашение между Правительством Французской Республики и Правительством Российской Федерации о защите секретной информации и материалов, подписанное в г. Париже 18 декабря 2000 г.,

согласились о нижеследующем.

Статья 1

1 Для достижения целей Глобального партнерства Французская Сторона оказывает содействие в реализации проектов сотрудничества, связанных с уничтожением запасов химического оружия на территории Российской Федерации, предоставляя на безвозмездной основе оборудование, услуги, а также осуществляя финансирование всех или части работ.

2 Конкретные проекты и условия их реализации излагаются в исполнительных договоренностях, которые заключаются и в зависимости от обстоятельств изменяются уполномоченными органами, назначенными Сторонами в соответствии со статьей 3 настоящего Соглашения.

Статья 2

На основе отдельных договоренностей, заключаемых Сторонами, третьи государства могут оказывать содействие в соответствии с целями настоящего Соглашения путем участия в финансировании проектов сотрудничества Французской Стороны.

Статья 3

В целях реализации настоящего Соглашения каждая из Сторон назначает уполномоченный орган, ответственный за реализацию настоящего Соглашения.

Уполномоченным органом от Французской Стороны является Комиссариат по атомной энергии, от Российской Стороны - Федеральное агентство по промышленности.

Каждая Сторона может назначить иные уполномоченные органы, о чем должна в письменной форме проинформировать другую Сторону.

Статья 4

1. Стороны и уполномоченные органы назначают представителей, обеспечивающих связь между ними и регулирующих технические вопросы, связанные с реализацией настоящего Соглашения. Стороны письменно сообщают друг другу данные об этих представителях.

2. Уполномоченные органы проводят регулярные заседания, но не реже одного раза в год.

3. Уполномоченный орган Французской Стороны, консультируясь с уполномоченным органом Российской Стороны, выбирает одного или нескольких главных подрядчиков либо других физических или юридических лиц (далее - агенты), которые будут отвечать за организацию работы подрядчиков по настоящему Соглашению, осуществлять контроль за ее выполнением и будут считаться официальными представителями Французской Стороны для целей настоящего Соглашения. Практическая работа на объектах, не имеющая отношения к организации работы и контролю за ее выполнением, осуществляется российскими субподрядчиками.

Статья 5

Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации по получении просьбы Французской Стороны выдает на безвозмездной основе необходимые визы назначенным Французской Стороной официальным представителям, ответственным за реализацию настоящего Соглашения, и оказывает содействие в их регистрации, а также в оперативном предоставлении им доступа к объектам, на которых реализуются проекты сотрудничества по настоящему Соглашению.

Статья 6

1. Российская Сторона в соответствии с законодательством Российской Федерации прилагает все разумные усилия для создания условий, наиболее благоприятствующих осуществлению настоящего Соглашения.

2. Российская Сторона обеспечивает оперативную выдачу, в частности, лицензий.

разрешений, согласований, а также таможенных разрешений, необходимых для осуществления проектов сотрудничества по настоящему Соглашению. Уполномоченный орган Российской Стороны обеспечивает выдачу в соответствии с законодательством Российской Федерации документов, подтверждающих соответствие всех проводимых на основании настоящего Соглашения работ законодательству Российской Федерации. Он информирует уполномоченный орган Французской Стороны о получении вышеупомянутых документов.

Статья 7

1. Французская Сторона имеет право по запросу проверять, используются ли в целях, предусмотренных настоящим Соглашением, финансовые средства, услуги и оборудование, предоставляемые на безвозмездной основе Российской Стороне.

2. С этой целью Российская Сторона обеспечивает Французской Стороне доступ к документации всех видов (включая документацию, хранимую в бумажном и электронном виде, на видео-, фото- и других носителях), оговоренной в соответствующих исполнительных договоренностях, а также к оборудованию, которое было предоставлено Французской Стороной в рамках реализации совместных проектов сотрудничества.

3. Для уточнения условий осуществления положений настоящей статьи процедуры проверки подлежат согласованию уполномоченными органами Сторон в виде отдельной договоренности.

Статья 8

1. Стороны и их уполномоченные органы обмениваются информацией, необходимой для осуществления настоящего Соглашения.

2. Каждая Сторона и ее уполномоченные органы в соответствии с законодательством своего государства используют сведения, предоставленные им в связи с настоящим Соглашением, только в целях, указанных в настоящем Соглашении, и не допускают их разглашения, за исключением случаев, когда имеется письменное разрешение другой Стороны или ее уполномоченного органа.

Статья 9

В исполнительных договоренностях Стороны предусматривают в случае необходимости эффективную защиту прав на интеллектуальную собственность, передаваемую или создаваемую в рамках настоящего Соглашения, и распределение

этих прав

Статья 10

1. Российская Сторона освобождает содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, от таможенных пошлин, налогов на прибыль, других налогов и подобных сборов. Она предпринимает все необходимые шаги для того, чтобы местные и региональные налоги или подобные сборы не взимались с содействия, оказываемого по настоящему Соглашению. Эти шаги включают в себя предоставление компетентными органами местного самоуправления и (или) органами власти субъектов Российской Федерации писем, подтверждающих, что содействие, оказываемое по настоящему Соглашению, не будет облагаться местными и (или) региональными налогами или подобными сборами. Такие подтверждающие письма из местностей и регионов, где будут осуществляться проекты сотрудничества в соответствии с настоящим Соглашением, направляются Французской Стороне до начала осуществления любого проекта сотрудничества.

2. Российская Сторона освобождает вознаграждения, выплачиваемые иностранным физическим лицам и российским гражданам, обычно не проживающим в Российской Федерации, за выполняемые этими лицами работы или оказываемые ими услуги в рамках осуществления проектов сотрудничества, предусмотренных настоящим Соглашением, от обложения налогом на доходы физических лиц, от взносов в систему социального страхования и других аналогичных сборов на территории Российской Федерации. В отношении вознаграждений, освобождаемых от налогообложения в соответствии с настоящим пунктом, Российская Сторона не несет никаких обязательств в части начислений и выплат указанным в настоящем пункте лицам за счет системы социального страхования или средств любых других государственных фондов.

3. Российская Сторона обеспечивает Французской Стороне, ее персоналу, подрядчикам, субподрядчикам, поставщикам и субпоставщикам возможность ввозить на территорию Российской Федерации товары (оборудование, грузы, материалы) или услуги, необходимые для выполнения настоящего Соглашения. В частности, товары (оборудование, грузы, материалы) или услуги, импортируемые или экспортируемые на временной основе в целях осуществления настоящего Соглашения, не подлежат обложению таможенными или иными пошлинами, лицензионными или иными сборами, налогами или подобными сборами.

4. В дополнение к предыдущим пунктам передача юридическим и физическим лицам, участвующим в осуществлении проектов сотрудничества на территории Российской Федерации, товаров, работ, услуг в рамках осуществления проектов в соответствии с настоящим Соглашением освобождается от налогообложения.

5. Российская Сторона отвечает за процедуры, обеспечивающие выполнение

положений настоящей статьи. Необходимые документы выдаются соответствующим уполномоченным органом.

6. Налогообложение будет рассматриваться как достаточное основание для приостановления, прекращения или отказа от начала осуществления проекта сотрудничества.

Статья 11

Право собственности на все оборудование и все материалы, поставленные Французской Стороной Российской Стороне, переходит к Российской Стороне. Российская Сторона использует оборудование, материалы и услуги, полученные в соответствии с настоящим Соглашением, исключительно для достижения целей настоящего Соглашения.

Статья 12

Настоящее Соглашение не затрагивает прав и обязательств Сторон по другим международным договорам, в которых они участвуют или будут участвовать.

Статья 13

1. Французская Сторона и ее официальные представители (военные и гражданские) не несут гражданской ответственности за смерть, причинение телесного повреждения гражданам или ущерба имуществу в результате любого действия либо упущения, совершенных на территории Российской Федерации при исполнении служебных обязанностей в связи с осуществлением настоящего Соглашения или исполнителей договоренности, за исключением причинения вреда в результате:

прямого умысла или грубой небрежности;

дорожного происшествия, вызванного транспортным средством, принадлежащим официальному представителю (военному или гражданскому) Французской Стороны, когда возмещение ущерба не покрывается за счет страхования гражданской ответственности.

2. Российская Сторона не предъявляет никаких претензий или не возбуждает никаких судебных разбирательств против Французской Стороны или ее официальных представителей (военных или гражданских) в связи с действием или упущением, определенным в пункте 1 настоящей статьи, относящимся к исполнению служебных обязанностей на территории Российской Федерации при осуществлении настоящего

Соглашения или исполнительской договоренности.

3. Российская Сторона принимает на себя урегулирование претензий, которые могут быть выдвинуты третьей стороной в случаях, указанных в пункте 1 настоящей статьи.

4. Настоящая статья применяется без ущерба для прав и обязательств подрядчиков и агентов по их контрактным обязательствам.

5. Ничто в настоящей статье не может толковаться как отказ от любого иммунитета, которым может пользоваться Французская или Российская Сторона в соответствии с международным правом в связи с претензиями, которые могут быть предъявлены любой Стороне.

Статья 14

Порядок приостановления, прекращения проекта сотрудничества или отказа от него определяется в исполнительных договоренностях, упомянутых в пункте 2 статьи 1 настоящего Соглашения.

Статья 15

1. Все споры относительно выполнения или толкования настоящего Соглашения регулируются путем проведения консультаций между Сторонами. Такие консультации проводятся не позднее чем через 2 месяца после получения запроса от одной из Сторон.

2. В случае если Стороны не могут урегулировать спор путем проведения консультаций, они могут передать его по просьбе одной из Сторон на рассмотрение в арбитражном порядке в соответствии с Арбитражным регламентом Комиссии ООН по праву международной торговли (ЮНСИТРАЛ).

Статья 16

Настоящее Соглашение может быть изменено путем заключения письменного соглашения между Сторонами.

Статья 17

1. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты получения по дипломатическим каналам последнего письменного уведомления о выполнении Сторонами внутригосударственных процедур, необходимых для его вступления в силу.

2. Настоящее Соглашение заключается на 5 лет. В дальнейшем действие настоящего Соглашения автоматически продлевается на годичные периоды, но не более чем на 10 лет.

3. Каждая из Сторон может прекратить действие настоящего Соглашения в любой момент путем направления по дипломатическим каналам за 90 дней письменного уведомления другой Стороне.

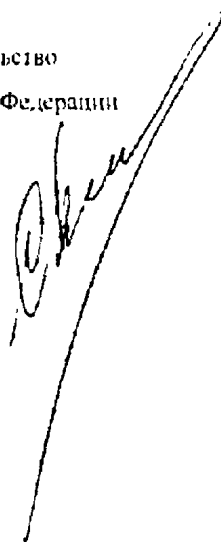
4. Истечение срока действия настоящего Соглашения, а также прекращение его действия любой из Сторон не затрагивает выполнения Сторонами своих прав и обязательств по проектам, начатым в период действия настоящего Соглашения и не завершенным на дату прекращения его действия.

Совершено в г. Москва "14" февраля 2006 г. в двух экземплярах, каждый на французском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.

За Правительство
Французской Республики



За Правительство
Российской Федерации



[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION CONCERNING COOPERATION IN THE DESTRUCTION OF CHEMICAL WEAPONS STOCKPILES IN THE RUSSIAN FEDERATION

The Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation (hereinafter referred to as “the Parties”),

Guided by the Declaration of the Heads of State and Government of the G8 countries dated 27 June 2002 concerning the G8 Global Partnership against the Spread of Weapons and Materials of Mass Destruction (hereinafter referred to as “the Global Partnership”),

Supporting the goals and principles of the Convention on the Prohibition of the Development, Production, Stockpiling and Use of Chemical Weapons and on Their Destruction, signed in Paris on 13 January 1993,

Considering the Agreement between the Government of the French Republic and the Government of the Russian Federation on the Protection of Classified Information and Materials, signed in Paris on 18 December 2000,

Have agreed as follows:

Article 1

1. In order to achieve the objectives of the Global Partnership, the French Party shall provide assistance in the implementation of cooperation projects relating to the destruction of chemical weapons stockpiles in the territory of the Russian Federation by offering equipment and services free of charge and by financing all or part of the work.

2. Practical projects and conditions for their implementation shall be the subject of implementation agreements concluded and, if need be, amended by authorized agencies designated by the Parties in accordance with article 3 of this Agreement.

Article 2

On the basis of separate agreements concluded between the Parties, third States may provide assistance in accordance with the purposes of this Agreement by contributing to the financing of the French Party’s cooperation projects.

Article 3

Each of the Parties shall designate an authorized agency responsible for the implementation of this Agreement. The authorized agencies shall be, for the Russian Party, the Federal Agency for Industry, and for the French Party, the Atomic Energy Commission.

Each Party may designate other authorized agencies and shall notify the other Party accordingly in writing.

Article 4

1. The Parties and the authorized agencies shall appoint representatives to ensure liaison between them and resolve technical issues relating to the implementation of this Agreement. The Parties shall inform each other in writing of the identity of the representatives.

2. The authorized agencies shall meet periodically, at least once a year.

3. The authorized agency of the French Party, in consultation with the authorized agency of the Russian Party, shall select one or more principal contractors or other natural or legal persons (hereinafter referred to as agents) to organize and supervise the work to be carried out by the contractors under this Agreement. Such agents shall be considered to be the official representatives of the French Party for the purposes of this Agreement. Practical work on site other than organization and supervision of such work shall be carried out by Russian sub-contractors.

Article 5

In accordance with the legislation of the Russian Federation, the Russian Party shall, upon receiving a request from the French Party, issue free of charge the visas required by the official representatives appointed by the French Party and entrusted with implementation of this Agreement and shall provide assistance in their registration and in ensuring their prompt access to sites where cooperation projects are to be implemented under this Agreement.

Article 6

1. In accordance with the legislation of the Russian Federation, the Russian Party shall make every reasonable effort to create the most favorable conditions for the implementation of this Agreement.

2. The Russian Party shall ensure the prompt issue, in particular, of licenses, permits and authorizations, together with customs clearance, required for the implementation of cooperation projects under this Agreement. The authorized agency of the Russian Party shall, in accordance with the legislation of the Russian Federation, ensure that documents are issued attesting that all work carried out under this Agreement is in conformity with the legislation of the Russian Federation. It shall notify the authorized agency of the French Party when such documents have been obtained.

Article 7

1. The French Party shall have the right, upon request, to verify that the financial means, services and equipment provided free of charge to the Russian Party are used for the purposes stipulated in this Agreement.

2. To this end, the Russian Party shall grant the French Party access to all types of documents (including on paper or in electronic form, on video tape, photographs or any other medium) covered by the corresponding implementation agreements, and to equipment delivered by the French Party for the implementation of joint cooperation projects.

3. In order to define the modalities of implementing the provisions of this article, the verification procedures shall be decided by the authorized agencies of the Parties in the form of a separate agreement.

Article 8

1. The Parties and their authorized agencies shall exchange information required for the implementation of this Agreement.

2. Each Party and its authorized agencies shall use, in accordance with their respective State legislation, the information provided to them in connection with this Agreement solely for the purposes specified therein and shall prevent its divulgation, except upon a written authorization from the other Party or its authorized agency.

Article 9

The Parties shall arrange through implementation agreements, where necessary, for the effective protection and distribution of intellectual property rights transmitted or created under this Agreement.

Article 10

1. The Russian Party shall exempt the assistance provided under this Agreement from the payment of customs duties, profits tax and other similar taxes and levies. It shall take all necessary steps to ensure that no local or regional taxes or similar dues are paid on the assistance provided under this Agreement. Such steps shall include the furnishing of letters from the competent local authorities and/or the competent authorities of subjects of the Russian Federation, confirming that the assistance provided under this Agreement shall not be liable for local and/or regional taxes nor for similar levies. Such letters of confirmation from the authorities of the localities and regions where cooperation projects are to be carried out under this Agreement shall be sent to the French Party prior to the implementation of any cooperation project.

2. The Russian Party shall exempt the remuneration received by foreign natural persons and Russian nationals not usually residing in the Russian Federation from the payment of personal income tax, social security contributions and other similar levies in the territory of the Russian Federation for work or services performed by them in connection with the implementation of cooperation projects covered by this Agreement. With regard to such remuneration exempt in accordance with the present paragraph, the Russian Party shall not incur, in connection with the social security system or any other governmental fund, any obligation in respect of contributions or payments for the persons mentioned in this paragraph.

3. The Russian Party shall ensure that the French Party, its personnel, its principal contractors, its sub-contractors and its direct or indirect suppliers have the possibility of

importing into the territory of the Russian Federation the property (equipment, supplies, materials) or services required for the implementation of this Agreement. In particular, property (equipment, supplies, materials) or services imported or exported temporarily for the purposes of implementing this Agreement shall not be subject to customs duties or other dues, licence or other fees or similar taxes and levies.

4. In addition to the provisions of the foregoing paragraphs, the transfer, to legal and natural persons participating in the implementation of cooperation projects in the territory of the Russian Federation, of property, work and services in connection with the implementation of projects under this Agreement shall be exempt from any taxation.

5. The Russian Party shall be accountable for procedures ensuring compliance with the provisions of this article. The necessary documents shall be issued by the appropriate authorized agency.

6. Any taxation shall be considered sufficient grounds for suspending a cooperation project, terminating it or refusing to start it.

Article 11

Ownership of all the equipment and material provided by the French Party to the Russian Party shall be transferred to the Russian Party. The Russian Party shall use the equipment, materials and services received pursuant to this Agreement for the sole purpose of achieving the objectives of this Agreement.

Article 12

This Agreement shall not affect the rights and obligations of the Parties under other international agreements to which they are or may become parties.

Article 13

1. The French Party and its official representatives (military and civilian) shall not incur any civil liability for death or injury or damage to property caused by any act or omission committed in the territory of the Russian Federation in the performance of their duties in connection with the implementation of this Agreement or of an implementation agreement, except for causing harm as a result of:

- wilful misconduct or gross negligence;
- a road accident caused by a vehicle belonging to an official representative (military or civilian) of the French Party, if the damage is not covered by civil liability insurance.

2. The Russian Federation shall not institute any legal action or proceedings against the French Party or its official representatives (military or civilian) with regard to an act or omission as defined in paragraph 1 of this article in relation to duties performed in the territory of the Russian Federation in connection with the implementation of this Agreement or an implementation agreement.

3. The Russian Party undertakes to settle any legal claims that may be lodged by third parties in cases mentioned in paragraph 1 of this article.

4. This article shall be without prejudice to the rights and obligations of principal contractors and agents under their contracts.

5. Nothing in this article shall be construed as waiving any immunity enjoyed by the Russian Party or the French Party under international law with respect to legal claims that may be brought against either of the Parties.

Article 14

The procedures for suspending, terminating or not starting a cooperation project shall be set out in the implementation agreements mentioned in article 1, paragraph 2, of this Agreement.

Article 15

1. Any dispute with regard to the implementation or interpretation of this Agreement shall be resolved through consultations between the Parties. Such consultations shall take place no later than two months after receipt of the request from one of the Parties.

2. If the Parties are unable to resolve the dispute by consultation, they may submit it, at the request of either of the Parties, for arbitration in accordance with the arbitration rules of the United Nations Commission on International Trade Law (UNCITRAL).

Article 16

This Agreement may be amended by written agreement between the Parties.

Article 17

1. This Agreement shall enter into force on the date of receipt through the diplomatic channel of the last of the written notifications of completion by the Parties of the domestic procedures required for its entry into force.

2. This Agreement shall be concluded for a period of five years. It shall be renewable by tacit agreement for further periods of one year, within a limit of 10 years.

3. Either of the Parties may terminate this Agreement at any time by sending a written notification to that effect through the diplomatic channel, 90 days in advance.

4. The expiry of this Agreement or its termination by either of the Parties shall not affect the Parties' exercise of their rights or the discharge of their obligations in respect of projects undertaken during the period of validity of this Agreement and not completed at the expiration of its validity.

Done in duplicate at Moscow on 14 February 2006 in the French and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

JEAN CADET

For the Government of the Russian Federation:

SERGEI KISLIAK

No. 44260

**France
and
Republic of Korea**

Agreement on social security between the Government of the French Republic and the Government of the Republic of Korea. Paris, 6 December 2004

Entry into force: *1 June 2007 by notification, in accordance with article 25*

Authentic texts: *French and Korean*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *France, 27 August 2007*

**France
et
République de Corée**

Accord de sécurité sociale entre le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée. Paris, 6 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1er juin 2007 par notification, conformément à l'article 25*

Textes authentiques : *français et coréen*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *France, 27 août 2007*

[FRENCH TEXT – TEXTE FRANÇAIS]

ACCORD
DE SECURITE SOCIALE
ENTRE
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE FRANCAISE
ET
LE GOUVERNEMENT DE LA REPUBLIQUE DE COREE

Le Gouvernement de la République française et le Gouvernement de la République de Corée,

Désireux de réglementer les relations entre leurs deux Etats en matière de sécurité sociale, sont convenus de ce qui suit :

TITRE Ier

DISPOSITIONS GENERALES

Article Ier

Définitions

Aux fins du présent accord,

1. L'expression « territoire d'un Etat contractant » désigne, conformément au droit international :

- en ce qui concerne la France : les départements européens et d'outre-mer de la République française, y compris leurs eaux territoriales ainsi que la zone située au delà de la mer territoriale sur laquelle la France peut exercer des droits souverains aux fins d'exploration et d'exploitation, de conservation et de gestion des ressources naturelles biologiques et non biologiques ;
- en ce qui concerne la Corée : le territoire de la République de Corée, y compris ses eaux territoriales ainsi que la zone située au delà de la mer territoriale sur laquelle la République de Corée peut exercer des droits souverains ou sa juridiction

2. Le terme « ressortissant » désigne :

- en ce qui concerne la France : une personne de nationalité française ;
- en ce qui concerne la Corée : un ressortissant de la République de Corée tel que le définit la loi sur la nationalité.

3. Le terme « travailleur salarié » désigne, en ce qui concerne la France, toute personne exerçant une activité salariée ou assimilée au sens de la législation française de sécurité sociale et, en ce qui concerne la Corée, toute personne reconnue comme travailleur salarié au sens de la législation coréenne de sécurité sociale.

4. Le terme « travailleur non salarié » désigne une personne définie ou reconnue comme non salariée au sens de la législation française ou de la législation coréenne de sécurité sociale.

5. Le terme « législation » désigne les lois et règlements spécifiés à l'article 2.

6. L'expression « autorité compétente » désigne :

- en ce qui concerne la France : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne de la mise en œuvre des législations mentionnées au paragraphe 1a de l'article 2 ;
- en ce qui concerne la Corée : les ministres chargés, chacun en ce qui le concerne de la mise en œuvre des législations mentionnées au paragraphe 1b de l'article 2.

7. L'expression « institution compétente » désigne :

- en ce qui concerne la France, l'administration ou l'organisme chargé, en tout ou partie, de l'application des législations mentionnées au paragraphe 1a de l'article 2 ,
- en ce qui concerne la Corée, l'administration ou l'organisme chargé, en tout ou partie, de l'application des législations mentionnées au paragraphe 1b de l'article 2.

8 L'expression « période d'assurance » désigne toute période de versement de cotisations définie comme période d'assurance par la législation sous laquelle cette période a été accomplie ou est considérée comme accomplie ainsi que toute période assimilée à cette période dans la mesure où elle est reconnue par cette législation comme équivalent à une période d'assurance. N'est plus considérée comme période d'assurance la période déjà prise en compte par le reversement de cotisations

9 Le terme « prestation » désigne toute prestation en espèces ou en nature à caractère contributif prévue par la législation de l'un ou de l'autre des Etats contractants.

10 Le terme « apatride » désigne toute personne définie comme apatride par l'article 1er de la convention de New York relative au statut des apatrides du 28 septembre 1954

11 Le terme « réfugié » désigne une personne définie comme réfugiée par l'article 1er de la convention de Genève relative au statut des réfugiés du 28 juillet 1951 ainsi que par le protocole à cette convention en date du 31 janvier 1967

12 L'expression « langue officielle » désigne pour la France la langue française et pour la Corée la langue coreenne

13 Tout terme, non défini au présent article, a le sens que lui confère la législation applicable

Article 2

Champ d'application matériel

1 Le présent accord est applicable

a) En France à

- i) la législation fixant l'organisation de la sécurité sociale ;
- ii) la législation fixant le régime des assurances sociales applicables :
 - aux travailleurs salariés des professions non agricoles ,
 - aux travailleurs salariés des professions agricoles ,
- iii) la législation relative à la prévention et à la réparation des accidents du travail et de maladies professionnelles , la législation sur l'assurance contre les accidents du travail et les maladies professionnelles des non salariés agricoles ;
- iv) la législation relative aux prestations familiales ,
- v) les législations relatives aux régimes spéciaux de sécurité sociale en tant qu'ils concernent les risques et prestations couverts par les législations énumérées ci-dessus, à l'exclusion toutefois du régime spécial de la fonction publique ;

vi) la législation sur l'assurance maladie et maternité pour les non salariés des professions non agricoles et la législation sur l'assurance maladie et maternité pour les non salariés des professions agricoles ;
vii) la législation sur les allocations vieillesse et l'assurance vieillesse pour les non salariés des professions non agricoles, la législation concernant l'assurance vieillesse et invalidité pour les membres du clergé et des Ordres religieux, la législation sur l'assurance vieillesse pour les avocats et la législation sur l'assurance vieillesse pour les non salariés des professions agricoles.

b) En Corée à :

- i) la législation sur les pensions nationales ;
- ii) la législation sur la réparation des accidents du travail ;
- iii) la législation sur l'assurance maladie publique.

2. Le présent accord exclut, s'agissant de la législation française, les dispositions conventionnelles et les régimes dont la création est laissée à l'initiative des intéressés en matière de retraite complémentaire.

3. Par dérogation aux dispositions du paragraphe 1 a, ii, iii du présent article, le présent accord ne s'applique pas aux dispositions de la législation française qui étendent aux ressortissants français qui travaillent ou ont travaillé en dehors du territoire français le droit d'adhérer à une assurance volontaire.

4. Le présent accord s'appliquera également aux actes législatifs modifiant ou complétant les législations spécifiées au paragraphe 1 ; toutefois, elle ne s'appliquera aux actes législatifs à venir d'un Etat contractant créant de nouvelles catégories de bénéficiaires que s'il n'y a pas opposition de l'autorité compétente de cet Etat contractant notifiée à l'autorité compétente de l'autre Etat contractant par écrit et dans un délai de trois mois à compter de la date de publication officielle du nouvel acte législatif.

5. Sauf dispositions contraires prévues par le présent accord, les actes législatifs au sens du paragraphe 1 ne comprennent pas les actes de sécurité sociale pris en application des traités instituant les Communautés européennes ou les autres accords internationaux pouvant être en vigueur entre l'un ou l'autre des Etats contractants et un Etat tiers, ni les lois ou règlements promulgués aux fins de leur application.

Article 3

Champ d'application personnel

Sauf dispositions contraires prévues par le présent accord, celui-ci s'applique :

- a) aux travailleurs salariés et non salariés, quelle que soit leur nationalité, et aux réfugiés ou apatrides, tels que définis à l'article 1^{er}, qui sont ou ont été soumis aux législations visées à l'article 2 et
- b) aux ayants droit et aux survivants des personnes mentionnées à l'alinéa a.

Article 4
Egalité de traitement

1. Les ressortissants de l'un des Etats contractants, les réfugiés et apatrides, qui sont ou ont été soumis à la législation de l'un ou l'autre des Etats contractants et qui résident sur le territoire de l'autre Etat contractant, bénéficient ainsi que leurs ayants droits d'un traitement égal à celui qui est accordé aux ressortissants de l'autre Etat contractant en application de la législation de cet autre Etat, telle que définie à l'article 2, sous réserve de dispositions particulières contenues dans le présent accord.

2. Toutefois l'adhésion au régime d'assurance maladie public coréen est facultative pour les ressortissants français résidant en Corée

TITRE II

DISPOSITIONS RELATIVES A LA LEGISLATION APPLICABLE

Article 5
Règles générales concernant les travailleurs salariés

1. Les travailleurs occupés sur le territoire d'un Etat contractant sont soumis uniquement à la législation de cet Etat contractant, même s'ils ne résident pas sur le territoire de cet Etat ou si les entreprises ou les employeurs qui les occupent n'ont pas leur siège ou leur domicile sur le territoire de cet Etat

2. Le personnel navigant des entreprises publiques ou privées de transports aériens internationaux de l'un des Etats contractants est soumis exclusivement à la législation de l'Etat contractant où l'entreprise a son siège. Toutefois la personne occupée par une succursale ou une représentation permanente que ladite entreprise possède sur le territoire autre que celui où elle a son siège est soumise à la législation de l'Etat sur lequel se trouve cette succursale ou cette représentation permanente.

Article 6
Règles générales concernant les travailleurs non salariés

Les travailleurs non salariés occupés sur le territoire d'un Etat contractant sont soumis à la législation de cet Etat même s'ils ne résident pas sur le territoire de cet Etat

Article 7
Personnel diplomatique et consulaire
Fonctionnaires et autres catégories d'agents de l'Etat

1. Le présent accord n'affecte pas les dispositions de la convention de Vienne sur les relations diplomatiques du 18 avril 1961 ni celles de la convention de Vienne sur les relations consulaires du 24 avril 1963

2. Les ressortissants d'un Etat contractant employés par le Gouvernement de cet Etat contractant sur le territoire de l'autre Etat contractant, mais qui ne sont pas exclus de l'application de la législation de l'autre Etat contractant en vertu des conventions mentionnées au paragraphe 1, sont soumis uniquement à la législation du premier Etat contractant. Aux fins du présent paragraphe, la notion d'emploi par le Gouvernement d'un Etat contractant comprend l'emploi des fonctionnaires civils et militaires et des personnels assimilés ainsi que des salariés au service du Gouvernement de cet Etat contractant ou d'un organisme dépendant du Gouvernement de cet Etat contractant, exercé sur le territoire de l'autre Etat contractant.

Pour l'application du présent paragraphe, la notion d'emploi par le Gouvernement coréen comprend également l'emploi par les autorités locales de la République de Corée

Article 8

Règles concernant le détachement des travailleurs salariés

1. Le travailleur salarié occupé par une entreprise établie sur le territoire d'un Etat contractant, qui est détaché par son employeur afin d'effectuer un travail, pour le compte de celui-ci, sur le territoire de l'autre Etat contractant pour une durée prévisible n'excédant pas au total 36 mois, reste soumis, pour l'ensemble des risques pendant la durée du détachement, à la législation de sécurité sociale visée à l'article 2 du premier Etat contractant, comme s'il exerçait cette activité sur le territoire de cet Etat.

2. Toutefois, si la durée du travail à accomplir pour le même employeur se prolonge au-delà de la durée initialement prévue au paragraphe 1 du présent article, la législation du premier Etat contractant demeure applicable pour une nouvelle durée fixée dans la limite de 36 mois, d'un commun accord par les autorités compétentes des deux Etats ou des organismes qu'elles ont désignés à cet effet

3. Les dispositions des paragraphes précédents s'appliquent également au travailleur salarié qui a été détaché par son employeur depuis un Etat contractant sur le territoire d'un Etat tiers et qui est ensuite détaché par ce même employeur, depuis cet Etat tiers, sur le territoire de l'autre Etat contractant

Article 9

Exceptions aux dispositions des articles 5 à 8

Les autorités compétentes des deux Etats contractants, ou les institutions qu'elles désignent, peuvent prévoir d'un commun accord des exceptions aux dispositions du présent titre en faveur d'une personne ou d'une catégorie de personnes, à la condition que le ou les intéressés soient soumis à la législation d'un Etat contractant.

Article 10

**Obligation d'assurance contre le risque maladie et accident du travail
pour les travailleurs salariés détachés de Corée en France**

La validité du détachement du travailleur salarié prévu aux articles 8 et 9 du présent accord est subordonnée à la souscription, par l'employeur qui le détache ou par l'employeur qui l'accueille en France, d'une assurance lui garantissant, ainsi qu'aux ayants droit qui l'accompagnent, la prise en charge de l'ensemble des frais médicaux, y compris les frais d'hospitalisation, pendant toute la durée de son séjour sur le territoire de l'Etat de détachement.

De même, pour le travailleur salarié qui ne bénéficie pas de la protection contre les accidents du travail et les maladies professionnelles prévue par le régime coréen d'accident du travail, l'employeur devra justifier de la souscription d'une autre assurance. A défaut de telles assurances, les dispositions de l'article 5 du présent accord s'appliquent.

TITRE III

**DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS D'INVALIDITE,
DE VIEILLESSE ET DE SURVIVANTS**

Chapitre 1 : Dispositions communes

Article 11

Totalisation

1. Lorsque la législation d'un Etat contractant soumet l'ouverture ou le maintien du droit aux prestations à l'accomplissement de périodes d'assurance, d'immatriculation ou d'emploi, l'institution compétente de cet Etat tient compte des périodes d'assurance, d'immatriculation ou d'emploi accomplies sous la législation de l'autre Etat contractant, comme si elles avaient été accomplies sous la législation que cette institution applique, pour autant que ces périodes ne se superposent pas.

2. Si en application de la législation de l'un des deux Etats, l'octroi de certaines prestations est subordonné à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans une profession ou un emploi déterminé, les périodes d'assurance acquises en vertu de la législation de l'autre Etat ne sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à ces prestations que si elles ont été accomplies dans la même profession ou le même emploi.

Article 12
Versement des prestations

1. Les prestations acquises en vertu de la législation d'un Etat contractant sont versées **directement aux personnes concernées**, même si elles ne résident plus sur le territoire d'un Etat contractant.
2. Les prestations en espèces d'invalidité, de vieillesse ou de survivant, les rentes d'accidents du travail et de maladies professionnelles et allocations de décès accordées ne peuvent faire l'objet d'aucune limitation, réduction, modification, suspension, annulation ou forclusion au seul motif que l'intéressé réside sur le territoire de l'autre Etat contractant.
3. Les prestations mentionnées au paragraphe 2 ci-dessus, accordées en application de la législation d'un Etat contractant sont versées aux ressortissants de l'autre Etat contractant **résidant habituellement** sur le territoire d'un Etat tiers, dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants du premier Etat contractant résidant sur le territoire d'un Etat tiers.
4. Les institutions débitrices de prestations en vertu du présent accord s'en libèrent valablement dans la monnaie de leur Etat.

Chapitre 2 : Dispositions propres à la France

Article 13
Prestations d'invalidité, de vieillesse et survivants
- Liquidations-

1. L'institution compétente liquide de la façon suivante les prestations du travailleur salarié ou non salarié qui a été soumis successivement ou alternativement aux législations des deux Etats contractants ou des survivants de ce travailleur :
 - a) Lorsque les conditions requises par la législation appliquée par l'institution compétente pour avoir droit aux prestations sont satisfaites sans qu'il soit nécessaire de faire application des dispositions de l'article 11 du présent accord, cette institution calcule le montant de la prestation qui serait due :
 - d'une part en vertu des seules dispositions de la législation appliquée,
 - d'autre part en application des dispositions du b) ci-dessous,et accorde à l'intéressé la prestation dont le montant est le plus élevé.
 - b) Lorsque les conditions requises par la législation appliquée par l'institution compétente pour avoir droit aux prestations ne sont satisfaites qu'après application des dispositions de l'article 11 du présent accord, cette institution calcule le montant théorique de la prestation à laquelle l'intéressé pourrait prétendre si toutes les périodes d'assurance accomplies sous les législations des Etats

contractants avaient été accomplies sous la législation qu'elle applique à la date de la liquidation.

L'institution compétente établit ensuite le montant effectif de la prestation accordée à l'intéressé sur la base du montant théorique visé ci-dessus, au prorata de la durée des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous la législation qu'elle applique par rapport à la durée totale des périodes d'assurance accomplies avant la réalisation du risque sous les législations des deux Etats contractants.

2. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation des deux Etats contractants est supérieure à la durée maximale requise par la législation qu'applique l'institution compétente pour le bénéfice d'une prestation complète, celle-ci prend en considération cette durée maximale au lieu de la durée totale desdites périodes pour l'application des dispositions du b) deuxième alinéa du paragraphe 1 du présent article.

3. Si la durée totale des périodes d'assurance accomplies sous la législation française n'atteint pas une année, l'institution compétente n'est pas tenue d'accorder les prestations au titre desdites périodes, sauf si, en vertu de ces seules périodes, un droit à prestations est acquis au regard de cette législation. Dans ce cas, le droit est liquidé en fonction de ces seules périodes. Néanmoins, ces périodes peuvent être prises en considération pour l'ouverture des droits par totalisation, au regard de la législation coréenne.

Article 14

Prestations d'invalidité, de vieillesse et de survivants

-Périodes d'assurance -

1. Lorsque la législation française subordonne le droit à un avantage de vieillesse, de survivant ou d'invalidité à la condition que les périodes d'assurance aient été accomplies dans un délai déterminé, cette condition est réputée remplie lorsque les périodes d'assurance accomplies sous la législation coréenne l'ont été dans le même délai.

2. Lorsque, en application de la législation française, la liquidation de la prestation de vieillesse, de survivant ou d'invalidité s'effectue sur la base du salaire ou revenu moyen de tout ou partie de la période d'assurance, le salaire ou revenu moyen pris en considération pour le calcul de la prestation est déterminé d'après les salaires ou revenus constatés pendant la période d'assurance accomplie sous la législation française.

Article 15

Prestations de vieillesse et de survivants

-Liquidations successives-

1. Lorsque l'assuré ne remplit pas, à un moment donné, la condition d'âge requise par les législations des deux Etats contractants, mais satisfait seulement à la condition d'âge de l'une d'entre elles, le montant des prestations dues au titre de la législation au regard de laquelle le droit est ouvert est calculé conformément aux dispositions de l'article 13, paragraphe 1 a) ou b) selon le cas.

2. Les dispositions du paragraphe 1 sont également applicables lorsque l'assuré réunit, à un moment donné, les conditions requises par les législations d'assurance vieillesse des

deux Etats contractants, mais a usé de la possibilité offerte par la législation de l'un des Etats contractants de différer la liquidation de ses droits à prestations

3. Lorsque la condition d'âge requise par la législation de l'autre Etat se trouve remplie ou lorsque l'assuré demande la liquidation de ses droits qu'il avait différée au regard de la législation de l'un des Etats contractants, il est procédé à la liquidation de la prestation due au titre de cette législation, dans les termes de l'article 13, paragraphe 1 a) ou b) selon le cas

Chapitre 3 : Dispositions propres à la Corée

Article 16 prestations

1. Pour bénéficier des prestations d'invalidité ou de survivants, la condition requise par la législation coréenne, selon laquelle la personne doit être assurée lorsque l'événement couvert survient, est considérée comme étant remplie si la personne a été assurée pour les mêmes risques en vertu de la législation française

2. Les paragraphes 1 et 2 de l'article 11 et le paragraphe 1 du présent article ne sont applicables, pour l'ouverture des droits aux prestations de vieillesse, d'invalidité et de survivants, que si l'assuré a accompli au moins une période de 12 mois d'assurance en vertu de la législation coréenne

3. Si les périodes d'assurance reconnues en vertu de la législation française sont prises en compte pour déterminer l'ouverture du droit à prestations en vertu de la législation coréenne conformément aux dispositions de l'article 11 et du paragraphe 1 du présent article, les prestations dues sont calculées comme suit :

- a) l'institution compétente coréenne calcule d'abord un montant de pension équivalant au montant qui aurait été dû à la personne si toutes les périodes d'assurance reconnues en vertu de la législation des deux Etats contractants avaient été accomplies sous la législation coréenne. Pour établir le montant de la pension, l'Institution coréenne prend en compte la moyenne des revenus normaux mensuels de la personne lorsqu'elle était assurée en vertu de la législation coréenne.
- b) l'institution compétente coréenne calcule les prestations partielles à verser, conformément aux dispositions de la législation coréenne, à partir du montant de pension fixé conformément aux dispositions de l'alinéa précédent, au prorata de la durée des périodes d'assurance prises en compte en vertu de sa propre législation par rapport à l'ensemble des périodes d'assurance prises en compte en vertu de la législation des deux Etats contractants.

4. Un remboursement forfaitaire est accordé aux ressortissants de l'autre Etat contractant dans les mêmes conditions qu'aux ressortissants coréens

5. Les dispositions de la législation coréenne limitant l'octroi de prestations d'invalidité ou de survivants dans l'hypothèse où l'assuré, qui remplit les autres conditions d'ouverture

des droits, n'a pas payé les cotisations s'appliquent, nonobstant les dispositions de l'article 11, en prenant en compte les seules dispositions de la législation coréenne.

TITRE IV

DISPOSITIONS RELATIVES AUX PRESTATIONS FAMILIALES FRANCAISES

Article 17

Prestations familiales pour les travailleurs détachés

Les travailleurs maintenus au régime français de sécurité sociale en application des articles 8 et 9 qui sont détachés en Corée bénéficient, pour leurs enfants qui les accompagnent, des prestations familiales françaises, telles qu'elles sont énumérées dans l'arrangement administratif d'application du présent accord

TITRE V

DISPOSITIONS DIVERSES

Article 18

Libre transfert

Nonobstant toutes dispositions internes en matière de réglementation des changes, les deux Gouvernements s'engagent mutuellement à n'apporter aucun obstacle au libre transfert des sommes correspondant à l'ensemble des règlements financiers rattachés à des opérations de protection sociale soit en application du présent accord, soit en application de la législation interne de chaque Etat contractant concernant les travailleurs salariés et non salariés, notamment au titre des assurances volontaires et des régimes de retraites complémentaires

Article 19

Sauvegarde du droit à prestations

1. Les dispositions du présent accord ne s'appliquent qu'aux demandes de prestations présentées à partir de sa date d'entrée en vigueur.

2. Si l'intéressé a présenté une demande de prestations par écrit auprès de l'institution compétente de l'un des Etats contractants et n'a pas expressément limité sa demande aux prestations prévues par la législation dudit Etat, sa demande sauvegarde également ses droits en vertu de la législation de l'autre Etat contractant, s'il fournit des informations indiquant que la personne ouvrant droit aux prestations a été soumise à la législation de l'autre Etat contractant

Article 20

Dépôt des demandes, recours ou documents

Les demandes, recours ou autres documents qui auraient dû, en vertu de la législation de l'un des Etats contractants, être déposés auprès d'une institution compétente dudit Etat dans un délai déterminé sont recevables s'ils sont déposés dans le même délai auprès d'une institution compétente ou de l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant. Dans ce cas, l'institution compétente ou l'organisme de liaison auprès duquel les demandes, recours ou documents ont été déposés doit indiquer la date de réception du document et le transmettre sans retard à l'institution compétente ou l'organisme de liaison de l'autre Etat contractant.

Article 21

Assistance et arrangement administratif

1. Les autorités compétentes et les institutions des Etats contractants se prêtent, dans leur ressort respectif, leurs bons offices dans la mise en œuvre du présent accord. Cette assistance est exempte de frais, sous réserve d'exceptions devant faire l'objet d'un accord dans l'arrangement administratif
2. Les autorités compétentes des deux Etats contractants .
 - a) concluent un arrangement administratif et tous autres arrangements administratifs nécessaires pour l'application du présent accord.
 - b) se communiquent toutes informations concernant les mesures prises pour l'application du présent accord.
 - c) se communiquent dès que possible toutes informations concernant toutes les modifications apportées à leurs législations respectives qui seraient susceptibles d'affecter l'application du présent accord.
3. Des organismes de liaison sont désignés dans l'arrangement administratif en vue de l'application du présent accord.

Article 22

Correspondance, exemption des frais et certification des documents

1. Les autorités compétentes et institutions des Etats contractants correspondent directement entre elles et avec toute personne, quel que soit son lieu de résidence, en tant que de besoin pour l'application du présent Accord. La correspondance se fait dans la langue de l'expéditeur.
2. Les demandes ou documents ne peuvent être rejetées pour le motif qu'ils sont rédigés dans la langue officielle de l'autre Etat contractant.
3. Sauf dispositions contraires de la législation nationale de l'un des Etats contractants, toute information concernant une personne, transmise en vertu du présent accord à cet Etat contractant par l'autre Etat contractant, est utilisée aux seules fins d'application du présent accord. Les informations de ce type, transmises à un Etat contractant, sont traitées

conformément à la législation nationale de cet Etat contractant, en matière de protection de la vie privée et de confidentialité des données personnelles.

4. Les exemptions ou réductions de taxes, timbres, ou autres droits prévus par la législation de l'un des Etats contractants pour les documents à produire en application de la législation dudit Etat, sont étendues aux documents correspondants à produire aux autorités ou institutions compétentes de l'autre Etat contractant en application du présent accord.

5. Les documents et certificats soumis aux autorités compétentes et institutions de l'autre Etat compétent en application du présent accord sont dispensés de l'authentification ou de la légalisation par les autorités diplomatiques ou consulaires.

6. Les copies de documents certifiées conformes par une institution compétente de l'un des Etats contractants sont reconnues comme copies conformes par une institution compétente de l'autre Etat contractant sans autre attestation. L'institution compétente de chaque Etat contractant est juge en dernier ressort de la valeur des éléments de preuve qui lui sont présentés, quelle qu'en soit la provenance.

Article 23

Règlements des différends

1. Les différends survenant relativement à l'interprétation et à l'application du présent accord sont réglés, par les autorités compétentes des Etats contractants.

2. Au cas où il n'est pas possible d'arriver à un règlement par cette voie, le différend est réglé d'un commun accord entre les deux gouvernements.

TITRE VI

DISPOSITIONS TRANSITOIRES ET FINALES

Article 24

Dispositions transitoires

1. Le présent accord n'ouvre aucun droit au paiement de prestations pour une période antérieure à la date de son entrée en vigueur.

2. Les périodes d'assurance accomplies avant l'entrée en vigueur du présent accord sont prises en considération pour la détermination du droit à des prestations s'ouvrant conformément au présent accord. Toutefois il ne peut pas être demandé à un Etat contractant de prendre en considération des périodes d'assurance antérieures à la date la plus ancienne à partir de laquelle des périodes d'assurance peuvent être validées aux termes de sa législation.

3. Le présent accord s'applique aux événements antérieurs à son entrée en vigueur dans la mesure où ces événements sont susceptibles d'ouvrir des droits au regard de la législation mentionnée à l'article 2.

4. Le présent accord n'a pas pour effet de réduire une prestation en espèces pour laquelle un droit est ouvert avant son entrée en vigueur.

5. a) Les décisions prises avant l'entrée en vigueur du présent accord n'ont pas d'effet sur les droits ouverts aux termes de l'accord ;

b) Toute prestation qui n'a pas été liquidée ou qui a été suspendue sous l'empire de la législation interne de l'un ou de l'autre des Etats contractants, mais qui doit être payée en vertu du présent accord, est, à la demande de l'intéressé, liquidée ou rétablie à partir de la date d'entrée en vigueur de l'accord sous réserve que les droits antérieurement liquidés n'aient pas donné lieu à un règlement en capital.

c) De même une prestation déjà liquidée à la date d'entrée en vigueur du présent accord, peut, à la demande de l'intéressé, être reliquidée compte tenu des dispositions de celui-ci. La demande doit être déposée dans le délai de 2 ans à compter de la date d'entrée en vigueur de l'accord. La date d'effet de la nouvelle liquidation est fixée à cette même date d'entrée en vigueur.

6. Aux fins d'application du paragraphe 1 de l'article 8 dans le cas des personnes qui ont commencé une période de travail sur le territoire de l'autre Etat contractant avant la date d'entrée en vigueur du présent accord, la période d'activité salariée mentionnée dans ce paragraphe sera censée avoir commencé à cette dernière date. Cependant, le travailleur concerné affilié à cette date à la législation de l'Etat où s'exerce l'activité doit avoir expressément donné son accord pour cesser de relever de cette législation. Dans ce cas, les dispositions de ladite législation relatives au maintien des droits aux prestations des assurances maladie-maternité, invalidité, décès, acquis à la date de sortie d'un régime obligatoire ne s'appliquent pas.

Article 25

Entrée en vigueur

1. Les deux Etats contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs procédures légales et constitutionnelles respectives requises pour l'entrée en vigueur du présent accord.

2. Le présent accord entrera en vigueur le premier jour du troisième mois qui suivra la date de réception de la dernière notification.

Article 26

Durée de validité et garantie des droits acquis et en cours d'acquisition

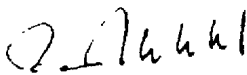
1. Le présent accord demeurera en vigueur jusqu'à la fin de l'année civile suivant celle au cours de laquelle l'un des Etats contractants aura notifié par écrit sa dénonciation à l'autre Etat contractant.

2. En cas de dénonciation du présent accord, les droits acquis aux termes de cet accord sont maintenus. Les Etats contractants concluront des arrangements concernant les droits en cours d'acquisition.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés à cet effet par leur Gouvernement respectif, ont signé le présent accord.

Fait à Paris le 6 décembre 2004 en deux exemplaires en langues française et coréenne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement
de la République française



Michel Barnier
Ministre des affaires étrangères

Pour le Gouvernement
de la République de Corée



BAN Ki-moon
Ministre des affaires étrangères
et du commerce extérieur

[KOREAN TEXT – TEXTE CORÉEN]

ㄱ

프랑스공화국 정부와 대한민국 정부간의 사회보장에 관한 협정

프랑스공화국 정부와 대한민국 정부는,
사회보장분야에 있어서의 양국간 관계를 규율하기를 희망하여,
다음과 같이 합의하였다.

제 1 부 일반 규정

제 1 조 정 의

이 협정의 목적상

1. “일방체약당사국의 영역”이라 함은 국제법에 따라, 프랑스에 있어서는 프랑스 영해와 생물학적 또는 무생물학적 천연자원에 대한 관리, 보존, 탐사, 활용의 목적상 프랑스의 주권이 미치는 그 영해 밖의 지역을 포함한 프랑스공화국의 유럽소재도(道)와 해외도(道)를 말하며, 한국에 있어서는 대한민국 영해와 대한민국의 주권 또는 관할권이 미치는 그 영해 밖의 부속해역을 포함한 대한민국의 영역을 말한다.
2. “국민”이라 함은, 프랑스에 있어서는 프랑스 국적을 가진 자를 말하며, 한국에 있어서는 국적법에 정의된 대한민국 국민을 말한다.
3. “근로자”라 함은, 프랑스에 있어서는 프랑스의 사회보장법령상 급여를 받는 활동이나 그와 유사한 활동을 하는 자를 말하며, 한국에 있어서는 사회보장법령상 근로자로 인정되는 모든 자를 말한다.
4. “자영자”라 함은, 프랑스와 한국의 사회보장법령의 취지에서 자영자로 정의되거나 인정되는 자를 말한다.
5. “법령”이라 함은, 제2조에 명시된 법과 시행규정을 말한다.

6. “권한있는 당국”이라 함은, 프랑스에 있어서는 제2조제1항가목에 명시된 법령들의 시행을 각각 담당하는 장관들을 말하며, 한국에 있어서는 제2조제1항나목에 명시된 법령들의 시행을 각각 담당하는 장관들을 말한다.
7. “실무기관”이라 함은, 프랑스에 있어서는 제2조제1항가목에 명시된 법령들의 전부 또는 일부에 대해 적용을 담당하는 당국 또는 조직을 말하고, 한국에 있어서는 제2조제1항나목에 명시된 법령의 전부 또는 일부에 대해 적용을 담당하는 당국 또는 조직을 말한다.
8. “가입기간”이라 함은, 그 가입기간이 완성되었거나 완성된 것으로 보는 법에 의하여 가입기간으로 정의되는 보험료 납부기간이나 그 법에 의하여 가입기간에 상응하다고 인정되는 유사기간을 말한다. 이미 반환일시금을 지급한 기간은 더 이상 가입기간으로 보지 아니한다.
9. “급여”라 함은, 어느 한 계약당사국의 법령에 규정된 기여제 성격의 현금 또는 현물 급여를 말한다.
10. “무국적자”라 함은 1954년 9월 28일의 무국적자의지위에 관한뉴욕협약 제1조에 무국적자로 규정된 자를 말한다.
11. “난민”이라 함은 1951년 7월 28일의 난민의지위에 관한제네바협약 제1조 및 1967년 1월 31일의 동 협약의정서에 의하여 난민으로 규정된 자를 말한다.
12. “공식언어”라 함은, 프랑스에 있어서는 프랑스어를 말하며,*한국에 있어서는 한국어를 말한다.
13. 이 조에서 정의되지 아니한 모든 용어는 적용 법령에서 그에 부여된 의미를 갖는다.

제 2 조 적용의 물적 범위

1. 이 협정은 아래와 같이 적용된다.

가. 프랑스에 있어서는,

- (1) 사회보장 조직 제정 법령
- (2) 비농업피용자 및 농업피용자에게 적용되는 사회보험제도 제정 법령¹
- (3) 산재 및 직업병의 예방과 보상에 관한 법령, 농업자영자를 위한 산재와 직업병에 대한 보험에 관한 법령
- (4) 가족급여에 관한 법령
- (5) 공무원에 대한 특별제도를 제외하고 위 법령에 의하여 적용되는 급여 및 위험과 관련한 특별사회보장제도에 관한 법령
- (6) 비농업자영자에 대한 질병 및 출산보험에 관한 법령과 농업자영자에 대한 질병 및 출산보험에 관한 법령
- (7) 비농업자영자에 대한 노령수당 및 노령보험에 관한 법령, 목사와 성직자에 대한 노령 및 장애보험에 관한 법령, 변호사에 대한 노령 보험에 관한 법령 및 농업자영자에 대한 노령보험에 관한 법령

나. 한국에 있어서는,

- (1) 국민연금법
- (2) 산업재해보상보험법
- (3) 국민건강보험법

2. 프랑스 법령과 관련하여 당사자들이 주도하여 제정할 수 있는 보충 퇴직 연금보험제도와 단체협약 규정은 이 협정에서 제외된다.

3. 이 조 제1항가목 (2)와 (3)의 예외로서 이 협정은 프랑스 영역 밖에서 근로하거나 근로를 했던 프랑스 국민이 임의보험에 가입할 수 있는 권리를 규정한 프랑스 법령의 규정에 적용하지 아니한다.
4. 이 협정은 제1항에 규정된 법령을 수정 또는 보충하는 입법에도 적용되나, 신규 수급자 범위를 정하는 일방체약당사국의 장래 입법에 대하여는 일방체약당사국의 권한있는 당국이 신규입법의 공포일부터 3월 내에 타방체약당사국의 권한있는 당국에게 그에 반대하는 서면통지를 하지 아니하는 경우에만 적용된다.
5. 이 협정이 달리 규정하지 아니하는 한, 제1항에 규정된 법령은 유럽 공동체설립조약에 따른 사회보장법령 또는 각 체약당사국과 제3국간에 발효될 수 있는 그 밖의 국제협정 또는 이들의 구체적인 시행을 위하여 공포된 법령이나 시행규정을 포함하지 아니한다.

제 3 조

적용의 인적 범위

이 협정이 달리 규정하지 아니하는 한, 이 협정은 아래의 자에게 적용된다.

가. 제1조에 규정되고, 제2조에 명시된 법령을 적용받고 있거나 적용 받았던 근로자와 자영자 - 국적과 관계 없음 - 난민 또는 무국적자

나. 가목에 규정된 자의 피부양자 및 유족

제 4 조

동등대우

1. 일방체약당사국의 법령을 적용받고 있거나 적용받았으면서 타방체약당사국의 영역 안에 거주하고 있는 어느 일방체약당사국의 국민, 난민, 무국적자는 그의 피부양자와 함께 동 협정에 특별규정을 두지 아니하는 한 제2조에 규정된 타방체약당사국의 법령 적용에 있어 타방체약당사국의 국민과 동등대우를 받는다.
2. 상기 규정에도 불구하고, 한국에 거주하는 프랑스국민의 한국국민건강보험에의 가입은 임의이다.

제 2 부 적용법령에 관한 규정

제 5 조

근로자에 관한 일반 규정

1. 일방체약당사국의 영역에서 고용된 근로자는 그가 일방체약당사국의 영역에 거주하지 아니하거나 또는 그 사업장이나 그를 고용하고 있는 사용자가 일방체약당사국의 영역에 본사나 주소를 두고 있지 아니하더라도 그 일방체약당사국의 법령만 적용받는다.
2. 어느 일방체약당사국의 국제항공운송을 담당하는 공공 또는 민간기업의 승무원은 본사가 소재한 체약당사국의 법령만을 적용받는다. 그러나 위 기업이 본사가 소재한 지역 외의 영역에 지사 혹은 출장소를 두어 고용된 자는 해당 지사 혹은 출장소가 소재한 국가의 법령을 적용받는다.

제 6 조

자영자에 관한 일반 규정

일방체약당사국의 영역 안에서 사업을 수행하는 자영자는 그가 일방체약당사국의 영역에 거주하지 아니하는 경우에도 그 체약당사국의 법령을 적용받는다.

제 7 조

외교 및 영사직원, 공무원 및 그 밖의 국가기관 종사자

1. 이 협정은 1961년 4월 18일의 외교관계에관한비엔나협약 또는 1963년 4월 24일의 영사관계에관한비엔나협약에 영향을 미치지 아니한다.
2. 타방체약당사국의 영역에서 일방체약당사국의 정부에 의하여 고용되었으나 이 조 제1항에 언급된 협약에 의하여 타방체약당사국의 법령 적용이 면제되지 아니하는 일방체약당사국의 국민은 일방체약당사국의 법령만을 적용받는다. 이 항의 목적상 일방체약당사국에 의한 고용은 공무원, 군인 및 그에 준하는 자, 일방체약당사국의 정부나 산하기관의 근로자가 타방체약당사국의 영역에서 업무를 수행하는 경우를 포함한다. 이 항의 적용을 위하여, 한국 정부에 의한 고용은 한국의 지방정부에 의한 고용도 포함한다.

제 8 조

파견근로자 규정

1. 일방체약당사국의 영역에 설립된 사업장에 고용된 근로자로서 사용자에게 의하여 동 사용자를 위한 업무를 수행하기 위하여 타방체약당사국에 파견된 근로자는 총 36월을 초과하지 아니하는 범위 내에서 총 파견근무기간 동안에 일방체약당사국의 영토에서 그 활동을 수행하는 것처럼 모든 위험분야에 있어서 일방체약당사국의 제2조에 명시된 사회보장에 관한 법령을 적용받는다.

2. 그러나 동일한 사용자를 위한 근무기간이 연장되어 이 조 제1항에서 언급된 파견기간을 초과하는 경우, 양 계약당사국의 권한있는 당국이나 당국이 지정한 실무기관이 상호 동의하는 경우, 일방계약당사국의 법령 적용기간이 36월의 한도 내에서 연장될 수 있다.
3. 위 항에 언급된 규정은 그 사용자에 의하여 일방계약당사국으로부터 제3국에 파견되고, 그 후에 동일한 사용자에 의하여 제3국으로부터 타방계약당사국의 영역으로 파견된 근로자에게도 적용된다.

제 9 조

제5조 내지 제8조에 대한 예외 규정

당사자가 일방계약당사국 법령의 적용을 받는다면, 양 계약당사국의 권한있는 당국 또는 당국이 지정한 실무기관은 공동합의로 특정인 또는 특정범주의 사람들에 대하여 이 부의 규정에 대한 예외를 규정할 수 있다.

제 10 조

프랑스에 파견된 한국근로자의 의료보험 및 산재보험 가입의무

이 협정의 제8조와 제9조에 언급된 근로자의 파견은, 파견고용주나 근로자인 프랑스의 고용주가 파견국의 영역에서 체류하는 전 기간동안 근로자 및 피부양자를 위한 입원비를 포함하여 의료비의 부담을 보증하는 보험에 가입한다는 조건하에서만 유효하다.

한국 산재보험제도에 명시된 직업병 및 산재에 대한 보험수혜권이 없는 근로자의 경우에는 별도의 보험가입 사실을 증명하여야 한다. 그러한 보험이 부재하는 경우에는 이 협정 제5조의 규정이 적용된다.

제 3 부 장에, 노령, 유족급여에 관한 규정

제 1 장 공통 규정

제 11 조 합 산

1. 일방체약당사국 법령이 급여수급권의 취득 및 유지를 가입기간, 가입등록기간 또는 고용기간 완성에 따르도록 하는 경우, 그 일방체약당사국 실무기관은 타방체약당사국 법령에 의하여 완성된 가입기간, 가입등록기간 또는 고용기간이 일방체약당사국 법령에 의하여 완성된 가입기간, 가입등록기간 또는 고용기간과 각각 중복되지 아니할 것을 조건으로 타방체약당사국 법령에 의하여 완성된 가입기간, 가입등록기간 또는 고용기간이 일방체약당사국 실무기관이 적용하는 법령에 의하여 완성된 것으로 본다.
2. 가입기간이 특정 직종이나 고용에서 완성되는 것을 조건으로 하여 일방체약당사국의 법령이 특정급여를 지급하는 경우, 타방체약당사국의 법령에 의하여 완성된 가입기간은 동일한 직종이나 고용에서 완성되었을 경우에 한하여 그 급여의 수급권 취득시 고려된다.

제 12 조 급여의 지급

1. 일방체약당사국의 법령에 의하여 취득된 급여는 그 당사자가 어느 일방체약당사국 영역에 더 이상 거주하지 아니하는 경우에도 당사자에게 직접 지급된다.

2. 장애, 노령, 유족에 관한 현금 급여와 산업재해 및 직업병 급여, 사망 보조금은 타방채약당사국의 영역에 거주한다는 이유만으로 권리가 제한되거나 감액, 변경, 중단, 취소 또는 권리상실이 되지 아니한다.
3. 일방채약당사국의 법령에 따라 지급되는, 제2항에 명시된 급여는 제3국의 영역에 통상적으로 거주하는 타방채약당사국의 국민에게도 제3국의 영역에서 거주하는 일방채약당사국의 국민에게 지급되는 것과 동일한 조건으로 지급된다.
4. 이 협정에 따라 실무기관에 의하여 지급될 급여는 그 지급을 하는 채약당사국의 통화로 지급될 수 있다.

제 2 장

프랑스에 관한 규정

제 13 조

장애, 노령 및 유족급여

- 청 산 -

1. 양 채약당사국의 법령에 계속적으로 또는 교대로 적용되었던 근로자 또는 자영자에 대한 급여나 그자의 유족에 대한 급여는 실무기관에 의하여 다음과 같은 방법으로 결정된다.

가. 급여수급권을 취득하기 위하여 실무기관에 의하여 적용되는 법령에서 요구되는 요건이 이 협정 제11조의 규정을 적용하지 아니하고도 충족되는 경우 그 실무기관은 지급하여야 할 급여액을 아래와 같이 산정하여 그 가운데 더 많은 급여를 당사자에게 지급한다.

- 적용 법령만의 규정에 따른 산정
- 아래 나목에 따른 산정

나. 급여수급권을 취득하기 위하여 실무기관에 의하여 적용되는 법령에서 요구되는 요건이 이 협정 제11조의 규정을 적용하여야 충족되는 경우, 그 실무기관은 양 계약당사국의 법령에 의하여 완성된 모든 가입기간이 청산일에 그 실무기관이 적용하는 법령에 의하여 완성된 것으로 보아 당사자가 청구할 수 있는 가상급여액을 산정한다.

그 후 실무기관은 상기 가상급여액을 기준으로 양 계약당사국 법령에 의하여 위험발생 이전에 완성된 총 가입기간과 그 실무기관이 적용하는 법령에 의하여 위험발생 이전에 완성된 가입기간과의 비율에 따라 당사자에게 지급되는 실질급여액을 결정한다.

2. 양 계약당사국의 법령에 의하여 완성된 가입기간의 총기간이 완전급여를 수급하기 위하여 실무기관이 적용하는 법령에 의하여 요구되는 최대기간보다 많은 경우, 실무기관은 이 조의 제1항나목 두 번째 문단을 적용하기 위하여 언급된 기간인 총기간 대신에 최대기간을 고려한다.
3. 프랑스의 법령에 의하여 완성된 총가입기간이 1년이 넘지 아니할 경우, 실무기관은 그 기간만으로 급여수급권이 법령에 의하여 설정되는 경우를 제외하고 그 기간에 대하여 급여를 지급할 의무가 없다. 그런 경우 급여수급권은 그 기간만을 기준으로 결정된다. 그럼에도 불구하고 이러한 기간은 한국의 법령에 대한 합산에 의하여 어떤 자의 급여수급권 설정시 고려될 수 있다.

제 14 조

장애, 노령 및 유족급여

- 가입 기간 -

1. 프랑스의 법령이 노령, 유족 또는 장애급여에 대한 수급권을 가입기간이 규정된 기간에 완성되는 것을 조건으로 하여 결정할 경우, 이 요건은 한국의 법령에 의하여 완성된 가입기간이 동일한 기간에 완성되었을 경우 충족된 것으로 본다.
2. 프랑스 법령에 따라 노령, 유족 또는 장애급여의 청산이 가입기간 전부 또는 일부에 대한 평균임금 또는 평균소득을 기준으로 결정될 경우, 급여산정을 위하여 고려되는 평균임금 또는 평균소득은 프랑스 법령에 의하여 완성된 가입기간동안 유지된 임금 또는 소득에 따라 결정된다.

제 15 조
노령 및 유족급여
- 연속청산 -

1. 가입자가 일정시점에서 양 계약당사국의 법령에 의하여 요구되는 연령요건을 충족하지 못하였으나 양 계약당사국중 일방계약당사국만의 연령요건을 충족할 경우, 그 자가 급여수급권을 취득한 법령에 의하여 수급할 연금액은 사안에 따라 제13조제1항가목 또는 나목의 규정에 의하여 산정된다.
2. 제1항의 규정은 가입자가 일정시점에서 양 계약당사국의 노령보험법령에 의하여 요구되는 요건을 충족하였으나 어느 일방계약당사국의 법령에 의하여 급여수급권의 청산을 연기할 수 있도록 한 규정의 선택시에도 역시 적용된다.
3. 타방계약당사국의 법령에 의하여 요구되는 연령요건이 충족되었거나, 가입자가 일방계약당사국의 법령에 의하여 연기했던 수급권 청산을 요청할 경우, 지급될 급여는 사안에 따라 제13조제1항가목 또는 나목의 요건에 의하여 위 법령에 의하여 청산된다.

제 3 장 대한민국에 관한 규정

제 16 조 급 여

1. 장애급여나 유족급여를 수급하기 위하여, 보험사고가 발생했을 때 가입중이어야 한다는 한국 법령의 요건은 그 자가 한국 법령에 따른 보험사건이 발생한 기간에 프랑스 법령의 동일한 위험에 대한 보험에 가입되어 있는 경우 이를 충족한 것으로 본다.
2. 제11조 제1항과 제2항 및 이 조 제1항의 규정은 그 자가 한국 법령에 의한 가입을 최소 12월을 완성한 경우에만 노령, 장애 또는 유족급여 수급권 결정을 위하여 적용한다.
3. 제11조 및 이 조 제1항의 규정에 따라 한국 법령에 의한 노령, 유족 또는 장애급여 수급권을 설정하기 위하여 프랑스 법령에 의한 가입기간이 고려되는 경우, 급여액은 다음과 같이 결정된다.
 - 가. 한국의 실무기관은 우선 양 계약당사국의 법령에 의하여 인정된 총 가입기간이 한국법령에 따라 완성되었을 경우 그 자에게 지급되었을 금액과 동일한 연금액을 산정한다. 그 연금액을 결정하기 위하여 한국의 실무기관은 한국법령에 의하여 가입되었던 동안 그 자의 평균 표준월소득액을 고려한다.
 - 나. 한국의 실무기관은 가목에 따라 산정된 연금액을 기초로 한국 법령에 의한 가입기간과 양 계약당사국의 법령에 의한 총 가입기간의 비율에 비례하여 한국법령에 따라 지급될 부분급여를 산정한다.

4. 반환일시금은 한국 국민에게 지급되는 것과 동등한 조건으로 타방체약당사국의 국민에게 지급된다.
5. 한국 법령의 규정에 따라 가입자가 본인이 납부하여야 할 보험료를 납부하지 아니한 경우 장애 및 유족급여의 지급을 제약하고자 하는 규정은 제11조의 규정에도 불구하고 한국 법령의 규정만을 고려하여 적용된다.

제4부 프랑스 가족급여에 관한 규정

제 17 조

파견근로자를 위한 가족급여

제8조와 제9조의 규정에 따라 프랑스 사회보장제도의 적용을 받으면서 한국에 파견된 근로자는 동반 자녀들에 대하여 이 협정의 행정약정에 열거되어 있는 프랑스 가족급여를 취득한다.

제5부 보칙 규정

제 18 조

송금보장

외환에 관한 어떤 국내 규정에도 불구하고, 양국 정부는 근로자 및 자영자에 관한 이 협정 또는 어느 일방체약당사국의 국내 법령에 의한 사회보장 운영, 특히 임의보험 및 보충퇴직제도와 관련된 모든 재정 해결에 상응하는 금액의 자유로운 이전을 방해하지 아니하도록 상호 이행한다.

제 19 조 급여수급권 보호

1. 이 협정의 규정은 협정 발효일 이후에 제출된 급여청구에만 적용된다.
2. 청구자가 일방체약당사국의 실무기관에 서면급여청구서를 제출하면 그 청구가 그 일방체약당사국의 법령에 따른 급여에 한정되도록 명시적으로 요청하지 아니한 경우, 청구인이 타방체약당사국의 법령에 적용되었음을 나타내는 정보를 제공하면 그 청구는 타방체약당사국의 법령에 따른 청구권자의 권리도 보호한다.

제 20 조 청구서, 이의신청서, 서류의 제출

일방체약당사국의 실무기관에 정하여진 기간내에 그 법령에 따라 제출되어야 하는 청구서, 이의신청서 또는 그 밖의 서류가 타방체약당사국의 실무기관 또는 연락기관에 동일 기간내에 제출된 경우 인정된다. 그 경우 청구서, 이의신청서 또는 서류를 제출받은 실무기관 또는 연락기관은 그 서류에 접수일을 표기하여 지체없이 타방체약당사국의 실무기관 또는 연락기관에 송부하여야 한다.

제 21 조 상호협력 및 행정약정

1. 양 체약당사국의 권한있는 당국과 실무기관은 각자의 권한 범위내에서 이 협정을 시행하는 데 있어 상호 협조한다. 협조는 행정약정에서 합의된 예외사항을 제외하고는 무료로 한다.

2. 양 계약당사국의 권한있는 당국은,

가. 이 협정의 시행을 위하여 행정약정과 필요한 모든 그 밖의 행정 약정을 체결한다.

나. 이 협정의 시행을 위하여 취하여진 조치사항에 관한 모든 정보를
* 상호 통보한다.

다. 이 협정의 시행에 영향을 미칠 수 있는 각자의 법령 변경과 관련 한 다른 모든 정보를 가능한 한 상호 조속히 통보한다.

3. 연락기관은 이 협정의 시행을 위한 행정약정에서 지정된다.

제 22 조

상호교신, 수수료면제 및 문서 인증

1. 양 계약당사국의 권한있는 당국과 실무기관은 이 협정의 시행을 위하여 필요한 때에는 기관간 직접적으로 서로 교신할 수 있으며, 거주지에 관계없이 개인과 직접적으로 교신할 수 있다. 교신은 송부자의 언어로 한다.
2. 청구서나 서류가 타방계약당사국의 공식언어로 작성되었다는 이유만으로 거절하지 못한다.
3. 일방계약당사국의 국내법이 달리 요구하지 아니하는 한, 이 협정에 따라 타방계약당사국에 의하여 일방계약당사국에 제공된 개인에 관한 정보는 이 협정을 시행하는 목적으로만 사용된다. 일방계약당사국에 의하여 접수된 이러한 정보는 사생활 및 개인정보 비밀의 보호를 위한 그 일방계약당사국의 국내법의 지배를 받는다.

4. 일방체약당사국의 법령에 따라 제출된 서류에 대한 일방체약당사국의 법령에 의한 조세, 인지세 또는 그 밖의 비용의 면제 또는 감액은 이 협정에 따라 타방체약당사국의 권한있는 당국이나 실무기관에 제출된 상응하는 서류에도 적용된다.
5. 이 협정의 목적을 위하여 타방체약당사국의 권한있는 당국과 실무기관에 제출된 서류 및 증명서는 외교 또는 영사기관에 의한 인증이나 공증요건으로부터 면제된다.
6. 일방체약당사국의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 사본으로 확인된 서류의 사본은 추가 확인 절차없이 타방체약당사국의 실무기관에 의하여 사실이며 정확한 것으로 받아들여진다. 각 체약당사국의 실무기관은 출처에 관계없이 자신에게 제출된 증거물의 입증가치에 대한 최종 판단자가 된다.

제 23 조

분쟁해결

1. 이 협정의 해석이나 적용에 관한 모든 분쟁은 양 체약당사국의 권한 있는 당국에 의하여 해결한다.
2. 이러한 방법에 의하여 해결되는 것이 불가능할 경우 분쟁은 양국 정부간의 상호 합의에 의하여 해결한다.

제6부 경과 및 종결규정

제 24 조

경과규정

1. 이 협정은 협정 발효일 이전의 기간에 대한 급여의 지급에 관한 어떠한 권리도 설정하지 아니한다.
2. 이 협정에 의한 급여수급권을 결정할 때 이 협정 시행일 이전에 완성된 가입기간은 고려된다. 그러나 어느 일방체약당사국도 그 당사국의 법령에 의하여 가입기간으로 인정될 수 있는 최초일 이전에 완성된 가입기간은 고려하지 아니한다.
2.
3. 이 협정은 제2조에 규정된 법령에 의하여 수급권을 발생시키는 사건의 범위내에서 협정 발효일 이전의 사건에 대하여 적용된다.
4. 이 협정의 발효일 이전에 수급권이 설정된 현금급여액은 감소되어서는 아니된다.
5. 가. 이 협정 발효일 이전에 행하여진 결정은 이 협정에 따라 발생하는 권리에 영향을 주지 아니한다.
나. 어느 일방체약당사국의 국내법에 의하여 청산되지 아니하였거나 중단되었으나 이 협정에 따라 지급되어야 하는 급여는, 이전에 청산된 권리가 현금 지급을 초래하지 아니하였다는 조건하에, 관련 당사자의 요청에 의하여 이 협정 발효일부터 결정되거나 복원된다.
다. 이 협정 발효일 이전에 청산된 급여도, 관련당사자의 요청에 의하여, 이 협정의 규정에 따라 재청산될 수 있다. 이 때 재청산 요청은 협정의 발효일부터 2년내에 하여야 한다. 재청산의 지급사유 발생일자는 발효일을 기준으로 정하여진다.
6. 이 협정 발효일 이전 타방당사국의 영역에서 근로기간이 시작된 자의 경우 제8조제1항의 규정을 적용함에 있어 이 항에 언급된 근로활

동기간은 발효일에 시작된 것으로 본다. 다만, 발효일에 타방체약당사국의 법령의 적용을 받고 근로활동을 하고 있는 해당 근로자가 타방체약당사국의 법령의 적용을 받지 아니하겠다는 의사를 명백히 밝히는 경우에 한한다. 이 경우 근로자가 타방체약당사국의 강제보험규정에서 탈퇴한 날에 취득된 의료, 출산, 장애, 사망보험급여권을 유지할 수 있도록 보장하는 위 법령상의 규정은 적용되지 아니한다.

제 25 조

발 효

1. 양 체약당사국의 정부는 이 협정의 발효를 위한 모든 법률상, 헌법상의 절차를 완료하였음을 서면으로 상호 통보한다.
2. 이 협정은 최종 통보받은 날이 속하는 달의 다음 세 번째 달의 초일에 발효한다.

제 26 조

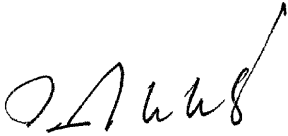
존속기간 및 취득 또는 취득중인 권리보장

1. 이 협정은 일방체약당사국이 타방체약당사국에 서면으로 이 협정의 종료를 통보한 연도의 다음 연도 말까지 유효하다.
2. 이 협정이 종료되는 경우에도 이 협정에 따라 취득된 권리는 존속되며, 양 체약당사국은 취득중인 권리를 처리할 약정을 체결한다.

이상의 증거로 아래 서명자는 각기 그들 각자의 정부로부터 정당히 권한을 위임받아 이 협정에 서명하였다.

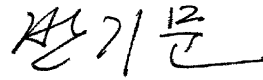
2004년 12월 6일 파리에서 동등히 정본인 프랑스어 및 한국어로 각 2부씩 작성하였다.

프랑스공화국 정부를 대표하여



Michel Barnier
외교부장관

대한민국 정부를 대표하여



반기문
외교통상부장관

[TRANSLATION – TRADUCTION]

AGREEMENT ON SOCIAL SECURITY BETWEEN THE GOVERNMENT
OF THE FRENCH REPUBLIC AND THE GOVERNMENT OF THE RE-
PUBLIC OF KOREA

The Government of the French Republic and the Government of the Republic of Ko-
rea,

Desirous of regulating the relations between the two States on the subject of Social
Security,

Have agreed as follows:

TITLE I. GENERAL PROVISIONS

Article 1. Definitions

For the purpose of the present Agreement:

1. "Territory" of a designated Contracting State, in accordance with international
law, means:

As regards France, the European and overseas departments of the French Republic,
including their territorial waters as well as the zone beyond the territorial seas on which
France may exercise its sovereign rights of exploration and exploitation, conservation
and the management of biological and non-biological natural resources.

As regards Korea, the territory of the Republic of Korea, including the territorial wa-
ters as well as the zone situated beyond the territorial seas over which the Republic of
Korea may exercise its sovereign rights or jurisdiction.

2. "National" means:

As regards France, a person of French nationality;

As regards Korea: a national of the Republic of Korea, as defined in the law on na-
tionality.

3. "Employee" or "employed person" (*travailleur salarié*), in the case of France, re-
fers to a person exercising a salaried (wage-earning) or similar activity in the sense of
French Social Security legislation, and in the case of Korea, a person recognized as an
employee in the sense of Korean Social Security legislation.

4. "Self-employed person" (*travailleur non salarié*) means a person defined or rec-
ognized as self-employed in the sense of French or Korean Social Security legislation.

5. "Legislation" means the laws and regulations specified in article 2.

6. "Competent authority" means:

As regards France, the ministers responsible in their individual capacity for imple-
mentation of the laws specified in paragraph 1 a) of article 2;

As regards Korea, the ministers responsible in their individual capacity for implementation of the laws specified in paragraph 1 b) of article 2.

7. "Competent institution" means:

As regards France, the administration or agency responsible for applying, in whole or in part, the laws mentioned in paragraph 1a) of article 2.

As regards Korea, the administration or agency responsible for applying, in whole or in part, the laws mentioned in paragraph 1b) of article 2.

8. "Period of coverage" means any period of payment of contributions defined as a period of coverage by the laws under which such period has been completed or is deemed as having been completed, or any similar period insofar as it is recognized by such laws as equivalent to a period of coverage. The period already taken into account by the payment of contributions is not deemed a period of coverage.

9. "Benefit" means any contributory benefit in cash or in kind provided for in the laws of either Contracting State.

10. "Stateless person" means a person defined as a stateless person in Article 1 of the New York Convention relating to the Status of Stateless Persons dated 28 September 1954.

11. "Refugee" means a person defined as a refugee in Article 1 of the Geneva Convention relating to the Status of Refugees dated 28 July 1951 and the Protocol to that Convention dated 31 January 1967.

12. "Official language" means for France the French language and for Korea the Korean language.

13. Any term not defined in this Article shall have the meaning assigned to it in the applicable laws.

Article 2. Material scope of application

1. The present Agreement is applicable:

a) As regards France, to

- i) laws establishing the organization of social security;
- ii) laws establishing the social insurance system for
 - non-agricultural employees,
 - agricultural employees;
- iii) laws on prevention and compensation of occupational accidents and illnesses, laws on insurance against occupational accidents and illnesses for self-employed persons in agricultural occupations;
- iv) laws on family benefits;
- v) laws concerning special social security systems to the extent they relate to the risks or benefits covered by the laws enumerated in the preceding clauses, but excluding the special system for civil servants;
- vi) laws concerning health and maternity insurance for non-agricultural self-employed workers and laws concerning health and maternity insurance for agricultural self-employed workers;

- vii) laws concerning old-age allowances and old-age insurance for non-agricultural self-employed workers, laws concerning old-age and disability insurance for clergymen and members of religious orders, laws concerning old-age and disability insurance for attorneys, and laws concerning old-age insurance for agricultural self-employed workers.
- b) As regards Korea, to:
 - i) the laws concerning national pensions;
 - ii) the laws concerning compensation for workplace accidents;
 - iii) the laws concerning public health insurance.

2. As regards French laws, this Agreement excludes the provisions of collective contracts and schemes the creation of which is left to the initiative of the persons concerned with respect to supplementary retirement benefits.

3. Notwithstanding paragraph 1.a (ii) and (iii) of this Article, this Agreement shall not apply to provisions of French laws which extend to French nationals who work or have worked outside French territory the right to enroll in voluntary insurance.

4. This Agreement shall also apply to legislation which amends or supplements the laws specified in paragraph 1; however, it shall apply to future legislation of a Contracting State which creates new categories of beneficiaries only if the Competent Authority of that Contracting State does not notify the Competent Authority of the other Contracting State in writing within three months of the date of the official publication of the new legislation that no such extension of the Agreement is intended.

5. Unless otherwise provided in this Agreement, laws within the meaning of paragraph 1 shall not include Regulations on Social Security implementing the Treaties establishing the European Communities or other international agreements which may be in force between either Contracting State and a third State, or laws or regulations promulgated for their specific implementation.

Article 3. Personal scope of application

Unless otherwise provided, this Agreement shall apply to:

- a) employed and self-employed persons, regardless of their nationality, and to refugees or stateless persons as defined in article 1, who are or have been subject to the laws stipulated in article 2, and
- b) the dependents and survivors of the persons mentioned in item (a).

Article 4. Equality of treatment

1. Nationals of one of the Contracting States, refugees and stateless persons who are or who have been subject to the laws of either Contracting State and who reside within the territory of the other Contracting State shall, together with their dependents, receive equal treatment with the nationals of the other Contracting State in the application of the laws of the other State, as defined in article 2, subject to the particular provisions contained in this Agreement.

2. Enrolment in the Korean public health insurance system, however, shall be optional for French nationals residing in Korea.

TITLE II. PROVISIONS RELATING TO APPLICABLE LAWS

Article 5. General rules concerning employed persons

1. Persons employed within the territory of one of the Contracting States shall be subject to the laws of only that Contracting State, even if they do not reside in the territory of that State or if the headquarters or domicile of their employer is not in the territory of that State.

2. Persons employed in a public or private international air transport enterprise of one of the Contracting States shall be subject to the laws of only the Contracting State where the enterprise is headquartered. However, persons employed by a branch or a permanent representative office owned by that enterprise in that territory, other than its headquarters, shall be subject to the laws of the State in which that branch or permanent representative office is located.

Article 6. General rules concerning self-employed persons

Persons who are self-employed in the territory of one Contracting State shall be subject to the laws of only that Contracting State even if they do not reside in the territory of that State.

Article 7. Diplomatic and consular personnel Civil servants and other categories of State officials

1. This Agreement shall not affect the provisions of the Vienna Convention on Diplomatic Relations of 18 April 1961, or of the Vienna Convention on Consular Relations of 24 April 1963.

2. Nationals of one of the Contracting States who are employed by the Government of that Contracting State in the territory of the other Contracting State but who are not exempt from the laws of the other Contracting State by virtue of the Conventions mentioned in paragraph 1 shall be subject to the laws of only the first Contracting State. For the purpose of this paragraph, employment by the government of one Contracting State includes employment of civil servants or military personnel or persons treated as such as well as employees in the service of the government of that Contracting State or of an agency thereof, in the territory of the other Contracting State.

For the purpose of this paragraph, employment by the Korean government includes employment by the local authorities of the Republic of Korea.

Article 8. Rules concerning the assignment of employees

1. Employees of an enterprise headquartered in the territory of one Contracting State who are sent by their employer to work for its account in the territory of the other Con-

tracting State for a term not expected to exceed 36 months in total shall remain subject, for all risks during the period of assignment, to the first Contracting State's Social Security laws mentioned in article 2, as if they were performing the activity in the territory of that State.

2. However, if the duration of the same employee's work extends beyond the initially expected term mentioned in paragraph 1 of this article, the laws of the first Contracting State shall remain applicable for a new period of 36 months, by mutual agreement of the two States' competent authorities or of the agencies designated by them for this purpose.

3. The provisions of the preceding paragraphs shall apply also to employees who are sent by their employer from a Contracting State to the territory of a third State and who are then sent by the same employer from that third State to the territory of the other Contracting State.

Article 9. Exceptions to the provisions of articles 5 to 8

The competent authorities of the two Contracting States, or the institutions they may delegate, may by mutual agreement grant exceptions to the provisions of this article in favour of a person or a category of persons, provided such persons are subject to the legislation of one Contracting State.

Article 10. Occupational health and accident insurance obligations for employees sent from Korea to work in France

The assignment of an employee as described in articles 8 and 9 of this Agreement shall be valid only if the sending employer or the receiving employer takes out insurance guaranteeing to the employee, and the employee's accompanying dependants, full coverage of medical expenses, including hospitalization, during the length of the employee's stay in the territory of the receiving State.

Similarly, in the case of an employee who is not insured against the occupational accidents and illnesses covered by the Korean occupational accident system, the employer must demonstrate that the employee is covered by other insurance. In the absence of such insurance, the provisions of article 5 of this Agreement shall apply.

TITLE III. PROVISIONS CONCERNING DISABILITY, OLD-AGE AND SURVIVORS' BENEFITS

CHAPTER 1. COMMON PROVISIONS

Article 11. Totalization

1. Where the laws of one Contracting State make the commencement or maintenance of the right to benefits conditional upon the completion of periods of coverage, registration or employment, the competent institution of that State shall take into account the periods of coverage, registration or employment completed under the laws of the other

Contracting State as if they had been completed under the laws applied by that institution, provided those periods do not overlap.

2. If in application of the laws of one of the two States, the granting of certain benefits is conditional upon completion of the periods of coverage in a given occupation or employment, the periods of coverage acquired by virtue of the laws of the other State shall be taken into account for determining the commencement of the right to these benefits only if they have been completed in the same occupation or the same employment.

Article 12. Payment of benefits

1. The benefits due under the laws of a Contracting State shall be paid directly to the persons concerned, even if they no longer reside in the territory of either Contracting State.

2. Cash payments of disability, old-age or survivors' benefits, pensions for occupational accidents and illnesses, and death allowances shall not be subject to any restriction on entitlement or any reduction, modification, suspension, termination, or forfeiture solely because the interested person resides in the territory of the other Contracting party.

3. The benefits mentioned in paragraph 2 above, granted pursuant to the laws of one Contracting State, shall be paid to nationals of the other Contracting State who normally reside in the territory of a third State, under the same conditions as to nationals of the first Contracting State resident in the territory of a third State.

4. The institutions responsible for paying benefits by virtue of this Agreement may make such payments in the currency of their State.

CHAPTER 2. PROVISIONS RELATING TO FRANCE

Article 13. Award of disability, old-age and survivors' benefits

1. The competent institution shall award the benefits of employees or self-employed persons who have been subject successively or alternately to the laws of the two Contracting States, or to the survivors of such persons, in the following manner:

a) When the conditions required in the laws applied by the competent institution for entitlement to benefits are satisfied without the need to invoke the provisions of article 11 of this Agreement, that institution shall calculate the amount of the benefit due:

- first, by virtue of the provisions of those laws alone, and secondly,
- in application of the provisions of paragraph b) below,

and shall award the interested person the higher of the two amounts.

b) When the conditions required in the laws applied by the competent institution for entitlement to benefits are satisfied only after invoking the provisions of article 11 of this Agreement, the institution shall calculate the theoretical amount of the benefit to which the interested person would be entitled if all the periods of coverage completed under the laws of the Contracting States had been completed under the laws it applies at the date of the award.

The competent institution shall then establish the actual amount of the benefit payable to the interested person on the basis of the theoretical amount described above, prorating the amount to the duration of the periods of coverage completed before the risk materialized under the legislation it applies as a ratio of the total duration of the periods of coverage completed before the risk materialized under the legislation of the two Contracting States.

2. If the total duration of the periods of coverage completed under the laws of the two Contracting States exceeds the maximum duration required by the laws applied by the competent institution for eligibility to a full benefit, that institution shall take account of that maximum duration instead of the total duration of those periods in applying the provisions of second subparagraph of paragraph 1 b) of this article.

3. If the total duration of the periods of coverage completed under French laws is less than one year, the competent institution is not required to award benefits for those periods unless, by virtue of those periods alone, an entitlement to benefits is acquired pursuant to that legislation. In this case, the benefit shall be awarded as a function of these periods alone. Nevertheless, these periods may be taken into account for establishing rights by totalization, with regard to Korean legislation.

Article 14. Disability, old-age and survivors' benefits

Periods of coverage

1. Where French legislation makes eligibility for the old-age, survivors' or disability benefit conditional upon completion of the coverage periods within a determined timeframe, this condition is deemed met when the periods of coverage completed under Korean legislation have been completed during the same timeframe.

2. Where, pursuant to French legislation, the award of the old-age, survivors' or disability benefit is based on the average salary or income for all or a portion of the period of coverage, the average salary or income considered for calculating the benefit shall be determined in light of the salaries or incomes identified during the period of coverage completed under French legislation.

Article 15. Old-age and survivors' benefits

Successive awards

1. When the insured person does not fulfill, at a given time, the age condition required by the legislation of the two Contracting States, but satisfies the age condition of only one of them, the amount of benefits due under the law that establishes eligibility is calculated in accordance with the provisions of article 13.1 a) or b), as the case may be.

2. The provisions of paragraph 1 are also applicable when the insured person meets, at a given time, the conditions required by the old-age insurance laws of the two Contracting States but has taken advantage of the possibility offered by the laws of one of the Contracting States to defer the benefits to which he is entitled.

3. When the age condition required by the legislation of the other State is fulfilled or when the insured person requests payment of rights deferred under the legislation of one of the Contracting States, the benefit due under that legislation is paid in accordance with article 13.1 a) or b), as the case may be.

CHAPTER 3. PROVISIONS RELATING TO KOREA

Article 16. Benefits

1. In order to be eligible for disability or survivors' benefits, the condition required by Korean law, under which the person must be insured when the covered event occurs, is deemed to be fulfilled if the person has been insured for the same risks under French law.

2. Paragraphs 1 and 2 of article 11 and paragraph 1 of this article shall not apply for establishing rights to old-age, disability and survivors' benefits unless the insured person has completed at least one 12-month coverage period under Korean legislation.

3. If the coverage periods recognized under French legislation are taken into account to determine eligibility for benefits under Korean legislation in accordance with article 11 and paragraph 1 of this article, the benefit shall be calculated as follows:

a) The competent Korean institution shall first calculate a pension amount equal to the amount that would have been due the person if all the periods of coverage recognized under the legislation of both Contracting States had been completed under Korean legislation. To establish the amount of the pension, the Korean institution shall take into account the average normal monthly income of the person when that person was insured under Korean law.

b) The competent Korean institution shall calculate the partial benefits payable in accordance with Korean law, using the pension amount determined pursuant to the paragraph 3 (a) prorated to the duration of the periods of coverage considered pursuant to its own legislation as a ratio of the total periods of coverage considered pursuant to the legislation of both Contracting States.

4. A lump-sum payment shall be made to nationals of the other Contracting State under the same conditions as to Korean nationals.

5. The provisions of Korean legislation limiting the award of disability or survivors' benefits, in cases where the insured person while meeting the other conditions for eligibility has not paid the contributions, shall apply, notwithstanding the provisions of article 11, taking into account the provisions of Korean legislation alone.

TITLE IV. PROVISIONS RELATING TO FRENCH FAMILY ALLOWANCES

Article 17. Family allowances for workers on assignment abroad

Workers covered by the French Social Security system pursuant to articles 8 and 9 who are sent to Korea shall be entitled to French family allowances for their accompan-

ing children, as enumerated in the administrative arrangement for application of this Agreement.

TITLE V. MISCELLANEOUS PROVISIONS

Article 18. Free transfer

Notwithstanding any internal provisions or rules concerning foreign exchange regulations, the two Governments undertake to pose no obstacle to the free transfer of amounts corresponding to the total amount of financial settlements linked to payment of social protection operations, in application either of the present Agreement or of the internal legislation of each State concerning employed or self-employed persons, particularly in terms of voluntary insurance and supplementary pension systems.

Article 19. Protection of the right to benefits

1. The provisions of this Agreement shall apply only to an application for benefits which is filed on or after the date this Agreement enters into force.

2. If an applicant has filed a written application for benefits with the competent institution of one Contracting State and has not specifically restricted the application to benefits under the laws of that State, the application shall also protect the applicant's rights under the laws of the other Contracting State if the applicant provides information at the time of filing indicating that the person who is entitled to the benefits has complied with the laws of the other Contracting State.

Article 20. Submission of applications, appeals or documents

An application, appeal, or other document which according to the laws of a Contracting State must be submitted to a competent institution of that Contracting State within a specified period shall be considered to have been submitted on time if it is submitted within the same period to the competent institution or liaison agency of the other Contracting State. In such case, the competent institution or liaison agency to which the application, appeal, or document has been submitted shall indicate the date of receipt on the document and transmit it without delay to the competent institution or liaison agency of the other Contracting State.

Article 21. Assistance and Administrative Arrangement

1. The competent authorities and institutions of the Contracting States shall, in their respective jurisdiction, use their good offices in the implementation of this Agreement. Such assistance shall be free of charge, save for any exceptions that may be agreed upon in an administrative arrangement.

2. The Competent Authorities of the two Contracting States shall:

a) Conclude an Administrative Arrangement and make such other arrangements as may be necessary for the application of this Agreement;

b) Communicate to each other information concerning the measures taken for the application of this Agreement; and

c) Communicate to each other, as soon as possible, information concerning any changes in their respective laws which may affect the application of this Agreement.

3. Liaison agencies for the implementation of this Agreement shall be designated in the Administrative Arrangement.

Article 22. Correspondence, exemption from duties, and certification of documents

1. The competent authorities and institutions of the Contracting States may correspond directly with each other and with any person, wherever the person may reside, whenever it is necessary for the administration of this Agreement. The correspondence may be in the writer's official language.

2. An application or document may not be rejected because it is in an official language of the other Contracting State.

3. Unless otherwise required by the national laws of a Contracting State, information about an individual which is transmitted in accordance with this Agreement to that Contracting State by the other Contracting State shall be used exclusively for purposes of implementing the Agreement. Such information received by a Contracting State shall be governed by the national laws of that Contracting State on the protection of privacy and confidentiality of personal data.

4. Exemptions from or reductions in taxes or stamp or other fees provided by the laws of one of the Contracting States for documents which must be presented in application of the laws of that State shall be extended to the corresponding documents to be presented to the competent authorities or institutions of the other Contracting State in application of this Agreement.

5. Documents and certificates which are presented to the competent authorities and institutions of the other State for purposes of this Agreement shall be exempted from requirements for authentication or legalization by diplomatic or consular authorities.

6. Copies of documents which are certified as true and exact copies by a competent institution of one Contracting State shall be accepted as true and exact copies by a competent institution of the other Contracting State, without further certification. The competent institution of each Contracting State shall be the final judge of the probative value of the evidence submitted to it from whatever source.

Article 23. Settlement of disputes

1. Disputes arising in connection with the interpretation and application of this Agreement shall be resolved by the competent authorities of the Contracting States.

2. If a resolution cannot be reached in this way, the dispute shall be settled by mutual accord between the two Governments.

TITLE VI. TRANSITIONAL AND FINAL PROVISIONS

Article 24. Transitional provisions

1. This Agreement shall not establish any claim to benefits for any period before its entry into force.

2. Periods of coverage completed before the entry into force of this Agreement shall be taken into account in order to determine the right to benefits under this Agreement, except that neither Contracting State shall be required to take into account periods of coverage occurring prior to the earliest date for which periods of coverage may be credited under its laws.

3. This Agreement shall apply to events which occurred prior to its entry into force insofar as those events may give rise to rights under the laws specified in Article 2.

4. This Agreement shall not result in the reduction of any cash benefit to which entitlement existed prior to its entry into force.

5. (a) Determinations made before the entry into force of this Agreement shall not affect rights arising under it.

(b) Any benefit which was denied or suspended under the domestic law of either Contracting State but which is payable by virtue of this Agreement shall, upon application of the person concerned, be awarded or reinstated upon entry into force of the Agreement, provided that the right to such benefit has not been settled by a lump-sum payment.

(c) Benefit rights which a person acquired prior to the entry into force of this Agreement may be reviewed upon application of the person concerned taking into account the provisions of this Agreement. Such application must be filed within two years after this Agreement enters into force. The effective date of the new entitlement shall be that of this Agreement.

6. For purposes of Article 8, paragraph 1, in the case of persons who began a period of work in the territory of the other Contracting State prior to the effective date of this Agreement, the period of work referred to in that paragraph shall be considered to begin on that effective date. However, a worker affiliated at that date under the laws of the State where the activity is performed must have expressly agreed to be removed from the purview of those laws. In such instance, the provisions of those laws governing the continuance of rights to health, maternity, disability and death benefits acquired at the date of exit from a compulsory regime shall not apply.

Article 25. Entry into force

1. The two Contracting States shall notify each other in writing of the completion of their respective statutory and constitutional procedures required for the entry into force of this Agreement.

2. This Agreement shall enter into force on the first day of the third month following the date the last notification is received.

Article 26. Duration of the Agreement and guarantee of rights acquired and in the process of acquisition

1. This Agreement shall remain in force until the expiration of one calendar year following the year in which written notice of its termination is given by one of the Contracting States to the other Contracting State.

2. If this Agreement is terminated, rights acquired under it shall be retained. The Contracting States shall make arrangements dealing with rights in the process of being acquired.

In witness whereof, the undersigned, being duly authorized thereto by their respective Governments, have signed this Agreement.

Done at Paris on 6 December 2004, in duplicate in the French and Korean languages, both texts being equally authentic.

For the Government of the French Republic:

MICHEL BARNIER
Minister of Foreign Affairs

For the Government of the Republic of Korea:

BAN KI-MOON
Minister of Foreign Affairs and External Trade

No. 44261

**New Zealand
and
European Community**

Agreement between New Zealand and the European Community on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products (with annexes). Brussels, 17 December 1996

Entry into force: *1 February 2003 by notification, in accordance with article 18*

Authentic text: *English*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand,
31 August 2007*

**Nouvelle-Zélande
et
Communauté européenne**

Accord entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne relatif aux mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits d'origine animale (avec annexes). Bruxelles, 17 décembre 1996

Entrée en vigueur : *1er février 2003 par notification, conformément à l'article 18*

Textes authentique : *anglais*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande,
31 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT

**between New Zealand and the European Community
on sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products**

NEW ZEALAND,

of the one part, and

THE EUROPEAN COMMUNITY,

of the other part,

hereinafter referred to as "the Parties";

WHEREAS the Parties acknowledge that their systems of sanitary measures are intended to provide comparable health assurances;

REAFFIRMING their commitment to the rights and obligations established under the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures (hereinafter referred to as "the SPS Agreement");

DESIRING to facilitate trade in live animals and animal products between New Zealand and the European Community (hereinafter referred to as "the Community") while safeguarding public and animal health and thereby meeting consumer expectations in relation to the wholesomeness of food products;

DESIRING to resolve other veterinary issues applicable to trade in live animals and animal products between New Zealand and the Community;

RESOLVED to take the fullest account of the risk of spread of animal infection and disease and the measures put in place to control and eradicate such infections and diseases, and in particular to avoid disruptions to trade,

HAVE AGREED AS FOLLOWS:

ARTICLE 1

Objective

The objective of this Agreement is to facilitate trade in live animals and animal products between the Community and New Zealand by establishing a mechanism for the recognition of equivalence of sanitary measures maintained by the two Parties consistent with the protection of public and animal health, and to improve communication and cooperation on sanitary measures.

ARTICLE 2

General provisions

The provisions set out in this Agreement shall apply in respect of trade between the Community and New Zealand in live animals and animal products.

The jointly determined arrangements for the application of this Agreement by the Parties are set out in the Annexes.

ARTICLE 3

Multilateral obligations

Nothing in this Agreement or the Annexes shall limit the rights or obligations of the Parties pursuant to the Agreement establishing the World Trade Organisation and its Annexes¹, and in particular the SPS Agreement.

ARTICLE 4

Scope

1. The scope of this Agreement shall be limited initially to the sanitary measures applied by either Party to the live animals and animal products listed in Annex I, except as provided for in paragraphs 2 and 3.

2. Unless otherwise specified under the provisions set out in the Annexes to this Agreement and without prejudice to Article 11, this Agreement shall not apply to sanitary measures related to food additives (all food additives and colours), sanitary stamps, processing aids, flavours, irradiation (ionization), contaminants (including microbiological standards), transport, chemicals originating from the migration of substances from packaging materials, labelling of foodstuffs, nutritional labelling, medicated feeds and premixes.

3. The Parties may also agree to apply the principles of this Agreement to address veterinary issues other than sanitary measures applicable to trade in live animals and animal products.

4. The Parties may agree to modify this Agreement in the future to extend the scope to other sanitary or phytosanitary measures affecting trade between the Parties.

ARTICLE 5

Definitions

For the purposes of this Agreement the following definitions shall apply:

- (a) Live animals and animal products: means the live animals and animal products covered by the provisions listed in Annex I;
- (b) Sanitary Measures: means sanitary measures as defined in Annex A, paragraph 1, of the SPS Agreement falling within the scope of this Agreement;

- (c) Appropriate Level Of Sanitary Protection: means the level of protection as defined in Annex A, paragraph 5, of the SPS Agreement;
- (d) Region: means "zones" and "regions" as defined in the Animal Health Code of the Office International des Epizooties;
- (e) Responsible Authorities:
 - (i) New Zealand – the authorities described in Part A of Annex II;
 - (ii) European Community – the authorities described in Part B of Annex II.

ARTICLE 6

Adaptation to regional conditions

1. The Parties recognize for trade between them regional freedom from the animal diseases specified in Annex III.
2. Where one of the Parties considers that it has a special status with respect to a specific disease, it may request recognition of this status. The Party concerned may also request additional guarantees in respect of imports of live animals and animal products appropriate to the agreed status. The guarantees for specific diseases shall be specified in Annex V.

3. Without prejudice to paragraph 2, the importing Party shall recognize regionalization decisions taken in accordance with criteria as defined in Annex IV as the basis for trade from a Party within which an area is affected by one or more of the diseases listed in Annex III.

ARTICLE 7

Equivalence

1. The recognition of equivalence requires an assessment and acceptance of:
 - the legislation, standards and procedures, as well as the programmes in place to allow control and to ensure domestic and importing countries' requirements are met;
 - the documented structure of the relevant responsible authority(ies), their powers, their chain of command, their modus operandi and the resources available to them;
 - the performance of the relevant responsible authority in relation to the control programme and assurances.

In this assessment, the Parties shall take account of experience already acquired.

2. Equivalence shall be applied in relation to sanitary measures for live animal or animal product sectors, or parts of sectors, in relation to legislation, inspection and control systems, parts of systems, or in relation to specific legislation, inspection and/or hygiene requirements.

ARTICLE 8

Determination of equivalence

1. In reaching a determination of whether a sanitary measure applied by an exporting Party achieves the importing Party's appropriate level of sanitary protection, the Parties shall follow a process that includes the following steps:

- (i) the identification of the sanitary measure(s) for which recognition of equivalence is sought;
- (ii) the explanation by the importing Party of the objective of its sanitary measure(s), including an assessment, as appropriate to the circumstances, of the risk, or risks, that the sanitary measure(s) is intended to address, and identification by the importing Party of its appropriate level of sanitary protection;
- (iii) the demonstration by the exporting Party that its sanitary measure(s) achieves the importing Party's appropriate level of sanitary protection;
- (iv) the determination by the importing Party of whether the Exporting Party's sanitary measure(s) achieves its appropriate level of sanitary protection;
- (v) the importing Party shall accept the sanitary measure(s) of the exporting Party as equivalent if the exporting Party objectively demonstrates that its measure(s) achieve the importing Party's appropriate level of protection.

2. Where equivalence has not been recognised, trade may take place under the conditions required by the importing Party to meet its appropriate level of protection as set out in Annex V. The exporting Party may agree to meet the importing Party's conditions, without prejudice to the result of the process set out in paragraph 1.

ARTICLE 9

Recognition of sanitary measures

1. Annex V lists those sectors, or parts of sectors, for which, at the date of entry into force of this Agreement, the respective sanitary measures are recognized as equivalent for trade purposes. The Parties shall take the necessary legislative/administrative actions to implement recognition of equivalence to allow trade on that basis within 3 months.

2. Annex V also lists those sectors, or parts of sectors, for which the Parties apply differing sanitary measures and have not concluded the assessment provided for in Article 7. Based on the process described in Articles 7 and 8, the actions set out in Annex V shall be taken to enable the assessment to be completed by the indicative dates indicated therein. The Parties shall take the necessary legislative/administrative actions to implement recognition of equivalence within three months of the date of recognition. Pending recognition, trade shall take place under the conditions set out in Annex V.

3. Each consignment of live animals or animal products for which equivalence has been recognized presented for import will be accompanied, unless not required, by an official health certificate, the model attestation for which is prescribed in Annex VII. The Parties may jointly determine principles or guidelines for certification. Any such principles shall be included in Annex VII.

ARTICLE 10

Verification

1. To maintain confidence in the effective implementation of the provisions of this Agreement, each Party shall have the right to carry out audit and verification procedures of the exporting Party, which may include:

- (a) an assessment of all or part of the responsible authorities' total control programme, including, where appropriate, reviews of the inspection and audit programmes; and
- (b) on-the-spot checks.

These procedures shall be carried out in accordance with the provisions of Annex VI.

2. Each Party shall also have the right to carry out frontier checks on consignments on importation, the results of which form part of the verification process.

3. For the Community:

- the Community shall carry out the audit and verification procedures provided for in paragraph 1,
- the Member States shall carry out the frontier checks provided for in paragraph 2.

4. For New Zealand, the New Zealand authorities shall carry out the audit and verification procedures and frontier checks provided for in paragraphs 1 and 2.

5. Upon the mutual consent of the Parties to this Agreement, either Party may:

- (a) share the results and conclusions of its audit and verification procedures and frontier checks with countries that are not parties to this Agreement, or
- (b) use the results and conclusions of the audit and verification procedures and frontier checks of countries that are not parties to this Agreement.

ARTICLE 11

Frontier checks and inspection fees

1. The frequencies of frontier checks, as referred to in Article 10(2), on imported live animals and animal products shall be as set out in Annex VIII A. The Parties may amend the frequencies, within their responsibilities, as appropriate as a result of progress made in accordance with Annex V and Annex IX, or as a result of other actions or consultations provided for in this Agreement.

2. The physical checks applied shall be based on the risk associated with such importations.
3. In the event that the checks reveal non-conformity with the relevant standards and/or requirements, the action taken by the importing Party should be based on an assessment of the risk involved. Wherever possible, the importer or his representative shall be given access to the consignment and the opportunity to contribute any relevant information to assist the importing Party in taking a final decision.
4. Inspection fees may be collected for the costs incurred in frontier checks. Provisions in relation to inspection fees are prescribed in Annex VIII B.

ARTICLE 12

Notification

1. The Parties shall notify each other of:
 - significant changes in health status such as the presence and evolution of diseases in Annex III within 24 hours;
 - findings of epidemiological importance with respect to diseases which are not in Annex III or new diseases without delay;

- any additional measures beyond the basic requirements of their respective sanitary measures taken to control or eradicate animal disease or protect public health, and any changes in preventative policies, including vaccination policies.
2. The notifications referred to in paragraph 1 shall be made in writing to the contact points established in accordance with Article 15(4).
3. In cases of serious and immediate concern with respect to public/animal health, oral notification shall be made to the contact points established in accordance with Article 15(4), and written confirmation should follow within 24 hours.
4. Where either Party has serious concerns regarding a risk to animal or public health, consultations regarding the situation shall, on request, take place as soon as possible, and in any case within 14 days. Each Party shall endeavour in such situations to provide all the information necessary to avoid a disruption in trade, and to reach a mutually acceptable solution.

ARTICLE 13

Safeguard clause

Without prejudice to Article 12, and in particular paragraph 4, either Party may, on serious public or animal health grounds, take provisional measures necessary for the protection of public or animal health. These measures shall be notified within 24 hours to the other Party and, on request, consultations regarding the situation shall be held within 14 days. The Parties shall take due account of any information provided through such consultations.

ARTICLE 14

The principles of this Agreement shall also be applied to address outstanding issues falling within its scope affecting trade between the Parties in live animals and animal products as listed in Annex IX. Modifications shall be made to this Annex and, as appropriate, the other Annexes, to take account of progress made and new issues identified.

ARTICLE 15

Information exchange and submission of scientific research and data

1. The Parties shall exchange information relevant to the implementation of this Agreement on a uniform and systematic basis, to provide assurance, engender mutual confidence and demonstrate the efficacy of the programmes controlled. Where appropriate, achievement of these objectives may be enhanced by exchanges of officials.
2. The information exchange on changes in their respective sanitary measures, and other relevant information, shall include:
 - opportunity to consider proposals for changes in regulatory standards or requirements which may affect this Agreement in advance of their finalization. Where either Party considers it necessary, proposals may be dealt with in accordance with Article 16(3);

- briefing on current developments affecting trade in live animals and animal products;
- information on the results of the verification procedures provided for in Article 10.

3. The Parties shall provide for the submission of scientific papers or data to the relevant scientific fora to substantiate their views/claims. Such evidence shall be evaluated by the relevant scientific fora in a timely manner, and the results of that examination shall be made available to both Parties.

4. The contact points for this exchange of information are set out in Annex X.

ARTICLE 16

Joint Management Committee

1. A Joint Management Committee (hereinafter referred to as "the Committee") consisting of representatives of the Parties shall be established, which shall consider any matters relating to the Agreement and shall examine all matters which may arise in relation to its implementation. The Committee shall meet within one year of the entry into force of this Agreement, and at least annually thereafter. The Committee may also address issues out of session by correspondence.

2. The Committee shall, at least once a year, review the Annexes to this Agreement, notably in the light of progress made under the consultations provided for under this Agreement. Modifications to the Annexes will be jointly determined.

3. The Parties may agree to establish Technical Working Groups consisting of expert-level representatives of the Parties, which shall identify and address technical and scientific issues arising from this Agreement.

When additional expertise is needed, the Parties may also establish ad hoc Technical or Scientific Working Groups, whose membership need not be restricted to representatives of the Parties.

ARTICLE 17

Territorial application

The territorial application of this Agreement shall be as follows:

- (a) the Community: to the territories in which the Treaty establishing the European Community is applied and under the conditions laid down in that Treaty;
- (b) New Zealand: to all territorial areas of New Zealand. However this Agreement shall not apply to Tokelau.

ARTICLE 18

Final provisions

1. This Agreement shall be approved by the Parties in accordance with their respective procedures.

This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other in writing that the procedures mentioned in the preceding sub-paragraph have been completed.

2. Each Party shall implement the commitments and obligations arising from this Agreement in accordance with its internal procedures.

3. Either Party may at any time propose amendments to this Agreement. Any agreed amendments shall enter into force on the first day of the month following the date on which the Parties notify each other in writing that their respective internal procedures for the approval of amendments have been completed.

4. Either Party may denounce this Agreement by giving at least 6 months' notice in writing. In such an event, the Agreement shall come to an end on the expiry of the period of notice.

5. This Agreement shall be drawn up in two copies in the English language, each of these texts being equally authentic.

Done at Brussels on the seventeenth day of December in the year one thousand nine hundred and ninety-six.

For New Zealand

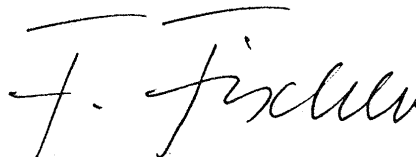


Nigel Fyfe

For the European Community



Ivan Yates



~~Franz~~ Fischler

LIST OF ANNEXES

ANNEX I.	Live animals and animal products ¹
ANNEX II.	Responsible Authorities ¹
ANNEX III.	Diseases for which regionalization decisions can be taken ¹
ANNEX IV.	Regionalization and zoning ¹
ANNEX V.	Recognition of Sanitary Measures ¹
ANNEX VI.	Guidelines on procedures for conduction an audit ¹
ANNEX VII.	Certification ¹
ANNEX VIII.	Frontier checks and Inspection Fees ¹
ANNEX IX.	Outstanding issues ¹
ANNEX X.	Contact points ¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LA COMMUNAUTÉ EUROPÉENNE RELATIF AUX MESURES SANITAIRES APPLICABLES AU COMMERCE D'ANIMAUX VIVANTS ET DE PRODUITS D'ORIGINE ANIMALE

Attendu que les Parties reconnaissent que leurs systèmes de mesures sanitaires sont destinés à fournir des assurances santé comparables;

Réaffirmant leur engagement relatif aux droits et obligations stipulés dans l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires (dénommé ci-après « l'Accord SPS »);

Désireuses de faciliter le commerce d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté européenne (dénommée ci-après la « Communauté ») tout en préservant la santé publique et animale et répondant ainsi aux attentes du consommateur relatives au caractère sain des produits alimentaires;

Désireuses de résoudre d'autres questions vétérinaires applicables au commerce d'animaux vivants et de produits d'origine animale entre la Nouvelle-Zélande et la Communauté;

Résolues à assumer tous les risques de la propagation des infections et maladies animales et les mesures mises en place pour contrôler et éradiquer ces infections et maladies, et en particulier pour éviter les perturbations commerciales;

Sont convenues de ce qui suit :

Article premier. Objectif

L'objectif du présent Accord est de faciliter le commerce en animaux vivants et produits d'origine animale entre la Communauté et la Nouvelle-Zélande en créant un mécanisme de reconnaissance d'équivalence des mesures sanitaires appliquées par les deux Parties, en vertu de la protection de la santé publique et animale, et d'améliorer la communication et la coopération en matière sanitaire.

Article 2. Disposition générale

Les dispositions stipulées dans le présent Accord s'appliqueront au commerce entre la Communauté et la Nouvelle-Zélande en animaux vivants et produits d'origine animale.

Les arrangements conjoints destinés à l'application du présent Accord par les Parties sont stipulés dans les annexes.

Article 3. Obligations multilatérales

Rien dans le présent Accord ou ses annexes ne limitera les droits ou obligations des Parties conformément à l'Accord instituant l'Organisation Mondiale du Commerce et ses annexes, et en particulier l'accord SPS.

Article 4. Portée

1. La portée du présent Accord sera limitée initialement aux mesures sanitaires appliquées par les Parties aux animaux vivants et produits d'origine animale énumérés à l'annexe I, sous réserve des dispositions des paragraphes 2 et 3.

2. Sauf disposition contraire stipulée dans les annexes au présent Accord et sans préjudice de l'article 11, le présent Accord ne s'appliquera pas aux mesures sanitaires relatives aux additifs alimentaires (tous les additifs et colorants alimentaires), aux cachets sanitaires, aux moyens de traitement, aux parfums, à l'irradiation (ionisation), aux contaminants (y compris les normes microbiologiques), aux transports, aux produits chimiques provenant de la migration de substances des matériaux de conditionnement, à l'étiquetage des produits alimentaires, à l'étiquetage nutritionnel, aux aliments médicamenteux et aux préparations.

3. Les Parties peuvent également convenir d'appliquer les principes du présent Accord à des questions vétérinaires autres que les mesures sanitaires applicables au commerce d'animaux vivants et des produits d'origine animale.

4. Les Parties peuvent convenir de modifier le présent Accord à l'avenir pour étendre sa portée à d'autres mesures sanitaires ou phytosanitaires affectant les échanges entre les Parties.

Article 5. Définitions

Aux fins du présent Accord, les définitions suivantes s'appliqueront :

(a) « Animaux vivants et produits d'origine animale » : désigne les animaux vivants et produits d'origine animale couverts par les dispositions de l'annexe I;

(b) « Mesures sanitaires » : désigne les mesures sanitaires telles que définies à l'annexe A, paragraphe 1 de l'Accord SPS et couvertes par la portée du présent Accord;

(c) « Niveau approprié de protection sanitaire » : désigne le niveau de protection tel que défini à l'annexe A, paragraphe 5, de l'accord SPS;

(d) « Région » : désigne « zones » et « régions » telles que définies dans le Code zoosanitaire de l'Office International des Épizooties;

(e) « Autorités responsables » :

(i) Pour la Nouvelle-Zélande, les autorités mentionnées à la partie A de l'annexe II;

(ii) Pour la Communauté européenne, les autorités mentionnées dans la partie B de l'annexe II.

Article 6. Adaptation aux conditions régionales

1. Aux fins des échanges entre elles, les Parties reconnaissent l'absence régionale des maladies animales spécifiées à l'annexe III.

2. Si l'une des Parties considère qu'elle présente un statut spécial concernant une maladie spécifique, elle peut demander la reconnaissance de ce statut. La Partie concernée peut également demander des garanties supplémentaires concernant l'importation d'animaux vivants et de produits d'origine animale conformes aux statuts convenus. Les garanties de certaines maladies spécifiques seront spécifiées à l'annexe V.

3. Sans préjudice du paragraphe 2, la Partie importatrice reconnaîtra les décisions de régionalisation prises conformément aux critères tels que définis à l'annexe IV comme la base des échanges provenant d'une Partie au sein de laquelle une zone est affectée par une ou plusieurs des maladies mentionnées à l'annexe III.

Article 7. Équivalence

1. La reconnaissance de l'équivalence requiert une évaluation et une acceptation de :

- La législation, des normes et des procédures, ainsi que des programmes en place pour permettre le contrôle et veiller à ce que les conditions nationales et des pays importateurs soient respectées;
- La structure documentée des autorités responsables pertinentes, de leur pouvoir, de leur hiérarchie, de leur modus operandi et des ressources dont elles disposent;
- Les performances des autorités responsables pertinentes concernant le programme de contrôle et les assurances.

Dans le cadre de cette évaluation, les Parties tiendront compte de l'expérience déjà acquise.

2. L'équivalence sera appliquée eu égard aux mesures sanitaires pour les animaux vivants ou les produits d'origine animale concernant la législation, l'inspection et les systèmes de contrôle ou eu égard à des législations spécifiques, à l'inspection et/ou à des conditions d'hygiène.

Article 8. Détermination de l'équivalence

1. Pour déterminer si une mesure sanitaire appliquée par une Partie exportatrice correspond au niveau de protection sanitaire de la Partie importatrice, les Parties suivront un processus comprenant les étapes suivantes :

(i) L'identification de la ou des mesures sanitaires pour lesquelles une reconnaissance de l'équivalence est demandée;

(ii) L'explication par la Partie importatrice des objectifs de sa ou de ses mesures sanitaires, en ce compris une évaluation, en fonction des circonstances, des risques que la ou les mesures sanitaires doivent traiter, et l'identification par la Partie importatrice de son niveau approprié de protection sanitaire;

(iii) La démonstration par la Partie exportatrice que ses mesures sanitaires correspondent au niveau de protection sanitaire de la Partie importatrice;

(iv) La détermination par la Partie importatrice que les mesures sanitaires de la Partie exportatrice correspondent à son niveau approprié de protection sanitaire;

(v) La Partie importatrice acceptera les mesures sanitaires de la Partie exportatrice comme équivalent si cette dernière démontre objectivement que ses mesures correspondent au niveau approprié de protection de la Partie importatrice.

2. Si l'équivalence n'a pas été reconnue, les échanges peuvent avoir lieu aux conditions imposées par la Partie importatrice afin d'atteindre le niveau de protection approprié tel que stipulé à l'annexe V. La Partie exportatrice peut s'engager à respecter les conditions de la Partie importatrice, sans préjudice des résultats du processus stipulé au paragraphe 1.

Article 9. Reconnaissance des mesures sanitaires

1. L'annexe V énumère les secteurs, ou les parties de secteur, pour lesquels, à la date d'entrée en vigueur du présent Accord, les mesures sanitaires respectives sont reconnues en tant qu'équivalents à des fins commerciales. Les Parties prendront les mesures législatives/administratives nécessaires pour mettre en œuvre la reconnaissance de l'équivalence afin de permettre les échanges commerciaux sur cette base dans les 3 mois². L'annexe V énumère également les secteurs, ou parties de secteurs, pour lesquels les Parties appliquent des mesures sanitaires différentes et qui n'ont pas réalisé l'évaluation stipulée à l'article 7. Sur la base du processus décrit dans les articles 7 et 8, les actions stipulées à l'annexe V seront prises pour permettre le parachèvement de l'évaluation pour les dates indicatives qui y sont stipulées. Les Parties prendront les mesures législatives/administratives nécessaires pour mettre en œuvre la reconnaissance de l'équivalence dans les trois mois à compter de la date de la reconnaissance. En attendant la reconnaissance, les échanges commerciaux se feront aux conditions stipulées à l'annexe V.

3. Chaque expédition d'animaux vivants ou de produits d'origine animale pour laquelle l'équivalence a été reconnue et soumise à importation sera accompagnée si nécessaire d'un certificat sanitaire officiel, le modèle d'attestation étant prescrit à l'annexe VII. Les Parties pourront déterminer conjointement les principes ou directives d'homologation. Lesdits principes seront inclus à l'annexe VII.

Article 10. Vérification

1. Pour maintenir la confiance dans l'application effective des dispositions du présent Accord, chaque Partie sera habilitée à réaliser des audits et des vérifications de la Partie exportatrice, en ce compris :

(a) Une évaluation de la totalité ou d'une partie du programme de contrôle global des autorités responsables, y compris le cas échéant, un examen des programmes d'inspection et d'audit; et

(b) Des vérifications ponctuelles;

Ces procédures seront menées conformément aux dispositions de l'annexe VI.

2. Chaque Partie aura également le droit de réaliser des vérifications frontalières des envois à l'importation, dont les résultats feront partie du processus de vérification.
3. Pour la Communauté :
 - La Communauté appliquera les procédures d'audit et de vérification stipulées au paragraphe 1,
 - Les États Membres procéderont aux vérifications frontalières stipulées au paragraphe 2.
4. Pour la Nouvelle-Zélande : Les autorités néo-zélandaises appliqueront les procédures d'audit et de vérification, ainsi que les vérifications frontalières, stipulées aux paragraphes 1 et 2.
5. Moyennant le consentement mutuel des deux Parties au présent Accord, chaque Partie pourra :
 - (a) Partager les résultats et les conclusions de ses procédures d'audit et de vérification, ainsi que des vérifications frontalières, avec des pays qui ne sont pas Parties au présent Accord, ou
 - (b) Utiliser les résultats et conclusions des procédures d'audit et de vérification et des vérifications frontalières des pays qui ne sont pas Parties au présent Accord.

Article 11. Vérifications frontalières et honoraires d'inspection

1. Les fréquences des vérifications frontalières, telles que mentionnées à l'article 10, paragraphe 2, appliquées aux animaux vivants et produits d'origine animale importés seront celles fixées à l'annexe VIII A. Les Parties pourront modifier les fréquences, dans les limites de leurs responsabilités, en fonction des progrès réalisés conformément à l'annexe V et à l'annexe IX ou à la suite d'autres actions ou consultations stipulées dans le présent Accord.
2. Les vérifications physiques seront basées sur les risques liés à de telles importations.
3. Si les vérifications révèlent une non-conformité avec les normes et/ou exigences pertinentes, l'action entreprise par la Partie importatrice devra se baser sur une évaluation des risques impliqués. Si possible, l'importateur ou son représentant pourra accéder à l'envoi et contribuer à toute information pertinente afin d'aider la Partie importatrice à prendre une décision définitive.
4. Des honoraires d'inspection peuvent être demandés pour les frais encourus lors des vérifications frontalières. Les dispositions relatives aux honoraires d'inspection sont prescrites à l'annexe VIII B.

Article 12. Notification

1. Les Parties se notifieront mutuellement en cas de :
 - Modification significative du statut sanitaire, telle que la présence et l'évolution de maladies reprises à l'annexe III dans les 24 heures;
 - Constat d'importance épidémiologique concernant des maladies qui ne sont pas mentionnées à l'annexe III ou de nouvelles maladies dans les plus brefs délais;

- Toute mesure supplémentaire dépassant les conditions de base de leurs mesures sanitaires respectives prises pour contrôler ou éradiquer une maladie animale ou protéger la santé publique, et toute modification en termes de politique de prévention, en ce compris les politiques de vaccination.

2. Les notifications visées au paragraphe 1 seront réalisées par écrit et adressées aux points de contact stipulés conformément à l'article 15, paragraphe 4.

3. En cas d'inquiétude sérieuse et immédiate concernant la santé publique/animale, une notification verbale sera adressée aux points de contact établis conformément à l'article 15, paragraphe 4 et une confirmation par écrit suivra dans les 24 heures.

4. Si l'une ou l'autre des Parties nourrit des inquiétudes sérieuses concernant un risque pour la santé publique ou animale, des consultations concernant cette situation auront lieu sur demande dès que possible et dans tous les cas dans les 14 jours. Dans de telles situations, chaque Partie s'efforcera de fournir toutes les informations nécessaires pour éviter une interruption des échanges commerciaux et trouver une solution mutuellement acceptable.

Article 13. Clause de sauvegarde

Sans préjudice de l'article 12, et en particulier au paragraphe 4, l'une ou l'autre Partie pourra, en cas de problème grave pour la santé publique ou animale, prendre les mesures provisoires nécessaires à la protection de la santé publique et animale. Ces mesures seront notifiées dans les 24 heures à l'autre Partie et, sur demande, des consultations relatives à cette situation auront lieu dans les 14 jours. Les Parties prendront bonne note de toute information fournie dans le cadre desdites consultations.

Article 14

Les principes du présent Accord seront également appliqués pour aborder les questions en souffrance n'appartenant pas à son domaine d'application mais affectant les échanges commerciaux en animaux vivants et produits d'origine animale entre les Parties, tels que visés à l'annexe IX. Ladite annexe sera modifiée, ainsi que les autres annexes si nécessaire, pour tenir compte des progrès réalisés et des nouvelles questions identifiées.

Article 15. Échange d'informations et soumissions de recherches et données scientifiques

1. Les Parties échangeront des informations relatives à l'application du présent Accord de manière uniforme et systématique, afin de fournir une assurance, d'engendrer une confiance mutuelle et de démontrer l'efficacité des programmes contrôlés. Si nécessaire, la réalisation de ces objectifs pourra être améliorée par l'échange de responsables.

2. L'échange d'informations relatives aux modifications de leurs mesures sanitaires respectives et à d'autres informations pertinentes comprendra :

- La possibilité d'envisager des propositions de modifications des normes ou conditions réglementaires qui peuvent affecter le présent Accord avant leur finalisation. Si l'une ou l'autre des Parties l'estime nécessaire, les propositions pourront être traitées conformément à l'article 16, paragraphe 3;

- Un briefing sur les développements actuels affectant le commerce d'animaux vivants et de produits d'origine animale;
- Des informations sur les résultats des procédures de vérification stipulées à l'article 10.

3. Les Parties prévoient la fourniture d'articles et de données scientifiques aux forums scientifiques pertinents pour souligner leur point de vue/prétention. Ces preuves seront évaluées par les forums scientifiques pertinents de manière opportune et les résultats de ces examens seront mis à la disposition des deux Parties.

4. Les points de contact pour cet échange d'informations sont mentionnés dans l'annexe X.

Article 16. Comité de gestion commun

1. Un comité de gestion commun (dénommé ci-après « le Comité ») composé de représentants des Parties sera créé afin d'aborder toutes matières liées au présent Accord et d'examiner toutes les questions qui pourraient être soulevées concernant son application. Ce Comité se réunira dans un délai d'un an à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord et au moins une fois par an par la suite. Ce Comité pourra également aborder des questions hors session par correspondance.

2. Au moins une fois par an, le Comité passera en revue les annexes au présent Accord, notamment à la lumière des progrès réalisés dans le cadre des consultations prévues par le présent Accord. Les modifications aux annexes seront déterminées conjointement.

3. Les Parties peuvent convenir de constituer des groupes de travail techniques composés de représentants-experts des Parties qui identifieront et aborderont les questions techniques et scientifiques découlant du présent Accord.

Si des compétences supplémentaires sont nécessaires, les Parties peuvent également créer des groupes de travail techniques ou scientifiques ad hoc dont la composition ne doit pas être limitée aux représentants des Parties.

Article 17. Application territoriale

L'application territoriale du présent Accord sera la suivante :

(a) Pour la Communauté : dans les territoires dans lesquels le traité instituant la Communauté européenne est appliqué et aux conditions stipulées par ce Traité;

(b) Pour la Nouvelle-Zélande : toute la zone territoriale de la Nouvelle-Zélande. Toutefois, le présent Accord ne s'appliquera pas à Tokelau.

Article 18. Dispositions finales

1. Le présent Accord sera approuvé par les Parties conformément à leurs procédures respectives.

Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se notifient par écrit que les procédures mentionnées dans le sous-paragraphe précédent ont été respectées.

2. Chaque Partie appliquera les engagements et obligations découlant du présent Accord conformément à ses procédures internes.

3. Chaque Partie pourra proposer des amendements au présent Accord à tout moment. Tout amendement approuvé entrera en vigueur le premier jour du mois suivant la date à laquelle les Parties se notifient par écrit que leurs procédures internes respectives pour l'approbation des amendements ont été respectées.

4. Chacune des Parties peut résilier le présent Accord moyennant un préavis écrit d'au moins six mois. Dans ce cas, l'Accord prendra fin à l'expiration de la période de préavis.

5. Le présent Accord sera rédigé en deux exemplaires en anglais, chacun de ces textes étant également authentique.

Fait à Bruxelles, le dix-sept décembre mil neuf cent quatre-vingt-seize.

Pour la Nouvelle-Zélande :

NIGEL FYFE

Pour la Communauté européenne :

IVAN YATES

FRANZ FISHCHER

LISTE D'ANNEXES

ANNEXE I.	Animaux vivants et produits d'origine animale ¹
ANNEXE II.	Autorités responsables ¹
ANNEXE III.	Maladies pour lesquelles des décisions de régionalisation peuvent être prises ¹
ANNEXE IV.	Régionalisation et zonage ¹
ANNEXE V.	Reconnaissance des mesures sanitaires ¹
ANNEXE VI.	Directive pour les procédures de réalisation d'un audit ¹
ANNEXE VII.	Homologation ¹
ANNEXE VIII.	Vérifications frontalières et honoraires d'inspection ¹
ANNEXE IX.	Questions en souffrance ¹
ANNEXE X.	Points de contact ¹

¹ Non publiée ici conformément au paragraphe 2 de l'article du règlement de l'Assemblée générale destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tel qu'amendé.

No. 44262

**New Zealand
and
Italy**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic concerning the co-production of films (with annex). Rome, 30 July 1997

Entry into force: *15 February 2000, in accordance with article 8*

Authentic texts: *English and Italian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand, 31 August 2007*

**Nouvelle-Zélande
et
Italie**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne relatif à la co-production de films (avec annexe). Rome, 30 juillet 1997

Entrée en vigueur : *15 février 2000, conformément à l'article 8*

Textes authentiques : *anglais et italien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande, 31 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND
AND
THE GOVERNMENT OF THE ITALIAN REPUBLIC
CONCERNING THE CO-PRODUCTION OF FILMS

The Government of New Zealand and the Government of the Italian Republic (hereinafter referred to as the “Contracting Parties”);

Considering that the film industries of their two countries will benefit from closer mutual co-operation in the production of films; and

Considering that films capable of enhancing the prestige of the film industries and of the two countries should benefit from the provisions of this Agreement;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

For the purposes of this Agreement:

- (1) (a) a “co-production film” shall be a film made in accordance with the terms of an approval given by the competent authorities of the two countries jointly
 - (i) by one or more Italian producers (“the Italian co-producer”) in conjunction with one or more New Zealand producers (“the New Zealand co-producer”); or

- (ii) by an Italian co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more producers from a third country with which the Government of the Italian Republic, the Government of New Zealand, or the New Zealand Film Commission has signed a Co-production Agreement (“third co-producer”); or
 - (iii) by an Italian co-producer and a New Zealand co-producer in conjunction with one or more third co-producers;
- (b) “twinning co-production films” means
 - (i) two films which include participation, even if only financial, on the part of the minority co-producer and which together satisfy the following criteria:
 - a) the production costs of both films have been borne jointly; and
 - b) in the case of one of the films, the Italian co-producer has predominantly exercised creative and production control and, in the case of the other film, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative and production control; or
 - (ii) subject to the approval of both competent authorities, three or more films made by Italian and New Zealand co-producers with one or more third co-producers with each of which either or both Contracting Parties under this Agreement or the New Zealand Film Commission have co-production Agreements and where:

- a) the production costs of all films have been borne by all co-producers; and
- b) in the case of one of the films, the Italian co-producer has predominantly exercised creative and production control and, in the case of another of the films, the New Zealand co-producer has predominantly exercised creative and production control;
- (c) “film” means any sequence of visual images, irrespective of format, including animation and documentaries, which falls within the scope of the laws of either country governing the provision of benefits in relation to film production as in force from time to time;
- (2) “nationals” means:
 - (a) in relation to Italy, Italian Citizens and Citizens of a Member State of the European Union;
 - (b) in relation to New Zealand, New Zealand Citizens;
- (3) in relation to New Zealand, “residents” means persons who are entitled in accordance with New Zealand law from time to time in force to be in New Zealand indefinitely;
- (4) “Competent authorities” means:
 - (a) for Italy: Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento Spettacolo, (Prime Minister’s Office, Entertainment Division);
 - (b) for New Zealand: the New Zealand Film Commission or any other public authorities in New Zealand designated by the Government of New Zealand.

ARTICLE 2

A co-production film shall be entitled to the full enjoyment of all the benefits which are or may be accorded in Italy and New Zealand respectively to national films subject to the laws in force from time to time in that country.

ARTICLE 3

In approving films made under this Agreement, the competent authorities, acting jointly, shall apply the rules set out in the Annex, which forms an integral part of this Agreement.

ARTICLE 4

Each of the Contracting Parties shall provide, in accordance with their respective legislation, including, for Italy, relevant European Union legislation, temporary admission, free of import duties and taxes, of cinematographic equipment for the making of co-production films.

ARTICLE 5

Each of the Contracting Parties shall permit the nationals and residents of the other country and citizens of the country of any third co-producer to enter and remain in Italy or New Zealand, as the case may be, for the purpose of making or promoting a co-production film, subject to the requirement that they comply with the laws relating to entry and residence.

ARTICLE 6

Notwithstanding any other provision in this Agreement, for the purposes of taxation, the legislation and regulations in force in each of the two countries shall apply, subject to the provisions of the Convention between the Government of the Republic of Italy and the Government of New Zealand for the Avoidance of Double Taxation with respect to Taxes on Income and the Prevention of Fiscal Evasion which entered into force on 23 March 1983.

ARTICLE 7

There shall be a Mixed Commission composed of representatives of the Contracting Parties, which shall include the competent authorities and industry representatives, to supervise and review the working of this Agreement and to make any proposals considered necessary for any modification of this Agreement. Representatives from Italy and New Zealand shall be approximately equal in number. The Commission shall meet within six months of a request to meet being made by either Contracting Party with the venue alternating, as far as possible, between New Zealand and Italy.

ARTICLE 8

Each of the Contracting Parties shall notify the other in writing through the diplomatic channel of the completion of any procedure required by its constitutional law for giving effect to this Agreement. The Agreement shall enter into force on the date of receipt of the later of these notifications.

ARTICLE 9

The provisions of this Agreement are without prejudice to the international obligations of the Contracting Parties, including, in relation to Italy, obligations devolving from European Union law.

ARTICLE 10

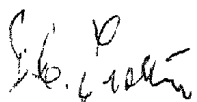
This Agreement shall not apply to Tokelau.

ARTICLE 11

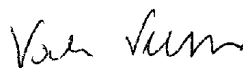
This Agreement shall remain in force initially for a period of three years from the date of its entry into force. Either Contracting Party wishing to terminate it shall give written notice to terminate to the other six months before the end of that period and the Agreement shall then terminate at the end of the three years. If no such notice is given the Agreement shall automatically remain in force for successive periods each of three years, unless written notice to terminate is given by either Contracting Party at least six months before the end of any period of three years, in which case it shall terminate at the end of that period.

IN WITNESS WHEREOF, the undersigned Representatives, duly authorised thereto by their respective Governments, have signed the present Agreement.

Done in duplicate at *Rome* on the *30* day of *July* 1997 in the Italian and English languages, both texts being equally authoritative



For the Government of
New Zealand



For the Government of
the Italian Republic

ANNEX

PART 1

TWO PARTY PRODUCTIONS AND CO-PRODUCTIONS WITH THREE OR MORE CO-PRODUCERS

- (1) The competent authorities shall consult to enable them to ensure that a project for a co-production film conforms with the provisions of this Agreement. When approving a project for a co-production film, the competent authorities may stipulate conditions of approval framed in order to achieve the general aims and objects of this Agreement. If there is no agreement between the competent authorities on the approval of a project for a co-production film, the project shall not be covered by this Agreement.
- (2) A co-production film shall be made within the terms of approval prescribed by the competent authorities. Only the Italian co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in Italy and only the New Zealand co-producer shall be entitled under Article 2 to the benefits accorded to national films in New Zealand.
- (3) The competent authorities shall satisfy themselves that conditions of work in the making of co-production films under this Agreement in Italy or New Zealand are consistent with the standards prevailing in each country. Conditions of work in the making of co-production of films, including location shooting in a third country, shall not, in general, be less favourable than those under such standards.
- (4) For any co-production film
 - (a) the Italian co-producer shall fulfil all conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as an Italian film;

- (b) the New Zealand co-producer shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled, if that producer were the only producer, in order for the production to be eligible as a New Zealand film;
 - (c) any third co-producer participating under the terms of Article 1(1)(a) shall fulfil all the conditions relating to status which would be required to be fulfilled to produce a film under the terms of the co-production treaty in force between that co-producers' country or its competent authority, and either Italy, New Zealand, or the New Zealand Film Commission;
 - (d) none of the co-producers shall be linked by common management, ownership or control, save to the extent that it is inherent in the making of the co-production film itself.
- (5)
 - (a) Co-production films shall be produced and post-produced (including all film processing) up to the creation of the first release print in Italy and/or New Zealand, and/or, where there is one or more third co-producers, in the countries of the third co-producers. The competent authorities shall have the power to approve location filming in a country other than the countries of the participating co-producers. Post-release print dubbing into languages other than Maori, English and Italian may be carried out in third countries and all versions of the film may contain passages of dialogue in other languages if this is required by the script;
 - (b) The majority of the work of making a co-production film including studio and location shooting, processing and pre-release print dubbing shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be carried out in the country of the co-producer which has made the major financial contribution. The contributions of

two or more co-producers from any one country shall be aggregated for this purpose.

(6)

(a) Individuals participating in the making of co-production films shall be nationals of Italy, or nationals or residents of New Zealand or, where there is a third co-producer, citizens of that co-producer's country. Performers from the participating co-production countries shall be engaged in the production; however, in exceptional circumstances, where script or financing dictates, performers from other countries may be engaged subject to the approval of the competent authorities. The engagement of such performers shall be restricted.

(b) Where the competent authorities have, under the provisions of Paragraph 5(a) of this Annex, approved location filming in a country other than that of the participating co-producers, nationals or residents of that country may be employed where their services are necessary for the location work to be undertaken subject to the specific approval of the competent authorities.

(7) The performing, technical and craft contribution of each co-producer to a co-production film shall be in reasonable proportion to each of the co-producers' financial participation.

(8) Subject to any departure from this rule approved by the competent authorities, each co-producer shall have a financial and creative contribution of not less than twenty percent (20%) of the total financial and creative contribution for the co-production film.

(9) Any music specially composed for a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved by the competent authorities, be

composed by nationals of Italy or nationals or residents of New Zealand or, where there is a third co-producer, by citizens of that co-producer's country.

- (10) At least ninety percent (90%) of the footage included in a co-production film shall, subject to any departure from this rule which is approved for historical and/or cultural reasons by the competent authorities, be specially shot for that film.
- (11) The contracts between the co-producers shall:
 - (a) provide that a sufficient number of copies of the final protection and reproduction material used in the production be made for all the co-producers. Each co-producer shall be the owner of a copy of the protection and reproduction material and shall be entitled to use it to make the necessary reproductions. Moreover, each co-producer shall have access to the original production material in accordance with the conditions agreed upon between the co-producers;
 - (b) set out the financial liability of each co-producer for costs incurred:
 - (i) in preparing a project for a co-production film which is refused conditional approval by the competent authorities;
 - (ii) in making a co-production film which has been given such conditional approval and fails to comply with the conditions of such approval;
 - (iii) in making an approved co-production film, permission for whose public exhibition is withheld in any of the countries of the co-producers;
 - c) set out the arrangements regarding the division between the co-producers of the receipts from the exploitation of the film, including those from export markets. Such a division of receipts shall recognise the principle

that receipts earned from the screening of a co-production film within the respective territory of each co-producer shall be awarded exclusively to that co-producer;

- (d) specify the dates by which their respective contributions to the production of that film shall have been completed in accordance with their respective legislation, if applicable.
- (12) Each co-production film shall include either a separate credit title indicating that the film is either an “Italian-New Zealand co-production” or a “New Zealand-Italian co-production” or, where relevant, a credit which reflects the participation of Italy, New Zealand and the countries of the third co-producers.
- (13) A co-production film made in accordance with an approval by the competent authorities under this Agreement but completed after the termination of this Agreement shall be deemed to be made in accordance with this Agreement and its co-producers shall accordingly be entitled to all the benefits of this Agreement.
- (14) It is the intention of the Contracting Parties to achieve an overall balance between Italy and New Zealand during the term of this Agreement with respect to financial participation, as well as to creative staff, technicians, performers and technical resources (studios and laboratories). It shall be the responsibility of the Mixed Commission to ascertain from time to time that such a balance exists.
- (15) Either competent authority may withhold approval of a project for a co-production film on the basis that the overriding aim of overall balance referred to in rule (14) would be prejudiced by such approval.
- (16) The approval of a project for a co-production film by the competent authorities shall not bind the relevant authorities in either country to permit the public exhibition of the resulting film.

PART II

TWINNED CO-PRODUCTION FILMS

- (17) Rules 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 and 16 of this Annex shall apply to twinned co-production films.
- (18) One film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be an Italian film under the relevant Italian legislation as amended from time to time; and one film of a twinned co-production must satisfy all the conditions for it to be a New Zealand film in accordance with Section 18 subsection (2) of the New Zealand Film Commission Act 1978 as amended from time to time.
- (19) Where there is a third or fourth twinned co-production film each film must satisfy the conditions necessary for it to be a national film in the country of its producer.
- (20) The total production costs of each twinned co-production film must be approximately equal and there shall be an overall balance in the respective financial contributions made by the Italian and New Zealand co-producers and any co-producer from a third country. The contributions of two or more co-producers from one country shall be aggregated for this purpose.
- (21) Twinned co-production films:
 - (a) must belong to the same programme category and be of approximately similar length;
 - (b) must be in production either simultaneously or consecutively, provided, in the latter case, that no more than six months shall elapse between the completion of the first film of a twinned co-production and the commencement of the second film of a twinned co-production.
- (22) The provisions of this Annex may be amended from time to time by the mutual consent in writing of the competent authorities, after consultation with the Mixed Commission, provided that those amendments do not conflict with Articles 1 to 11 inclusive of this Agreement.

[ITALIAN TEXT – TEXTE ITALIEN]

ACCORDO TRA
IL GOVERNO DELLA NUOVA ZELANDA E
IL GOVERNO DELLA REPUBBLICA ITALIANA
CONCERNENTE LA COPRODUZIONE CINEMATOGRAFICA

Il Governo della Nuova Zelanda ed il Governo della Repubblica Italiana (di seguito denominati “Parti Contraenti”)

Considerando che le industrie cinematografiche dei due Paesi trarranno beneficio da una più stretta e reciproca cooperazione nella produzione di film, e

Considerando che i film, in grado di accrescere il prestigio delle industrie cinematografiche e dei due Paesi, trarrebbero beneficio dalle disposizioni contenute in questo Accordo,

Hanno convenuto quanto segue

ARTICOLO 1

Ai fini del presente Accordo.

1.

A) per "film in coproduzione" si intende un film realizzato nei termini dell'approvazione congiunta delle Autorità competenti dei due Paesi:

(i) da uno o più produttori italiani (il "coproduttore italiano") con uno o più produttori neozelandesi (il "coproduttore neozelandese"); oppure

(ii) da un coproduttore italiano e da un coproduttore neozelandese, insieme ad uno o più produttori di un Paese terzo con i quali il Governo della Repubblica Italiana, il Governo della Nuova Zelanda o la "New Zeland Film Commission" abbiano stipulato un Accordo di coproduzione (terzo coproduttore); oppure

(iii) da un coproduttore italiano e da un coproduttore neozelandese insieme ad uno o più coproduttori terzi.

B) per "film in coproduzione gemellata" si intendono:

(i) due film che prevedano la partecipazione, anche solo finanziaria, del coproduttore minoritario e che insieme soddisfino i seguenti criteri

(a) i costi di produzione di entrambi i film sono stati sostenuti congiuntamente; e

(b) nel caso di uno dei film, il coproduttore italiano abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo e, nel caso dell'altro film, il coproduttore neozelandese abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo; oppure

(ii) previa approvazione di entrambe le Autorità competenti, tre o più film realizzati da coproduttori italiani e neozelandesi insieme ad uno o più terzi coproduttori con ognuno dei quali una o entrambe le Parti Contraenti, o la New Zealand Film Commission, abbiano stipulato Accordi di coproduzione e dove:

(a) i costi di produzione di tutti i film siano stati sostenuti da tutti i coproduttori; e

(b) nel caso di uno dei film, il coproduttore italiano abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo e nel caso di un altro dei film il coproduttore neozelandese abbia esercitato in maniera prevalente il controllo produttivo creativo;

C) per "film" si intende qualsiasi sequenza di immagine visiva, senza tenere conto del formato, inclusi l'animazione ed i documentari, che rientri nella sfera d'azione delle leggi in vigore in quel momento in ciascun Paese e che regolano la concessione di benefici in relazione

alla produzione di un film

2. Per "cittadini" si intendono

(a) con riferimento all'Italia, i cittadini italiani ed i cittadini di un altro Stato membro dell'Unione Europea;

(b) con riferimento alla Nuova Zelanda, i cittadini neozelandesi.

3. Quanto alla Nuova Zelanda, per "residenti" si intendono le persone che hanno diritto, secondo le leggi in vigore in quel momento in Nuova Zelanda, a risiedervi a tempo indeterminato.

4. Per "Autorità competenti" si intendono

(a) con riferimento all'Italia: la Presidenza del Consiglio dei Ministri - Dipartimento dello Spettacolo,

(b) con riferimento alla Nuova Zelanda: la New Zealand Film Commission o altra Autorità governativa indicata dal Governo della Nuova Zelanda.

ARTICOLO 2

Il film realizzato in coproduzione beneficerà, a pieno titolo, di tutti i vantaggi accordati rispettivamente in Italia ed in Nuova Zelanda ai film considerati nazionali, secondo le disposizioni vigenti in ciascun Paese.

ARTICOLO 3

Ai fini dell'approvazione dei progetti di coproduzione cinematografica, ai sensi del presente Accordo le Autorità competenti, agendo congiuntamente, applicheranno le regole stabilite dall'Allegato che costituisce parte integrante di questo Accordo

ARTICOLO 4

Ciascuna delle Parti Contraenti provvederà, nel rispetto della rispettiva legislazione, compresa per l'Italia quella dell'Unione Europea, ad autorizzare l'importazione temporanea del materiale cinematografico per la realizzazione del film in coproduzione senza il pagamento delle imposte doganali.

ARTICOLO 5

Ciascuna delle Parti Contraenti consentirà ai cittadini ed ai residenti dell'altro Paese, e ai cittadini di qualsiasi Paese terzo coproduttore, l'ingresso ed il soggiorno in Italia o in Nuova Zelanda per poter effettuare la lavorazione o la promozione del film, nel rispetto delle leggi che regolano l'ingresso e la permanenza di cittadini stranieri

ARTICOLO 6

Nonostante qualsiasi altra disposizione contenuta in questo Accordo, ai fini della tassazione saranno applicate le leggi ed i regolamenti in vigore in ciascuno dei due Paesi, nel rispetto delle disposizioni contenute nella Convenzione tra il Governo della Repubblica Italiana ed il Governo della Nuova Zelanda per evitare le doppie imposizioni, con riferimento alle imposte sul reddito ed alla prevenzione dell'evasione fiscale, entrata in vigore il 23 marzo 1983

ARTICOLO 7

Le Parti Contraenti convengono di istituire una Commissione Mista che includerà le Autorità competenti, esperti e responsabili del settore cinematografico, con il compito di esaminare le condizioni di applicazione del presente Accordo e di proporre le modifiche che saranno ritenute opportune. Le rappresentanze italiane e neozelandesi saranno approssimativamente composte in parti uguali. La Commissione si riunirà entro sei mesi dalla richiesta avanzata da una delle Parti Contraenti, per quanto possibile alternativamente in Italia e in Nuova Zelanda

ARTICOLO 8

Ciascuna delle Parti Contraenti notificherà all'altra, tramite i canali diplomatici, la conclusione delle procedure previste dalla propria legislazione per dare effetto al presente Accordo che entrerà in vigore a partire dalla data di ricezione dell'ultima notifica

ARTICOLO 9

Le disposizioni contenute nel presente Accordo non pregiudicano gli obblighi internazionali delle Parti Contraenti, inclusi, per quanto riguarda la Repubblica Italiana, gli obblighi derivanti dalle leggi dell'Unione Europea

ARTICOLO 10

Il presente Accordo non sarà applicato a Tokelau

ARTICOLO 11

Il presente Accordo avrà la durata di tre anni a partire dalla data di entrata in vigore. Ciascuna **Parte Contraente**, volendo far cessare gli effetti dell'Accordo, dovrà darne preavviso scritto sei mesi prima della scadenza di tale periodo e l'Accordo terminerà di far valere i suoi effetti al **termine dei tre anni**

Se non verrà data disdetta, l'Accordo sarà rinnovato per tacita riconduzione per successivi periodi di tre anni, a meno che non sia data disdetta scritta da una delle due Parti Contraenti almeno sei mesi prima della scadenza di ciascun periodo di tre anni

IN FEDE DI CHE i sottoscritti rappresentanti, debitamente autorizzati dai rispettivi Governi, **hanno firmato** il presente Accordo

Fatto a Roma il giorno trinta luglio del 1997 in due originali, in lingua inglese ed il lingua italiana, entrambi i testi facenti ugualmente fede

J. B. Lusk
PER IL GOVERNO DELLA
NUOVA ZELANDA

Vare Vares
PER IL GOVERNO DELLA
REPUBBLICA ITALIANA

ALLEGATO

PARTE I

**COPRODUZIONI BIPARTITE E COPRODUZIONI CON TRE O PIU'
COPRODUTTORI**

1. Le Autorità competenti dei due Paesi si consulteranno al fine di assicurare che i progetti di film in coproduzione siano conformi alle disposizioni del presente Accordo. Le stesse Autorità competenti, nell'approvare i progetti di coproduzione, possono stabilire condizioni aggiuntive allo scopo di raggiungere gli obiettivi generali del presente Accordo.

Nel caso di mancato accordo tra le Autorità competenti nell'approvazione di un progetto di coproduzione, il progetto relativo non sarà regolato dal presente Accordo.

2. Un film in coproduzione dovrà essere realizzato nei termini stabiliti dall'approvazione delle Autorità competenti. Solamente il coproduttore italiano avrà diritto, secondo l'art. 2, ai benefici accordati ai film nazionali in Italia e solo il coproduttore neozelandese avrà diritto, sempre secondo l'art. 2, ai benefici accordati ai film nazionali in Nuova Zelanda.

3. Le Autorità competenti si assicureranno che le condizioni di lavoro nella produzione dei film in coproduzione in Italia ed in Nuova Zelanda, ai sensi di questo Accordo, siano in armonia con il livello medio dei due Paesi e, nel caso che le riprese vengano effettuate in un Paese terzo, le condizioni non siano in genere meno favorevoli.

4. Per ciascun film in coproduzione

a) il coproduttore italiano adempirà a tutte le condizioni richieste dalla legislazione vigente, nel caso fosse l'unico produttore al fine del riconoscimento della nazionalità italiana,

b) il coproduttore neozelandese adempirà a tutte le condizioni richieste dalla legislazione vigente, nel caso fosse l'unico produttore al fine del riconoscimento della nazionalità neozelandese,

c) qualsiasi terzo coproduttore partecipante al progetto ai sensi dell'art 11 (A) adempirà a tutte le condizioni che si riferiscono allo status e che sarebbero richieste per produrre un film regolato da un trattato di coproduzione in vigore tra quel Paese coproduttore o le Autorità competenti del medesimo e l'Italia, la Nuova Zelanda o la New Zealand Film Commission,

d) l'associazione alla produzione del film dei coproduttori non potrà in nessun caso essere considerata come la costituzione di una società o associazione tra le parti, essendo la responsabilità limitata agli impegni assunti per la realizzazione del film

5. a) Tutte le lavorazioni del film in coproduzione, dall'inizio fino alla prima copia stampata, saranno realizzati in Italia e/o in Nuova Zelanda e/o laddove vi sia uno o più terzi coproduttori nei Paesi dei terzi coproduttori

Le Autorità competenti avranno la facoltà di approvare che le riprese in esterni siano effettuate in un Paese diverso da quello dei coproduttori

La post-sincronizzazione in una lingua diversa dall'italiano, maori e inglese potrà essere eseguita in un Paese terzo e tutte le versioni del film potranno contenere brani di dialoghi realizzati in altra lingua, se questo è richiesto dal soggetto,

b) la maggior parte della lavorazione del film in coproduzione, incluse le riprese in teatro ed in esterni, la lavorazione e la stampa della copia campione sarà realizzata, pur

essendo questa regola soggetta a variazioni da approvare dalle Autorità competenti, nel Paese del coproduttore maggioritario.

Le partecipazioni finanziarie di due o più coproduttori di qualsiasi Paese saranno sommate a questo fine.

6. a) Le partecipazioni individuali nella realizzazione del film devono essere riservate a cittadini della Repubblica Italiana o cittadini o residenti della Nuova Zelanda oppure, nel caso di un terzo coproduttore, cittadini del Paese terzo coproduttore. Gli attori dei Paesi coproduttori dovranno essere scritturati in via prioritaria nella produzione del film. In circostanze eccezionali, laddove richiesto dal soggetto o dal piano finanziario, possono essere scritturati attori provenienti da altri Paesi, previa approvazione delle Autorità competenti. L'assunzione di tali attori dovrà essere limitata;

b) qualora le Autorità competenti, ai sensi del paragrafo 5 (a) del presente Allegato, abbiano approvato che le riprese in esterni avvengano in un Paese diverso da quello dei partecipanti alla coproduzione, i cittadini o residenti di quel Paese potranno essere assunti ove il loro impiego sia necessario per garantire le riprese, previa apposita specifica approvazione delle Autorità competenti.

7. La partecipazione artistica, tecnica e delle maestranze di ciascun coproduttore in un film di coproduzione dovrà essere in linea di massima proporzionale alla partecipazione finanziaria di ciascun coproduttore.

8. Salvo eccezioni approvate dalle Autorità competenti, ciascun coproduttore dovrà avere una partecipazione finanziaria e creativa non inferiore al 20% del totale del piano finanziario e dell'elenco artistico e creativo.

9. Qualsiasi musica appositamente composta per un film, salvo eccezioni alla regola approvate dalle Autorità competenti, dovrà essere composta da cittadini della Repubblica Italiana o cittadini o residenti della Nuova Zelanda o, laddove vi sia un terzo coproduttore, da cittadini di quel Paese terzo coproduttore.

10. Almeno il 90% del metraggio incluso in un film in coproduzione dovrà essere girato specificatamente per quel film in coproduzione, salvo eccezioni autorizzate dalle Autorità competenti, per particolari esigenze storiche e/o culturali

11. I contratti tra i coproduttori dovranno:

a) provvedere che un numero sufficiente di internegativi e interpositivi siano fatti per gli usi di tutti i coproduttori, ciascun coproduttore dovrà essere proprietario di una copia dell'internegativo e dell'interpositivo e dovrà essere autorizzato ad usarlo per le necessarie riproduzioni. Inoltre, ciascun coproduttore dovrà avere accesso al materiale originale secondo le condizioni stabilite tra i coproduttori,

b) fissare gli obblighi finanziari di ciascun coproduttore per i costi sostenuti

(i) nella fase preparatoria di un progetto di film in coproduzione al quale venga rifiutata l'approvazione condizionante delle Autorità competenti,

(ii) nella fase di realizzazione di un film in coproduzione al quale sia stata data un'approvazione condizionante e non si riescano a soddisfare gli obblighi di detta approvazione ,

(iii) nella fase di realizzazione di un film approvato come coproduzione, a cui viene negato il nulla-osta di proiezione in pubblico, in uno qualsiasi dei Paesi dei coproduttori;

c) fissare le regole riguardanti la divisione tra i coproduttori delle entrate derivanti dallo sfruttamento del film, incluse quelle dei mercati esteri. La suddetta divisione riconoscerà il principio che le entrate provenienti dalla programmazione di un film in coproduzione, all'interno dei rispettivi territori di ciascun coproduttore, saranno di esclusiva pertinenza di quel coproduttore;

d) specificare le date nelle quali dovranno essere completati i rispettivi obblighi finanziari secondo le legislazioni vigenti nei due Paesi, ove applicabili.

12. Ciascun coproduttore dovrà includere nei titoli del film la dizione "Coproduzione Italo-Neozelandese" o "Coproduzione Neozelandese-Italiana" e, dove sia necessario, l'indicazione, oltre che dell'Italia e della Nuova Zelanda, dei Paesi dei terzi coproduttori.

13. Un film in coproduzione, iniziato ed approvato dalle Autorità competenti ai sensi di questo Accordo, ma completato dopo la scadenza del medesimo, sarà considerato come realizzato ai sensi dell' Accordo ed i suoi coproduttori avranno di conseguenza accesso a tutti i benefici dell' Accordo stesso.

14. E' intenzione delle Parti Contraenti raggiungere un equilibrio complessivo tra Italia e Nuova Zelanda durante il periodo dell' Accordo, con particolare riferimento alla partecipazione finanziaria, all'apporto artistico e tecnico così come alle risorse tecniche, ai teatri e ai laboratori. Sarà compito della Commissione Mista accertare periodicamente che tale equilibrio venga rispettato.

15. Ciascuna delle Autorità competenti può rifiutare l'approvazione ad un progetto di film in coproduzione qualora tale approvazione rechi pregiudizio all'equilibrio complessivo di cui al

precedente punto 14.

16. L'approvazione di un progetto di coproduzione da parte delle Autorità competenti non obbliga le relative Autorità di ciascun Paese alla concessione del nulla-osta di proiezione in pubblico.

PARTE II

FILM IN COPRODUZIONE GEMELLATA

17. Le disposizioni di cui agli art. 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 e 16 di questo Allegato saranno applicate ai film in coproduzione gemellata.

18. Un film in coproduzione gemellata deve soddisfare tutte le condizioni richieste dalla legislazione vigente in Italia per essere un film nazionale e un film in coproduzione gemellata deve soddisfare tutte le condizioni richieste ai sensi della sezione 18, sub-sezione (2), della legge della New Zealand Film Commission del 1978 e successive modifiche per essere un film di nazionalità neozelandese,.

19. Qualora vi sia una terza o quarta coproduzione gemellata, ciascun film dovrà soddisfare le condizioni necessarie per essere considerato come film nazionale nel Paese del suo produttore.

20. Il totale dei costi di produzione di ciascun film in coproduzione gemellata deve essere approssimativamente uguale e ci dovrà essere un bilanciamento complessivo negli apporti finanziari dei coproduttori italiani e neozelandesi e di qualsiasi altro produttore di un Paese

terzo. A tal fine, gli apporti finanziari di due o più coproduttori di uno stesso Paese saranno sommati.

21. I film in coproduzione gemellata:

a) devono appartenere alla stessa categoria ed avere approssimativamente uguale lunghezza;

b) devono essere prodotti o simultaneamente o in modo consecutivo provvedendo, nel secondo caso, che non più di sei mesi trascorrono tra la fine del primo film e l'inizio del secondo film in coproduzione gemellata.

22. Le disposizioni contenute in questo Allegato possono essere emendate di volta in volta per iscritto dalla volontà comune delle Autorità competenti, dopo la dovuta consultazione con la Commissione Mista, purché tali emendamenti non siano in contrasto con gli articoli da 1 a 11 compreso dell' Accordo stesso.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD DE COPRODUCTION CINÉMATOGRAPHIQUE ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ITALIENNE

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la République italienne (ci-après dénommés « les Parties contractantes »);

Considérant que les industries cinématographiques de leurs deux pays tireront avantage d'une collaboration plus étroite pour la production de films; et

Considérant que les films susceptibles de rehausser le prestige de leurs industries cinématographiques et de leurs pays respectifs devraient bénéficier des dispositions du présent Accord;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Aux fins du présent Accord, on entend par :

(1) (a) « Coproduction » : un film réalisé conformément aux dispositions d'un agrément donné par les autorités compétentes des deux pays agissant conjointement :

- (i) Par un ou plusieurs producteurs italiens (« le coproducteur italien ») en conjonction avec un ou plusieurs producteurs néo-zélandais (« le coproducteur néo-zélandais »); ou
 - (ii) Par un coproducteur italien et un coproducteur néo-zélandais en conjonction avec un ou plusieurs producteurs d'un pays avec lequel le Gouvernement de la République italienne, le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande ou la Commission cinématographique néo-zélandaise a signé un Accord de coproduction (« troisième coproducteur »); ou
 - (iii) Par un coproducteur italien et un coproducteur néo-zélandais en conjonction avec une ou plusieurs tierces parties;
- (b) « Coproduction cinématographique jumelée » :
- (i) Deux films qui comprennent la participation, même si uniquement financière, de la part du coproducteur minoritaire et qui pris ensemble, répondent aux critères ci-après :
 - a) Les coûts de production des deux films ont été financés conjointement; et
 - b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur italien a exercé un contrôle créateur prédominant sur la production alors que, dans le cas de l'autre film, ce contrôle a été exercé par le coproducteur néo-zélandais; ou
 - (ii) Sous réserve de l'approbation des autorités compétentes des deux Parties, trois films au moins réalisés par des coproducteurs italiens et néo-zélandais avec un ou plusieurs coproducteurs qui sont des tierces parties, avec chacun desquels l'une ou l'autre des Parties contractantes, ou les deux Parties contractantes, en

vertu du présent Accord ou la Commission cinématographique néo-zélandaise ont conclu des accords de coproduction et pour lesquels :

- a) Les coûts de production de tous les films ont été financés par tous les coproducteurs; et
 - b) Dans le cas de l'un des films, le coproducteur italien a exercé un contrôle créateur prédominant sur la production alors que, dans le cas de l'autre film, ce contrôle a été exercé par le coproducteur néo-zélandais;
 - (c) On entend par « film » tout montage d'images visuelles de toute longueur ou de tout format, y compris les animations et les documentaires, qui relève du champ d'application de la législation momentanément en vigueur dans l'un ou l'autre des pays régissant la rémunération des prestations relatives à la production de films.
- (2) On entend par « nationaux » :
- (a) En ce qui concerne l'Italie, les citoyens italiens et les citoyens d'un pays membre de l'Union européenne;
 - (b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, les citoyens néo-zélandais;
- (3) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, le terme « résidents » s'entend des personnes qui sont autorisées, conformément à la législation néo-zélandaise en vigueur à ce moment, à séjourner en permanence en Nouvelle-Zélande;
- (4) On entend par « Autorités compétentes » :
- (a) En ce qui concerne l'Italie, la Presidenza del Consiglio dei Ministri, Dipartimento Spettacolo (Bureau du Premier Ministre, Département des spectacles) ;
 - (b) En ce qui concerne la Nouvelle-Zélande, la Commission cinématographique néo-zélandaise ou toute autre autorité publique en Nouvelle-Zélande désignée par le Gouvernement néo-zélandais.

Article 2

La coproduction est de plein droit admise à bénéficier de tous les avantages qui sont ou qui pourraient être accordés aux films nationaux en Italie et en Nouvelle-Zélande respectivement, sous réserve des lois en vigueur dans le pays en cause.

Article 3

Pour l'approbation des films réalisés en vertu du présent Accord, les autorités compétentes, agissant conjointement, appliquent les règles énoncées dans l'annexe au présent Accord, qui fait partie intégrante de ce dernier.

Article 4

Chacune des Parties contractantes autorise, conformément à sa législation nationale, y compris, dans le cas de l'Italie, à la législation pertinente de l'Union européenne, l'ad-

mission temporaire en franchise de droits et de taxes d'entrée du matériel cinématographique nécessaire à la réalisation des coproductions.

Article 5

Chacune des Parties contractantes autorise les ressortissants et les résidents de l'autre Partie contractante et les ressortissants du pays du troisième coproducteur éventuel, à entrer et à résider en Italie ou en Nouvelle-Zélande, selon le cas, aux fins de réaliser ou de promouvoir une coproduction cinématographique, sous réserve de l'obligation d'observer les lois relatives à l'entrée et à la résidence.

Article 6

Nonobstant toute autre disposition du présent Accord, aux fins d'imposition, la législation et la réglementation en vigueur dans chacun des deux pays s'appliquera, sous réserve des dispositions de la Convention entre le Gouvernement de la République italienne et le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur les revenus, entrée en vigueur le 23 mars 1983.

Article 7

Une Commission mixte sera créée, qui sera composée de représentants des Parties contractantes, notamment les autorités compétentes et les représentants de l'industrie cinématographique, avec pour mission de superviser et de surveiller l'application du présent Accord et de présenter toute proposition considérée nécessaire en vue de la modification du présent Accord. Elle sera composée en nombres relativement égaux de représentants de l'Italie et de la Nouvelle-Zélande. La Commission se réunira dans un délai de six mois après l'introduction d'une demande de réunion présentée par l'une ou l'autre des Parties contractantes, en choisissant, dans la mesure du possible, tour à tour un lieu de réunion en Nouvelle-Zélande et un en Italie.

Article 8

Chacune des Parties contractantes notifiera à l'autre Partie par écrit et par voie diplomatique l'accomplissement des procédures requises par sa Constitution en vue de la mise en œuvre du présent Accord. L'Accord entrera en vigueur à la date de réception de la dernière de ces notifications.

Article 9

Les dispositions du présent Accord ne portent pas préjudice aux obligations internationales des Parties contractantes, notamment, en ce qui concerne l'Italie, aux obligations découlant du droit de l'Union européenne.

Article 10

Le présent Accord ne s'applique pas au Tokelau.

Article 11

Le présent Accord reste valable pour une période initiale de trois ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Toute Partie contractante qui désire mettre fin audit Accord notifiera par écrit son intention à l'autre Partie six mois avant la fin de cette période; dans ce cas, l'Accord prendra fin aux termes de ladite période de trois ans. En l'absence de dénonciation écrite, l'Accord restera automatiquement en vigueur pour des périodes successives de trois ans, sauf dénonciation écrite par une des Parties contractantes six mois au moins avant la fin de toute période de trois ans. Dans ce cas, l'Accord sera réputé dénoncé à la fin de cette période.

En foi de quoi, les représentants soussignés, dûment autorisés par leurs Gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire, à Rome, le 30 juillet 1997, en langues anglaise et italienne, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la République italienne :

ANNEXE

PREMIÈRE PARTIE

PRODUCTIONS PAR DEUX PARTIES CONTRACTANTES ET COPRODUCTIONS AVEC TROIS COPRODUCTEURS OU D'AVANTAGE

1. Les autorités compétentes doivent se consulter sur les modalités leur permettant de s'assurer qu'un projet de coproduction cinématographique est conforme aux dispositions de l'Accord. Lorsqu'elles approuvent un projet de coproduction cinématographique, les autorités compétentes peuvent énoncer des conditions d'agrément visant à répondre aux objectifs et aux buts généraux de l'Accord. En l'absence d'accord entre les autorités compétentes pour l'approbation d'un projet de coproduction cinématographique, ledit projet ne sera pas couvert par l'Accord.

2. Les films en coproduction seront réalisés conformément aux conditions d'approbation prescrites par les autorités compétentes. En vertu de l'article 2, seul le coproducteur italien bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Italie et seul le coproducteur néo-zélandais bénéficiera des avantages accordés aux films nationaux en Nouvelle-Zélande.

3. Les autorités compétentes doivent s'assurer que les conditions de travail durant l'exécution des films de coproduction régis par le présent Accord en Italie ou en Nouvelle-Zélande sont conformes aux normes appliquées dans chaque pays. Les conditions de travail pour le tournage de coproductions cinématographiques, y compris en cas de tournage dans un pays tiers, ne seront, en termes généraux, pas moins favorables que celles exigées par lesdites normes.

4. Pour toute coproduction cinématographique

(a) Le coproducteur italien doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film italien;

(b) Le coproducteur néo-zélandais doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer s'il était le seul producteur afin que sa production remplisse les conditions requises pour être considérée comme film néo-zélandais;

(c) Tout troisième producteur participant en vertu de l'article 1(1)(a), doit se conformer à toutes les conditions relatives à son statut auxquelles il devrait se conformer pour réaliser un film aux conditions du traité de coproduction en vigueur entre son pays ou ses autorités compétentes et la Nouvelle-Zélande ou l'Italie, ou la Commission cinématographique néo-zélandaise;

(d) Aucun des coproducteurs ne relève de la même direction ou administration, ni des mêmes intérêts, qu'un autre coproducteur, sauf dans la mesure où une telle situation est inhérente à la réalisation même de la coproduction cinématographique.

5. (a) Les films de coproduction sont produits et post-produits (en ce y compris toutes les étapes de traitement du film) jusqu'à l'étape de la création de la première distribution en Italie et/ou en Nouvelle-Zélande, et/ou, lorsqu'il y a un ou plusieurs autres coproducteurs tiers, dans le pays de ce ou ces derniers. Les autorités compétentes peuvent approuver le tournage en extérieurs dans un pays autre que les pays des coproducteurs participants. Le doublage après la sortie du film dans des langues autres que le maori, l'anglais et l'italien pourra être effectué dans les pays tiers et toutes les versions du film pourront contenir des passages du dialogue en d'autres langues, si le scénario l'exige;

(b) La majeure partie des activités de coproduction, y compris le tournage en studio et en extérieurs, le développement et le doublage avant distribution, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes, seront effectuées dans le pays du coproducteur dont la participation financière est majoritaire. Les contributions d'au moins deux coproducteurs de l'un quelconque des pays participants seront mises en commun à cet effet.

6. (a) Les personnes qui participent à la réalisation d'une coproduction doivent être des nationaux de l'Italie, ou des nationaux ou des résidents de Nouvelle-Zélande ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, des citoyens de son pays. Des interprètes provenant de pays participants à la coproduction seront de préférence engagés dans le tournage. Toutefois, à titre exceptionnel et si le scénario ou le financement l'exige, des interprètes provenant d'autres pays peuvent participer à une coproduction, mais cette participation doit être approuvée par les autorités compétentes et est soumise à restrictions;

(b) Dans les cas où les autorités compétentes, en vertu des dispositions du paragraphe 5(a) de la présente annexe, ont approuvé le tournage en décors naturels dans un pays autre que ceux des coproducteurs participants, les citoyens ou résidents de ce pays peuvent être employés toutes les fois que leurs services sont requis pour le tournage en extérieurs, sous réserve de l'approbation spécifique des autorités compétentes.

7. Les contributions de chaque coproducteur en interprètes, techniciens et hommes de métier doivent être sensiblement proportionnelles à leur participation financière respective.

8. Dans tous les cas, la participation de chaque coproducteur sur le plan financier et celui de la création ne doit pas être inférieure à vingt pour cent (20 %) du total des coûts et de l'apport créateur de la coproduction.

9. Toute musique spécialement composée pour une coproduction cinématographique, doit, sous réserve de toute modification à cette règle qui serait approuvée par les autorités compétentes, être l'œuvre de nationaux d'Italie, de nationaux ou de résidents de Nouvelle-Zélande ou, lorsqu'il y a un troisième coproducteur, de ressortissants de ce pays.

10. Quatre-vingt-dix pour cent (90 %) au moins des images présentées dans une coproduction doivent avoir été tournées spécialement pour cette coproduction. Toute dérogation à cette règle pour des raisons historiques et/ou culturelles doit avoir été approuvée par les autorités compétentes.

11. Les contrats entre les coproducteurs doivent :

(a) Stipuler qu'un nombre suffisant de copies finales du matériel de protection et de reproduction utilisé dans la production soit réalisé pour tous les coproducteurs. Chacun des coproducteurs est propriétaire d'un exemplaire du matériel de protection et de repro-

duction et a le droit de l'utiliser pour tirer les copies nécessaires. De plus, chaque coproducteur a le droit d'accès au matériel de reproduction original conformément aux conditions convenues entre les coproducteurs;

(b) Établir la responsabilité financière de chaque coproducteur à l'égard des dépenses découlant de :

- (i) La préparation d'un projet de coproduction cinématographique auquel les autorités compétentes refusent d'accorder leur approbation conditionnelle;
- (ii) La réalisation d'un film qui a bénéficié de cette approbation conditionnelle mais qui ne remplit pas les conditions liées à ladite approbation; ou
- (iii) La réalisation d'une coproduction dûment approuvée mais dont la présentation publique est interdite par les autorités de l'un ou l'autre pays des coproducteurs.

(c) Établir des dispositions relatives à la répartition entre les coproducteurs des recettes d'exploitation du film, y compris les recettes provenant des marchés d'exportation. Cette répartition des recettes admettra le principe que les recettes perçues lors de la présentation de la coproduction sur le territoire respectif de chacun des coproducteurs reviendront exclusivement à ce coproducteur.

(d) Préciser les dates auxquelles ils doivent avoir versé la totalité de leurs contributions respectives à la réalisation du film, conformément à leur législation respective, le cas échéant.

12. Chaque coproduction cinématographique doit comporter dans son générique une mention distincte indiquant qu'il s'agit soit d'une "coproduction Italie/Nouvelle-Zélande", soit d'une "coproduction Nouvelle-Zélande/Italie" ou, le cas échéant, d'une mention qui signale la participation de l'Italie, de la Nouvelle-Zélande et des pays des coproducteurs tiers.

13. Une coproduction cinématographique réalisée conformément à un projet approuvé par les autorités compétentes en vertu de l'Accord, mais terminée après l'expiration de l'Accord, sera traitée comme réalisée conformément aux dispositions de l'Accord et ses coproducteurs auront donc droit à tous les avantages conférés par l'Accord.

14. Les Parties contractantes ont l'intention de parvenir à un équilibre global entre l'Italie et la Nouvelle-Zélande pendant la durée du présent Accord en ce qui concerne la participation financière ainsi que les créateurs, techniciens, acteurs et ressources techniques. La Commission mixte sera chargée de vérifier régulièrement si cet équilibre existe.

15. L'une ou l'autre des autorités compétentes peut refuser d'approuver un projet de coproduction cinématographique si l'approbation risque de porter préjudice à l'objectif d'équilibre global visé au paragraphe 14.

16. L'approbation d'un projet de coproduction cinématographique par les autorités compétentes n'oblige pas les autorités de l'un ou l'autre des deux pays à autoriser la présentation publique du film ainsi réalisé.

DEUXIÈME PARTIE

COPRODUCTIONS CINÉMATOGRAPHIQUES JUMELÉES

17. Les dispositions 1, 2, 4, 10, 11, 12, 13, 14, 15 et 16 de la présente annexe s'appliquent aux coproductions cinématographiques jumelées.

18. Un film d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme un film italien en vertu de la législation italienne pertinente, y compris ses modifications ponctuelles; d'autre part, un film faisant partie d'une coproduction jumelée doit satisfaire toutes les conditions pour être considéré comme film néo-zélandais conformément à la section 18, alinéa 2 de la Loi néo-zélandaise de 1978 sur la commission cinématographique, y compris ses modifications.

19. Dans le cas d'un troisième ou quatrième film de coproduction jumelée, chaque film doit satisfaire aux conditions nécessaires pour être considéré comme un film national dans le pays de son producteur.

20. Le coût total de production de chaque coproduction jumelée doit être approximativement égal au coût total de chacun des autres films et un équilibre global sera maintenu en ce qui concerne les contributions financières respectives des coproducteurs italiens et néo-zélandais et de tout coproducteur d'un pays tiers. Les contributions d'au moins deux coproducteurs d'un pays participant seront mises en commun à cet effet.

21. Les films de coproduction jumelée doivent :

- (a) Appartenir à la même catégorie de programme et être d'une longueur semblable;
- (b) Être produits simultanément ou consécutivement, à condition, dans ce dernier cas, que le délai entre l'achèvement de la première coproduction cinématographique jumelée et le commencement de la deuxième coproduction cinématographique jumelée ne dépasse pas six mois.

22. Les dispositions de la présente annexe peuvent être modifiées à l'occasion si les autorités compétentes donnent leur consentement mutuel par écrit, après consultation de la Commission mixte, à condition que ces modifications n'aillent pas à l'encontre des articles 1 à 11 inclus du présent Accord.

No. 44263

**New Zealand
and
Russian Federation**

Agreement between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income (with protocol). Wellington, 5 September 2000

Entry into force: *4 July 2003 by notification, in accordance with article 27*

Authentic texts: *English and Russian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *New Zealand,
31 August 2007*

**Nouvelle-Zélande
et
Fédération de Russie**

Accord entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu (avec protocole). Wellington, 5 septembre 2000

Entrée en vigueur : *4 juillet 2003 par notification, conformément à l'article 27*

Textes authentiques : *anglais et russe*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Nouvelle-Zélande,
31 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND
THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE
AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF
FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

The Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation,
Desiring to conclude an Agreement for the avoidance of double taxation and the prevention of fiscal evasion with respect to taxes on income,
Have agreed as follows:

Article 1. Personal Scope

This Agreement shall apply to persons who are residents of one or both of the Contracting States.

Article 2. Taxes covered

1. The existing taxes to which this Agreement shall apply are:

(a) in New Zealand: the income tax

(in this Agreement referred to as "New Zealand tax");

(b) in Russia:

(i) tax on income (profits) of enterprises and organisations; and

(ii) income tax on individuals (in this Agreement referred to as "Russian tax")

2. The Agreement shall apply also to any identical or substantially similar taxes which are imposed after the date of signature of the Agreement in addition to, or in place of, the existing taxes. The competent authorities of the Contracting States shall notify each other of any significant changes which have been made in the taxation laws of their respective Contracting States.

Article 3. General definitions

1. For the purposes of this Agreement, unless the context otherwise requires:

(a) - the term "New Zealand" means the territory of New Zealand but does not include Tokelau or the Associated Self Governing States of the Cook Islands and Niue; it also includes any area beyond the territorial sea which by New Zealand legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in which the rights of New Zealand with respect to natural resources may be exercised;

- the term "Russia" means the territory of the Russian Federation, it also includes any area adjacent to the territorial sea which by the Russian Federation legislation and in accordance with international law has been, or may hereafter be, designated as an area in

which the rights of the Russian Federation with respect to natural resources may be exercised;

(b) the term "company" means any body corporate or any entity which is treated as a body corporate for tax purposes;

(c) the term "competent authority" means:

(i) in the case of New Zealand, the Commissioner of Inland Revenue or an authorised representative;

(ii) in the case of Russia, the Ministry of Finance of the Russian Federation or its authorised representative;

(d) the terms "a Contracting State" and "the other Contracting State" mean New Zealand or Russia as the context requires;

(e) the terms "enterprise of a Contracting State" and "enterprise of the other Contracting State" mean respectively an enterprise carried on by a resident of a Contracting State and an enterprise carried on by a resident of the other Contracting State;

(f) the term "international traffic" means any transport by a ship or aircraft operated by an enterprise of a Contracting State, except when the ship or aircraft is operated solely between places in the other Contracting State;

(g) the term "person" includes an individual, a company and any other body of persons.

2. Nothing in subparagraph (a) of paragraph 1 of this Article is intended to vary the effect as between the Contracting States of paragraph 2 of Article IV of the Antarctic Treaty done at Washington on 1 December 1959.

3. As regards the application of this Agreement at any time by a Contracting State, any term not defined in this Agreement shall, unless the context otherwise requires, have the meaning which it has at that time under the laws of that State. In case of divergence between the tax laws of that State to which this Agreement applies and any other laws of that State, the tax laws to which this Agreement applies shall prevail.

Article 4. Residence

1. For the purposes of this Agreement, a person is a resident of a Contracting State:

(a) in the case of New Zealand, if the person is resident in New Zealand for the purposes of New Zealand tax;

(b) in the case of Russia, if the person is resident in Russia for the purposes of Russian tax.

2. A person is not a resident of a Contracting State for the purposes of this Agreement if the person is liable to tax in that State in respect only of income from sources in that State.

3. Where by reason of the preceding provisions of this Article an individual is a resident of both Contracting States, then the status of the individual shall be determined as follows:

(a) the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which a permanent home is available to the individual; if a permanent home is available to the individual in both States or a permanent home is not available in either State, the individual

shall be deemed to be a resident only of the State with which the individual's personal and economic relations are closer (centre of vital interests);

(b) if the State in which the individual has its centre of vital interests cannot be determined, or if the individual does not have a permanent home available in either State, the individual shall be deemed to be a resident only of the State in which the individual has an habitual abode;

(c) if the individual has an habitual abode in both States or in neither of them, the individual shall be deemed to be a resident solely of the State of which the individual is a citizen;

(d) if the individual is a citizen of both States or of neither of them, the competent authorities of the Contracting States shall settle the question by mutual agreement.

4. Where by reason of the provisions of paragraphs 1 and 2 a person other than an individual is a resident of both Contracting States, then it shall be deemed to be a resident solely of the Contracting State in which its place of effective management is situated.

Article 5. Permanent Establishment

1. For the purposes of this Agreement, the term "permanent establishment" means a fixed place of business through which the business of an enterprise is wholly or partly carried on.

2. The term "permanent establishment" includes especially:

(a) a place of management;

(b) a branch;

(c) an office;

(d) a factory;

(e) a workshop; and

(f) a mine, an oil or gas well, a quarry or any other place of exploration or exploitation of natural resources.

3. A building site, or a construction, installation or assembly project, or supervisory activities in connection with that building site or construction, installation or assembly project, constitutes a permanent establishment if it lasts for more than 12 months.

4. An enterprise shall be deemed to have a permanent establishment in a Contracting State and to carry on business through that permanent establishment if, for more than 3 months:

(a) it carries on activities in that State which consist of, or which are connected with, the exploration or exploitation of natural resources situated in that State; or

(b) substantial equipment is being used in that State by, for or under contract with the enterprise.

5. An enterprise shall not be deemed to have a "permanent establishment" merely by reason of:

(a) the use of facilities solely for the purpose of storage, display or delivery of goods or merchandise belonging to the enterprise; or

(b) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of storage, display or delivery; or

(c) the maintenance of a stock of goods or merchandise belonging to the enterprise solely for the purpose of processing by another enterprise; or

(d) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of purchasing goods or merchandise, or of collecting information, for the enterprise; or

(e) the maintenance of a fixed place of business solely for the purpose of carrying on, for the enterprise, any other activity of a preparatory or auxiliary character.

6. Notwithstanding the provisions of paragraphs 1 and 2, a person acting in a Contracting State on behalf of an enterprise of the other Contracting State—other than an agent of an independent status to whom paragraph 7 applies—shall be deemed to be a permanent establishment of that enterprise in the first-mentioned State if:

(a) the person has and habitually exercises in the first-mentioned State an authority to conclude contracts on behalf of that enterprise, unless the activities of that person are limited to those described in paragraph 5 and, if exercised through a fixed place of business, would not make this fixed place of business a permanent establishment under the provisions of that paragraph; or

(b) in so acting, the person manufactures or processes in that State for the enterprise goods or merchandise belonging to that enterprise.

7. An enterprise of a Contracting State shall not be deemed to have a permanent establishment in the other Contracting State merely because it carries on business in that other State through a person who is a broker, general commission agent or any other agent of an independent status, provided that such persons are acting in the ordinary course of their business as a broker or agent.

8. The fact that a company which is a resident of a Contracting State controls or is controlled by a company which is a resident of the other Contracting State, or which carries on business in that other State (whether through a permanent establishment or otherwise), shall not of itself constitute either company a permanent establishment of the other.

Article 6. Income from Real Property

1. Income derived by a resident of a Contracting State from real property (including income from agriculture or forestry) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. The term "real property" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the property in question is situated. The term shall in any case include any natural resources, property accessory to real property, any livestock, rights to which the provisions of general law respecting real property apply, rights known as usufruct of real property, rights to explore for or exploit natural resources, and rights to variable or fixed payments either as consideration for or in respect of the exploitation of, or the right to explore for or exploit natural resources.

3. The provisions of paragraph 1 shall apply to income derived from the direct use, letting, or use in any other form of real property.

4. The provisions of paragraphs 1 and 3 shall also apply to income from real property of an enterprise and to income from real property used for the performance of independent personal services.

Article 7. Business profits

1. The profits of an enterprise of a Contracting State shall be taxable only in that State unless the enterprise carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State. If the enterprise carries on business in that manner, the profits of the enterprise may be taxed in the other State but only so much of them as is attributable to that permanent establishment.

2. Subject to the provisions of paragraph 3, where an enterprise of a Contracting State carries on business in the other Contracting State through a permanent establishment situated in that other State, there shall in each Contracting State be attributed to that permanent establishment the profits which it might be expected to make if it were a distinct and separate enterprise engaged in the same or similar activities under the same or similar conditions and dealing wholly independently with the enterprise of which it is a permanent establishment.

3. In the determination of the profits of a permanent establishment, there shall be allowed as deductions expenses of the enterprise which are incurred for the purposes of the permanent establishment (including executive and general administrative expenses so incurred), whether incurred in the Contracting State in which the permanent establishment is situated or elsewhere.

4. No profits shall be attributed to a permanent establishment by reason of the mere purchase by that permanent establishment of goods or merchandise for the enterprise.

5. For the purposes of the preceding paragraphs of this Article, the profits to be attributed to the permanent establishment shall be determined by the same method year by year unless there is good and sufficient reason to the contrary.

6. Notwithstanding the provisions of this Article, an enterprise of one of the States that carries on a business of any form of insurance, other than life insurance, and that derives income or profits from the other State in the form of premiums paid for the insurance of risks situated in that other State, may to that extent be taxed in the other State in accordance with the law of that other State relating specifically to the taxation of any person who carries on such business. However, the amount of the income or profits so derived shall not exceed 10 per cent of the gross amounts receivable from carrying on such business, other than where the income or profits so derived are attributable to a permanent establishment of an enterprise of the first-mentioned State, in which case the other provisions of this Article shall apply.

7. Where profits include items of income or gains which are dealt with separately in other Articles of this Agreement, then the provisions of those Articles shall not be affected by the provisions of this Article.

Article 8. Ship and Aircraft Operations

1. Profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, such profits may be taxed in the other Contracting State where they are profits from ship or aircraft operations confined solely to places in that other State.

3. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall apply in relation to profits from ship or aircraft operations derived by a resident of a Contracting State through participation in a pool service, in a joint business or operating organisation or in an international operating agency.

Article 9. Associated Enterprises

1. Where:

(a) an enterprise of a Contracting State participates directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of the other Contracting State, or

(b) the same persons participate directly or indirectly in the management, control or capital of an enterprise of a Contracting State and an enterprise of the other Contracting State,

and in either case conditions operate between the two enterprises in their commercial or financial relations which differ from those which might be expected to operate between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then any profits which would, but for those conditions, have accrued to one of the enterprises, but, by reason of those conditions, have not so accrued, may be included in the profits of that enterprise and taxed accordingly.

2. Where profits on which an enterprise of a Contracting State has been charged to tax in that State are also included, by virtue of paragraph 1, in the profits of an enterprise of the other Contracting State and charged to tax in that other State, and the profits so included are profits which would have accrued to that enterprise of the other State if the conditions operative between the enterprises had been those which would have been expected to have operated between independent enterprises dealing wholly independently with one another, then the first-mentioned State shall make an appropriate adjustment to the amount of tax charged on those profits in the first-mentioned State. In determining such an adjustment, due regard shall be had to the other provisions of this Agreement and the competent authorities of the Contracting States shall if necessary consult each other.

Article 10. Dividends

1. Dividends paid by a company which is a resident of a Contracting State, being dividends beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such dividends may also be taxed in the Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 15 per cent of the gross amount of the dividends.

3. The term "dividends" in this Article means income from shares and other income treated as income from shares by the tax laws of the Contracting State of which the company making the payment is a resident.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the dividends, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State of which the company paying the dividends is a resident, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with such permanent establishment or fixed base. In that case, the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Where a company which is a resident of a Contracting State derives profits or income from the other Contracting State, that other State may not impose any tax on the dividends paid by that company except insofar as such dividends are paid to a resident of that other State or insofar as the holding in respect of which the dividends are paid is effectively connected with a permanent establishment or a fixed base in that other State, nor subject the company's undistributed profits to a tax on the company's undistributed profits, even if the dividends paid or the undistributed profits consist wholly or partly of profits or income arising in that other State.

Article 11. Interest

1. Interest arising in a Contracting State, being interest which is beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such interest may be taxed in the Contracting State in which it arises, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the interest.

3. The term "interest" in this Agreement means income from debt-claims of every kind, whether or not secured by mortgage and whether or not carrying a right to participate in profits, and in particular, interest from government securities and income from bonds or debentures, including premiums and prizes attaching to such securities, bonds or debentures, as well as all other income assimilated to income from money lent by the laws of the Contracting State in which the income arises, but does not include any income which is treated as a dividend under Article 10. Penalty charges for late payment shall not be regarded as interest for the purpose of this Article.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the interest, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the interest arises, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the debt-claim in respect of which the interest is paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Interest shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the interest, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the debt-claim on which the interest is paid was incurred, and such interest is borne by such permanent establishment or fixed base, then such interest shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where, by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the interest, or between both of them and some other person, the amount of the interest, having regard to the debt-claim for which it is paid, exceeds the amount which would have been agreed upon by the payer and the beneficial owner in the absence of that relationship, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the interest paid shall remain taxable according to the tax laws of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 12. Royalties

1. Royalties arising in a Contracting State, being royalties which are beneficially owned by a resident of the other Contracting State, may be taxed in that other State.

2. However, such royalties may be taxed in the Contracting State in which they arise, and according to the laws of that State, but the tax so charged shall not exceed 10 per cent of the gross amount of the royalties.

3. The term "royalties" as used in this Article means payments of any kind, whether periodical or not, and however described or computed, to the extent to which they are made as consideration for:

(a) the use of, or the right to use, any copyright (including the use of or the right to use any literary, artistic or scientific work, any data or images, or any films, tapes or other medium used for storing data), patent, design or model, plan, secret formula or process, trademark, or other like property or right; or

(b) the use of, or the right to use, any industrial, scientific or commercial equipment; or

(c) know-how (information concerning industrial, commercial or scientific experience); or

(d) any assistance that is incidental, ancillary and subsidiary to, and is furnished as a means of enabling the application or enjoyment of, any such property or right as is mentioned in subparagraph (a), any such equipment as is mentioned in subparagraph (b) or any such knowledge or information as is mentioned in subparagraph (c); or

(e) total or partial forbearance in respect of the use or supply of any property or right referred to in this paragraph.

4. The provisions of paragraphs 1 and 2 shall not apply if the beneficial owner of the royalties, being a resident of a Contracting State, carries on business in the other Contracting State in which the royalties arise, through a permanent establishment situated in that other State, or performs in that other State independent personal services from a fixed base situated in that other State, and the property or right in respect of which the royalties are paid is effectively connected with that permanent establishment or fixed base. In that case the provisions of Article 7 or 14, as the case may be, shall apply.

5. Royalties shall be deemed to arise in a Contracting State when the payer is a person who is a resident of that State for the purposes of its tax. Where, however, the person paying the royalties, whether the person is a resident of a Contracting State or not, has in a Contracting State a permanent establishment or fixed base in connection with which the liability to pay the royalties was incurred, and such royalties are borne by such perma-

nent establishment or fixed base, then such royalties shall be deemed to arise in the State in which the permanent establishment or fixed base is situated.

6. Where by reason of a special relationship between the payer and the beneficial owner of the royalties, or between both of them and some other person, the amount of the royalties, having regard to what they are paid for, exceeds the amount which would have been agreed upon in the absence of that relationship by the payer and the beneficial owner of the royalties, the provisions of this Article shall apply only to the last-mentioned amount. In such case, the excess part of the amount of the royalties paid shall remain taxable according to the tax laws of each Contracting State, subject to the other provisions of this Agreement.

Article 13. Alienation of property

1. Gains derived by a resident of a Contracting State from the alienation of real property (as defined in paragraph 2 of Article 6) situated in the other Contracting State may be taxed in that other State.

2. Gains from the alienation of property, other than real property, forming part of the business property of a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State or pertaining to a fixed base available to a resident of a Contracting State in the other Contracting State for the purpose of performing independent personal services, including gains from the alienation of such permanent establishment (alone or with the whole enterprise) or of such fixed base, may be taxed in that other State.

3. Gains from the alienation of ships or aircraft operated in international traffic, or of property (other than real property) pertaining to the operation of those ships or aircraft, shall be taxable only in the Contracting State in which the alienator of such ships, aircraft or property is a resident.

4. Gains from the alienation of any property other than that referred to in paragraphs 1, 2 and 3 may be taxed in the Contracting State where such property is situated.

Article 14. Independent personal services

1. Income derived by an individual who is a resident of a Contracting State in respect of professional services or other activities of independent character shall be taxable only in that State unless such services are performed in the other Contracting State and:

(a) a fixed base is regularly available to the individual in the other State for the purpose of performing the individual's activities; or

(b) the individual is present in the other State for a period or periods exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned.

If the provisions of subparagraph (a) or (b) are satisfied, the income may be taxed in that other State but only so much of it as is attributable to activities performed during such period or periods or from that fixed base.

2. The term "professional services" includes especially independent scientific, literary, artistic, educational or teaching activities as well as the independent activities of physicians, lawyers, engineers, architects, dentists and accountants.

Article 15. Dependent Personal Services

1. Subject to the provisions of Articles 16, 18 and 19, salaries, wages and other similar remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment shall be taxable only in that State unless the employment is exercised in the other Contracting State. If the employment is so exercised, such remuneration as is derived therefrom may be taxed in that other State.

2. Notwithstanding the provisions of paragraph 1, remuneration derived by a resident of a Contracting State in respect of an employment exercised in the other Contracting State shall be taxable only in the first-mentioned State if:

(a) the recipient is present in the other Contracting State for a period or periods not exceeding in the aggregate 183 days in any 12-month period commencing or ending in the fiscal year concerned; and

(b) the remuneration is paid by, or on behalf of, an employer who is not a resident of the other Contracting State; and

(c) the remuneration is not borne by a permanent establishment or fixed base which the employer has in the other Contracting State.

3. Notwithstanding the preceding provisions of this Article, remuneration derived in respect of an employment exercised aboard a ship or aircraft operated in international traffic by a resident of a Contracting State may be taxed in that State.

Article 16. Directors' fees

Directors' fees and similar payments derived by a resident of a Contracting State in that person's capacity as a member of the board of directors of a company which is a resident of the other Contracting State may be taxed in that other State.

Article 17. Entertainers and Sportspersons

1. Notwithstanding the provisions of Articles 14 and 15, income derived by entertainers (such as theatre, motion picture, radio or television artists or musicians) or sportspersons from their personal activities as such may be taxed in the Contracting State in which these activities are exercised.

2. Where income in respect of the personal activities of an entertainer as such accrues not to the entertainer but to another person, that income may, notwithstanding the provisions of Articles 7, 14 and 15, be taxed in the Contracting State in which the activities of the entertainer are exercised.

Article 18. Pensions

1. Pensions, other than government pensions, and annuities paid to a resident of a Contracting State shall be taxable only in that State.

2. Pensions paid by the Government of a Contracting State may be taxed in that State. Such pensions may also be taxed in the other Contracting State, but only to the extent of 50 per cent of the amount of the pension paid.

Article 19. Government Service

1. Remuneration (other than pensions) paid by the Government of a Contracting State to any individual in respect of services rendered to that Government shall be exempt from any tax in the other Contracting State if the individual is not resident in this other Contracting State or is a resident in that other Contracting State solely for the purpose of rendering those services.

2. Paragraph 1 shall not apply to payments in respect of services rendered in connection with any business carried on by a Government. In that case, the provisions of Article 15 or 16, as the case may be, shall apply.

Article 20. Students

Where a student, who is a resident of a Contracting State or who was a resident of that State immediately before visiting the other Contracting State and who is temporarily present in that other State solely for the purpose of the student's education or training, receives payments from sources outside that other State for the purpose of the student's maintenance, education or training, those payments shall be exempt from tax in that other State.

Article 21. Other Income

Items of income of a resident of a Contracting State, wherever arising, not dealt with in the preceding Articles of this Agreement shall be taxable only in that State, except if such income is derived from sources within the other Contracting State, then that income may also be taxed in that other State.

Article 22. Elimination of Double Taxation

1. Subject to the provisions of the laws of New Zealand which relate to the allowance of a credit against New Zealand income tax of tax paid in a country outside New Zealand (which shall not affect the general principle of this Article), Russian tax paid under the laws of Russia and consistently with this Agreement, whether directly or by deduction, in respect of income derived by a resident of New Zealand from sources in Russia (excluding, in the case of a dividend, tax paid in respect of the profits out of which the dividend is paid) shall be allowed as a credit against New Zealand tax payable in respect of that income.

2. In the case of Russia, double taxation is eliminated as follows:

Where a resident of Russia derives income which, in accordance with the provisions of this Agreement, may be taxed in New Zealand, the amount of New Zealand tax on that income may be credited against the tax imposed on that resident in Russia. The amount of credit, however, shall not exceed the amount of tax on that income computed in accordance with the taxation laws and regulations of Russia.

Article 23. Non-discrimination

1. Nationals of a Contracting State shall not be subjected in the other Contracting State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which nationals of that other State in the same circumstances are or may be subjected.

2. The taxation on a permanent establishment which an enterprise of a Contracting State has in the other Contracting State shall not be less favourably levied in that other State than the taxation levied on a permanent establishment which an enterprise of a third State has in that other State.

3. Enterprises of one of the Contracting States, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of the other Contracting State, shall not be subjected in the first-mentioned State to any taxation or any requirement connected therewith which is other or more burdensome than the taxation and connected requirements to which other similar enterprises of the first-mentioned State, the capital of which is wholly or partly owned or controlled, directly or indirectly, by one or more residents of a third State, are or may be subjected.

4. This Article shall not apply to any provisions of the taxation laws of a Contracting State which:

- (a) are reasonably designed to prevent or defeat the avoidance or evasion of taxes, or
- (b) are in force on the date of signature of this Agreement, or are substantially similar in general purpose or intent to any such provision but are enacted after the date of signature of this Agreement,

provided that any such provision does not allow for different treatment of residents of the other Contracting State as compared with the treatment of residents of any third State.

5. The provisions of this Article shall apply only to the taxes which are the subject of this Agreement.

6. If one of the Contracting States considers that taxation measures of the other Contracting State infringe the principles set forth in this Article, the competent authorities shall use the mutual agreement procedure to endeavour to resolve the matter.

Article 24. Mutual Agreement Procedure

1. Where a resident of a Contracting State considers that the actions of one or both of the Contracting States result or will result for that person in taxation not in accordance with the provisions of this Agreement, that person may, irrespective of the remedies provided by the domestic laws of the Contracting States, present a case to the competent authority of the Contracting State of which the person is a resident. The case must be pre-

sented within three years from the first notification of the action which results in taxation not in accordance with the provisions of the Agreement.

2. The competent authority shall endeavour, if the objection appears to it to be justified and it is not itself able to arrive at a satisfactory solution, to resolve the case by mutual agreement with the competent authority of the other Contracting State, with a view to the avoidance of taxation not in accordance with the Agreement. Any agreement reached shall be implemented notwithstanding any time limits in the domestic laws of the Contracting States.

3. The competent authorities of the Contracting States shall endeavour to resolve by mutual agreement any difficulties or doubts arising as to the interpretation or application of the Agreement.

4. The competent authorities of the Contracting States may communicate with each other directly for the purpose of reaching agreement in the sense of the preceding paragraphs.

Article 25. Exchange of Information

1. The competent authorities of the Contracting States shall exchange such information as is necessary for carrying out the provisions of this Agreement or of the domestic laws of the Contracting States concerning taxes to which the Agreement applies insofar as the taxation under those laws is not contrary to the Agreement. The exchange of information is not restricted by Article 1. Any information received by a Contracting State shall be treated as confidential in the same manner as information obtained under the domestic laws of that State and shall be disclosed only to persons or authorities (including courts and administrative bodies) concerned with the assessment or collection of, the enforcement or prosecution in respect of, or the determination of appeals in relation to, the taxes to which the Agreement applies. Such persons or authorities shall use the information only for such purposes.

2. In no case shall the provisions of paragraph 1 be construed so as to impose on a Contracting State the obligation:

(a) to carry out administrative measures at variance with the laws and administrative practice of that or of the other Contracting State;

(b) to supply information which is not obtainable under the laws or in the normal course of the administration of that or of the other Contracting State;

(c) to supply information which would disclose any trade, business, industrial, commercial or professional secret or trade process, or information, the disclosure of which would be contrary to public policy.

Article 26. Members of Diplomatic Missions and Consular Posts

Nothing in this Agreement shall affect the fiscal privileges of members of diplomatic missions or consular posts under the rules of general international law or under the provisions of special agreements.

Article 27. Entry into Force

Both Contracting States shall notify each other in writing through the diplomatic channel of the completion of their respective procedures required for the entry into force of this Agreement. This Agreement shall enter into force on the date of the last notification, and thereupon the provisions of this Agreement shall have effect:

(a) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, in relation to income derived on or after the first day of January next following the date on which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after the first day of April next following the date on which the Agreement enters into force;

(b) in Russia:

- (i) in respect of taxes withheld at source, to amounts of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force;
- (ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable year beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the Agreement enters into force.

Article 28. Termination

This Agreement shall remain in force indefinitely, but either Contracting State may, on or before 30 June, in any calendar year beginning after the expiration of 5 years from the date of its entry into force, give to the other Contracting State through the diplomatic channel written notice of termination and, in that event, the Agreement shall cease to have effect:

(a) in New Zealand:

- (i) in respect of withholding tax on income that is derived by a non-resident, on or after the first day of January in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;
- (ii) in respect of other New Zealand tax, for any income year beginning on or after the first day of April in the calendar year next following that in which the notice of termination is given;

(b) in Russia:

- (i) in respect of taxes withheld at the source, to amount of income derived on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given;
- (ii) in respect of other taxes on income, to such taxes chargeable for any taxable period beginning on or after the first day of January in the calendar year next following the year in which the notice has been given.

Done at Wellington, on 5 September 2000 in duplicate, in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Russian Federation:

PROTOCOL TO THE AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF NEW ZEALAND AND THE GOVERNMENT OF THE RUSSIAN FEDERATION FOR THE AVOIDANCE OF DOUBLE TAXATION AND THE PREVENTION OF FISCAL EVASION WITH RESPECT TO TAXES ON INCOME

At the signing of the Agreement for the avoidance of Double Taxation and the Prevention of Fiscal Evasion with respect to taxes on income, concluded this day between the Government of New Zealand and the Government of the Russian Federation, the undersigned have agreed that the following provisions shall form an integral part of the Agreement.

1. With reference to this Agreement:

The term "natural resources" shall have the meaning which it has under the laws of the Contracting State in which the natural resources are situated, and in any case shall include standing timber.

2. With reference to Article 5:

For the purposes of determining the duration of activities under paragraphs 3 and 4 of Article 5, the period during which activities are carried on in a Contracting State by an enterprise associated with another enterprise shall be aggregated with the period during which activities are carried on by the enterprise with which it is associated, if the first-mentioned activities are connected with the activities carried on in that State by the last-mentioned enterprise, provided that any period during which two or more associated enterprises are carrying on concurrent activities is counted only once. An enterprise shall be deemed to be associated with another enterprise if one is controlled directly or indirectly by the other, or if both are controlled directly or indirectly by a third person or persons.

3. With reference to subparagraphs (a) and (b) of paragraph 5 of Article 5:

The reference to the term "delivery" shall not apply where delivery represents a substantial amount of the consideration received for the goods.

4. With reference to Article 6:

Any interest or right referred to in paragraph 2 of Article 6 shall be regarded as being situated where the land or natural resources (including mineral, oil or gas deposits or quarries), as the case may be, are situated or where the exploration or exploitation may take place.

5. With reference to Articles 7, 14 and 23:

It is understood that in the case of interest and advertising paid by an enterprise of a Contracting State, the capital of which is wholly owned by residents of the other Contracting State, such interest and advertising shall be deductible in computing the taxable profits of such enterprise unless the interest and advertising relate to profits which are exempt from tax. The above sentence shall apply accordingly to interest and advertising

when computing the taxable profits of a permanent establishment or a fixed base. However, the amount so deducted shall not exceed the amount which an independent enterprise would have agreed to under the same or similar circumstances.

6. With reference to paragraph 1 of Article 7:

Where:

(a) a resident of a Contracting State is beneficially entitled, whether directly or through one or more interposed trusts, to a share of the business profits of an enterprise carried on in the other Contracting State by the trustee of a trust other than a trust which is treated as a company for tax purposes; and

(b) in relation to that enterprise, that trustee would, in accordance with the principles of Article 5, have a permanent establishment in that other State,

The enterprise carried on by the trustee shall be deemed to be a business carried on in the other State by that resident through a permanent establishment situated in that other State and that share of business profits shall be attributed to that permanent establishment.

7. With reference to Article 8:

The expression "ship or aircraft operations confined solely to places in that State" includes profits derived from the carriage by ships or aircraft solely between places in a Contracting State of passengers, livestock, mail, goods or merchandise which are loaded in a Contracting State for discharge at a place in that State.

8. With reference to Articles 10, 11 and 12:

A trustee subject to tax in a Contracting State in respect of dividends, interest or royalties beneficially owned by a resident of a Contracting State shall be deemed to be the beneficial owner of those dividends, interest or royalties.

9. With reference to Articles 11, 12 and 15:

The reference to the term "borne by" also is applicable to interest, royalties or remuneration that is deductible in determining the profits attributable to a permanent establishment or the income attributable to a fixed base.

10. With reference to Article 18:

The term "annuity" means a stated sum payable periodically at stated times, during life or during a specified or ascertainable period of time, under an obligation to make the payments in return for adequate and full consideration in money or money's worth.

11. With reference to assistance in the collection of tax:

If, at any time after date of signature of the Agreement, both Contracting States agree that there is a need to include a provision dealing with assistance in the collection

of tax, the Contracting States shall without undue delay enter into negotiations with a view to amending the Agreement to include such a provision.

Done at Wellington on 5 September 2000, in duplicate in the English and Russian languages, both texts being equally authentic.

For the Government of New Zealand:

For the Government of the Russian Federation:

[RUSSIAN TEXT – TEXTE RUSSE]

**СОГЛАШЕНИЕ
МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ
И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ
И ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ
ОТ НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ В ОТНОШЕНИИ
НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

Правительство Новой Зеландии и Правительство Российской Федерации,

желая заключить Соглашение об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от налогообложения в отношении налогов на доходы,

согласились о нижеследующем:

Статья 1

Лица, к которым применяется Соглашение

Настоящее Соглашение применяется к лицам, которые являются резидентами одного или обоих Договаривающихся Государств.

Статья 2

Налоги, на которые распространяется Соглашение

1. Существующими налогами, на которые распространяется настоящее Соглашение, являются:

(a) в Новой Зеландии:

подходный налог

(в настоящем Соглашении именуемый как «Новозеландский налог»);

(b) в России:

- (i) налог на доходы (прибыль) предприятий и организаций; и
- (ii) подоходный налог с физических лиц

(в настоящем Соглашение именуемые как «Российский налог»).

2. Настоящее Соглашение применяется также к любым идентичным или по существу аналогичным налогам, которые взимаются в дополнение к существующим налогам, либо вместо них, после даты подписания настоящего Соглашения. Компетентные органы Договаривающихся Государств уведомят друг друга о любых существенных изменениях в налоговых законодательствах соответствующих Договаривающихся Государств.

Статья 3 **Общие определения**

1. Для целей настоящего Соглашения, если из контекста не вытекает иное:

(а) - термин "Новая Зеландия" означает территорию Новой Зеландии, но не включает Токелау и ассоциированные самоуправляемые государства островов Кука и Ниуэ; он также включает любой район за пределами территориального моря, который по новозеландскому законодательству и в соответствии с нормами международного права определен или может быть определен впоследствии как район, в котором Новая Зеландия осуществляет права на природные ресурсы;

- термин "Россия" означает территорию Российской Федерации и включает любой район, прилегающий к территориальному морю, который по законодательству Российской Федерации и в соответствии с нормами международного права определен или может быть определен впоследствии как район, в котором Российская Федерация осуществляет права на природные ресурсы;

(b) термин "компания" означает любое корпоративное объединение или любое образование, которое для налоговых целей рассматривается как корпоративное объединение;

(с) термин "компетентный орган" означает:

- (i) применительно к Новой Зеландии, Комиссара внутренних доходов или уполномоченного представителя;
- (ii) применительно к России, Министерство финансов Российской Федерации или его уполномоченного представителя;

(d) термины "Договаривающееся Государство" и "другое Договаривающееся Государство" означают Новую Зеландию или Россию, в зависимости от контекста;

(e) термины "предприятие одного Договаривающегося Государства" и "предприятие другого Договаривающегося Государства" означают, соответственно, предприятие, управляемое резидентом одного Договаривающегося Государства, или предприятие, управляемое резидентом другого Договаривающегося Государства;

(f) термин "международная перевозка" означает любую перевозку морским или воздушным судном, эксплуатируемым предприятием одного Договаривающегося Государства, кроме случаев, когда морское или воздушное судно эксплуатируется исключительно между пунктами, расположенными в другом Договаривающемся Государстве;

(g) термин "лицо" включает любое физическое лицо, предприятие, компанию и любое другое объединение лиц.

2. Ничто в подпункте (a) пункта 1 настоящей статьи не будет влиять на применение Договаривающимися Государствами пункта 2 статьи IV Договора об Антарктике, подписанного в Вашингтоне 1 декабря 1959 года.

3. При применении настоящего Соглашения в любое время Договаривающимся Государством любой термин, не определенный в настоящем Соглашении, будет иметь то значение, которое придается ему в данное время по законодательству этого Государства, если из контекста не вытекает иное. В случае расхождения между законом этого Государства, касающимся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение, и любым другим законом этого Государства, будет применяться закон, касающийся налогов, в отношении которых применяется настоящее Соглашение.

Статья 4

Постоянное местопребывание

1. Для целей настоящего Соглашения лицо считается резидентом Договаривающегося Государства:

(a) применительно к Новой Зеландии, если лицо является резидентом Новой Зеландии для целей Новозеландского налога;

(b) применительно к России, если лицо является резидентом России для целей Российского налога.

2. Лицо не считается резидентом Договаривающегося Государства для целей настоящего Соглашения, если такое лицо подлежит налогообложению в этом Государстве только в отношении доходов из источников в этом Государстве.

3. В случае, когда в соответствии с предыдущими положениями настоящей статьи физическое лицо является резидентом обоих Договаривающихся Государств, его статус будет определен следующим образом:

(a) физическое лицо считается резидентом только того Государства, в котором оно располагает постоянным жильем; если оно располагает постоянным жильем в обоих Договаривающихся Государствах или ни в одном из них, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором оно имеет более тесные личные и экономические связи (центр жизненных интересов);

(b) если Государство, в котором оно имеет центр жизненных интересов, не может быть определено, или если оно не располагает постоянным жильем ни в одном из Государств, оно считается резидентом того Государства, где оно обычно проживает;

(c) если оно обычно проживает в обоих Государствах, или ни в одном из них, оно считается резидентом того Государства, гражданином которого оно является;

(d) если оно является гражданином обоих Государств, или ни одного из них, то компетентные органы Договаривающихся Государств решают этот вопрос по взаимному согласию.

4. Если в соответствии с положениями пунктов 1 и 2 лицо, не являющееся физическим лицом, считается резидентом обоих Договаривающихся Государств, оно считается резидентом только того Договаривающегося Государства, в котором расположен его фактический руководящий орган.

Статья 5

Постоянное представительство

1. Для целей настоящего Соглашения термин "постоянное представительство" означает постоянное место деятельности, через которое предприятие полностью или частично осуществляет свою предпринимательскую деятельность.

2. Термин "постоянное представительство" включает:

- (a) место управления;
- (b) отделение;
- (c) контору;
- (d) фабрику;
- (e) мастерскую; и
- (f) шахту, нефтяную или газовую скважину, карьер или любое другое место, связанное с разведкой или эксплуатацией природных ресурсов.

3. Строительная площадка или строительный, монтажный или сборочный объект или надзорная деятельность, связанная с такой строительной площадкой или строительным, монтажным или сборочным объектом, образуют постоянное представительство, если только они существуют в течение периода, превышающего 12 месяцев.

4. Считается, что предприятие имеет постоянное представительство в Договариваемом Государстве и осуществляет предпринимательскую деятельность через такое постоянное представительство, если в течение срока, превышающего 3 месяца:

- (a) оно осуществляет в этом Государстве деятельность, которая заключается или связана с разведкой или разработкой природных ресурсов, находящихся в этом Государстве;

(b) таким предприятием или на основании контракта с таким предприятием в этом Государстве используется значительное оборудование.

5. Считается, что предприятие не имеет постоянное представительство в случае:

(a) использования сооружений исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки товаров или изделий, принадлежащих предприятию; или

(b) содержания запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей хранения, демонстрации или поставки; или

(c) содержания запаса товаров или изделий, принадлежащих предприятию, исключительно для целей переработки другим предприятием; или

(d) содержания постоянного места деятельности исключительно для целей закупки товаров или изделий или для сбора информации для предприятия; или

(e) содержания постоянного места деятельности исключительно в целях осуществления для предприятия любой другой деятельности подготовительного или вспомогательного характера.

6. Несмотря на положения пунктов 1 и 2, лицо, осуществляющее деятельность в одном Договаривающемся Государстве от имени предприятия другого Договаривающегося Государства, иное, чем агент с независимым статусом, в отношении которого применяется пункт 7, считается постоянным представительством такого предприятия в первом упомянутом Государстве, если это лицо:

(a) имеет и обычно использует в этом Государстве полномочия заключать контракты от имени предприятия, если только деятельность этого лица не ограничивается деятельностью, упомянутой в пункте 5, которая если и осуществляется через постоянное место деятельности, не превращает это постоянное место деятельности в постоянное представительство в соответствии с положениями настоящего пункта; или

(b) действуя таким образом, производит или перерабатывает в этом Государстве для такого предприятия товары или изделия, принадлежащие этому предприятию.

7. Предприятие одного Договаривающегося Государства не рассматривается как имеющее постоянное представительство в другом Договаривающемся Государстве, лишь на основании того, что оно осуществляет деятельность в этом другом Государстве через лицо, являющееся брокером, комиссионером или любым другим агентом с независимым статусом, при условии, что такие лица действуют в рамках своей обычной деятельности.

8. То обстоятельство, что компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, контролирует или контролируется компанией, являющейся резидентом другого Договаривающегося Государства, или осуществляет деятельность в этом другом Государстве (либо через постоянное представительство, либо иным образом), само по себе не означает, что любая такая компания становится постоянным представительством другой.

Статья 6

Доходы от недвижимого имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от недвижимого имущества (включая доходы от сельского и лесного хозяйства), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Термин "недвижимое имущество" имеет то значение, которое придается ему по законодательству Договаривающегося Государства, в котором находится рассматриваемое имущество. Такой термин в любом случае включает любые природные ресурсы, имущество, вспомогательное по отношению к недвижимому имуществу, скот, права, к которым применяются положения законодательства, касающегося земельной собственности, права, известные как узупфрукт недвижимого имущества, права на разведку или разработку природных ресурсов, а также права на переменные или фиксированные платежи, выплачиваемые в качестве компенсации за разработку или право на разведку или разработку природных ресурсов.

3. Положения пункта 1 применяются также к доходам, получаемым от прямого использования, сдачи в аренду или использования недвижимого имущества в любой другой форме.

4. Положения пунктов 1 и 3 применяются также к доходам от недвижимого имущества предприятия и к доходам от недвижимого имущества, используемого для оказания независимых личных услуг.

Статья 7

Прибыль от предпринимательской деятельности

1. Прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства подлежит налогообложению только в этом Государстве, если только такое предприятие не осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство. Если предприятие осуществляет предпринимательскую деятельность таким образом, то прибыль предприятия может облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в той части, которая относится к этому постоянному представительству.

2. С учетом положений пункта 3, в случае, когда предприятие одного Договаривающегося Государства осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве через находящееся в этом другом Государстве постоянное представительство, то в каждом Договаривающемся Государстве к этому постоянному представительству относится прибыль, которую оно могло бы получить, будучи обособленным и самостоятельным предприятием, занятым такой же или аналогичной деятельностью при таких же или аналогичных условиях и действовало совершенно независимо от предприятия, постоянным представительством которого оно является.

3. При определении прибыли постоянного представительства разрешается вычет расходов предприятия, понесенных для целей такого постоянного представительства (включая управленческие и общеадминистративные расходы), независимо от того, понесены эти расходы в Договаривающемся Государстве, где находится постоянное представительство, или за его пределами.

4. Никакая прибыль не относится к постоянному представительству лишь на основании закупки таким постоянным представительством товаров или изделий для предприятия.

5. Для целей предыдущих пунктов настоящей статьи прибыль, относящаяся к постоянному представительству, определяется ежегодно одним и тем же методом, если только нет достаточной и веской причины для его изменения.

6. Несмотря на положения настоящей статьи, предприятие одного Договаривающегося Государства, осуществляющее любую страховую деятельность, кроме страхования жизни, и получающее прибыль или доходы из другого Государства в форме премий, выплачиваемых в связи со страхованием рисков, находящихся в этом другом Государстве, может в этих пределах облагаться налогом в соответствии с законодательством этого другого Государства, непосредственно относящимся к налогообложению любых лиц, осуществляющих такую деятельность. Однако, сумма полученной таким образом прибыли или дохода, не будет превышать 10 процентов от суммы всех поступлений от такой деятельности, кроме случаев, когда полученная таким образом прибыль или доход, относится к постоянному представительству предприятия первого упомянутого Договаривающегося Государства, и в этих случаях будут применяться другие положения настоящей статьи.

7. Если прибыль включает виды доходов, которые рассматриваются отдельно в других статьях настоящего Соглашения, положения этих статей не затрагиваются положениями настоящей статьи.

Статья 8

Морские и воздушные перевозки

1. Прибыль, полученная резидентом Договаривающегося Государства от эксплуатации морских или воздушных судов, подлежит налогообложению только в этом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1 такая прибыль может облагаться налогом в другом Договаривающемся Государстве в той части, в которой такая прибыль получена от морских или воздушных перевозок исключительно между пунктами в этом другом Государстве.

3. Положения пунктов 1 и 2 применяются к прибыли от эксплуатации морских или воздушных судов, полученной резидентом Договаривающегося Государства от участия в пуле, совместной деятельности или в международной организации по эксплуатации транспортных средств.

Статья 9

Ассоциированные предприятия

1. Если:

(а) предприятие одного Договаривающегося Государства прямо или косвенно участвует в управлении, контроле или капитале предприятия другого Договаривающегося Государства, или

(б) одни и те же лица прямо или косвенно участвуют в управлении, контроле или капитале предприятия одного Договаривающегося Государства и предприятия другого Договаривающегося Государства,

и в любом из этих случаев между двумя предприятиями в их коммерческих или финансовых взаимоотношениях действуют условия, отличные от тех, которые имели бы место между двумя независимыми предприятиями, действующими в полной независимости друг от друга, то любая прибыль, которая могла бы быть начислена одному из этих предприятий, но из-за наличия таких условий не была ему начислена, может быть включена в прибыль этого предприятия и, соответственно, обложена налогом.

2. В случае, когда прибыль предприятия одного Договаривающегося Государства, подвергнутая налогообложению в этом Государстве, также включается в соответствии с положениями пункта 1 в прибыль предприятия другого Договаривающегося Государства и облагается налогом в таком другом Государстве, и включенная таким образом прибыль является прибылью, которая могла бы быть начислена предприятию другого Государства, если бы взаимоотношения между предприятиями были такими же, как между независимыми предприятиями, действующими независимо друг от друга, то тогда первое упомянутое Государство произведет соответствующую корректировку суммы налога, взысканного в этом первом упомянутом Государстве с такой прибыли. При определении такой корректировки должным образом будут учитываться другие положения настоящего Соглашения, и

компетентные органы Договаривающихся Государств будут при необходимости консультироваться друг с другом.

Статья 10

Дивиденды

1. Дивиденды, выплачиваемые компанией, являющейся резидентом одного Договаривающегося Государства, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие дивиденды могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый в таком случае налог не должен превышать 15 процентов от валовой суммы дивидендов во всех остальных случаях.

3. Термин "дивиденды" при использовании в настоящей статье означает доход от акций, а также другие доходы, рассматриваемые как доходы от акций по налоговому законодательству Договаривающегося Государства, резидентом которого является компания, осуществляющая выплаты.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на дивиденды, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, резидентом которого является компания, выплачивающая дивиденды, через расположенное в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве независимые личные услуги с расположенной в этом другом Государстве постоянной базы, и участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с таким постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. В случае, когда компания, являющаяся резидентом одного Договаривающегося Государства, получает прибыль или доходы из другого Договаривающегося Государства, это другое Государство не может облагать никаким налогом дивиденды, выплачиваемые этой компанией, кроме случаев, когда такие дивиденды выплачиваются

резиденту этого другого Договаривающегося Государства, или когда участие, в отношении которого выплачиваются дивиденды, действительно связано с постоянным представительством или постоянной базой, находящимися в этом другом Государстве, также как не может облагать нераспределенную прибыль налогом на нераспределенную прибыль компании, даже если выплачиваемые дивиденды или нераспределенная прибыль состоят полностью или частично из прибыли или дохода, возникающих в этом другом Государстве.

Статья 11

Проценты

1. Проценты, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие проценты могут также облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы процентов.

3. Термин "проценты" при использовании в настоящей статье означает доход от долговых требований любого вида, независимо от ипотечного обеспечения и независимо от владения правом на участие в прибыли должника, и, в частности, проценты по государственным ценным бумагам и доход от облигаций или долговых обязательств, включая премии и выигрыши по этим ценным бумагам, облигациям или долговым обязательствам, также как все другие виды доходов, аналогичных доходам от ссуды денежных средств в соответствии с законодательством того Договаривающегося Государства, в котором возникает доход, но не включает любой доход, который рассматривается в качестве дивидендов на основании статьи 10. Штрафы за несвоевременные выплаты не рассматриваются в качестве процентов для целей настоящей статьи.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на проценты, будучи резидентом одного Договаривающегося Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договаривающемся Государстве, в котором возникают проценты, через находящееся в этом другом Государстве

постоянное представительство или оказывает в таком другом Государстве независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы, и долговое требование, на основании которого выплачиваются проценты, действительно относится к такому постоянному представительству или к постоянной базе. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что проценты возникают в Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства для целей его налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее проценты, независимо от того, является оно резидентом одного Договаривающегося Государства или нет, имеет в одном Договаривающемся Государстве или за пределами обоих Договаривающихся Государств постоянное представительство или постоянную базу, в связи с которыми возникла задолженность, в отношении которой выплачиваются проценты, и расходы по выплате этих процентов несет такое постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие проценты возникают в Государстве, в котором находится постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на проценты, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных процентов, относящаяся к долговому требованию, на основании которого она выплачивается, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим на это фактическое право в отсутствие таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть выплачиваемых процентов по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 12

Роялти

1. Роялти, возникающие в одном Договаривающемся Государстве, фактическое право на которые имеет резидент другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Однако такие роялти могут также облагаться налогом в Договариваемом Государстве, в котором они возникают и в соответствии с законодательством этого Государства, но взимаемый таким образом налог не должен превышать 10 процентов от общей суммы роялти.

3. Термин "роялти" при использовании в настоящей статье означает выплаты любого вида, осуществляемые на регулярной основе или периодически, независимо от их определения или метода расчета, в той части, в которой они осуществляются в качестве компенсации:

(а) за пользование или за предоставление права пользования любым авторским правом (включая пользование или предоставление права пользования любым литературным, художественным произведением или научным трудом, любой информацией или изображением, или любыми фильмами, записями или иными средствами хранения информации), патентом, чертежом или моделью, планом, секретной формулой или процессом, товарным знаком или другим аналогичным имуществом или правом; или

(b) за использование или за право пользования любым промышленным, коммерческим или научным оборудованием; или

(с) за ноу-хау (информацию в отношении научного, технического, промышленного или коммерческого опыта); или

(d) за любое содействие дополнительного и вспомогательного характера, которое предоставляется на нерегулярной основе с целью обеспечения применения или владения любым таким имуществом или правом, упомянутым в подпункте (а), любым таким оборудованием, упомянутым в подпункте (b) или любым таким опытом или информацией, упомянутыми в подпункте (с); или

(е) за полный или частичный отказ от использования или поставки любого имущества или права, упомянутых в настоящем пункте.

4. Положения пунктов 1 и 2 не применяются, если лицо, имеющее фактическое право на роялти, будучи резидентом одного Договариваемого Государства, осуществляет предпринимательскую деятельность в другом Договариваемом Государстве, в котором возникают роялти, через находящееся в таком другом Государстве постоянное представительство или оказывает в этом другом Государстве

независимые личные услуги с находящейся в этом другом Государстве постоянной базы и право или имущество, в отношении которых выплачиваются или начисляются роялти, действительно связаны с такими постоянным представительством или постоянной базой. В таком случае применяются положения статьи 7 или статьи 14, в зависимости от обстоятельств.

5. Считается, что роялти возникают в одном Договаривающемся Государстве, если плательщиком является резидент этого Государства для целей налогообложения. Однако, если лицо, выплачивающее роялти, независимо от того, является оно резидентом Договаривающегося Государства или нет, имеет в Договаривающемся Государстве постоянное представительство или постоянную базу, к которым относится обязательство по выплате роялти, и расходы по выплате таких роялти несет постоянное представительство или постоянная база, то считается, что такие роялти возникают в Государстве, в котором расположены такие постоянное представительство или постоянная база.

6. Если по причине особых отношений между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, или между ними обоими и каким-либо третьим лицом сумма выплаченных или начисленных роялти, относящаяся к обстоятельству, на основании которого она выплачивается или начисляется, превышает сумму, которая была бы согласована между плательщиком и лицом, имеющим фактическое право на роялти, при отсутствии таких отношений, то положения настоящей статьи применяются только к последней упомянутой сумме. В таком случае избыточная часть выплаченных или начисленных роялти по-прежнему подлежит налогообложению в соответствии с налоговым законодательством каждого Договаривающегося Государства с должным учетом других положений настоящего Соглашения.

Статья 13

Отчуждение имущества

1. Доходы, полученные резидентом одного Договаривающегося Государства от отчуждения недвижимого имущества (определенного в пункте 2 статьи 6), находящегося в другом Договаривающемся Государстве, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

2. Доходы от отчуждения имущества, иного, чем недвижимое имущество, составляющего часть коммерческого имущества постоянного

представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, или относящегося к постоянной базе, которая находится в другом Государстве в распоряжении резидента первого упомянутого Государства для целей оказания независимых личных услуг, включая доходы или прибыль от отчуждения такого постоянного представительства (отдельно или вместе со всем предприятием) или такой постоянной базы, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

3. Доходы от отчуждения морских или воздушных судов, эксплуатируемых в международных перевозках, или имущества (иного, чем недвижимое имущество), относящегося к эксплуатации таких морских или воздушных судов, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, резидентом которого является лицо, отчуждающее такие морские или воздушные суда.

4. Доходы от отчуждения любого имущества, иного, чем упомянутое в пунктах 1, 2 и 3, подлежат налогообложению только в том Договаривающемся Государстве, где находится такое имущество.

Статья 14

Независимые личные услуги

1. Доходы, полученные физическим лицом, являющимся резидентом одного Договаривающегося Государства, за профессиональные услуги или другую деятельность независимого характера, подлежат налогообложению только в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие услуги оказываются в другом Договаривающемся Государстве и:

(а) физическое лицо располагает в другом Договаривающемся Государстве постоянной базой, регулярно используемой им для целей осуществления своей деятельности; или

(б) физическое лицо пребывает в другом Договаривающемся Государстве в течение периода или периодов, превышающих в совокупности 183 дня в течение любого 12-месячного периода, продолжающегося или заканчивающегося в соответствующем налоговом году.

Если выполняются положения подпунктов (а) и (б), указанные доходы могут облагаться налогом в этом другом Государстве, но только в

той части, которая относится к деятельности, осуществляемой в течение такого периода или периодов, или к такой постоянной базе.

2. Термин "профессиональные услуги" включает, в частности, независимую научную, литературную, артистическую, образовательную или преподавательскую деятельность, а также независимую деятельность врачей, юристов, инженеров, архитекторов, зубных врачей и бухгалтеров.

Статья 15

Работа по найму

1. С учетом положений статей 16, 18 и 19, заработная плата и другие подобные вознаграждения, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, подлежат налогообложению исключительно в этом Государстве, если только работа по найму не осуществляется в другом Договаривающемся Государстве. Если работа по найму осуществляется таким образом, то вознаграждение, полученное в связи с этим, может облагаться налогом в таком другом Государстве.

2. Независимо от положений пункта 1, вознаграждение, полученное резидентом одного Договаривающегося Государства в связи с работой по найму, осуществляемой в другом Договаривающемся Государстве, подлежит налогообложению только в первом упомянутом Государстве, если:

(а) получатель находится в другом Государстве в течение периода или периодов, не превышающих в совокупности 183 дней в любом двенадцатимесячном периоде, начинающемся или заканчивающемся в соответствующем налоговом году такого другого Государства; и

(b) вознаграждение выплачивается нанимателем или от имени нанимателя, который не является резидентом такого другого Государства; и

(c) расходы по выплате вознаграждения не несут постоянное представительство или постоянная база, которые наниматель имеет в другом Договаривающемся Государстве.

3. Независимо от предыдущих положений настоящей статьи, вознаграждение, полученное от работы по найму, осуществляемой на борту морского или воздушного судна, эксплуатируемого в

международных перевозках резидентом Договаривающегося Государства, может облагаться налогом в этом Государстве.

Статья 16

Гонорары директоров

Гонорары директоров и другие подобные выплаты, получаемые резидентом одного Договаривающегося Государства в качестве члена совета директоров компании, которая является резидентом другого Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом другом Государстве.

Статья 17

Работники искусства и спортсмены

1. Независимо от положений статей 14 и 15, доходы, полученные работниками искусства (такими, как артисты театра, кино, радио или телевидения и музыканты) и спортсменами от своей личной деятельности как таковой, могут облагаться налогом в Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется такая деятельность.

2. Если доход от личной деятельности работника искусства в этом своем качестве начисляется не самому такому лицу, а какому-то другому лицу, этот доход может, независимо от положений статей 7, 14 и 15, облагаться налогом в том Договаривающемся Государстве, в котором осуществляется деятельность работника искусства.

Статья 18

Пенсии

1. Пенсии, кроме государственных пенсий, и аннуитеты, выплачиваемые резиденту Договаривающегося Государства, подлежат налогообложению только в этом Государстве.

2. Пенсии, выплачиваемые Правительством Договаривающегося Государства, могут облагаться налогом в этом Государстве. Такие пенсии могут также облагаться налогом в другом Договаривающемся

Государстве, но лишь в пределах 50 процентов от суммы выплаченной пенсии.

Статья 19

Государственная служба

1. Вознаграждение (иное, чем пенсия), выплачиваемое Правительством одного Договаривающегося Государства физическому лицу за выполнение государственных функций, освобождается от любых налогов в другом Договаривающемся Государстве, если это физическое лицо не является резидентом такого другого Договаривающегося Государства или является резидентом такого другого Договаривающегося Государства исключительно для целей оказания таких услуг.

2. Положения пункта 1 не применяются к выплатам за оказание услуг в связи с любой предпринимательской деятельностью, осуществляемой Правительством. В таком случае будут применяться положения статей 15 или 16, в зависимости от обстоятельств.

Статья 20

Студенты

Если студент, который является или являлся резидентом одного Договаривающегося Государства непосредственно перед приездом в другое Договаривающееся Государство и временно находящийся в этом другом Государстве исключительно с целью обучения или стажировки, получает выплаты, предназначенные для целей его проживания, обучения или стажировки, из источников, находящихся за пределами такого другого Государства, такие выплаты не облагаются налогом в этом другом Государстве.

Статья 21

Другие доходы

Виды доходов резидента Договаривающегося Государства, независимо от места их возникновения, не упомянутые в предыдущих статьях настоящего Соглашения, подлежат налогообложению в этом Государстве, за исключением случаев, когда такие доходы получены из

источников в другом Договаривающемся Государстве, и в таких случаях они могут также облагаться налогом в этом другом Договаривающемся Государстве.

Статья 22

Устранение двойного налогообложения

1. В соответствии с законодательством Новой Зеландии, относящимся к вычету Новозеландского подоходного налога, равному сумме налога, уплаченного в любой стране за пределами Новой Зеландии (не затрагивая общие принципы, определенные настоящей статьей), Российский налог, уплаченный в соответствии с законодательством России с учетом положений настоящего Соглашения, напрямую или путем удержания, в отношении дохода, полученного резидентом Новой Зеландии из источников в России (за исключением, когда это касается дивидендов, налога на прибыль, из которой выплачиваются такие дивиденды), вычитается из Новозеландского налога, уплаченного в отношении такого дохода.

2. Применительно к России двойное налогообложение устраняется следующим образом:

Если резидент России получает доход, который в соответствии с положениями настоящего Соглашения может облагаться налогами в Новой Зеландии, сумма Новозеландского налога может вычитаться из налога на доход этого резидента, взимаемого в России. Сумма такого вычета, однако, не должна превышать сумму налога на такой доход, рассчитанную в соответствии с российским налоговым законодательством и правилами.

Статья 23

Недискриминация

1. Национальные лица одного Договаривающегося Государства, не должны подлежать в другом Договаривающемся Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться при

аналогичных обстоятельствах национальные лица этого другого Государства.

2. Налогообложение постоянного представительства, которое предприятие одного Договаривающегося Государства имеет в другом Договаривающемся Государстве, не должно быть менее благоприятным в этом другом Государстве, чем налогообложение постоянного представительства, которое предприятие любого третьего Государства имеет в этом другом Государстве.

3. Предприятия одного Договаривающегося Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами другого Договаривающегося Государства, не должны подлежать в первом упомянутом Государстве любому налогообложению или любому связанному с ним требованию, иному или более обременительному, чем налогообложение и связанные с ним требования, которым подвергаются или могут подвергаться другие подобные предприятия первого упомянутого Государства, капитал которых полностью или частично, прямо или косвенно принадлежит или контролируется одним или несколькими резидентами любого третьего Государства.

4. Настоящая статья не применяется к любым положениям налогового законодательства Договаривающегося Государства, которые:

(a) обоснованно разработаны с целью предотвращения или противодействия избежанию или уклонению от уплаты налогов; или

(b) действуют на дату подписания Соглашения или введены после даты подписания настоящего Соглашения, но по своей главной задаче или намерению в основном аналогичны таким положениям,

при условии, что любые такие положения не допускают различное рассмотрение резидентов другого Договаривающегося Государства, по отношению к резидентам любого третьего Государства.

5. Положения настоящей статьи применяются исключительно к налогам, рассматриваемым настоящим Соглашением.

6. Если одно из Договаривающихся Государств считает, что налоговые меры, принимаемые другим Договаривающимся Государством, нарушают принципы, установленные настоящей статьей, компетентные

органы прибегнут к взаимосогласительной процедуре для того, чтобы попытаться разрешить разногласие.

Статья 24

Взаимосогласительная процедура

1. Если резидент Договаривающегося Государства считает, что действия одного или обоих Договаривающихся Государств приводят или приведут к его налогообложению не в соответствии с положениями настоящего Соглашения, это лицо может, независимо от средств защиты, предусмотренных национальным законодательством таких Государств, представить свое дело для рассмотрения в компетентный орган того Договаривающегося Государства, резидентом которого оно является. Заявление должно быть представлено в течение трех лет с момента первого уведомления о действиях, приводящих к налогообложению, не соответствующему настоящему Соглашению.

2. Компетентный орган будет стремиться, если он сочтет заявление обоснованным или если он сам не сможет прийти к удовлетворительному решению, решить вопрос совместно с компетентным органом другого Договаривающегося Государства с целью избежания налогообложения, не соответствующего настоящему Соглашению. Принятое таким образом решение будет исполнено независимо от любых временных ограничений, предусмотренных внутренним законодательством Договаривающихся Государств.

3. Компетентные органы Договаривающихся Государств будут предпринимать совместные усилия, направленные на разрешение любых трудностей или сомнений, возникающих при толковании или применении настоящего Соглашения.

4. Компетентные органы Договаривающихся Государств могут вступать в прямые контакты друг с другом в целях достижения согласия в понимании предыдущих пунктов.

Статья 25

Обмен информацией

1. Компетентные органы Договаривающихся Государств обмениваются информацией, необходимой для выполнения положений

настоящего Соглашения или норм национального законодательства Договаривающихся Государств, касающихся налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение, в той мере, в какой налогообложение, предусмотренное этим законодательством, не противоречит настоящему Соглашению. Обмен информацией не ограничивается статьей 1. Любая информация, полученная Договаривающимся Государством, считается конфиденциальной, так же как и информация, полученная в рамках национального законодательства этого Государства, и может быть сообщена только лицам или органам (включая суды и административные органы), связанным с определением или взиманием, принудительным взысканием или наложением санкций, или рассмотрением апелляций в отношении налогов, на которые распространяется настоящее Соглашение. Такие лица или органы используют эту информацию только в таких целях.

2. Ни в каком случае положения пункта 1 не будут толковаться как налагающие на одно Договаривающееся Государство обязательство:

(а) проводить административные мероприятия, противоречащие законодательству или административной практике этого или другого Договаривающегося Государства; или

(b) предоставлять информацию, которую нельзя получить по законодательству или в ходе обычной административной практики этого или другого Договаривающегося Государства; или

(с) предоставлять информацию, которая раскрывала бы какую-либо торговую, предпринимательскую, промышленную, коммерческую или профессиональную тайну, или торговый процесс, или предоставлять информацию, раскрытие которой противоречило бы государственной политике.

Статья 26

Сотрудники дипломатических представительств и консульских учреждений

Ничто в настоящем Соглашении не затрагивает налоговых привилегий сотрудников дипломатических представительств и консульских учреждений, предоставленных нормами общего международного права или положениями специальных международных соглашений.

Статья 27

Вступление в силу

Договаривающиеся Государства письменно уведомят друг друга по дипломатическим каналам о выполнении ими соответствующих процедур, требуемых для вступления в силу настоящего Соглашения. Настоящее Соглашение вступает в силу с даты последнего уведомления, и положения настоящего Соглашения применяются:

(a) в Новой Зеландии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 января или после 1 января года, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу;

(ii) в отношении иного Новозеландского налога, к доходу за любой финансовый год, начинающийся 1 апреля или после 1 апреля года, следующего за датой вступления настоящего Соглашения в силу; и

(b) в России:

(i) в отношении налогов, удержанных у источника, к суммам дохода, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу;

(ii) в отношении других налогов на доходы, к налогам, взимаемым за любой налоговый год, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом вступления настоящего Соглашения в силу.

Статья 28

Прекращение действия

Настоящее Соглашение остается в силе неопределенный период времени, однако любое из Договаривающихся Государств может 30 июня или до 30 июня любого календарного года, начинающегося по истечении 5 лет с даты его вступления в силу, направить другому Договаривающемуся Государству по дипломатическим каналам письменное уведомление о прекращении действия, и в таком случае положения настоящего Соглашения прекращают действовать:

(a) в Новой Зеландии:

(i) в отношении налога у источника выплаты дохода, получаемого нерезидентом, к доходу, полученному 1 января или после 1 января года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

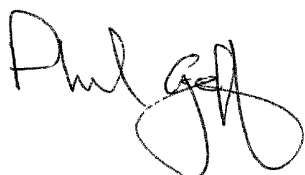
(ii) в отношении иного Новозеландского налога, к доходу за любой финансовый год, начинающийся 1 апреля или после 1 апреля календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

(b) в России:

(i) в отношении налогов, удержанных у источника, к суммам дохода, полученным 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия;

(ii) в отношении иных налогов на доходы, к налогам, взимаемым за любой налоговый год, начинающийся 1 января или после 1 января календарного года, следующего за годом направления уведомления о прекращении действия.

Совершено в г. Веллингтоне, «5th...» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ**



**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

**ПРОТОКОЛ
К СОГЛАШЕНИЮ МЕЖДУ ПРАВИТЕЛЬСТВОМ НОВОЙ
ЗЕЛАНДИИ И ПРАВИТЕЛЬСТВОМ РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ
ОБ ИЗБЕЖАНИИ ДВОЙНОГО НАЛОГООБЛОЖЕНИЯ И
ПРЕДОТВРАЩЕНИИ УКЛОНЕНИЯ ОТ УПЛАТЫ НАЛОГОВ В
ОТНОШЕНИИ НАЛОГОВ НА ДОХОДЫ**

При подписании Соглашения об избежании двойного налогообложения и предотвращении уклонения от уплаты налогов в отношении налогов на доходы, подписанного сегодня между Правительством Новой Зеландии и Правительством Российской Федерации, нижеподписавшиеся согласились о следующих положениях, которые составляют неотъемлемую часть Соглашения:

1. В отношении всего Соглашения,

Термин «природные ресурсы» имеет значение, которое придается ему по законодательству того Договаривающегося Государства, в котором находятся такие природные ресурсы, и в любом случае включает древесину на корню.

2. В отношении статьи 5,

Для целей определения продолжительности деятельности, упомянутой в пунктах 3 и 4 статьи 5, период, в течение которого предприятие, ассоциированное с другим предприятием, осуществляет деятельность в Договаривающемся Государстве, будет включать период, в течение которого осуществляется деятельность предприятия, с которым оно ассоциировано, если первая упомянутая деятельность связана с деятельностью, осуществляемой в этом Государстве последним упомянутым предприятием, при условии, что любой период, в течение которого два или несколько ассоциированных предприятий осуществляют взаимосвязанную деятельность, принят в расчет лишь один раз. Предприятие будет рассматриваться как ассоциированное с другим предприятием, если одно из них прямо или косвенно контролируется другим, или оба они прямо или косвенно контролируются третьим лицом или лицами.

3. В отношении подпунктов (a) и (b) пункта 5 статьи 5,

Ссылка на термин «поставка» не будет применяться, если непосредственно в связи с поставкой за поставленные товары осуществляются значительные выплаты.

4. В отношении статьи 6,

Любые проценты или права, упомянутые в пункте 2 статьи 6, рассматриваются как находящиеся там, где, в зависимости от обстоятельств, находятся земля или природные ресурсы (включая минеральные, нефтяные или газовые месторождения или карьеры) или осуществляется их разведка или разработка.

5. В отношении статей 7, 14 и 23,

Понимается, что в случае, когда проценты или платежи за рекламу уплачивает предприятие Договаривающегося Государства, капитал которого полностью принадлежит резиденту другого Договаривающегося Государства, такие проценты и платежи за рекламу вычитаются при расчете налогооблагаемой прибыли такого предприятия, если только такие проценты и платежи за рекламу не относятся к прибыли, освобожденной от налогообложения. Вышеуказанное положение будет применяться, соответственно, к процентам и платежам за рекламу при расчете налогооблагаемой прибыли постоянного представительства или постоянной базы. Однако, сумма такого вычета не будет превышать сумму, которая при тех же или аналогичных обстоятельствах была бы согласована между независимыми друг от друга предприятиями.

6. В отношении пункта 1 статьи 7,

Если:

(а) резидент одного Договаривающегося Государства, напрямую или через одну или несколько структур по доверительному управлению имуществом, имеет фактическое право на долю в прибыли предприятия, управляемого в другом Договаривающемся Государстве доверительным управляющим, иным, чем структура по доверительному управлению имуществом, которая рассматривается для целей налогообложения как компания; и

(b) в отношении такого предприятия этот доверительный управляющий на основании принципов, определенных статьей 5, имеет постоянное представительство в этом другом Государстве,

считается, что через предприятие, управляемое таким доверительным управляющим, осуществляется предпринимательская деятельность такого резидента в другом Договаривающемся Государстве через постоянное представительство, находящееся в этом другом Государстве, и такая доля прибыли от предпринимательской деятельности будет относиться к этому постоянному представительству.

7. В отношении статьи 8,

Выражение «эксплуатация морских или воздушных судов в перевозках, ограниченных исключительно пунктами в этом другом Государстве» включает прибыль, полученную от перевозки морскими или воздушными судами исключительно между пунктами в Договаривающемся Государстве пассажиров, скота, почты, товаров или изделий, которые загружаются на борт судна в Договаривающемся Государстве для выгрузки в любом пункте этого же Государства.

8. В отношении статей 10, 11 и 12,

Доверительный управляющий, подлежащий налогообложению в Договаривающемся Государстве в отношении дивидендов, процентов или роялти, фактическое право на которые имеет резидент этого Договаривающегося Государства, считается лицом, имеющим фактическое право на такие дивиденды, проценты или роялти.

9. В отношении статей 11, 12 и 15,

Ссылка на термин «несет» также применяется к процентам, роялти или вознаграждениям, вычитаемым при расчете прибыли, относящейся к постоянному представительству, или дохода, относящегося к постоянной базе.

10. В отношении статьи 18,

Термин "аннуитет" означает фиксированную сумму, периодически выплачиваемую в установленное время в течение жизни или определенного периода времени на основании обязательства производить

платежи в обмен на адекватное и полное возмещение в денежной форме или ее эквиваленте.

11. В отношении помощи в сборе налогов,

Если в любое время после подписания настоящего Соглашения оба Договаривающихся Государства согласятся, что существует необходимость включения специальных положений в отношении помощи в сборе налогов, Договаривающиеся Государства без необоснованной задержки вступят в переговоры с целью дополнения настоящего Соглашения такими положениями.

Совершено в г. Веллингтоне, «5th» сентября 2000 года, в двух экземплярах, каждый на английском и русском языках, причем оба текста имеют одинаковую силу.


**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
НОВОЙ ЗЕЛАНДИИ**


**ЗА ПРАВИТЕЛЬСТВО
РОССИЙСКОЙ ФЕДЕРАЦИИ**

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TEN-
DANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR
L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie,

Désireux de conclure une convention tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier. Personnes visées

Le présent Accord s'applique aux personnes qui sont des résidents d'un État contractant ou des deux États contractants.

Article 2. Impôts visés

Les impôts actuels qui font l'objet du présent Accord sont :

a) En Nouvelle-Zélande :

L'impôt sur le revenu

(ci-après dénommé « l'impôt néo-zélandais »)

b) En Russie :

i) L'impôt sur les bénéfices (revenus) des entreprises et des organisations; et

ii) L'impôt sur le revenu des personnes physiques

(ci-après dénommé « l'impôt russe »).

L'Accord s'applique également à tous impôts de nature identique ou analogue qui seraient établis après la date de la signature de l'Accord et qui s'ajouteraient aux impôts actuels ou les remplaceraient. Les autorités compétentes des États contractants se communiquent dans un délai raisonnable toutes les modifications importantes apportées à leurs législations fiscales respectives.

Article 3. Définitions générales

1. Aux fins du présent Accord, à moins que le contexte n'exige une interprétation différente :

a) - Le terme « Nouvelle-Zélande » désigne le territoire de la Nouvelle-Zélande mais ne comprend ni Tokelau ni les États associés autonomes des Îles Cook et de Niue; il comprend également toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales qui, en vertu de la législation néo-zélandaise et conformément au droit international, a été ou pourrait être

désignée dans l'avenir comme une zone sur laquelle la Nouvelle-Zélande peut exercer des droits souverains en matière de ressources naturelles;

- Le terme « Russie » désigne le territoire de la Fédération de Russie; il comprend également toute zone située à l'extérieur des eaux territoriales qui, en vertu de la législation de la Fédération de Russie et conformément au droit international, a été ou pourrait être désignée dans l'avenir comme une zone sur laquelle la Fédération de Russie peut exercer des droits souverains en matière de ressources naturelles;

b) Le terme « société » s'entend de toute personne morale ou de toute entité considérée comme une personne morale aux fins d'imposition;

c) L'expression « autorité compétente » désigne :

i) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, le Commissaire aux contributions (« Commissioner of Inland Revenue ») ou son représentant autorisé;

ii) Dans le cas de la Russie, le Ministère des finances de la Fédération de Russie ou son représentant autorisé;

d) Les expressions « un État contractant » et « l'autre État contractant » s'entendent, selon le contexte, la Nouvelle-Zélande ou la Russie;

e) Les expressions « entreprises d'un État contractant » et « entreprise de l'autre État contractant » s'entendent respectivement d'une entreprise exploitée par un résident d'un État contractant et d'une entreprise exploitée par un résident de l'autre État contractant;

f) L'expression « trafic international » s'entend de tout transport par un navire ou un aéronef exploité par une entreprise d'un État contractant, sauf lorsque le navire ou l'aéronef n'est exploité qu'entre des points situés dans l'autre État contractant;

g) Le terme « personne » s'entend d'une personne physique, d'une société et de tout autre groupement de personnes.

2. Aucune disposition de l'alinéa a) du paragraphe 1 du présent article ne prétend modifier l'effet entre les parties contractantes du paragraphe 2 de l'article IV du Traité sur l'Antarctique signé à Washington le 1er décembre 1959.

3. Aux fins d'application du présent Accord par un État contractant, tout terme ou expression qui n'est pas défini dans le présent Accord a, à moins que le contexte n'impose une interprétation différente, le sens que lui attribue la législation fiscale de cet État en vigueur au moment considéré. En cas de divergence d'interprétation entre la législation de cet État concernant les impôts auxquels s'applique le présent Accord et toute autre législation dudit État, la législation relative aux impôts auxquels s'applique le présent Accord prévaudra.

Article 4. Résidence

Aux fins du présent Accord, une personne est résidente d'un État contractant :

a) Dans le cas de la Nouvelle-Zélande, si la personne est résidente de la Nouvelle-Zélande au regard de la législation fiscale néo-zélandaise.

b) Dans le cas de la Russie, si la personne est résidente de Russie au regard de la législation fiscale russe.

2. Une personne n'est pas résidente d'un État contractant aux fins du présent Accord si elle n'est assujettie à l'impôt dans ledit État que pour les revenus découlant de sources qui y sont situées.

3. Lorsque, en vertu des dispositions qui précèdent du présent article, une personne physique est un résident des deux États contractants, sa situation est réglée de la manière suivante :

a) Cette personne est réputée résidente uniquement de l'État où elle dispose d'un foyer d'habitation permanent; si elle dispose d'un foyer d'habitation dans les deux États ou si elle n'en dispose dans aucun d'eux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État avec lequel ses liens personnels et économiques sont les plus étroits (centre des intérêts vitaux);

b) Si l'État où cette personne a le centre de ses intérêts vitaux ne peut être déterminé, ou si cette personne ne dispose d'un foyer d'habitation permanent dans aucun des États, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État où elle séjourne habituellement;

c) Si cette personne séjourne de façon habituelle dans les deux États, ou si elle ne le fait dans aucun des deux, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État dont elle possède la nationalité;

d) Si cette personne possède la nationalité des deux États ou si elle ne possède la nationalité d'aucun d'eux, les autorités compétentes des États contractants tranchent la question d'un commun accord.

4. Lorsque, en vertu des dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne autre qu'une personne physique est un résident des deux États contractants, elle est considérée comme un résident uniquement de l'État contractant où son siège de direction effective est situé.

Article 5. Établissement stable

1. Aux fins du présent Accord, l'expression « établissement stable » désigne une installation fixe d'affaires par l'intermédiaire de laquelle une entreprise exerce tout ou une partie de son activité.

2. L'expression « établissement stable » s'entend notamment :

a) D'un siège de direction;

b) D'une succursale;

c) D'un bureau;

d) D'une usine;

e) D'un atelier; et

f) D'une mine, d'un puits de pétrole ou de gaz, d'une carrière ou de tout autre lieu de prospection ou d'exploitation de ressources naturelles;

3. Un chantier de construction, ou un projet de construction, de montage ou d'assemblage ou des activités de supervision s'y exerçant n'impliquent l'existence d'un établissement stable que si ce chantier ou ces activités durent plus de douze (12) mois.

4. Une entreprise est réputée avoir un établissement stable dans un État contractant et y exercer des activités économiques à l'aide de cet établissement si, pendant plus de trois mois :

a) Elle mène des activités qui visent ou qui sont liées à la prospection ou à l'exploitation des ressources naturelles situées dans cet État; ou

b) Si un équipement lourd est utilisé dans cet État par ou pour l'entreprise ou sous contrat avec celle-ci.

5. Une entreprise n'est pas réputée avoir un « établissement stable » pour le seul motif :

a) Qu'elle utilise des installations aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison de biens ou de marchandises appartenant à une entreprise; ou

b) Qu'elle entrepone des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de stockage, d'exposition ou de livraison; ou

c) Qu'elle entrepone des biens ou des marchandises appartenant à l'entreprise aux seules fins de transformation par une autre entreprise; ou

d) Qu'elle utilise un lieu fixe d'affaires aux seules fins d'acheter des biens ou des marchandises, ou de recueillir des informations pour son compte; ou

e) Qu'elle maintient un lieu fixe d'affaires aux seules fins de se livrer à d'autres activités de nature préparatoire ou auxiliaire pour l'entreprise.

6. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2, une personne agissant dans un État contractant pour le compte d'une entreprise de l'autre État contractant – à l'exception d'un agent indépendant visé au paragraphe 7 – est réputée être un établissement stable de cette entreprise dans le premier État :

a) Si cette personne a et exerce habituellement dans le premier État le pouvoir de conclure des contrats pour le compte de l'entreprise, à moins que les activités de cette personne ne se limitent à celles visées au paragraphe 5 et que, si elles sont exercées par l'entremise d'un lieu fixe d'affaires, elles ne feraient pas de ce lieu un établissement stable au sens de ce paragraphe; ou

b) Si, ce faisant, elle fabrique ou transforme dans cet État, pour l'entreprise, des biens ou des marchandises appartenant à celle-ci.

7. Une entreprise d'un État contractant n'est pas réputée posséder un établissement stable dans l'autre État contractant du seul fait qu'elle y exerce des activités économiques par l'entremise d'un courtier, d'un commissionnaire général ou de tout autre agent indépendant, à condition que ces personnes agissent comme courtier ou comme agent dans le cadre ordinaire de leurs activités.

8. Le fait qu'une société qui est un résident d'un État contractant contrôle ou est contrôlée par une société qui est un résident de l'autre État contractant et qui y exerce son activité (par l'intermédiaire d'un établissement stable ou autrement) ne suffit pas en lui-même à faire de l'une de ces sociétés un établissement stable de l'autre.

Article 6. Revenus immobiliers

1. Les revenus qu'un résident d'un État contractant tire de biens immobiliers (y compris les revenus des exploitations agricoles ou forestières) situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. L'expression « biens immobiliers » a le sens que lui attribue le droit de l'État contractant où les biens considérés sont situés. Elle couvre en tout état de cause les ressources naturelles, les biens accessoires aux biens immobiliers, le cheptel, les droits régis par les dispositions du droit public applicable à la propriété foncière, l'usufruit des biens immobiliers et les droits donnant lieu à des paiements variables ou fixes en contrepartie de l'exploitation ou du droit de prospection ou d'exploitation des ressources naturelles.

3. Les dispositions du paragraphe 1 s'appliquent aux revenus tirés de l'exploitation directe, de la location ou de toute autre forme d'exploitation de biens immobiliers.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 3 s'appliquent également aux revenus tirés des biens immobiliers d'une entreprise ainsi qu'aux revenus des biens immobiliers servant à l'exercice d'une profession indépendante.

Article 7. Bénéfices des entreprises

1. Les bénéfices d'une entreprise d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'entreprise n'exerce une activité économique dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé. Si l'entreprise exerce une telle activité, ses bénéfices peuvent être imposés dans l'autre État, mais uniquement dans la mesure où ils sont imputables audit établissement stable.

2. Sous réserve des dispositions du paragraphe 3, lorsqu'une entreprise d'un État contractant exerce une activité dans l'autre État contractant par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé, il est imputé, dans chaque État contractant, à cet établissement stable les bénéfices qu'il aurait vraisemblablement pu réaliser s'il avait été une entreprise distincte exerçant des activités identiques ou similaires dans des conditions identiques ou similaires et traitant en toute indépendance avec l'entreprise dont il constitue un établissement stable.

3. Pour déterminer les bénéfices d'un établissement stable, sont admises en déduction les dépenses contractées par l'entreprise pour cet établissement stable (y compris les dépenses de direction et les frais généraux d'administration), soit dans l'État où est situé cet établissement stable, soit ailleurs.

4. Aucun bénéfice n'est imputé à un établissement stable au seul motif que cet établissement stable a acquis des biens ou des marchandises pour l'entreprise.

5. Aux fins des paragraphes précédents, les bénéfices à imputer à l'établissement stable sont déterminés chaque année selon la même méthode, à moins qu'il n'existe des motifs valables et suffisants de procéder autrement.

6. Nonobstant les dispositions du présent article, une entreprise qui exerce une activité d'assurance de tout type, autre que l'assurance-vie, et en tire des revenus ou bénéfices de l'autre État, sous forme de primes payées pour l'assurance de risques situés dans cet autre État, peut être imposée dans cette mesure dans cet autre État, conformément à la législation de l'autre État concernant spécifiquement l'imposition de toute personne qui

exerce cette activité. Toutefois le montant des revenus ou bénéfices ainsi dérivés n'excèdera pas 10 pour cent des montants bruts résultant de cette activité, sauf si les revenus ou bénéfices ainsi dérivés sont attribuables à l'établissement stable d'une entreprise du premier État cité, auquel cas d'autres dispositions du présent article s'appliqueront.

7. Lorsque les bénéfices comprennent des éléments de revenu traités séparément dans d'autres articles du présent Accord, les dispositions desdits articles ne sont pas affectées par les dispositions du présent article.

Article 8. Exploitation de navires et aéronefs

1. Les bénéfices tirés par un résident d'un État contractant de l'exploitation de navires ou d'aéronefs ne sont imposables que dans cet État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, ces bénéfices sont imposables dans l'autre État contractant s'ils proviennent de l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État.

3. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 s'appliquent aussi aux bénéfices de l'exploitation de navires et d'aéronefs tirés par un résident d'un État contractant de la participation à un pool, à une exploitation en commun, à un groupement de transport ou à un organisme international d'exploitation.

Article 9. Entreprises associées

1. Si :

a) Une entreprise d'un État contractant participe directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise de l'autre État contractant; ou si

b) Les mêmes personnes participent directement ou indirectement à la direction, au contrôle ou au capital d'une entreprise d'un État contractant et d'une entreprise de l'autre État contractant,

et si, dans l'un comme dans l'autre cas, les conditions régissant les relations commerciales ou financières entre les deux entreprises diffèrent de celles qui devraient en principe régir des relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, les bénéfices qui, dans ces conditions, auraient pu en principe être réalisés par l'une des entreprises mais n'ont pu l'être du fait de ces conditions, peuvent être compris dans les bénéfices de cette entreprise et imposés en conséquence.

2. Lorsque des bénéfices sur lesquels une entreprise d'un État contractant a été imposée dans cet État sont également inclus, en vertu du paragraphe 1, dans les bénéfices d'une entreprise de l'autre État contractant et soumis à l'impôt dans cet autre État et que les bénéfices ainsi inclus auraient vraisemblablement pu être réalisés par l'entreprise de l'autre État si les conditions régissant les relations entre les deux entreprises avaient été celles qui auraient dû en principe régir les relations entre des entreprises indépendantes et traitant entre elles en toute indépendance, le premier État ajuste comme il convient le montant de l'impôt prélevé sur ces bénéfices. Pour calculer cet ajustement, il est dûment tenu compte des autres dispositions du présent Accord et les autorités compétentes des États contractants se consultent, si besoin est, à cette fin.

Article 10. Dividendes

1. Les dividendes payés par une société qui est un résident d'un État contractant, dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant, sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, lesdits dividendes sont également imposables dans l'État contractant dont la société distributrice des dividendes est un résident au titre de la législation fiscale dudit État, l'impôt ainsi établi ne pouvant excéder 15 pour cent du montant brut des dividendes.

3. Le terme « dividendes » employé dans le présent article désigne les revenus provenant d'actions et autres revenus assimilés à des revenus de parts bénéficiaires par la législation fiscale de l'État contractant dont la société distributrice est un résident.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas dans les cas où la personne habilitée à recevoir les dividendes, et qui est un résident d'un État contractant, effectue des activités commerciales dans l'autre État contractant dont la société payant les dividendes est un résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans ledit autre État, ou exerce dans ledit autre État des activités personnelles indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État et si la participation génératrice des dividendes se rattache effectivement à cet établissement stable ou à cette base fixe. Les dispositions applicables en pareil cas sont celles de l'article 7 ou de l'article 14, suivant le cas.

5. Lorsqu'une société qui est un résident d'un État contractant tire des bénéfices ou des revenus de l'autre État contractant, cet autre État ne peut percevoir aucun impôt sur les dividendes versés par la société, sauf dans la mesure où ces dividendes sont versés à un résident de cet autre État ou bien dans la mesure où la participation génératrice de dividendes se rattache effectivement à un établissement stable ou à une base fixe situé dans cet autre État, ni prélever aucun impôt sur les bénéfices non distribués de la société, même si les dividendes versés ou les bénéfices non distribués consistent en tout ou en partie de bénéfices ou revenus provenant de cet autre État.

Article 11. Intérêts

1. Les intérêts produits dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Néanmoins, ces intérêts peuvent également être imposés dans l'État contractant où ils sont produits et conformément à la législation de cet État, étant entendu que l'impôt ainsi exigé ne peut dépasser 10 pour cent du montant brut des intérêts.

3. Le terme « intérêts » employé dans le présent Accord désigne les revenus des créances de toute nature, assorties ou non de garanties hypothécaires ou d'une clause de participation aux bénéfices et notamment les revenus des fonds publics et des obligations d'emprunts, y compris les primes et lots attachés à ces titres, fonds ou obligations, ainsi que tous les autres revenus assimilés à des revenus du prêt d'argent par la législation fiscale de l'État contractant d'où proviennent ces revenus. Toutefois, ce terme ne comprend pas les revenus traités comme ces dividendes visés à l'article 10. Les pénalités pour paiement tardif ne sont pas réputées constituer des intérêts au sens du présent article.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des intérêts, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les intérêts une activité commerciale par l'entremise d'un établissement stable situé dans ledit autre État, ou exerce dans ledit autre État des activités personnelles indépendantes à partir d'une base fixe située dans ledit autre État et que la créance engendrant les intérêts est effectivement liée audit établissement stable ou à ladite base fixe. Dans ce cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, s'appliquent.

5. Les intérêts sont considérés comme provenant d'un État contractant lorsque le débiteur est un résident dudit État aux fins d'imposition. Toutefois lorsque la personne versant les intérêts, résidente ou non d'un État contractant, possède dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe en relation avec lesquels la créance donnant lieu à intérêts a été encourue et que les intérêts sont pris en charge par ledit établissement stable ou ladite base fixe, les intérêts sont censés provenir de l'État dans lequel l'établissement stable ou la base fixe sont situés.

6. Lorsque, du fait de relations particulières existant entre le débiteur et le bénéficiaire effectif ou que l'un ou l'autre entretiennent avec des tierces personnes, le montant des intérêts, compte tenu de la créance au titre de laquelle ils sont versés, excède celui dont seraient convenus le débiteur et le bénéficiaire effectif en l'absence de pareilles relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. En pareil cas, la partie excédentaire des paiements demeure imposable conformément à la législation de chaque État contractant et compte tenu des autres dispositions du présent Accord.

Article 12. Redevances

1. Les redevances produites dans un État contractant et dont le bénéficiaire effectif est un résident de l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Toutefois, les redevances peuvent également être imposées dans l'État contractant où elles sont produites et conformément à la législation de cet État; mais l'impôt ainsi exigé ne dépasse pas 10 pour cent du montant brut des redevances.

3. Le terme « redevances » employé dans le présent article désigne les rémunérations de toute nature, qu'elles soient périodiques ou non et quels que soient leur nature ou leur mode de calcul, qui constituent une contrepartie :

a) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un droit d'auteur (y compris l'exploitation ou la concession de l'exploitation d'un droit d'auteur sur une œuvre littéraire, artistique ou scientifique, les données ou les images, les bandes ou tout autre support utilisé pour le stockage de données), d'un brevet, dessin ou modèle, plan, d'une formule ou d'un procédé de caractère secret, d'une marque de fabrique ou de tout autre bien ou droit similaire; ou

b) De l'exploitation ou de la concession d'exploitation d'un matériel industriel, scientifique ou commercial; ou

c) Du savoir-faire (apport d'informations industrielles, commerciales ou scientifiques); ou

d) De la fourniture de toute forme d'assistance de caractère accessoire ou secondaire en vue de permettre l'utilisation ou la jouissance de tout bien ou droit visé à l'alinéa a),

de tout matériel visé à l'alinéa b) ou de toutes connaissances ou informations visées à l'alinéa c); ou

e) De la renonciation, totale ou partielle, à utiliser ou à fournir l'un quelconque des biens ou droits visés dans le présent paragraphe.

4. Les dispositions des paragraphes 1 et 2 ne s'appliquent pas lorsque le bénéficiaire effectif des redevances, résident d'un État contractant, exerce dans l'autre État contractant d'où proviennent les redevances, une activité économique par l'intermédiaire d'un établissement stable qui y est situé ou exerce dans cet autre État une profession indépendante à partir d'une base fixe qui y est située, et que le bien ou le droit générateur des redevances se rattache effectivement à l'établissement stable ou à la base fixe. En pareil cas, les dispositions de l'article 7 ou de l'article 14, selon le cas, sont applicables.

5. Les redevances sont réputées produites dans un État contractant lorsque le débiteur est un résident de cet État au regard de sa législation fiscale. Toutefois, si le débiteur des redevances, qu'il soit ou non résident d'un État contractant, a dans un État contractant un établissement stable ou une base fixe pour les besoins desquels la créance génératrice des redevances a été contractée et que ces redevances sont supportées par ledit établissement stable ou ladite base fixe, elles sont réputées produites dans l'État contractant où se trouve l'établissement stable ou la base fixe.

6. Si, du fait de relations particulières entre le débiteur et le bénéficiaire des redevances, ou entre eux et un tiers, le montant des redevances payées ou créditées, compte tenu de l'objet au titre duquel elles sont payées ou créditées dépasse celui dont le débiteur et le bénéficiaire auraient vraisemblablement pu convenir en l'absence desdites relations, les dispositions du présent article ne s'appliquent qu'à ce dernier montant. Dans ce cas, la part des redevances payées ou créditées qui est excédentaire demeure imposable en vertu de la législation fiscale de chaque État contractant mais sous réserve des autres dispositions du présent Accord.

Article 13. Aliénation de biens

1. Les gains qu'un résident d'un État contractant tire de l'aliénation de biens immobiliers tels que définis au paragraphe 2 de l'article 6 et situés dans l'autre État contractant sont imposables dans cet autre État.

2. Les gains découlant de la cession de biens, autres que des biens immobiliers, et faisant partie de l'actif d'un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant possède dans l'autre État contractant, ou d'une base fixe dont dispose un résident d'un État contractant dans l'autre État contractant pour l'exercice d'une profession indépendante, y compris les gains tirés de la cession de cet établissement stable (isolément ou avec l'ensemble de l'entreprise) ou de cette base fixe, sont imposables dans ledit autre État.

3. Les gains provenant de la cession de navires ou d'aéronefs exploités en trafic international ou les biens (autres que les biens immobiliers) affectés à l'exploitation desdits navires ou aéronefs, ne sont imposables que dans l'État contractant dans lequel le cédant de ces navires, ces aéronefs ou ces biens, est résident.

4. Les gains provenant de la cession de tout bien autre que ceux visés aux paragraphes 1, 2 et 3 sont imposables dans l'État contractant où se trouve le bien.

Article 14. Professions indépendantes

1. Les revenus qu'une personne physique résidente d'un État contractant tire de l'exercice d'une profession libérale ou d'autres activités de caractère similaire ne sont imposables que dans cet État à moins que cette profession ne soit exercée dans l'autre État contractant et que :

a) Cette personne dispose habituellement, dans l'autre État contractant, d'une base fixe pour l'exercice de ses activités; ou que

b) Le bénéficiaire séjourne dans l'autre État contractant pendant une période ou des périodes d'une durée totale supérieure à 183 jours au cours de toute période de douze mois commencée ou terminée au cours de l'année fiscale considérée.

S'il a été satisfait aux dispositions des alinéas a ou b, les revenus sont imposables dans cet autre État mais seulement pour la fraction de ceux-ci qui est imputable aux activités exercées pendant cette période ou ces périodes ou à partir de ladite base fixe.

2. L'expression « professions libérales » englobe tout particulièrement l'exercice d'activités indépendantes d'ordre scientifique, littéraire, artistique, éducatif ou pédagogique ainsi que les professions libérales des médecins, avocats, ingénieurs, architectes, dentistes et comptables.

Article 15. Professions salariées

1. Sous réserve des dispositions des articles 16, 18 et 19, les salaires, traitements et autres rémunérations similaires qu'un résident d'un État contractant perçoit au titre d'un emploi salarié ne sont imposables que dans cet État, à moins que l'emploi ne soit exercé dans l'autre État contractant. Dans ce cas, les rémunérations perçues à ce titre sont imposables dans cet autre État.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les rémunérations qu'un résident d'un État contractant reçoit au titre d'un emploi exercé dans l'autre État contractant ne sont imposables que dans le premier État mentionné si :

a) L'intéressé séjourne dans l'autre État contractant pendant une ou des périodes ne dépassant pas au total 183 au cours de toute période de 12 mois commençant ou se terminant pendant l'exercice fiscal concerné; et

b) Les rémunérations sont versées par ou au nom d'un employeur qui n'est pas résident de l'autre État contractant; et

c) Les rémunérations ne sont pas payées par un établissement stable ou une base fixe que l'employeur possède dans l'autre État contractant.

3. Nonobstant les dispositions précédentes du présent article, les rémunérations reçues au titre de l'emploi exercé à bord d'un navire ou d'un aéronef exploité en trafic international par un résident d'un État contractant sont imposables dans cet État.

Article 16. Tantièmes

Les tantièmes et rétributions similaires qu'un résident d'un État contractant reçoit en qualité de membre du conseil d'administration ou d'un autre organe similaire d'une société qui est un résident de l'autre état contractant, sont imposables dans cet autre État.

Article 17. Artistes et sportifs

1. Nonobstant les dispositions des articles 14 et 15, les revenus qu'un artiste du spectacle (artiste du théâtre, de cinéma, de la radio ou de la télévision ou musicien) ou qu'un sportif tire de ses activités personnelles sont imposables dans l'État contractant où ces activités sont exercées.

2. Lorsque les revenus d'activités qu'un artiste du spectacle exerce personnellement et qui, en cette qualité, sont attribués non pas à l'artiste mais à une autre personne, ces revenus sont imposables, nonobstant les dispositions des articles 7, 14 et 15, dans l'État contractant où les activités de l'artiste sont exercées.

Article 18. Pensions

1. Les pensions (autres que les pensions d'état) et les rentes payées à un résident d'un État contractant ne sont imposables que dans cet État.

2. Les pensions payées par le Gouvernement d'un État contractant sont imposables dans cet État. Elles peuvent également être imposées dans l'autre État contractant mais uniquement à concurrence de 50 pour cent du montant versé pour la pension.

Article 19. Fonction publique

1. Les rémunérations (autres que les pensions) payées par le Gouvernement d'un État contractant à une personne physique, au titre de services rendus à ce Gouvernement, sont exemptées d'impôts dans l'autre État contractant si l'intéressé n'est pas un résident de cet autre État ou s'il l'est à seule fin de rendre lesdits services.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne s'appliquent pas aux paiements versés en contrepartie de services rendus dans le cadre d'une activité commerciale ou industrielle exercée par le Gouvernement. En pareil cas, les dispositions des articles 15 ou 16, selon le cas, s'appliquent.

Article 20. Étudiants

Les sommes qu'un étudiant qui est, ou qui était immédiatement avant de se rendre dans un État contractant, un résident de l'autre État contractant et qui séjourne provisoirement dans le premier État à seule fin d'y poursuivre ses études ou sa formation reçoit pour couvrir ses frais d'entretien, d'études ou de formation, sont exonérées d'impôt dans cet autre État.

Article 21. Autres revenus

Les éléments de revenu d'un résident d'un État contractant, d'où qu'ils proviennent, qui ne font pas visés dans les articles précédents du présent Accord ne sont imposables que dans cet État; toutefois, si les revenus sont tirés de sources situées dans l'autre État contractant, ils peuvent aussi être imposés dans cet autre État.

Article 22. Élimination de la double imposition

1. Sous réserve des dispositions de la législation néo-zélandaise relatives à l'admission en déduction de l'impôt sur le revenu néo-zélandais des impôts acquittés dans un pays autre que la Nouvelle-Zélande (sans toutefois porter atteinte au principe général énoncé dans le présent article), l'impôt russe acquitté en vertu de la législation russe et conformément au présent Accord, soit directement soit par voie de retenue, au titre de revenus qu'un résident de Nouvelle-Zélande tire de sources situées en Russie (à l'exclusion, dans le cas d'un dividende, de l'impôt acquitté au titre des bénéfices générateurs des dividendes) est admis en déduction de l'impôt néo-zélandais exigible au titre des mêmes revenus.

2. Dans le cas de la Russie, la double imposition sera éliminée comme suit : lorsqu'un résident de la Russie reçoit des revenus qui, en vertu des dispositions du présent Accord, sont imposables en Nouvelle-Zélande, le montant de l'impôt exigible en Nouvelle-Zélande, peut être admis en déduction de l'impôt frappant le résident de la Russie. Le montant ainsi déduit ne peut toutefois excéder le montant de l'impôt frappant ces revenus calculé conformément à la législation et la réglementation fiscales russes.

Article 23. Non-discrimination

1. Les nationaux d'un État contractant ne sont soumis dans l'autre État contractant à aucune imposition ou obligation y relative qui soit autre ou plus lourde que celles auxquelles sont ou pourront être assujettis les nationaux de cet autre État qui se trouvent dans la même situation.

2. Un établissement stable qu'une entreprise d'un État contractant exploite dans l'autre État contractant, ne sera pas imposé dans cet autre État d'une façon moins favorable qu'un établissement stable d'une entreprise d'un État tiers située dans cet autre État.

3. Les entreprises de l'un des États contractants, dont le capital est, en totalité ou en partie, directement ou indirectement, détenu ou contrôlé par un ou plusieurs résidents de l'autre État contractant, ne sont soumises dans le premier État contractant à aucune imposition ou obligation y relative, qui soient autres ou plus lourdes que celles auxquelles sont ou pourront être assujetties les autres entreprises similaires du premier État dont le capital est en totalité ou en partie détenu ou contrôlé, directement ou indirectement, par un ou plusieurs résidents d'un État tiers.

4. Les dispositions du présent article ne s'appliquent à aucune disposition de la législation fiscale d'un État contractant :

a) Qui serait raisonnablement conçue pour empêcher ou rendre impossible l'évasion fiscale, ou

b) Qui serait en vigueur à la date de la signature du présent Accord ou qui équivaldrait, dans l'ensemble, en raison de son objectif ou de son intention, à une disposition de cette nature qui aurait été établie après la date de la signature du présent Accord, sous réserve qu'une telle disposition ne permette pas l'application aux résidents de l'autre État contractant d'un traitement différent de celui qui est appliqué aux résidents d'un quelconque État tiers.

5. Les dispositions du présent article s'appliquent uniquement aux impôts visés par le présent Accord.

6. Si l'un des États contractants estime que les mesures fiscales de l'autre État contractant contreviennent aux principes énoncés dans le présent Accord, les autorités compétentes s'efforceront de résoudre la question à l'amiable.

Article 24. Procédure amiable

1. Lorsqu'un résident estime que les mesures prises par un État contractant ou par les deux États contractants entraînent ou entraîneront pour lui une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord, il peut, indépendamment des recours prévus par la législation interne de ces États contractants, soumettre son cas à l'autorité compétente de l'État contractant dont cette personne est un résident. Le cas doit être soumis dans les trois ans à compter de la première notification de la mesure entraînant une imposition non conforme aux dispositions du présent Accord.

2. L'autorité compétente s'efforce, si la réclamation lui paraît fondée et si elle n'est pas elle-même en mesure d'y apporter une solution satisfaisante, de résoudre le cas par voie d'accord amiable avec l'autorité compétente de l'autre État contractant, en vue d'éviter une imposition non conforme à l'Accord. La solution retenue par voie d'accord est appliquée quels que soient les délais prévus par la législation interne des États contractants.

3. Les autorités compétentes des États contractants s'efforcent, par voie d'accord amiable, de résoudre les difficultés ou de dissiper les doutes auxquels peuvent donner lieu l'interprétation ou l'application des dispositions du présent Accord.

4. Les autorités compétentes des États contractants peuvent communiquer directement entre elles afin de parvenir à un accord dans le sens des paragraphes précédents.

Article 25. Échange de renseignements

1. Les autorités compétentes des États contractants échangent les renseignements nécessaires pour appliquer les dispositions du présent Accord ou celles de la législation interne des États contractants relative aux impôts visés par l'Accord, dans la mesure où l'imposition qu'elle prévoit n'est pas contraire à l'Accord. L'échange de renseignements n'est pas restreint par l'article 1. Les renseignements reçus par un État contractant sont considérés comme confidentiels de la même manière que les renseignements obtenus en application de la législation interne de cet État et ne sont communiqués qu'aux personnes ou autorités (y compris les tribunaux et organes administratifs) concernées par l'établissement ou le recouvrement des impôts visés par l'Accord, par les procédures ou poursuites concernant ces impôts ou par les décisions sur les recours relatifs à ces impôts. Ces personnes ou autorités n'utilisent ces renseignements qu'à ces fins.

2. Les dispositions du paragraphe 1 ne peuvent en aucun cas être interprétées comme imposant à un État contractant l'obligation :

a) De prendre des mesures administratives dérogeant à sa législation et à sa pratique administrative ou à celles de l'autre État contractant;

b) De fournir des renseignements qui ne pourraient être obtenus sur la base de sa législation ou dans le cadre de sa pratique administrative normale ou de celle de l'autre État contractant;

c) De fournir des renseignements qui révéleraient un secret d'affaires, commercial, industriel ou professionnel ou un procédé commercial ou des renseignements dont la communication serait contraire à l'ordre public.

Article 26. Membres des missions diplomatiques et des postes consulaires

Aucune des dispositions du présent Accord ne porte atteinte aux privilèges fiscaux dont bénéficient les membres des missions diplomatiques ou des consulats en vertu des règles du droit international ou des dispositions d'accords particuliers.

Article 27. Entrée en vigueur

1. Les deux États contractants se notifieront mutuellement par écrit l'accomplissement de leurs formalités internes requises par leurs législations respectives. Le présent Accord entrera en vigueur à la date de la dernière notification et ses dispositions s'appliqueront :

a) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, par rapport aux revenus perçus à partir du premier janvier qui suit la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le premier avril suivant la date à laquelle l'Accord est entré en vigueur;

b) En Russie :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants des revenus perçus à partir du premier janvier de l'année civile qui suit l'année pendant laquelle l'Accord est entré en vigueur;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts recouvrables pour toute année fiscale commençant le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année au cours de laquelle l'Accord est entré en vigueur.

Article 28. Dénonciation

Le présent Accord restera en vigueur pendant une période indéterminée mais l'un ou l'autre des États contractants peut y mettre fin avant le 30 juin inclus de toute année civile faisant suite à une période de cinq ans à partir de la date de son entrée en vigueur, par notification écrite à l'autre État, par la voie diplomatique et, dans ce cas, l'Accord cesse de sortir ses effets :

a) En Nouvelle-Zélande :

- i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source sur les revenus perçus par un non-résident, à compter du premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement l'année de la remise de la notification;
- ii) En ce qui concerne les autres impôts néo-zélandais, aux revenus de tout exercice fiscal commençant le premier avril qui suit immédiatement l'année de la remise de la notification;
- b) En Russie :
 - i) En ce qui concerne l'impôt retenu à la source, aux montants des revenus perçus à partir du premier janvier de l'année civile qui suit celle de la remise de la notification;
 - ii) En ce qui concerne les autres impôts sur le revenu, aux impôts recouvrables pour toute année fiscale commençant le premier janvier de l'année civile qui suit immédiatement celle de la remise de la notification.

Fait à Wellington, le 5 septembre 2000, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de la Fédération de Russie :

PROTOCOLE À L'ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NOUVELLE-ZÉLANDE ET LE GOUVERNEMENT DE LA FÉDÉRATION DE RUSSIE TENDANT À ÉVITER LA DOUBLE IMPOSITION ET À PRÉVENIR L'ÉVASION FISCALE EN MATIÈRE D'IMPÔTS SUR LE REVENU

Lors de la signature de l'Accord tendant à éviter la double imposition et à prévenir l'évasion fiscale en matière d'impôts sur le revenu, conclu ce jour entre le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande et le Gouvernement de la Fédération de Russie, les soussignés sont convenus des dispositions suivantes qui font partie intégrante de l'Accord :

1. Aux fins du présent Accord :

L'expression « ressources naturelles » aura la signification que lui prête la législation de l'État contractant dans lequel se trouvent les ressources naturelles et, en toutes circonstances, elle comprendra le bois sur pied.

2. En ce qui concerne l'article 5 :

Aux fins de la détermination de la durée des activités visées aux paragraphes 3 et 4 de l'article 5, la période au cours de laquelle des activités sont exercées dans un État contractant par une entreprise associée à une autre s'ajoute à la période pendant laquelle des activités sont exercées par l'entreprise avec laquelle elle est associée si les activités premières nommées sont liées à celles qui sont exercées dans cet État par la deuxième entreprise, à condition que toute période pendant laquelle deux entreprises associées au moins exercent des activités parallèles ne soit comptée qu'une seule fois. Une entreprise est réputée associée à une autre si l'une des deux est contrôlée directement ou indirectement par l'autre ou si les deux entreprises sont contrôlées directement ou indirectement par une ou plusieurs tierces personnes.

3. En ce qui concerne les alinéas a) et b) du paragraphe 5 de l'article 5 :

La référence au terme « livraison » ne s'applique pas lorsque la livraison représente un montant important des paiements reçus pour les biens.

4. En ce qui concerne l'article 6 :

Tout intérêt ou tout droit mentionné au paragraphe 2 de l'article 6 sera considéré comme se situant là où se trouvent les terres ou les ressources naturelles (y compris les gisements de minerais, de pétrole ou de gaz et les carrières), selon le cas, ou à l'endroit où la prospection ou l'exploitation peut prendre place.

5. En ce qui concerne les articles 7, 14 et 23 :

Il est entendu que dans le cas d'intérêts et de frais publicitaires payés par une entreprise d'un État contractant dont le capital appartient intégralement à des résidents de l'autre État contractant, ces intérêts et frais publicitaires seront déduits lors du calcul des bénéfices imposables de cette entreprise, à moins que lesdits intérêts et frais publicitaires ne se rapportent à des bénéfices exonérés d'impôts. La phrase ci-dessus s'applique de même aux intérêts et frais publicitaires lors du calcul des bénéfices imposables d'un établissement stable ou d'une base fixe. Toutefois, le montant ainsi déduit ne peut pas dépasser le montant qu'une entreprise indépendante aurait convenu dans de telles circonstances ou dans des circonstances similaires.

6. Par rapport au paragraphe 1 de l'article 7 :

Il est entendu que si :

a) Un résident d'un État contractant est le bénéficiaire effectif, directement ou par l'intermédiaire d'un ou de plusieurs fonds fiduciaires interposés, d'une participation aux bénéfices commerciaux d'une entreprise exploitée dans l'autre État contractant par une fiduciaire non considérée comme une société aux fins de l'imposition; et

b) En ce qui concerne cette entreprise, la fiduciaire dispose, conformément aux principes de l'article 5, d'un établissement stable dans cet autre État,

l'entreprise exploitée par la fiduciaire est réputée être exploitée dans l'autre État par ledit résident, par l'intermédiaire d'un établissement stable situé dans cet autre État, et cette part des bénéfices commerciaux est imputée à cet établissement stable.

7. En ce qui concerne l'article 8 :

L'expression « l'exploitation de navires ou d'aéronefs limitée à des lieux situés dans cet autre État » comprend les bénéfices tirés du transport par navires ou aéronefs de passagers, de bétail, de courrier, de biens ou de marchandises chargés dans un État contractant pour être déchargés dans un autre endroit de cet État.

8. En ce qui concerne les articles 10, 11 et 12 :

Il est entendu qu'une fiduciaire imposée dans un État contractant pour des dividendes, intérêts ou redevances perçus pour le compte d'un résident d'un État contractant sera considérée comme le bénéficiaire effectif de ces intérêts, dividendes ou redevances.

9. En ce qui concerne les articles 11, 12 et 15 :

La référence à l'expression « supporter » s'applique également aux intérêts, redevances ou rémunérations déductibles lors du calcul des bénéfices attribuables à un établissement permanent ou du revenu attribuable à une base fixe.

10. En ce qui concerne l'article 18 :

Il est entendu que le terme « rentes » désigne une somme déterminée payable périodiquement à échéances fixes à titre viager ou pendant une période déterminée ou déterminable, en vertu d'une obligation d'effectuer les paiements en contrepartie d'une prestation adéquate en argent ou appréciable en argent.

11. En ce qui concerne l'assistance dans le recouvrement des impôts :

Si, à tout moment après la date de la signature du présent Accord, les deux États contractants devaient convenir de la nécessité d'inclure une disposition traitant de l'assistance au recouvrement des impôts, les États contractants entreraient, sans retard inutile, en pourparlers en vue d'amender l'Accord et d'y inclure ladite disposition.

Fait à Wellington, le 5 septembre 2000, en deux exemplaires originaux, en langues anglaise et russe, les deux textes faisant également foi.

Pour le Gouvernement de la Nouvelle-Zélande :

Pour le Gouvernement de Fédération de Russie :

No. 44264

**Turkey
and
Viet Nam**

Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Viet Nam on mutual abolition of visas for holders of diplomatic, official, service and special passports. Hanoi, 26 January 2007

Entry into force: *7 June 2007 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *English, Turkish and Vietnamese*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 30 August 2007*

**Turquie
et
Viet Nam**

Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam relatif à la suppression mutuelle des visas pour les titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de service et spéciaux. Hanoï, 26 janvier 2007

Entrée en vigueur : *7 juin 2007 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *anglais, turc et vietnamien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 30 août 2007*

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

**AGREEMENT
BETWEEN
THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF TURKEY AND
THE GOVERNMENT OF THE SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM
ON MUTUAL ABOLITION OF VISAS
FOR HOLDERS OF DIPLOMATIC, OFFICIAL, SERVICE AND SPECIAL
PASSPORTS**

The Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam (hereinafter referred to as "Contracting Parties");

Desiring to further promote friendly relations and cooperation between the two countries;

Aiming at facilitating travel of citizens of both countries holding diplomatic, official, service and special passports;

Have agreed as follows:

ARTICLE 1

The present Agreement is applicable to valid diplomatic, service and special passports of the Republic of Turkey and valid diplomatic and official passports of the Socialist Republic of Vietnam.

ARTICLE 2

1. Citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and stay in the territory of the other Contracting Party for a period not exceeding ninety (90) days

2. Upon request in writing from the diplomatic mission or consular post of either Contracting Party, the other Contracting Party may extend the duration of stay for the persons referred to in paragraph 1 of this Article.

ARTICLE 3

1. Citizens of either Contracting Party, who are members of the diplomatic mission or a consular post in the territory of the other Contracting Party, as well as members of their families, holding valid passports specified in Article 1, shall be exempted from visa requirements for entry into, exit from and stay in the territory of the other Contracting Party for the period of their assignments.

2. The provisions of paragraph 1 of this Article shall apply also to citizens of either Contracting Party who are assigned as members of international organisations located in the territory of the other Contracting Party and to members of their families, holding valid passports specified in Article 1.

3. Within ninety (90) days from the date of entry, the persons referred to in paragraphs 1 and 2 of this Article should complete necessary procedures for registration of stay at the competent authorities of the host country.

ARTICLE 4

1. The Contracting Parties shall exchange specimens of their passports specified in Article 1 through diplomatic channels.

2. If either Contracting Party modifies its passports, specified in Article 1, it shall transmit to the other Contracting Party specimens of new passports at least thirty (30) days before circulation.

ARTICLE 5

Citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 shall enter and exit the territory of the other Contracting Party through border gates designated for international travellers.

ARTICLE 6

This Agreement shall not release citizens of either Contracting Party holding valid passports specified in Article 1 from the obligation to observe the laws and regulations in force in the territory of the other Contracting Party.

ARTICLE 7

This Agreement does not restrict the right of either Contracting Party to deny entry or to shorten the duration of stay of any citizen of the other Contracting Party holding valid passports specified in Article 1, who are considered undesirable.

ARTICLE 8

Either Contracting Party may suspend the application of this Agreement wholly or partially for reasons of public order, public security or public health. Such a suspension or termination of the suspension shall be notified immediately to the other Contracting Party through diplomatic channels.

ARTICLE 9

This Agreement may be amended or supplemented by mutual consent of the Contracting Parties through exchange of diplomatic notes.

ARTICLE 10

1. This Agreement shall enter into force on the thirtieth (30th) day following the date of receipt of last notification by which the Contracting Parties communicate to each other that their respective internal procedures for the entry into force of the Agreement have been fulfilled.

2. The Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Socialist Republic of Vietnam on Visa Exemption, signed in Hanoi, on June 11th, 1998, shall be terminated upon the entry into force of this Agreement.

3. This Agreement is concluded for an indefinite period and shall remain in force until the ninetieth (90th) day after the date on which either Contracting Party notifies the other Contracting Party of its intention to terminate the Agreement through diplomatic channels.

In witness thereof the undersigned being duly authorized by their respective Governments have signed this Agreement.

Done in Hanoi, on January 26th, 2007, in two copies in Turkish, Vietnamese and English, all texts being equally authentic. In case of divergences in interpretation, the English text shall prevail.

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
REPUBLIC OF TURKEY**



Yahya AKKURT
Ambassador Extraordinary and
Plenipotentiary to Vietnam

**FOR THE GOVERNMENT OF THE
SOCIALIST REPUBLIC OF VIETNAM**



Nguyen Phu Binh
Deputy Minister
Ministry of Foreign Affairs

[TURKISH TEXT – TEXTE TURC]

**TÜRKİYE CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ İLE
VİETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ HÜKÜMETİ
ARASINDA DİPLOMATİK, RESMİ, HİZMET VE HUSUSİ PASAPORT
HAMİLLERİ İÇİN VİZENİN KARŞILIKLI OLARAK
KALDIRILMASINA DAİR ANLAŞMA**

Türkiye Cumhuriyeti Hükümeti ve Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti Hükümeti
(bundan sonra "Akit Taraflar" olarak anılacaktır)

İki ülke arasındaki dostane ilişkileri ve işbirliğini daha da geliştirmeyi arzu
ederek,

Ve iki ülkenin diplomatik, resmi, hizmet ve hususi pasaport hamili
vatandaşlarının seyahatlerini kolaylaştırmayı amaçlayarak;

Aşağıdaki hususlarda mutabık kalmışlardır:

MADDE 1

Bu Anlaşma Türkiye Cumhuriyeti'nin geçerli diplomatik, hususi ve hizmet
pasaportları ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti'nin geçerli diplomatik ve resmi
pasaportlarına uygulanacaktır.

MADDE 2

1. Bir Akit Tarafın 1. Madde'de belirtilen pasaport hamili vatandaşları diğer
Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış yapmak ve orada azami doksan (90) gün süreyle
kalmak için vizeden muaf tutulacaktır.

2. Bir Akit Tarafın diplomatik temsilciliğinin ya da konsoloslüğünün yazılı
talebi halinde diğer Akit Taraf bu maddenin 1. paragrafında sözü edilen kişilerin
ikamet sürelerini uzatabilir.

MADDE 3

1. Bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde bulunan diplomatik
temsilciliği veya konsolosluğu mensubu olan vatandaşları ile bunların 1. maddede
belirtilen pasaport hamili aile bireyleri, diğer Akit Tarafın ülkesine giriş-çıkış
yapmak ve görevleri süresince orada kalmak için vize zorunluluğundan muaf
tutulacaktır

2 Bu maddenin 1 paragrafındaki hükümler, bir Akit Tarafın, diğer Akit Tarafın ülkesinde yerleşik uluslararası kuruluşların mensubu olan vatandaşları ile bunların 1 maddede belirtilen pasaport hamili aile bireyleri için de uygulanacaktır.

3 Bu maddenin 1. ve 2. fıkrasında sözü edilen kişilerin giriş tarihinden itibaren doksan (90) gün içinde ikamet kaydı için evsahibi ülkenin yetkili makamları nezdinde gerekli işlemleri tamamlamaları gerekmektedir.

MADDE 4

1. Akit Taraflar, 1. maddede belirtilen pasaportların örneklerini diplomatik kanallardan teati edeceklerdir.

2. Şayet Akit Taraflardan biri, 1. maddede belirtilen pasaportlarda değişiklik yapar ise, yeni pasaportların örneklerini, kullanılmaya başlamalarından en az otuz (30) gün önce diğer Akit Tarafa gönderecektir.

MADDE 5

Bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşları, diğer Akit Tarafın ülkesine uluslararası yolcu trafiği için belirlenmiş sınır kapılarından giriş-çıkış yapacaklardır.

MADDE 6

Bu Anlaşma, bir Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşlarının diğer Akit Tarafın yürürlükteki yasa ve yönetmeliklerine uyma zorunluluğunu ortadan kaldırmaz.

MADDE 7

Bu Anlaşma, bir Akit Tarafın diğer Akit Tarafın 1. maddede belirtilen pasaport hamili vatandaşlarından arzu edilmeyen şahısların toprağına girmesini reddetme veya kalma süresini kısaltma hakkını sınırlamaz.

MADDE 8

Bir Akit Taraf, bu Anlaşmanın uygulanmasını kamu düzeni, kamu güvenliği ve kamu sağlığı sebepleriyle kısmen veya tamamen askıya alabilir. Askıya alma veya askıdan kaldırma diğer Akit Tarafa diplomatik kanallardan derhal bildirilecektir.

MADDE 9

Bu Anlaşmada değişiklik veya ilaveler Akit Tarafların karşılıklı rızasıyla Nota Teatısı suretiyle yapılabilir

MADDE 10

1 Bu Anlaşma Akit Tarafların Anlaşmanın yururluğe girmesi için gerekli iç prosedurlerin yerine getirildiğine ilişkin birbirlerine yaptıkları bildirimlerin sonuncusunun alındığı tarihi takip eden otuzuncu (30) gun yururluğe girecektir

2 Bu Anlaşmanın yururluğe girmesiyle, Türkiye Cumhuriyeti ile Vietnam Sosyalist Cumhuriyeti arasında Hanoi’de imzalanan 11 Haziran 1998 tarihli “Vize Muafiyeti Anlaşması” yururluktan kalkacaktır

3 Bu Anlaşma suresiz olarak akdedilmiştir ve Akit Taraflardan birisinin Anlaşmayı feshetme niyetini diğer Akit Tarafa diplomatik yoldan bildirdiği tarihten sonraki doksanıncı (90) gune kadar yururlukte kalacaktır

İşbu Anlaşma, Hükümetleri tarafından tam yetki verilmiş aşağıda imzası bulunanlar tarafından imzalanmıştır

İşbu Anlaşma Hanoi’de, 26 Ocak 2007 tarihinde, Türkçe, Vietnamca ve İngilizce dillerinde, her metin aynı derecede geçerli olmak üzere, ikişer nüsha olarak imzalanmıştır. Anlaşmanın yorumlanmasında görüş ayrılıklarının ortaya çıkması halinde, İngilizce metin esas alınacaktır

TÜRKİYE CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA

VIETNAM SOSYALİST CUMHURİYETİ
HÜKÜMETİ ADINA



Yahya AKKURT
Hanoi Büyükelçisi



Nguyen Phu Binh
Dışişleri Bakan Yardımcısı

[VIETNAMESE TEXT – TEXTE VIETNAMIEN]

**HIỆP ĐỊNH
GIỮA
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA THỎ NHĨ KỲ VÀ
CHÍNH PHỦ NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ NGHĨA VIỆT NAM
VỀ MIỄN THỊ THỰC CHO
NGƯỜI MANG HỘ CHIẾU NGOẠI GIAO, HỘ CHIẾU CÔNG VỤ
VÀ HỘ CHIẾU ĐẶC BIỆT**

Chính phủ nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam (sau đây gọi là “các Bên ký kết”);

Mong muốn tăng cường hơn nữa quan hệ hữu nghị và hợp tác giữa hai nước;

Nhằm tạo thuận lợi cho việc đi lại của công dân hai nước mang hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu đặc biệt;

Đã thoả thuận như sau:

ĐIỀU 1

Hiệp định này áp dụng đối với hộ chiếu ngoại giao, hộ chiếu công vụ và hộ chiếu đặc biệt có giá trị của nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và hộ chiếu ngoại giao và hộ chiếu công vụ có giá trị của nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam.

ĐIỀU 2

1. Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ Bên ký kết kia không quá chín mươi (90) ngày.

2. Theo đề nghị bằng văn bản của cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự của một Bên ký kết, Bên ký kết kia có thể gia hạn thời gian tạm trú cho những người nói tại khoản 1 Điều này.

ĐIỀU 3

1. Công dân của một Bên ký kết là thành viên cơ quan đại diện ngoại giao hoặc cơ quan lãnh sự đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia cũng như thành viên gia đình họ, mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1, được miễn thị thực nhập cảnh, xuất cảnh và được tạm trú trên lãnh thổ của Bên ký kết kia trong suốt nhiệm kỳ công tác

2. Quy định tại khoản 1 Điều này cũng áp dụng đối với công dân của một Bên ký kết là thành viên của tổ chức quốc tế đóng trên lãnh thổ Bên ký kết kia cũng như thành viên gia đình họ, mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1.

3. Trong vòng chín mươi (90) ngày kể từ ngày nhập cảnh, những người nói tại khoản 1 và khoản 2 Điều này phải hoàn tất các thủ tục đăng ký lưu trú cần thiết tại cơ quan có thẩm quyền của nước sở tại.

ĐIỀU 4

1. Các Bên ký kết sẽ trao đổi mẫu các loại hộ chiếu nêu tại Điều 1 thông qua đường ngoại giao.

2. Nếu một Bên ký kết sửa đổi các loại hộ chiếu nêu tại Điều 1 thì thông báo cho Bên ký kết kia mẫu hộ chiếu mới ít nhất ba mươi (30) ngày trước khi đưa ra sử dụng.

ĐIỀU 5

Công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 được nhập cảnh và xuất cảnh lãnh thổ Bên ký kết kia tại các cửa khẩu dành cho khách quốc tế.

ĐIỀU 6

Hiệp định này không miễn cho công dân của một Bên ký kết mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 nghĩa vụ tuân thủ pháp luật và quy định hiện hành trên lãnh thổ của Bên ký kết kia.

ĐIỀU 7

Hiệp định này không hạn chế quyền của một Bên ký kết không cho nhập cảnh hoặc rút ngắn thời hạn tạm trú đối với công dân của Bên ký kết kia mang hộ chiếu có giá trị nêu tại Điều 1 nếu họ bị coi là người không được hoan nghênh.

ĐIỀU 8

Một Bên ký kết có thể đình chỉ toàn bộ hoặc một phần việc thực hiện Hiệp định này vì các lý do trật tự công cộng, an ninh hoặc sức khỏe cộng đồng. Việc đình chỉ hoặc chấm dứt đình chỉ phải được thông báo ngay cho Bên ký kết kia qua đường ngoại giao.

ĐIỀU 9

Hiệp định này có thể được sửa đổi hoặc bổ sung theo thoả thuận của các Bên ký kết thông qua trao đổi công hàm ngoại giao.

ĐIỀU 10

1. Hiệp định này có hiệu lực vào ngày thứ ba mươi (30) sau ngày nhận được thông báo cuối cùng theo đó các Bên ký kết thông báo cho nhau việc hoàn tất các thủ tục nội luật để Hiệp định có hiệu lực.

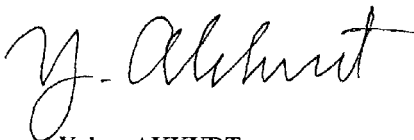
2. Hiệp định giữa Chính phủ nước Cộng hòa Thổ Nhĩ Kỳ và Chính phủ nước Cộng hòa xã hội chủ nghĩa Việt Nam về miễn thị thực, ký ngày 11 tháng 6 năm 1998 tại Hà Nội, sẽ chấm dứt hiệu lực khi Hiệp định này có hiệu lực.

3. Hiệp định này có hiệu lực vô thời hạn và sẽ tiếp tục có hiệu lực tới ngày thứ chín mươi (90) sau ngày một Bên ký kết thông báo cho Bên ký kết kia về ý định chấm dứt hiệu lực của Hiệp định thông qua đường ngoại giao.

Để làm bằng, những người ký dưới đây, được sự uỷ quyền hợp thức của Chính phủ nước mình, đã ký Hiệp định này.

Làm tại Hà Nội, ngày 26 tháng 01 năm 2007, thành hai bản bằng tiếng Thổ Nhĩ Kỳ, tiếng Việt và tiếng Anh; các văn bản đều có giá trị như nhau. Trong trường hợp có sự giải thích khác nhau, văn bản tiếng Anh được dùng làm căn cứ.

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA THỔ NHĨ KỲ**



Yahya AKKURT
Đại sứ đặc mệnh toàn quyền
tại Việt Nam

**THAY MẶT CHÍNH PHỦ
NƯỚC CỘNG HÒA XÃ HỘI CHỦ
NGHĨA VIỆT NAM**



Nguyễn Phú Bình
Thứ trưởng
Bộ Ngoại giao

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE TURQUE
ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE SOCIALISTE DU VIET
NAM RELATIF À LA SUPPRESSION MUTUELLE DES VISAS POUR
LES TITULAIRES DE PASSEPORTS DIPLOMATIQUES, OFFICIELS,
DE SERVICES ET SPÉCIAUX

Le Gouvernement de la République turque et de Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam (dénommés ci-après « les Parties contractantes »);

Désireux de promouvoir des relations d'amitié et la coopération entre les deux pays;

Cherchant à faciliter le voyage des citoyens des deux pays titulaires de passeports diplomatiques, officiels, de services et spéciaux;

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

Le présent Accord s'applique aux passeports diplomatiques, de services et spéciaux valides de la République turque et aux passeports diplomatiques et officiels valides de la République socialiste du Viet Nam.

Article 2

1. Les citoyens de chaque Partie contractante titulaire d'un passeport valide visé à l'article premier seront exemptés de toute condition relative à un visa d'entrée, de sortie ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant une période ne dépassant pas quatre-vingt-dix (90) jours.

2. Sur demande écrite de la mission diplomatique ou du poste consulaire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, l'autre Partie contractante pourra étendre la durée du séjour des personnes visées au paragraphe 1 du présent article.

Article 3

1. Les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui font partie de la mission diplomatique ou d'un poste consulaire sur le territoire de l'autre Partie contractante, ainsi que les membres de leurs familles, et titulaires du passeport valide spécifié à l'article premier seront exemptés de toute condition relative à un visa d'entrée, de sortie ou de séjour sur le territoire de l'autre Partie contractante pendant la durée de leur mandat.

2. Les dispositions du paragraphe 1 du présent article s'appliqueront également aux citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes qui sont affectés comme membres d'organisations internationales situées sur le territoire de l'autre Partie contractante

et aux membres de leurs familles, titulaires des passeports valides spécifiés à l'article premier.

3. Dans un délai de quatre-vingt-dix (90) jours à compter de la date d'entrée, les personnes visées aux paragraphes 1 et 2 du présent article doivent appliquer les procédures nécessaires pour l'enregistrement de leur séjour auprès des autorités compétentes du pays hôte.

Article 4

1. Les Parties contractantes échangeront des spécimens de leurs passeports spécifiés à l'article premier par des canaux diplomatiques.

2. Si l'une ou l'autre des Parties contractantes modifie ses passeports spécifiés à l'article premier, elle transmettra à l'autre Partie contractante des spécimens de ses nouveaux passeports au moins 30 jours avant leur mise en circulation.

Article 5

Les citoyens de l'une ou l'autre Partie contractante titulaires des passeports valides spécifiés à l'article premier entreront et sortiront du territoire de l'autre Partie contractante par les postes frontières désignés pour les voyageurs internationaux.

Article 6

Le présent Accord ne déchargera pas les citoyens de l'une ou l'autre des Parties contractantes titulaires des passeports valides spécifiés à l'article premier de l'obligation de respecter les lois et réglementations en vigueur sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 7

Le présent Accord ne limite en rien le droit de l'une ou l'autre Partie contractante de refuser l'entrée ou de réduire la durée du séjour de tout citoyen de l'autre Partie contractante titulaire des passeports valides spécifiés à l'article premier et qui est considéré comme indésirable.

Article 8

L'une ou l'autre des Parties contractantes peut suspendre l'application du présent Accord en totalité ou en partie pour des raisons d'ordre public, de sécurité ou de santé publique. Une telle suspension ou résiliation de la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Partie contractante par les canaux diplomatiques.

Article 9

Le présent Accord pourra être amendé ou complété par consentement mutuel des Parties contractantes et par l'échange de notes diplomatiques.

Article 10

1. Le présent Accord entrera en vigueur le trentième (30e) jour suivant la date de réception de la dernière notification par laquelle les Parties contractantes se notifient mutuellement que leurs procédures internes respectives pour l'entrée en vigueur du présent Accord ont été remplies.

2. L'Accord, non enregistré auprès des Nations Unies, entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam en matière d'exemptions de visas, signé à Hanoï le 11 juin 1998, prendra fin dès l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Le présent Accord est conclu pour une période indéterminée et restera en vigueur jusqu'au quatre-vingt-dixième (90e) jour après la date à laquelle l'une ou l'autre des Parties contractantes notifie l'autre Partie contractante de son intention de résilier l'Accord par des canaux diplomatiques.

En foi de quoi, les soussignés, dûment autorisés par leurs gouvernements respectifs, ont signé le présent Accord.

Fait à Hanoï, le 26 janvier 2007, en deux exemplaires en langues turque, vietnamienne et anglaise, tous les textes étant également authentiques. En cas de divergence d'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement de la République turque :

YAHYA AKKURT

Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire au Viet Nam

Pour le Gouvernement de la République socialiste du Viet Nam :

NGUYEN PHU BINH

Ministre des affaires étrangères

No. 44265

**Turkey
and
Syrian Arab Republic**

Association Agreement establishing a free trade area between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic (with protocols and annexes). Damascus, 22 December 2004

Entry into force: *1 January 2007 by notification, in accordance with article 49*

Authentic texts: *Arabic, English and Turkish¹*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Turkey, 30 August 2007*

**Turquie
et
République arabe syrienne**

Accord d'association portant création d'une zone de libre échange entre la République de Turquie et la République arabe syrienne (avec protocoles et annexes). Damas, 22 décembre 2004

Entrée en vigueur : *1er janvier 2007 par notification, conformément à l'article 49*

Textes authentiques : *arabe, anglais et turc¹*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Turquie, 30 août 2007*

¹ Only the authentic English text is published – Seule le texte authentique anglais est publié.

[ENGLISH TEXT – TEXTE ANGLAIS]

The Association Agreement Establishing a Free Trade Area between the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic

PREAMBLE

The Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic (hereinafter referred to as “the Parties” or Turkey and Syria where appropriate.)

CONSIDERING the importance of existing traditional links between the Parties, and the common values they share;

DESIROUS to develop and strengthen friendly relations, especially in the fields of economic co-operation and trade between the Parties and to enhance the scope of mutual trade;

CONFIRMING their intention to participate actively in the process of economic integration in Europe and in the Mediterranean Basin in accordance with the Barcelona Declaration;

EXPRESSING their preparedness to co-operate in seeking ways and means to strengthen this process;

CONSCIOUS of the importance of this Agreement based on co-operation and dialogue in order to achieve permanent security and stability in the region;

CONSCIOUS of determination of the two countries to develop the interaction of their economies with the world economy and their co-operation in this context;

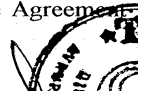
TAKING INTO CONSIDERATION the Agreement Establishing an Association between Turkey and the European Economic Community and the Cooperation Agreement between the Syrian Arab Republic and the European Economic Community.

HAVING regard to the experience gained from the co-operation developed between the Parties to this Agreement as well as between them and their main trading partners;

TAKING INTO ACCOUNT the need to intensify existing efforts to promote economic and social development in the two countries;

DECLARING their readiness to undertake activities with a view to promoting harmonious development of their trade and investment as well as to expanding and diversifying their mutual co-operation in the fields of joint interest, including fields not covered by this Agreement, thus creating a framework and supportive environment based on equality, non-discrimination, and a balance of rights and obligations;

CONSIDERING the importance of free trade for the Republic of Turkey and the Syrian Arab Republic, as guaranteed by the General Agreement on Tariffs and Trade 1994 (“GATT 1994”) and by the other multilateral agreements annexed to the Agreement establishing the World Trade Organisation (“the WTO”);



RESOLVED to lay down for this purpose provisions aimed at the progressive abolition of the obstacles to trade between the Parties in accordance with the provisions of these instruments under the WTO, in particular those concerning the establishment of free trade areas,

HAVE DECIDED, in pursuance of these objectives, to conclude the following Agreement (hereinafter referred to as "this Agreement").



CHAPTER I GENERAL PRINCIPLES

Article 1 Objectives

1. The Parties, by taking into account Turkey's obligations arising from the Customs Union with the European Community and the Cooperation Agreement between the Syrian Arab Republic and the European Economic Community, shall gradually establish a free trade area on substantially all their trade over a transitional period lasting a maximum of 12 years starting from the entry into force of this Agreement in conformity with the provisions of this Agreement and in conformity with Article XXIV of the GATT 1994 and the other multilateral agreements annexed to the Agreement establishing the WTO.
2. The objectives of this Agreement are:
 - a) to increase and enhance the economic co-operation and to raise the living standards of people in both countries;
 - b) to gradually eliminate difficulties and restrictions on trade in goods, including agricultural products;
 - c) to promote, through the expansion of reciprocal trade, the harmonious development of the economic relations between the Parties;
 - d) to provide fair conditions of competition in trade between the Parties;
 - e) to contribute by the removal of barriers to trade, to the harmonious development and expansion of world trade;
 - f) to create conditions for further encouragement of investments particularly for the development of joint investments in both countries;
 - g) to promote trade and co-operation between the Parties in third country markets.

CHAPTER II FREE MOVEMENT OF GOODS

INDUSTRIAL PRODUCTS

Article 2 Scope

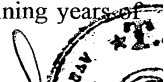
The provisions of this Chapter shall apply to products originating in the territory of each Party falling within Chapters 25 to 97 of the Harmonised Commodity Description and Coding System with the exception of the products listed in **Annex I** of this Agreement.



Article 3

Abolition of Customs Duties on Imports and Charges Having Equivalent Effect

1. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on imports into Turkey to products originating in Syria shall be abolished on the date of entry into force of this Agreement.
2. Customs duties and charges having equivalent effect applicable on imports into Syria to products originating in Turkey shall be submitted to a linear dismantling to zero according to the following scheme and schedule:
 - a) All duties at 1%, 1,5%, 1.7%, 3% and 3,5% listed in **Annex II** shall be abolished at the date of the entry into force of this Agreement.
 - b) Except for products covered by paragraphs g and h, all duties at 5% and 7% listed in **Annex II** shall be abolished in three years after the date of the entry into force of this Agreement.
 - c) Except for products covered by paragraphs g and h, all duties at 10%, 11,75% and 14,5% listed in **Annex II** shall be abolished in six years after the date of the entry into force of this Agreement.
 - d) Except for products covered by paragraphs g and h, all duties at 20% and 23,5% listed in **Annex II** shall be abolished in nine years after the date of the entry into force of this Agreement.
 - e) Except for products covered by paragraphs g and h, all duties at 29%, 35% and 47% listed in **Annex II** shall be abolished in twelve years after the date of the entry into force of this Agreement.
 - f) Except for products 8703.23.91 and 8703.23.92, all duties above 50% listed in **Annex II** shall be brought down to 50% at the entry into force of this Agreement and shall be abolished in twelve years after the date of the entry into force of this Agreement.
 - g) For products covered by the Annex of the Ministerial Declaration on Trade in Information Technology Products signed in Singapore on 13 December 1996 (Information Technology Agreement of the World Trade Organisation), all duties listed in **Annex II** shall be abolished at the date of the entry into force of this Agreement.
 - h) For products of the categories HS 28, 29, 30, 31, 35, 36, 37 and 38, all duties listed in **Annex II** shall be abolished at the date of the entry into force of this Agreement.
 - i) For product 8703.23.91 as specified in **Annex II**, the duty shall be brought down in a linear manner from 145% to 65% in three years after the entry into force of this Agreement, and then be abolished in the nine remaining years of the transition period.



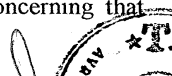
- j) For product 8703.23.92 as specified in **Annex II**, the duty shall be brought down in a linear manner from 255% to 150% in three years after the entry into force of this Agreement, and then be abolished in the nine remaining years of the transition period.
3. In the event of serious difficulties for a given product, the schedule applicable under paragraph (2) above may be reviewed by the Association Committee by common accord on the understanding that the schedule may not be extended in respect of the product concerned beyond the maximum transitional period of 12 years. If the Association Committee has not taken a decision within thirty days of an application by Syria to review the schedule for a given product, Syria may suspend the concerned schedule provisionally for a period that may not exceed one year.

Article 4 **Customs Duties of a Fiscal Nature**

The provisions concerning the abolition of customs duties on imports shall also apply to customs duties of a fiscal nature.

Article 5 **Structural Adjustment**

1. Exceptional measures of limited duration that derogate from the provisions of Article 3 may be taken by Syria in the form of an increase or reintroduction of customs duties during the transition period.
- a) These measures may only concern infant industries, or certain sectors undergoing restructuring or facing serious difficulties, particularly where these difficulties produce major social problems.
- b) Customs duties applicable on imports into Syria of products originating in Turkey introduced by these measures may not exceed 25% *ad valorem* and shall maintain an element of preference for products originating in Turkey. The total yearly average value of imports of the products that are subject to these measures may not exceed 20% of the total yearly average value of imports of industrial products originating in Turkey during the last three years for which statistics are available.
- c) These measures shall be applied for a period not exceeding five years unless a longer duration is authorised by the Association Council. They shall cease to apply at the latest on the expiration of the maximum transitional period of twelve years.
- d) No such measures may be introduced in respect of a product if more than three years have elapsed since the elimination of all duties and quantitative restrictions or charges or measures having equivalent effect concerning that product.

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains a five-pointed star in the center and some illegible text around the perimeter.

- e) Syria shall inform the Association Council of any exceptional measures it intends to take. Within thirty days after this notification, Turkey may request consultations on such measures and the sectors to which they apply before they are implemented. When taking such measures, Syria shall provide the Council with a timetable for the elimination of the customs duties introduced under this Article. This timetable shall provide for a phasing out of these duties in equal annual instalments starting at the latest two years after their introduction. The Association Council may decide on a different timetable.
2. By way of derogation from the sub-paragraph c) of the paragraph 1, the Association Council may exceptionally, in order to take account of the difficulties involved in setting up a new industry, authorise Syria to maintain the measures already taken pursuant to paragraph 1 for a maximum period of three years beyond the twelve years transitional period.

BASIC AND PROCESSED AGRICULTURAL PRODUCTS AND FISHERIES

Article 6

Scope

1. The provisions of this chapter shall apply to basic and processed agricultural products and fisheries originating in the territory of each Party.
2. The term "basic and processed agricultural products and fisheries" means, for the purpose of this Agreement, the products falling within Chapters 01 to 24 of the Harmonised Commodity Description and Coding System and the products listed in **Annex I** of this Agreement.
3. Taking into account the role of agriculture in their respective economies, the development of trade in agricultural products, the high sensitivity of agricultural products and the rules of their respective agricultural policy, the Parties shall examine in the Association Committee the possibilities of granting further concessions to each other in trade in agricultural products.

Article 7

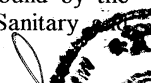
Exchange of Concessions

The Parties shall mutually grant concessions set forth in **Protocol I** in accordance with the provisions of this Chapter.

Article 8

Sanitary and Phytosanitary Measures

1. The Parties shall co-operate in the area of sanitary and phytosanitary measures (SPS) with the objective of facilitating trade. The Parties will be bound by the principles set out in the WTO Agreement on the Application of Sanitary and Phytosanitary Measures, when applying SPS-measures.



2. On request, the Parties shall identify and address problems that may arise from the application of specific SPS-measures with a view to reaching mutually acceptable solutions.

Article 9 **Specific Safeguards on Agricultural Products**

1. Notwithstanding other provisions of this Agreement and in particular Article 22, if imports of products originating in the territory of either Party, which are subject to concessions granted under this Agreement, cause serious disturbance to their markets or domestic regulatory mechanisms, both Parties shall enter into consultations immediately to find an appropriate solution. Pending such solution, the Party concerned may take the measures it deems necessary, in accordance with the relevant WTO rules.
2. In the selection of appropriate measures, priority must be given to those least disturbing the functioning of this Agreement. The safeguard measures shall be notified immediately to the Association Committee and shall be subject to periodic consultations within that Committee, particularly with a view to their abolition as soon as circumstances permit.

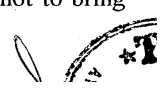
COMMON PROVISIONS

Article 10 **Classification of Goods**

The Parties shall apply their respective Customs Tariffs on the classification of goods in their bilateral trade covered by this Agreement.

Article 11 **Basic Duties**

1. For each product, the basic customs duty to which the tariff elimination and successive reduction provisions are to be applied shall be:
 - a) the actual applied rates that are prevailing in Turkey on the day of entry into force of this Agreement;
 - b) the Syrian tariff set out in **Annex II**.
2. Any favourable treatment that may be accorded by Syria to the European Union shall automatically be extended to Turkey.
3. Syria shall also ensure that any rearrangement of the Syrian tariff is not to bring about increases in the basic duties as a whole set out in Annex II.



4. If following the entry into force of this Agreement, any tariff reduction is applied on an *erga omnes* basis; in particular, reductions resulting from the tariff negotiations in the WTO, such reduced duties shall replace the basic duties referred to in paragraph 1 as from that date when such reductions are applied.
5. The Parties shall communicate to each other their respective applied rates on the day of conclusion of the negotiations.

Article 12

Customs Duties on Imports or Exports and Charges Having Equivalent Effect

1. No new customs duties on imports or any other charge having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.
2. All customs duties on exports and any charges having equivalent effect shall be abolished between the Parties upon entry into force of this Agreement.
3. No new customs duties on exports or any other charges having equivalent effect shall be introduced in trade between the Parties.

Article 13

Quantitative Restrictions and Prohibitions on Imports or Exports and Measures Having Equivalent Effect

1. All quantitative restrictions and prohibitions on imports or exports and measures having equivalent effect shall be abolished between the Parties upon the date of entry into force of this Agreement.
2. From the date of the entry into force of this Agreement no new quantitative restriction or prohibition on imports or exports and measure having equivalent effect shall be introduced.

Article 14

Internal Taxation

1. The Parties shall refrain from any measure or practice of an internal fiscal nature establishing, whether directly or indirectly, discrimination between the products of one Party and like products originating in the other Party.
2. Products exported to the territory of the Parties may not benefit from repayment of internal taxes in excess of the amount of direct or indirect taxes imposed on them.



Article 15
Customs Unions, Free Trade Areas, Frontier Trade and Other Preferential Agreements

1. The Agreement shall not preclude the maintenance or establishment of customs unions, free trade areas or arrangements for frontier trade, except in so far as they alter the trade arrangements provided for in the Agreement.
2. Consultations between Turkey and Syria shall take place within the Association Council concerning agreements establishing customs unions or free trade areas and, where appropriate, on other major issues related to their respective trade policy with third countries.

Article 16
Dumping and Subsidies

1. If either of the Parties finds that dumping, within the meaning of Article VI of the GATT 1994, is taking place in trade governed by this Agreement, it may take appropriate measures against this practice in accordance with the WTO Agreement on Implementation of Article VI of the GATT 1994.
2. If either of the Parties finds that subsidisation, within the meaning of Articles VI and XVI of GATT 1994, is taking place in trade governed by this Agreement, it may invoke appropriate measures against this practice in accordance with the WTO Agreement on Subsidies and Countervailing Measures.
3. Notwithstanding the provisions of the Paragraph 1 and 2 of this Article, the procedures laid down in Article 22 shall apply with regard to the measures taken by any Party.

Article 17
Emergency Action on Imports of Particular Products

1. The provisions of Article XIX of the GATT 1994 and the WTO Agreement on Safeguards are applicable between the Parties, as regards concessions granted under this Agreement.
2. Notwithstanding the provisions of Paragraph 1 of this Article, the procedures laid down in Article 22 shall apply with regard to the safeguard measures taken by any Party.

Article 18
Re-export and Serious Shortage

1. Where compliance with the provisions of Articles 12 and 13 leads to:



- a) re-export towards a third country against which the exporting Party to this Agreement maintains for the product concerned quantitative export restrictions, export duties or measures or charges having equivalent effect; or
- b) a serious shortage, or threat thereof, of a product essential to the exporting Party;

and where the situations referred to above give rise or are likely to give rise to major difficulties for the exporting Party, that Party may take appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 22 of this Agreement. In the selection of the measures, priority must be given to those which least disturb the functioning of the arrangements in this Agreement. The measures shall be non-discriminatory and shall be eliminated when conditions no longer justify their maintenance. In addition, the measures that may be adopted shall not operate to increase the exports of or the protection afforded to domestic industry processing the goods concerned by the measures.

2. Any measures applied pursuant to this Article shall be immediately notified to the Association Committee and shall be subject of period of consultations within that body, particularly with a view to establish a timetable for their elimination as soon as circumstances permit.

Article 19

General Exceptions

This Agreement shall not preclude prohibitions or restrictions on imports, exports or goods in transit justified by the international agreements the Parties take part and on grounds of public morality, public policy or public security; the protection of health and life of humans, animals or plants; the protection of national treasures possessing artistic, historic or archaeological value; the protection of intellectual, industrial and commercial property. Such prohibitions or restrictions must not, however, constitute a means of arbitrary discrimination or a disguised restriction on trade between the Parties.

Article 20

Rules of Origin and Co-operation between the Customs Administrations

1. The Parties agree to apply the actual harmonised preferential rules of origin in the context of the System of Pan-Euro-Med Cumulation of Origin in the mutual trade.
2. **Protocol II** lays down the rules of origin and methods of administrative co-operation.

Article 21

Balance of Payments Difficulties

Where either Party is in a serious balance of payments difficulty or under threat thereof, the Party concerned may in accordance with the conditions laid down within the framework of WTO/GATT 1994 and with Articles VIII and XIV of Agreement of International Monetary Fund, adopt restrictive measures, which shall be of limited

duration and may not go beyond what is necessary to remedy the balance of payments situation. The Party concerned shall inform the other Party forthwith of their introduction and submit to the other Party, as soon as possible, a time schedule of their removal.

Article 22

Notifications and Consultations Procedure for the Application of Measures

1. Before initiating the procedure for the application of measures set out in this Article, the Parties shall endeavour to solve any difference between themselves through direct consultations, and shall inform each other thereof.
2. In the cases specified in Articles 9, 16, 17, 18, 24 and 43, a Party, which considers resorting to any measure, shall promptly notify the Association Committee thereof. The Party concerned shall provide the Association Committee with all relevant information and give it the assistance required to examine the case. Consultations between the Parties shall take place without delay in the Association Committee with a view to finding a commonly acceptable solution.
3. If, within one month of the matter being referred to the Association Committee, the Party in question fails to put an end to the practice objected to or to the difficulties notified and in the absence of a decision by the Association Committee in the matter, the concerned Party may adopt the measures it considers necessary to remedy the situation.
4. The measures taken shall be notified immediately to the Association Committee. They shall be restricted, with regard to their extent and duration, to what is strictly necessary in order to rectify the situation giving rise to their application and shall not be in excess of the damage caused by the practice or the difficulty in question. Priority shall be given to such measures that will least disturb the functioning of this Agreement.
5. The measures taken shall be the subject of regular consultations within the Association Committee with a view to their relaxation, or abolition when conditions no longer justify their maintenance.
6. Where exceptional circumstances requiring immediate action make prior examination impossible, the Party concerned may, in the cases of Articles 9, 16, 17, 18, 24 and 43 apply forthwith the precautionary measures strictly necessary to remedy the situation. The measures shall be notified without delay to the Association Committee and consultations between the Parties to this Agreement shall take place within the Association Committee.



CHAPTER III
TRADE-RELATED PROVISIONS

Article 23
Payments and Transfers

1. Payments relating to trade between the Parties and the transfer of such payments to the territory of the Party where the creditor resides shall be free from any restrictions.
2. The Parties shall refrain from any restrictions on currency exchange or on the repayment or acceptance of short and medium-term credits covering commercial transactions in which a resident participates.
3. No restrictive measures shall apply to transfers related to investments and in particular to the repatriation of amounts invested or reinvested and of any kind of revenues stemming there from.
4. It is understood that the provisions in this Article are without prejudice to the equitable, non-discriminatory application of their respective legislation in connection with criminal offences and orders or judgements in administrative and ad judicatory proceedings.

Article 24
Rules of Competition Concerning Undertakings, State Aid

1. The following are incompatible with the proper implementation of this Agreement, in so far as they affect trade between the Parties:
 - a) all agreements between undertakings, decisions by associations of undertakings and concerted practices between undertakings which have as their object or effect the prevention, restriction or distortion of competition;
 - b) abuse by one or more undertakings of dominant position in the territories of the Parties as a whole or in a substantial part thereof;
 - c) any state aid which distorts or threatens to distort competition by favouring certain undertakings or the production of certain goods.
2. Each Party shall ensure transparency in the area of state aid. Upon request by one Party, the other Party shall provide information on particular individual cases of state aid.
3. If either of the Parties considers that a particular practice is incompatible with the terms of the first paragraph of this Article, it may take appropriate measures after consultation within the Association Committee or after thirty working days following referral for such consultations.
4. In the case of practices incompatible with paragraph 1 (c), such appropriate measures may, where the WTO/GATT 1994 applies thereto, only be adopted in

conformity with the procedures and under the conditions laid down by the WTO/GATT 1994 and any other relevant instrument negotiated under its auspices, which are applicable between the Parties.

5. Notwithstanding any provisions to the contrary adopted in conformity with this Article, the Parties shall exchange information taking into account the limitations imposed by the requirements of professional and business secrecy.

Article 25

Intellectual, Industrial and Commercial Property

1. The Parties shall grant and ensure adequate and effective protection of intellectual, industrial and commercial property rights in line with the WTO Agreement on Trade-Related Aspects of Intellectual Property Rights (TRIPs) and other international Agreements. This shall encompass effective means of enforcing such rights.
2. The Parties shall regularly review the implementation of this Article. If difficulties, which affect trade, arise in connection with intellectual, industrial and commercial property rights, either Party may request urgent consultations to find mutually satisfactory solutions within the framework of the Association Committee.

Article 26

State Monopolies

1. The Parties shall progressively adjust any state monopoly of a commercial character so as to ensure that by the end of the fifth year following the entry into force of this Agreement, no discrimination regarding the conditions under which goods are procured and marketed will exist between nationals of the Parties.
2. The Association Committee shall be informed about the measures adopted to implement this objective.

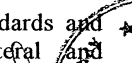
Article 27

Public Procurement

1. The Parties consider the opening of the public procurements on the basis of non-discrimination and reciprocity, to be a desirable objective.
2. As of the entry into force of this Agreement, both Parties shall grant each other's companies' access to contract award procedures a treatment no less favourable than that accorded to companies of any other country.

Article 28

Technical Regulations

1. The Parties shall co-operate in the field of technical regulations, standards and conformity assessment; and notwithstanding the respective bilateral 

international obligations shall take appropriate measures to ensure that this Agreement will be applied effectively and harmoniously to the mutual interests of both Parties.

2. The Parties agree to hold immediate consultations in the framework of the Association Committee in case a Party considers that the other Party has taken measures which are likely to create, or have created, a technical obstacle to trade, in order to find an appropriate solution in conformity with the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade.
3. The extent of the Parties' obligations to notify draft technical regulations shall be applied in accordance with the provisions of the WTO Agreement on Technical Barriers to Trade. Turkey will make its notifications of draft technical regulations to the WTO available to Syria. Syria shall notify draft technical regulations to Turkey.

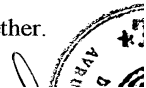
CHAPTER IV ECONOMIC AND TECHNICAL COOPERATION

Article 29 Objective

1. Both Parties will exert all necessary efforts to develop Economic, Scientific, Technical and Commercial Cooperation between the two sides.
2. Both Parties will promote and facilitate continuously the enhancement and diversification of trade exchanges and economic and technical cooperation between their economic establishments, enterprises, organisations and institutions within the framework of their respective rules and regulations as well as their international obligations.
3. Turkey shall give priority for providing Syria with technical assistance in the primary fields of economic co-operation referred in Article 32.
4. Parties will encourage operations designed to develop co-operation among the countries of the region and particularly the ones taking part within the Euro-Mediterranean Partnership.

Article 30 Scope

1. Co-operation and technical assistance shall;
 - a) focus primarily on infant industries, sectors suffering from internal difficulties or affected by the overall process of liberalization of the Syrian economy and in particular by the liberalisation of trade between Turkey and Syria.
 - b) focus on areas likely to bring the economies of the Parties closer together.



- c) focus on capacity building and training programs, which would assist in creating the necessary institutions and human resources for implementation of this Agreement with Syria.
 - d) encourage the implementation of measures designed to develop intra-regional co-operation.
 - e) support joint-ventures, twinning initiatives and joint investments amongst the private sector institutions.
2. The Parties agree to extend economic co-operation to other areas not covered by the provisions of this Chapter such as and not inclusive to irrigation, transportation, communication, higher education, tourism, development and planning.

Article 31

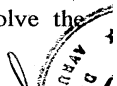
Methods and Modalities

1. The Agreements concluded between the Parties in the fields of the economic, commercial, technical and scientific co-operation shall be implemented without prejudicing the provisions of this Agreement.
2. The Parties shall further determine the methods and modalities for economic co-operation and technical assistance; in particular within the work of the Association Council referred in Article 39. In this regard, the Association Council may decide to establish sub-committees.
3. Economic co-operation and technical assistance shall be implemented in particular by:
 - a) regular exchange of information and ideas in every sector of co-operation including meetings of officials and experts;
 - b) encouragement of reciprocal participation in fairs and exhibitions;
 - c) transfer of advice, expertise and training;
 - d) implementation of joint actions such as seminars and workshops;
 - e) technical, administrative and regulatory assistance;
 - f) encouragement of joint ventures;
 - g) dissemination of information on co-operation.

Article 32

Primary Fields of Economic Co-operation

The co-operation under the scope of this Agreement shall primarily involve the following fields referred in detail between Articles 33 to 36 of the Agreement:



- a) Industry;
- b) Agriculture;
- c) Services;
- d) Small and medium-sized enterprises.

Article 33
Industrial Co-operation

The main aim of industrial co-operation will be to support Syria, in its efforts to modernize and diversify industry and, in particular, to create an environment favourable to private sector and industrial development by enhancing co-operation between the two Parties' economic operators.

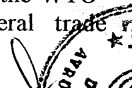
Article 34
Co-operation in the Agriculture and Fisheries

Taking into account the importance of co-operation in agriculture and fisheries towards the enhancement of bilateral relations, the Parties determined the following as the desired fields of co-operation:

- a) exchange of scientific and technical information and expertise relating to agriculture, forestry, water resources and rural development;
- b) reciprocal exchange of experts;
- c) organization of training, seminars, conferences and meetings, in either of the Parties;
- d) establishment of direct joint activities between the respective institutions;
- e) encouragement of investment and trade on agricultural production, processing and marketing in both countries and in other markets.

Article 35
Co-operation in Services

1. The Parties to this Agreement recognize the growing importance of trade in services. In their efforts to gradually develop and broaden their co-operation, in particular in the context of the Euro-Mediterranean Partnership, they will cooperate with the aim of achieving a progressive liberalization and mutual opening of their markets for trade in services, taking into account relevant provisions of the WTO-General Agreement on Trade in Services (GATS) and multilateral trade negotiations with that respect.

A handwritten signature in dark ink is written over a circular official stamp. The stamp contains the word "QUAY" at the top and "a" at the bottom, with a small star on the right side.

2. The Parties will discuss the means of co-operation in the area of services at the Association Council.

Article 36

Co-operation between Small and Medium-Sized Enterprises

1. With the view to further enhance trade and economic activities, the Parties shall give priority to promoting business and investment opportunities as well as joint ventures between small and medium sized enterprises (SMEs) of the two countries. Within this context, the Parties will;
 - a) exchange expertise on entrepreneurship, management, research and management centres, quality and production standards;
 - b) provide market information to create investment opportunities;
 - c) furnish published documents concerning SMEs.
2. Turkey shall support Syria's efforts towards capacity building for the related private sector institutions.

CHAPTER V

INSTITUTIONAL, GENERAL AND FINAL PROVISIONS

Article 37

Establishment of the Turkey-Syria Association Council

An Association Council is hereby established which as a rule shall be headed by Ministers in charge of foreign trade and meet at least once a year in accordance with the conditions laid down in its rules of procedure.

Article 38

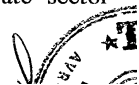
Duties of the Association Council

The Association Council shall review the progress made in the implementation of this Agreement and in the cooperation to support Syrian economic reform and development efforts. It shall also examine any major issues arising within the framework of this Agreement including its economic and social impact and any other bilateral or international issues of mutual interest.

Article 39

Procedures of the Association Council

1. The Association Council shall consist of officials, public and private sector representatives of both Parties.



2. The Association Council shall establish its rules of procedure.
3. The Association Council shall, for the purpose of attaining the objectives of this Agreement, have the power to take decisions in the cases provided for therein.
4. The decisions taken shall be binding on the Parties that shall take the measures necessary to implement the decisions taken. The Association Council may also make appropriate recommendations.
5. The Association Council may upon necessity establish working groups or bodies for the implementation of the Agreement.
6. It shall draw up its decisions and recommendations by agreement between the two Parties.

Article 40
Establishment of the Association Committee

1. Subject to the powers of the Association Council, an Association Committee is hereby established which shall be responsible for the implementation of the Agreement.
2. The Association Council may delegate to the Association Committee, in full or in part, any of its powers.

Article 41
Procedures of the Association Committee

1. The Association Committee shall convene at Under-secretarial/Deputy Ministerial level at least twice a year alternatively in Turkey and Syria.
2. The Association Committee shall establish its rules of procedure.
3. The Association Committee shall have the power to take decisions for the implementation of the Agreement as well as in the areas in which the Council has delegated its powers to it.
4. It shall draw up its decisions by agreement between the two Parties. These decisions shall be binding on the Parties that shall take the measures necessary to implement the decisions taken.

Article 42
Security Exceptions

Nothing in this Agreement shall prevent the Parties from taking any measures, which they consider necessary:



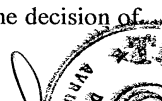
1. to prevent the disclosure of information contrary to their essential security interests;
2. for the protection of their essential security interests or for the implementation of international obligations or national policies:
 - a) relating to the traffic in arms, ammunition and implements of war and to such traffic in other goods, materials and services as is carried on directly or indirectly for the purpose of supplying a military establishment; or
 - b) relating to the non-proliferation of biological and chemical weapons, nuclear weapons or other nuclear explosive devices; or
 - c) in time of war or other serious international tension constituting threat of war.

Article 43 **Fulfilment of Obligations**

1. The Parties shall take all necessary measures to ensure the achievement of the objectives of this Agreement and the fulfilment of their obligations under this Agreement.
2. If either Party considers that the other Party has failed to fulfil an obligation under this Agreement, the Party concerned may take the appropriate measures under the conditions and in accordance with the procedures laid down in Article 22 of this Agreement.

Article 44 **Dispute Settlement**

1. Either Party may refer to the Association Council any dispute relating to the application or interpretation of this Agreement.
2. The Association Council may settle the dispute by means of a decision.
3. Each Party shall be bound to take measures involved in carrying out the decision referred to in paragraph 2.
4. In the event of it not being possible to settle the dispute in accordance with paragraph 2, either Party may notify the other of the appointment of an arbitrator; the other Party must then appoint a second arbitrator within two months.
5. The two arbitrators shall agree on a third arbitrator being a citizen of a third country of which both Parties have diplomatic relations. In case of failure to agree on the third arbitrator within two months, the necessary appointment shall be made by the Association Council.
6. The arbitrators' decisions shall be taken by majority vote.
7. Each Party to the dispute must take the steps required to implement the decision of the arbitration.



Article 45
Evolutionary Clause

1. Where either Party considers that it would be useful and in the interest of the economies of the Parties to develop the relations established by this Agreement by extending them to fields not covered thereby, it shall submit a reasoned request to the other Party. The Association Council may instruct the Association Committee to examine this request and, where appropriate, to make recommendations to it, particularly with a view to opening negotiations.
2. Agreements resulting from the procedure referred to in paragraph 1 will be subject to ratification or approval by the Parties to this Agreement in accordance with their national legislation.

Article 46
Amendments

Amendments to this Agreement, as well as to its Annexes and Protocols, shall enter into force upon the exchange of written notifications through diplomatic channels, by which the parties inform each other that all necessary requirements foreseen by their national legislation for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.

Article 47
Protocols and Annexes

Protocols and Annexes to this Agreement shall form an integral part thereof. The Association Council may decide to amend the Protocols and Annexes in accordance with the national legislation of the Parties.

Article 48
Duration and Denunciation

1. This Agreement is concluded for an indefinite period of time.
2. Either party may denounce this Agreement by a written notification to the other Party. The Agreement shall terminate on the first day of the seventh month following the date when the other Party received the denunciation notice.

Article 49
Entry into Force

1. This Agreement shall enter into force on the first day of the second month, following the date on which the Parties have notified each other through diplomatic channels, that their internal legal requirements for the entry into force of this Agreement have been fulfilled.
2. Upon its entry into force, this Agreement shall replace the following Agreements between the Parties:



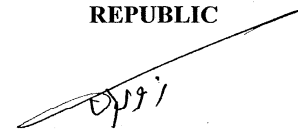
- a) Accord de Commerce Entre Le Gouvernement de la République de Turquie et le Gouvernement de la République Arabe Syrienne (Commercial Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of The Syrian Arab Republic-signed on 17 September 1974).
 - b) Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic concerning the establishment of the Turkish-Syrian Joint Committee for Economic, Scientific, Technical and Commercial Co-operation (signed on 23 March 1982).
 - c) Long-Term Economic Co-operation Agreement between the Government of the Republic of Turkey and the Government of the Syrian Arab Republic (signed on 23 March 1982).
3. IN WITNESS WHEREOF the undersigned plenipotentiaries, being duly authorised thereto, have signed this Agreement.
 4. DONE at Damascus day of twenty second of December two thousand and four in duplicate copies in the Turkish, Arabic and English languages, all texts being equally authentic. In case of divergence the English text shall prevail.

**FOR THE REPUBLIC OF
TURKEY**



**RECEP TAYYİP ERDOĞAN
PRIME MINISTER**

**FOR THE SYRIAN ARAB
REPUBLIC**



**MOHAMMED NAJİ OTRİ
PRIME MINISTER**



PROTOCOL I

(Referred to in Article 7)

EXCHANGE OF CONCESSIONS IN BASIC AGRICULTURAL AND PROCESSED
AGRICULTURAL PRODUCTS AND FISHERIES BETWEEN THE REPUBLIC
OF TURKEY AND THE SYRIAN ARAB REPUBLIC

1. The products originating in the Republic of Turkey listed in Table A to this Protocol shall be imported into the Syrian Arab Republic according to the conditions established in this Table and attached to this Protocol.
2. The products originating in the Syrian Arab Republic listed in Table B to this Protocol shall be imported into the Republic of Turkey according to the conditions established in this Table and attached to this Protocol.
3. The Parties shall grant preferential treatment to each other as regards the products listed in Table A and Table B of this Protocol in compliance with the provisions of Protocol II concerning the definition of the concept of “Originating Products” and methods of administrative cooperation.

TABLE A TO PROTOCOL I¹

Imports into the Syrian Arab Republic of the following products originating in the Republic of Turkey shall be subject to the concessions set out below.

TABLE B TO PROTOCOL I¹

Imports into the Republic of Turkey of the following products originating in the Syrian Arab Republic shall be subject to the concessions set out below.

¹Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.

PROTOCOL II
CONCERNING THE DEFINITION OF THE CONCEPT OF
'ORIGINATING PRODUCTS' AND
METHODS OF ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

13 *T.C

TABLE OF CONTENTS

TITLE I GENERAL PROVISIONS

Article 1 Definitions

TITLE II DEFINITION OF THE CONCEPT OF 'ORIGINATING PRODUCTS'

Article 2 General requirements
Article 3 Cumulation in Syria
Article 4 Cumulation in Turkey
Article 5 Wholly obtained products
Article 6 Sufficiently worked or processed products
Article 7 Insufficient working or processing
Article 8 Unit of qualification
Article 9 Accessories, spare parts and tools
Article 10 Sets
Article 11 Neutral elements

TITLE III TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12 Principle of territoriality
Article 13 Direct transport
Article 14 Exhibitions

TITLE IV DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 15 Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

TITLE V PROOF OF ORIGIN

Article 16 General requirements
Article 17 Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1 or EUR-MED
Article 18 Movement certificates EUR.1 or EUR-MED issued retrospectively



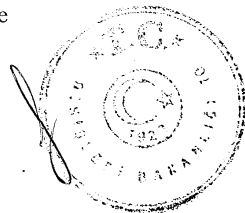
- Article 19 Issue of a duplicate movement certificate EUR.1 or EUR-MED
- Article 20 Issue of movement certificates EUR.1 or EUR-MED on the basis of a proof of origin issued or made out previously
- Article 21 Accounting segregation
- Article 22 Conditions for making out an invoice declaration or an invoice declaration EUR-MED
- Article 23 Approved exporter
- Article 24 Validity of proof of origin
- Article 25 Submission of proof of origin
- Article 26 Importation by instalments
- Article 27 Exemptions from proof of origin
- Article 28 Supporting documents
- Article 29 Preservation of proof of origin and supporting documents
- Article 30 Discrepancies and formal errors
- Article 31 Amounts expressed in euro

TITLE VI ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

- Article 32 Mutual assistance
- Article 33 Verification of proofs of origin
- Article 34 Dispute settlement
- Article 35 Penalties
- Article 36 Free zones

TITLE VII FINAL PROVISIONS

- Article 37 Amendments to the Protocol
- Article 38 Transitional provisions for goods in transit or storage



List of Annexes

- Annex I: Introductory notes to the list in Annex II¹
- Annex II: List of working or processing required to be carried out on non-originating materials in order that the product manufactured can obtain originating status¹
- Annex III a: Specimens of movement certificate EUR.1 and application for a movement certificate EUR.1¹
- Annex III b: Specimens of movement certificate EUR-MED and application for a movement certificate EUR-MED¹
- Annex IV a: Text of the invoice declaration¹
- Annex IV b: Text of the invoice declaration EUR-MED¹

¹ Not published herein in accordance with article 12 (2) of the General Assembly regulations to give effect to Article 102 of the Charter of the United Nations, as amended.



TITLE I

GENERAL PROVISIONS

Article 1

Definitions

For the purposes of this Protocol:

- (a) 'manufacture' means any kind of working or processing including assembly or specific operations;
- (b) 'material' means any ingredient, raw material, component or part, etc., used in the manufacture of the product;
- (c) 'product' means the product being manufactured, even if it is intended for later use in another manufacturing operation;
- (d) 'goods' means both materials and products;
- (e) 'customs value' means the value as determined in accordance with the 1994 Agreement on implementation of Article VII of the General Agreement on Tariffs and Trade (WTO Agreement on customs valuation);
- (f) 'ex-works price' means the price paid for the product ex works to the manufacturer in Syria or in Turkey in whose undertaking the last working or processing is carried out, provided the price includes the value of all the materials used, minus any internal taxes which are, or may be, repaid when the product obtained is exported;
- (g) 'value of materials' means the customs value at the time of importation of the non-originating materials used, or, if this is not known and cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in Syria or in Turkey;
- (h) 'value of originating materials' means the value of such materials as defined in (g) applied *mutatis mutandis*;
- (i) 'value added' shall be taken to be the ex-works price minus the customs value of each of the materials incorporated which originate in the other countries referred to in Articles 3 and 4 with which cumulation is applicable or, where the customs value is not known or cannot be ascertained, the first ascertainable price paid for the materials in Syria or in Turkey;
- (j) 'chapters' and 'headings' mean the chapters and the headings (four-digit codes) used in the nomenclature which makes up the Harmonized Commodity Description and Coding System, referred to in this Protocol as 'the Harmonized System' or 'HS';
- (k) 'classified' refers to the classification of a product or material under a particular heading;
- (l) 'consignment' means products which are either sent simultaneously from one exporter to one consignee or covered by a single transport document covering their shipment from the exporter to the consignee or, in the absence of such a document, by a single invoice;
- (m) 'territories' includes territorial waters.



TITLE II

DEFINITION OF THE CONCEPT OF 'ORIGINATING PRODUCTS'

Article 2

General requirements

1. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Syria:

- (a) products wholly obtained in Syria within the meaning of Article 5;
- (b) products obtained in Syria incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Syria within the meaning of Article 6;

2. For the purpose of implementing this Agreement, the following products shall be considered as originating in Turkey:

- (a) products wholly obtained in Turkey within the meaning of Article 5;
- (b) products obtained in Turkey incorporating materials which have not been wholly obtained there, provided that such materials have undergone sufficient working or processing in Turkey within the meaning of Article 6.

Article 3

Cumulation in Syria

1. Without prejudice to the provisions of Article 2 (1), products shall be considered as originating in Syria if such products are obtained there, incorporating materials originating in Bulgaria, Switzerland (including Liechtenstein)¹, Iceland, Norway, Romania, Turkey or in the European Community, provided that the working or processing carried out in Syria goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Without prejudice to the provisions of Article 2(1), products shall be considered as originating in Syria if such products are obtained there, incorporating materials originating in the Faeroe Islands or in any country which is a participant in the Euro-Mediterranean partnership, based on the Barcelona Declaration adopted at the Euro-Mediterranean Conference held on 27 and 28 November 1995, other than Turkey², provided that the working or processing carried out in Syria goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

3. Where the working or processing carried out in Syria does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Syria only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraphs 1 and 2. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Syria.

¹ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

² Algeria, Egypt, Israel, Jordan, Lebanon, Morocco, Syria, Tunisia, West Bank and Gaza Strip.



4. Products, originating in one of the countries referred to in paragraphs 1 and 2, which do not undergo any working or processing in Syria, retain their origin if exported into one of these countries.

5. The cumulation provided for in this Article may only be applied provided that:

(a) a preferential trade agreement in accordance with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is applicable between the countries involved in the acquisition of the originating status and the country of destination;

(b) materials and products have acquired originating status by the application of rules of origin identical to those given in this Protocol;

and

(c) notices indicating the fulfilment of the necessary requirements to apply cumulation have been published in the Official Gazettes of Syria and Turkey according to its own procedures.

Syria shall provide Turkey with details of the agreements, including their dates of entry into force, and their corresponding rules of origin, which are applied with the other countries referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 4

Cumulation in Turkey

1. Without prejudice to the provisions of Article 2(2), products shall be considered as originating in Turkey if such products are obtained there, incorporating materials originating in Bulgaria, Switzerland (including Liechtenstein)³, Iceland, Norway, Romania, Turkey or in the European Community, provided that the working or processing carried out in Turkey goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

2. Without prejudice to the provisions of Article 2(2), products shall be considered as originating in Turkey if such products are obtained there, incorporating materials originating in the Faeroe Islands or in any country which is a participant in the Euro-Mediterranean partnership, based on the Barcelona Declaration adopted at the Euro-Mediterranean Conference held on 27 and 28 November 1995, other than Turkey⁴, provided that the working or processing carried out in Turkey goes beyond the operations referred to in Article 7. It shall not be necessary that such materials have undergone sufficient working or processing.

3. Where the working or processing carried out in Turkey does not go beyond the operations referred to in Article 7, the product obtained shall be considered as originating in Turkey only where the value added there is greater than the value of the materials used originating in any one of the other countries referred to in paragraphs 1 and 2. If this is not so, the product obtained shall be considered as originating in the country which accounts for the highest value of originating materials used in the manufacture in Turkey.

4. Products, originating in one of the countries referred to in paragraphs 1 and 2, which do not undergo any working or processing in Turkey, retain their origin if exported into one of these countries.

³ The Principality of Liechtenstein has a customs union with Switzerland, and is a Contracting Party to the Agreement on the European Economic Area.

⁴ Algeria, Egypt, Israel, Jordan, Lebanon, Morocco, Syria, Tunisia, West Bank and Gaza Strip.



5. The cumulation provided for in this Article may only be applied provided that:

(a) a preferential trade agreement in accordance with Article XXIV of the General Agreement on Tariffs and Trade (GATT) is applicable between the countries involved in the acquisition of the originating status and the country of destination;

(b) materials and products have acquired originating status by the application of rules of origin identical to those given in this Protocol;

and

(c) notices indicating the fulfilment of the necessary requirements to apply cumulation have been published in the Official Gazettes of Syria and Turkey according to its own procedures.

Turkey shall provide Syria with details of the agreements, including their dates of entry into force, and their corresponding rules of origin, which are applied with the other countries referred to in paragraphs 1 and 2.

Article 5

Wholly obtained products

1. The following shall be considered as wholly obtained in Syria or in Turkey:

(a) mineral products extracted from their soil or from their seabed;

(b) vegetable products harvested there;

(c) live animals born and raised there;

(d) products from live animals raised there;

(e) products obtained by hunting or fishing conducted there;

(f) products of sea fishing and other products taken from the sea outside the territorial waters of Syria or of Turkey by their vessels;

(g) products made aboard their factory ships exclusively from products referred to in (f);

(h) used articles collected there fit only for the recovery of raw materials, including used tyres fit only for retreading or for use as waste;

(i) waste and scrap resulting from manufacturing operations conducted there;

(j) products extracted from marine soil or subsoil outside their territorial waters provided that they have sole rights to work that soil or subsoil;

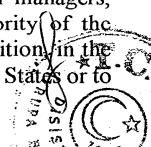
(k) goods produced there exclusively from the products specified in (a) to (j).

2. The terms 'their vessels' and 'their factory ships' in paragraph 1(f) and (g) shall apply only to vessels and factory ships:

(a) which are registered or recorded in Syria or in Turkey;

(b) which sail under the flag of Syria or of Turkey;

(c) which are owned to an extent of at least 50 % by nationals of Syria or of Turkey, or by a company with its head office in one of these States, of which the manager or managers, Chairman of the Board of Directors or the Supervisory Board, and the majority of the members of such boards are nationals of Syria or of Turkey and of which, in addition, in the case of partnerships or limited companies, at least half the capital belongs to those States or to public bodies or nationals of the said States;



- (d) of which the master and officers are nationals of Syria or of Turkey;
and
- (e) of which at least 75 % of the crew are nationals of Syria or of Turkey.

Article 6

Sufficiently worked or processed products

1. For the purposes of Article 2, products which are not wholly obtained are considered to be sufficiently worked or processed when the conditions set out in the list in Annex II are fulfilled.

The conditions referred to above indicate, for all products covered by this Agreement, the working or processing which must be carried out on non-originating materials used in manufacturing and apply only in relation to such materials. It follows that if a product which has acquired originating status by fulfilling the conditions set out in the list is used in the manufacture of another product, the conditions applicable to the product in which it is incorporated do not apply to it, and no account shall be taken of the non-originating materials which may have been used in its manufacture.

2. Notwithstanding paragraph 1, non-originating materials which, according to the conditions set out in the list, should not be used in the manufacture of a product may nevertheless be used, provided that:

- (a) their total value does not exceed 10 % of the ex-works price of the product;
- (b) any of the percentages given in the list for the maximum value of non-originating materials are not exceeded through the application of this paragraph.

This paragraph shall not apply to products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

3. Paragraphs 1 and 2 shall apply subject to the provisions of Article 7.

Article 7

Insufficient working or processing

1. Without prejudice to paragraph 2, the following operations shall be considered as insufficient working or processing to confer the status of originating products, whether or not the requirements of Article 6 are satisfied:

- (a) preserving operations to ensure that the products remain in good condition during transport and storage;
- (b) breaking-up and assembly of packages;
- (c) washing, cleaning; removal of dust, oxide, oil, paint or other coverings;
- (d) ironing or pressing of textiles;
- (e) simple painting and polishing operations;
- (f) husking, partial or total bleaching, polishing, and glazing of cereals and rice;
- (g) operations to colour sugar or form sugar lumps;
- (h) peeling, stoning and shelling, of fruits, nuts and vegetables;
- (i) sharpening, simple grinding or simple cutting;



- (j) sifting, screening, sorting, classifying, grading, matching; (including the making-up of sets of articles);
- (k) simple placing in bottles, cans, flasks, bags, cases, boxes, fixing on cards or boards and all other simple packaging operations;
- (l) affixing or printing marks, labels, logos and other like distinguishing signs on products or their packaging;
- (m) simple mixing of products, whether or not of different kinds;
- (n) simple assembly of parts of articles to constitute a complete article or disassembly of products into parts;
- (o) a combination of two or more operations specified in (a) to (n);
- (p) slaughter of animals.

2. All operations carried out either in Syria or in Turkey on a given product shall be considered together when determining whether the working or processing undergone by that product is to be regarded as insufficient within the meaning of paragraph 1.

Article 8

Unit of qualification

1. The unit of qualification for the application of the provisions of this Protocol shall be the particular product which is considered as the basic unit when determining classification using the nomenclature of the Harmonized System.

It follows that:

- (a) when a product composed of a group or assembly of articles is classified under the terms of the Harmonized System in a single heading, the whole constitutes the unit of qualification;
 - (b) when a consignment consists of a number of identical products classified under the same heading of the Harmonized System, each product must be taken individually when applying the provisions of this Protocol.
2. Where, under General Rule 5 of the Harmonized System, packaging is included with the product for classification purposes, it shall be included for the purposes of determining origin.

Article 9

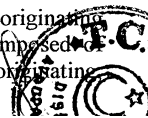
Accessories, spare parts and tools

Accessories, spare parts and tools dispatched with a piece of equipment, machine, apparatus or vehicle, which are part of the normal equipment and included in the price thereof or which are not separately invoiced, shall be regarded as one with the piece of equipment, machine, apparatus or vehicle in question.

Article 10

Sets

Sets, as defined in General Rule 3 of the Harmonized System, shall be regarded as originating when all component products are originating. Nevertheless, when a set is composed of originating and non-originating products, the set as a whole shall be regarded as originating.



provided that the value of the non-originating products does not exceed 15 % of the ex-works price of the set.

Article 11

Neutral elements

In order to determine whether a product originates, it shall not be necessary to determine the origin of the following which might be used in its manufacture:

- (a) energy and fuel;
- (b) plant and equipment;
- (c) machines and tools;
- (d) goods which do not enter and which are not intended to enter into the final composition of the product.



TITLE III

TERRITORIAL REQUIREMENTS

Article 12

Principle of territoriality

1. Except as provided for in Articles 3 and 4 and paragraph 3 of this Article, the conditions for acquiring originating status set out in Title II must be fulfilled without interruption in Syria or in Turkey.

2. Except as provided for in Articles 3 and 4, where originating goods exported from Syria or from Turkey to another country return, they must be considered as non-originating, unless it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(a) the returning goods are the same as those exported;

and

(b) they have not undergone any operation beyond that necessary to preserve them in good condition while in that country or while being exported.

3. The acquisition of originating status in accordance with the conditions set out in Title II shall not be affected by working or processing done outside Syria or Turkey on materials exported from Syria or from Turkey and subsequently re-imported there, provided:

(a) the said materials are wholly obtained in Syria or in Turkey or have undergone working or processing beyond the operations referred to in Article 7 prior to being exported;

and

(b) it can be demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that:

(i) the re-imported goods have been obtained by working or processing the exported materials;

and

(ii) the total added value acquired outside Syria or Turkey by applying the provisions of this Article does not exceed 10 % of the ex-works price of the end product for which originating status is claimed.

4. For the purposes of paragraph 3, the conditions for acquiring originating status set out in Title II shall not apply to working or processing done outside Syria or Turkey. But where, in the list in Annex II, a rule setting a maximum value for all the non-originating materials incorporated is applied in determining the originating status of the end product, the total value of the non-originating materials incorporated in the territory of the party concerned, taken together with the total added value acquired outside Syria or Turkey by applying the provisions of this Article, shall not exceed the stated percentage.

5. For the purposes of applying the provisions of paragraphs 3 and 4, 'total added value' shall be taken to mean all costs arising outside Syria or Turkey, including the value of the materials incorporated there.

6. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products which do not fulfil the conditions set out in the list in Annex II or which can be considered sufficiently worked or processed only if the general tolerance fixed in Article 6(2) is applied.



7. The provisions of paragraphs 3 and 4 shall not apply to products of Chapters 50 to 63 of the Harmonized System.

8. Any working or processing of the kind covered by the provisions of this Article and done outside Syria or Turkey shall be done under the outward processing arrangements, or similar arrangements.

Article 13

Direct transport

1. The preferential treatment provided for under this Agreement applies only to products, satisfying the requirements of this Protocol, which are transported directly between Syria and Turkey or through the territories of the other countries referred to in Articles 3 and 4 with which cumulation is applicable. However, products constituting one single consignment may be transported through other territories with, should the occasion arise, transshipment or temporary warehousing in such territories, provided that they remain under the surveillance of the customs authorities in the country of transit or warehousing and do not undergo operations other than unloading, reloading or any operation designed to preserve them in good condition.

Originating products may be transported by pipeline across territory other than that of Syria or Turkey.

2. Evidence that the conditions set out in paragraph 1 have been fulfilled shall be supplied to the customs authorities of the importing country by the production of:

- (a) a single transport document covering the passage from the exporting country through the country of transit; or
- (b) a certificate issued by the customs authorities of the country of transit:
 - (i) giving an exact description of the products;
 - (ii) stating the dates of unloading and reloading of the products and, where applicable, the names of the ships, or the other means of transport used;and
- (iii) certifying the conditions under which the products remained in the transit country; or
- (c) failing these, any substantiating documents.

Article 14

Exhibitions

1. Originating products, sent for exhibition in a country other than those referred to in Articles 3 and 4 with which cumulation is applicable and sold after the exhibition for importation in Syria or in Turkey shall benefit on importation from the provisions of this Agreement provided it is shown to the satisfaction of the customs authorities that:

- (a) an exporter has consigned these products from Syria or from Turkey to the country in which the exhibition is held and has exhibited them there;
- (b) the products have been sold or otherwise disposed of by that exporter to a person in Syria or in Turkey;

| 

(c) the products have been consigned during the exhibition or immediately thereafter in the state in which they were sent for exhibition;

and

(d) the products have not, since they were consigned for exhibition, been used for any purpose other than demonstration at the exhibition.

2. A proof of origin must be issued or made out in accordance with the provisions of Title V and submitted to the customs authorities of the importing country in the normal manner. The name and address of the exhibition must be indicated thereon. Where necessary, additional documentary evidence of the conditions under which they have been exhibited may be required.

3. Paragraph 1 shall apply to any trade, industrial, agricultural or crafts exhibition, fair or similar public show or display which is not organised for private purposes in shops or business premises with a view to the sale of foreign products, and during which the products remain under customs control.

✓ 

TITLE IV

DRAWBACK OR EXEMPTION

Article 15

Prohibition of drawback of, or exemption from, customs duties

1. Non-originating materials used in the manufacture of products originating in Turkey, in Syria or in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4 for which a proof of origin is issued or made out in accordance with the provisions of Title V shall not be subject in Turkey or in Syria to drawback of, or exemption from, customs duties of whatever kind.
2. The prohibition in paragraph 1 shall apply to any arrangement for refund, remission or non-payment, partial or complete, of customs duties or charges having an equivalent effect, applicable in Turkey or in Syria to materials used in the manufacture where such refund, remission or non-payment applies, expressly or in effect, when products obtained from the said materials are exported and not when they are retained for home use there.
3. The exporter of products covered by a proof of origin shall be prepared to submit at any time, upon request from the customs authorities, all appropriate documents proving that no drawback has been obtained in respect of the non-originating materials used in the manufacture of the products concerned and that all customs duties or charges having equivalent effect applicable to such materials have actually been paid.
4. The provisions of paragraphs 1 to 3 shall also apply in respect of packaging within the meaning of Article 8(2), accessories, spare parts and tools within the meaning of Article 9 and products in a set within the meaning of Article 10 when such items are non-originating.
5. The provisions of paragraphs 1 to 4 shall apply only in respect of materials which are of the kind to which the Agreement applies. Furthermore, they shall not preclude the application of an export refund system for agricultural products, applicable upon export in accordance with the provisions of the Agreement.
6. The prohibition in paragraph 1 shall not apply if the products are considered as originating in Turkey or Syria without application of cumulation with materials originating in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4.
7. Notwithstanding paragraph 1, Turkey and Syria may, except for products falling within Chapters 1 to 24 of the Harmonized System, apply arrangements for drawback of, or exemption from, customs duties or charges having an equivalent effect, applicable to non-originating materials used in the manufacture of originating products, subject to the following provisions:
 - (a) a 5 % rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 25 to 49 and 64 to 97 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Syria;
 - (b) a 10 % rate of customs charge shall be retained in respect of products falling within Chapters 50 to 63 of the Harmonized System, or such lower rate as is in force in Syria.

The provisions of this paragraph shall apply until 31 December 2009 and may be reviewed by common accord.

The logo of the Ministry of Trade of the Republic of Turkey, featuring a stylized sun or star symbol above the letters "T.C."

TITLE V

PROOF OF ORIGIN

Article 16

General requirements

1. Products originating in Syria shall, on importation into Turkey and products originating in Turkey shall, on importation into Syria, benefit from this Agreement upon submission of one of the following proofs of origin:

- (a) a movement certificate EUR.1, a specimen of which appears in Annex III a;
- (b) a movement certificate EUR-MED, a specimen of which appears in Annex III b;
- (c) in the cases specified in Article 22(1), a declaration, subsequently referred to as the 'invoice declaration' or the 'invoice declaration EUR-MED', given by the exporter on an invoice, a delivery note or any other commercial document which describes the products concerned in sufficient detail to enable them to be identified; the texts of the invoice declarations appear in Annexes IV a and b.

2. Notwithstanding paragraph 1, originating products within the meaning of this Protocol shall, in the cases specified in Article 27, benefit from this Agreement without it being necessary to submit any of the documents referred to above.

Article 17

Procedure for the issue of a movement certificate EUR.1 or EUR-MED

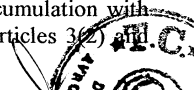
1. A movement certificate EUR.1 or EUR-MED shall be issued by the customs authorities of the exporting country on application having been made in writing by the exporter or, under the exporter's responsibility, by his authorised representative.

2. For this purpose, the exporter or his authorised representative shall fill out both the movement certificate EUR.1 or EUR-MED and the application form, specimens of which appear in the Annexes III a and b. These forms shall be completed in one of the languages in which this Decision is drawn up and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If they are handwritten, they shall be completed in ink in printed characters. The description of the products must be given in the box reserved for this purpose without leaving any blank lines. Where the box is not completely filled, a horizontal line must be drawn below the last line of the description, the empty space being crossed through.

3. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 or EUR-MED shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country where the movement certificate EUR.1 or EUR-MED is issued, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

4. Without prejudice to paragraph 5, a movement certificate EUR.1 shall be issued by the customs authorities of Syria or of Turkey in the following cases:

- if the products concerned can be considered as products originating in Syria, in Turkey or in one of the other countries referred to in Articles 3(1) and 4(1) with which cumulation is applicable, without application of cumulation with materials originating in one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2), and fulfil the other requirements of this Protocol;



- if the products concerned can be considered as products originating in one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2) with which cumulation is applicable, without application of cumulation with materials originating in one of the countries referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol, provided a certificate EUR-MED or an invoice declaration EUR-MED has been issued in the country of origin.

5. A movement certificate EUR-MED shall be issued by the customs authorities of Syria or of Turkey, if the products concerned can be considered as products originating in Syria, in Turkey or in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4 with which cumulation is applicable, fulfil the requirements of this Protocol and:

- cumulation was applied with materials originating in one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2), or
- the products may be used as materials in the context of cumulation for the manufacture of products for export to one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2), or
- the products may be re-exported from the country of destination to one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2).

6. A movement certificate EUR-MED shall contain one of the following statements in English in Box 7:

- if origin has been obtained by application of cumulation with materials originating in one or more of the countries referred to in Articles 3 and 4:
'CUMULATION APPLIED WITH'(name of the country/countries)
- if origin has been obtained without the application of cumulation with materials originating in one or more of the countries referred to in Articles 3 and 4:

'NO CUMULATION APPLIED'

7. The customs authorities issuing movement certificates EUR.1 or EUR-MED shall take any steps necessary to verify the originating status of the products and the fulfilment of the other requirements of this Protocol. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate. They shall also ensure that the forms referred to in paragraph 2 are duly completed. In particular, they shall check whether the space reserved for the description of the products has been completed in such a manner as to exclude all possibility of fraudulent additions.

8. The date of issue of the movement certificate EUR.1 or EUR-MED shall be indicated in Box 11 of the certificate.

9. A movement certificate EUR.1 or EUR-MED shall be issued by the customs authorities and made available to the exporter as soon as actual exportation has been effected or ensured.

Article 18

Movement certificates EUR.1 or EUR-MED issued retrospectively

1. Notwithstanding Article 17(9), a movement certificate EUR.1 or EUR-MED may exceptionally be issued after exportation of the products to which it relates if:



(a) it was not issued at the time of exportation because of errors or involuntary omissions or special circumstances;

or

(b) it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that a movement certificate EUR.1 or EUR-MED was issued but was not accepted at importation for technical reasons.

2. Notwithstanding Article 17(9), a movement certificate EUR-MED may be issued after exportation of the products to which it relates and for which a movement certificate EUR.1 was issued at the time of exportation, provided that it is demonstrated to the satisfaction of the customs authorities that the conditions referred to in Article 17(5) are satisfied.

3. For the implementation of paragraphs 1 and 2, the exporter must indicate in his application the place and date of exportation of the products to which the movement certificate EUR.1 or EUR-MED relates, and state the reasons for his request.

4. The customs authorities may issue a movement certificate EUR.1 or EUR-MED retrospectively only after verifying that the information supplied in the exporter's application agrees with that in the corresponding file.

5. Movement certificates EUR.1 or EUR-MED issued retrospectively must be endorsed with the following phrase in English:

'ISSUED RETROSPECTIVELY'

Movement certificates EUR-MED issued retrospectively by application of paragraph 2 must be endorsed with the following phrase in English:

'ISSUED RETROSPECTIVELY (Original EUR.1 no)[date and place of issue]'

6. The endorsement referred to in paragraph 5 shall be inserted in Box 7 of the movement certificate EUR.1 or EUR-MED.

Article 19

Issue of a duplicate movement certificate EUR.1 or EUR-MED

1. In the event of theft, loss or destruction of a movement certificate EUR.1 or EUR-MED, the exporter may apply to the customs authorities which issued it for a duplicate made out on the basis of the export documents in their possession.

2. The duplicate issued in this way must be endorsed with the following word in English: **'DUPLICATE'**

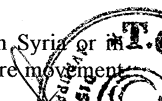
3. The endorsement referred to in paragraph 2 shall be inserted in Box 7 of the duplicate movement certificate EUR.1 or EUR-MED.

4. The duplicate, which must bear the date of issue of the original movement certificate EUR.1 or EUR-MED, shall take effect as from that date.

Article 20

Issue of movement certificates EUR.1 or EUR-MED on the basis of a proof of origin issued or made out previously

When originating products are placed under the control of a customs office in Syria or in Turkey, it shall be possible to replace the original proof of origin by one or more movement



certificates EUR.1 or EUR-MED for the purpose of sending all or some of these products elsewhere within Syria or Turkey. The replacement movement certificate(s) EUR.1 or EUR-MED shall be issued by the customs office under whose control the products are placed.

Article 21

Accounting segregation

1. Where considerable cost or material difficulties arise in keeping separate stocks of originating and non-originating materials which are identical and interchangeable, the customs authorities may, at the written request of those concerned, authorise the so-called 'accounting segregation' method to be used for managing such stocks.
2. This method must be able to ensure that, for a specific reference-period, the number of products obtained which could be considered as 'originating' is the same as that which would have been obtained if there had been physical segregation of the stocks.
3. The customs authorities may grant such authorisation, subject to any conditions deemed appropriate.
4. This method is recorded and applied on the basis of the general accounting principles applicable in the country where the product was manufactured.
5. The beneficiary of this facilitation may make out or apply for proofs of origin, as the case may be, for the quantity of products which may be considered as originating. At the request of the customs authorities, the beneficiary shall provide a statement of how the quantities have been managed.
6. The customs authorities shall monitor the use made of the authorisation and may withdraw it at any time whenever the beneficiary makes improper use of the authorisation in any manner whatsoever or fails to fulfil any of the other conditions laid down in this Protocol.

Article 22

Conditions for making out an invoice declaration or an invoice declaration EUR-MED

1. An invoice declaration or an invoice declaration EUR-MED as referred to in Article 16(1)(c) may be made out:
 - (a) by an approved exporter within the meaning of Article 23,or
 - (b) by any exporter for any consignment consisting of one or more packages containing originating products whose total value does not exceed EUR 6,000.
2. Without prejudice to paragraph 3, an invoice declaration may be made out in the following cases:
 - if the products concerned can be considered as products originating in Syria, in Turkey or in one of the other countries referred to in Articles 3(1) and 4(1) with which cumulation is applicable, without application of cumulation with materials originating in one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2), and fulfil the other requirements of this Protocol;
 - if the products concerned can be considered as products originating in one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2) with which cumulation is applicable, without application of cumulation with materials originating in one of the countries referred to in Articles 3(1) and 4(1).

of the countries referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol, provided a certificate EUR-MED or an invoice declaration EUR-MED has been issued in the country of origin.

3. An invoice declaration EUR-MED may be made out if the products concerned can be considered as products originating in Syria, in Turkey or in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4 with which cumulation is applicable, fulfil the requirements of this Protocol and:

- cumulation was applied with materials originating in one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2), or
- the products may be used as materials in the context of cumulation for the manufacture of products for export to one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2), or
- the products may be re-exported from the country of destination to one of the countries referred to in Articles 3(2) and 4(2).

4. An invoice declaration EUR-MED shall contain one of the following statements in English:

- if origin has been obtained by application of cumulation with materials originating in one or more of the countries referred to in Articles 3 and 4:
'CUMULATION APPLIED WITH'(name of the country/countries)
- if origin has been obtained without the application of cumulation with materials originating in one or more of the countries referred to in Articles 3 and 4:

'NO CUMULATION APPLIED'

5. The exporter making out an invoice declaration or an invoice declaration EUR-MED shall be prepared to submit at any time, at the request of the customs authorities of the exporting country, all appropriate documents proving the originating status of the products concerned as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.

6. An invoice declaration or an invoice declaration EUR-MED shall be made out by the exporter by typing, stamping or printing on the invoice, the delivery note or another commercial document, the declaration, the text of which appears in Annexes IV a and b, using one of the linguistic versions set out in that Annex and in accordance with the provisions of the domestic law of the exporting country. If the declaration is handwritten, it shall be written in ink in printed characters.

7. Invoice declarations and invoice declarations EUR-MED shall bear the original signature of the exporter in manuscript. However, an approved exporter within the meaning of Article 23 shall not be required to sign such declarations provided that he gives the customs authorities of the exporting country a written undertaking that he accepts full responsibility for any invoice declaration which identifies him as if it had been signed in manuscript by him.

8. An invoice declaration or an invoice declaration EUR-MED may be made out by the exporter when the products to which it relates are exported, or after exportation on condition that it is presented in the importing country no longer than two years after the importation of the products to which it relates.



Article 23

Approved exporter

1. The customs authorities of the exporting country may authorise any exporter, hereinafter referred to as 'approved exporter', who makes frequent shipments of products under this Agreement to make out invoice declarations or invoice declarations EUR-MED irrespective of the value of the products concerned. An exporter seeking such authorisation must offer to the satisfaction of the customs authorities all guarantees necessary to verify the originating status of the products as well as the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. The customs authorities may grant the status of approved exporter subject to any conditions which they consider appropriate.
3. The customs authorities shall grant to the approved exporter a customs authorisation number which shall appear on the invoice declaration or the invoice declaration EUR-MED.
4. The customs authorities shall monitor the use of the authorisation by the approved exporter.
5. The customs authorities may withdraw the authorisation at any time. They shall do so where the approved exporter no longer offers the guarantees referred to in paragraph 1, no longer fulfils the conditions referred to in paragraph 2 or otherwise makes an incorrect use of the authorisation.

Article 24

Validity of proof of origin

1. A proof of origin shall be valid for four months from the date of issue in the exporting country, and must be submitted within the said period to the customs authorities of the importing country.
2. Proofs of origin which are submitted to the customs authorities of the importing country after the final date for presentation specified in paragraph 1 may be accepted for the purpose of applying preferential treatment, where the failure to submit these documents by the final date set is due to exceptional circumstances.
3. In other cases of belated presentation, the customs authorities of the importing country may accept the proofs of origin where the products have been submitted before the said final date.

Article 25

Submission of proof of origin

Proofs of origin shall be submitted to the customs authorities of the importing country in accordance with the procedures applicable in that country. The said authorities may require a translation of a proof of origin and may also require the import declaration to be accompanied by a statement from the importer to the effect that the products meet the conditions required for the implementation of this Agreement.



Article 26

Importation by instalments

Where, at the request of the importer and on the conditions laid down by the customs authorities of the importing country, dismantled or non-assembled products within the meaning of General Rule 2(a) of the Harmonized System falling within Sections XVI and XVII or headings 7308 and 9406 of the Harmonized System are imported by instalments, a single proof of origin for such products shall be submitted to the customs authorities upon importation of the first instalment.

Article 27

Exemptions from proof of origin

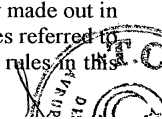
1. Products sent as small packages from private persons to private persons or forming part of travellers' personal luggage shall be admitted as originating products without requiring the submission of a proof of origin, provided that such products are not imported by way of trade and have been declared as meeting the requirements of this Protocol and where there is no doubt as to the veracity of such a declaration. In the case of products sent by post, this declaration can be made on the customs declaration CN22/CN23 or on a sheet of paper annexed to that document.
2. Imports which are occasional and consist solely of products for the personal use of the recipients or travellers or their families shall not be considered as imports by way of trade if it is evident from the nature and quantity of the products that no commercial purpose is in view.
3. Furthermore, the total value of these products shall not exceed EUR 500 in the case of small packages or EUR 1,200 in the case of products forming part of travellers' personal luggage.

Article 28

Supporting documents

The documents referred to in Articles 17(3) and 22(5) used for the purpose of proving that products covered by a movement certificate EUR.1 or EUR-MED or an invoice declaration or invoice declaration EUR-MED can be considered as products originating in Syria, in Turkey or in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol may consist *inter alia* of the following:

- (a) direct evidence of the processes carried out by the exporter or supplier to obtain the goods concerned, contained for example in his accounts or internal bookkeeping;
- (b) documents proving the originating status of materials used, issued or made out in Syria or in Turkey where these documents are used in accordance with domestic law;
- (c) documents proving the working or processing of materials in Syria or in Turkey, issued or made out in Syria or in Turkey, where these documents are used in accordance with domestic law;
- (d) movement certificates EUR.1 or EUR-MED or invoice declarations or invoice declarations EUR-MED proving the originating status of materials used, issued or made out in Syria or in Turkey in accordance with this Protocol, or in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4, in accordance with rules of origin which are identical to the rules in this Protocol.



(e) appropriate evidence concerning working or processing undergone outside Syria or Turkey by application of Article 12, proving that the requirements of that Article have been satisfied.

Article 29

Preservation of proof of origin and supporting documents

1. The exporter applying for the issue of a movement certificate EUR.1 or EUR-MED shall keep for at least three years the documents referred to in Article 17(3).
2. The exporter making out an invoice declaration or invoice declaration EUR-MED shall keep for at least three years a copy of this invoice declaration as well as the documents referred to in Article 22(5).
3. The customs authorities of the exporting country issuing a movement certificate EUR.1 or EUR-MED shall keep for at least three years the application form referred to in Article 17(2).
4. The customs authorities of the importing country shall keep for at least three years the movement certificates EUR.1 and EUR-MED and the invoice declarations and invoice declarations EUR-MED submitted to them.

Article 30

Discrepancies and formal errors

1. The discovery of slight discrepancies between the statements made in the proof of origin and those made in the documents submitted to the customs office for the purpose of carrying out the formalities for importing the products shall not *ipso facto* render the proof of origin null and void if it is duly established that this document does correspond to the products submitted.
2. Obvious formal errors such as typing errors on a proof of origin should not cause this document to be rejected if these errors are not such as to create doubts concerning the correctness of the statements made in this document.

Article 31

Amounts expressed in euro

1. For the application of the provisions of Article 22(1)(b) and Article 27(3) in cases where products are invoiced in a currency other than euro, amounts in the national currencies of Syria, of Turkey and of the other countries referred to in Articles 3 and 4 equivalent to the amounts expressed in euro shall be fixed annually by each of the countries concerned.
2. A consignment shall benefit from the provisions of Article 22(1)(b) or Article 27(3) by reference to the currency in which the invoice is drawn up, according to the amount fixed by the country concerned.
3. The amounts to be used in any given national currency shall be the equivalent in that currency of the amounts expressed in euro as at the first working day of October. The State Parties shall communicate to each other the relevant amounts by 15 October. The amounts shall apply from 1 January the following year.



4. A country may round up or down the amount resulting from the conversion into its national currency of an amount expressed in euro. The rounded-off amount may not differ from the amount resulting from the conversion by more than 5 %. A country may retain unchanged its national currency equivalent of an amount expressed in euro if, at the time of the annual adjustment provided for in paragraph 3, the conversion of that amount, prior to any rounding-off, results in an increase of less than 15 % in the national currency equivalent. The national currency equivalent may be retained unchanged if the conversion would result in a decrease in that equivalent value.

5. The amounts expressed in euro shall be reviewed by the Joint Committee at the request of any of the State Parties. When carrying out this review, the Joint Committee shall consider the desirability of preserving the effects of the limits concerned in real terms. For this purpose, it may decide to modify the amounts expressed in euro.



TITLE VI

ARRANGEMENTS FOR ADMINISTRATIVE CO-OPERATION

Article 32

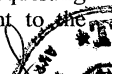
Mutual assistance

1. The customs authorities of Syria and of Turkey shall provide each other with specimen impressions of stamps used in their customs offices for the issue of movement certificates EUR.1 and EUR-MED, and with the addresses of the customs authorities responsible for verifying those certificates, invoice declarations and invoice declarations EUR-MED.
2. In order to ensure the proper application of this Protocol, Syria and Turkey shall assist each other, through the competent customs administrations, in checking the authenticity of the movement certificates EUR.1 and EUR-MED the invoice declarations and the invoice declarations EUR-MED and the correctness of the information given in these documents.

Article 33

Verification of proofs of origin

1. Subsequent verifications of proofs of origin shall be carried out at random or whenever the customs authorities of the importing country have reasonable doubts as to the authenticity of such documents, the originating status of the products concerned or the fulfilment of the other requirements of this Protocol.
2. For the purposes of implementing the provisions of paragraph 1, the customs authorities of the importing country shall return the movement certificate EUR.1 or EUR-MED and the invoice, if it has been submitted, the invoice declaration or the invoice declaration EUR-MED, or a copy of these documents, to the customs authorities of the exporting country giving, where appropriate, the reasons for the enquiry. Any documents and information obtained suggesting that the information given on the proof of origin is incorrect shall be forwarded in support of the request for verification.
3. The verification shall be carried out by the customs authorities of the exporting country. For this purpose, they shall have the right to call for any evidence and to carry out any inspection of the exporter's accounts or any other check considered appropriate.
4. If the customs authorities of the importing country decide to suspend the granting of preferential treatment to the products concerned while awaiting the results of the verification, release of the products shall be offered to the importer subject to any precautionary measures judged necessary.
5. The customs authorities requesting the verification shall be informed of the results of this verification as soon as possible. These results must indicate clearly whether the documents are authentic and whether the products concerned can be considered as products originating in Syria, in Turkey or in one of the other countries referred to in Articles 3 and 4 and fulfil the other requirements of this Protocol.
6. If in cases of reasonable doubt there is no reply within ten months of the date of the verification request or if the reply does not contain sufficient information to determine the authenticity of the document in question or the real origin of the products, the requesting customs authorities shall, except in exceptional circumstances, refuse entitlement to the preferences.



Article 34

Dispute settlement

Where disputes arise in relation to the verification procedures of Article 33 which cannot be settled between the customs authorities requesting a verification and the customs authorities responsible for carrying out this verification or where they raise a question as to the interpretation of this Protocol, they shall be submitted to the Joint Committee.

In all cases the settlement of disputes between the importer and the customs authorities of the importing country shall be under the legislation of the said country.

Article 35

Penalties

Penalties shall be imposed on any person who draws up, or causes to be drawn up, a document which contains incorrect information for the purpose of obtaining a preferential treatment for products.

Article 36

Free zones

1. Syria and Turkey shall take all necessary steps to ensure that products traded under cover of a proof of origin which in the course of transport use a free zone situated in their territory, are not substituted by other goods and do not undergo handling other than normal operations designed to prevent their deterioration.

2. By means of an exemption to the provisions contained in paragraph 1, when products originating in Syria or in Turkey are imported into a free zone under cover of a proof of origin and undergo treatment or processing, the authorities concerned shall issue a new movement certificate EUR.1 or EUR-MED at the exporter's request, if the treatment or processing undergone is in conformity with the provisions of this Protocol.



TITLE VII

FINAL PROVISIONS

Article 37

Amendments to the Protocol

The Joint Committee may decide to amend the provisions of this Protocol.

Article 38

Transitional provision for goods in transit or storage

The provisions of this Agreement may be applied to goods which comply with the provisions of this Protocol and which on the date of entry into force of this Protocol are either in transit or are in Syria or in Turkey in temporary storage in customs warehouses or in free zones, subject to the submission to the customs authorities of the importing country, within four months of the said date, of a movement certificate EUR.1 or EUR-MED issued retrospectively by the customs authorities of the exporting country together with the documents showing that the goods have been transported directly in accordance with the provisions of Article 13.

[TRANSLATION – TRADUCTION]

ACCORD D'ASSOCIATION PORTANT CRÉATION D'UNE ZONE DE LIBRE ÉCHANGE ENTRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

PRÉAMBULE

La République turque et la République arabe syrienne (ci-après dénommées « les Parties » ou la Turquie et la Syrie, selon le cas) :

Considérant l'importance des liens traditionnels existant entre les Parties et les valeurs communes qu'elles partagent;

Désirant renforcer et promouvoir les relations amicales, tout particulièrement dans le domaine de la coopération économique et du commerce entre les Parties et augmenter la portée du commerce mutuel;

Confirmant leur intention de participer activement au processus d'intégration économique en Europe et dans le bassin méditerranéen conformément aux dispositions de la Déclaration de Barcelone;

Exprimant leur souhait de coopérer à la recherche de voies et moyens pour renforcer ce processus;

Conscientes de l'importance du présent Accord basé sur la coopération et le dialogue en vue de parvenir à une sécurité et une stabilité permanentes dans la région;

Conscients de la détermination des deux pays à développer l'intégration de leurs économies au sein de l'économie mondiale et à coopérer dans ce contexte;

Tenant compte de l'Accord établissant une association entre la Turquie et la Communauté économique européenne et de l'Accord de coopération entre la République arabe syrienne et la Communauté économique européenne;

Eu égard à l'expérience acquise suite à la coopération développée entre les Parties au présent Accord ainsi qu'entre elles et leurs principaux partenaires commerciaux;

Tenant compte de la nécessité d'intensifier les efforts actuels afin de promouvoir le développement économique et social dans les deux pays;

Déclarant qu'elles sont prêtes à entreprendre des activités en vue de promouvoir le développement harmonieux de leurs échanges commerciaux et de leurs investissements ainsi que d'accroître et de diversifier leur coopération mutuelle dans les domaines d'intérêt commun, y compris dans les domaines qui ne sont pas couverts par le présent Accord, créant ainsi un cadre et un environnement de support basé sur l'égalité, la non-discrimination ainsi que sur un équilibre des droits et des obligations;

Considérant l'importance du commerce pour la République turque et la République arabe syrienne, tel que garanti par l'Accord général sur les tarifs douaniers et le com-

merce signé en 1994 (ci-après le « GATT de 1994 ») et par les autres accords multilatéraux annexés à l'Accord instituant l'Organisation mondiale du commerce (ci-après « l'OMC »);

Résolue de définir à cette fin les dispositions visant l'abolition progressive des obstacles au commerce entre les Parties conformément aux dispositions de ces instruments de l'OMC, tout particulièrement ceux concernant l'établissement de zones de libre échange;

Ont décidé, dans la poursuite de ces objectifs, de conclure l'Accord suivant (ci-après dénommé « l'Accord ») :

CHAPITRE I. PRINCIPES GÉNÉRAUX

Article premier. Objectifs

1. Les Parties, tenant compte des obligations de la Turquie découlant de son union douanière avec la Communauté européenne et de l'Accord de coopération entre la République arabe syrienne et la Communauté économique européenne, vont progressivement créer une zone de libre échange pour la plupart de leurs échanges commerciaux, au cours d'une période de transition qui durera un maximum de 12 ans à compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, conformément aux dispositions de l'article XXIV du GATT de 1994 et aux autres accords multilatéraux annexés à l'Accord instituant l'OMC.

2. Le présent Accord a pour objectif :

a) D'accroître et de relever la coopération économique ainsi que de relever le niveau de vie des personnes dans les deux pays;

b) D'éliminer progressivement les difficultés et les restrictions au commerce des marchandises, y compris des produits de l'agriculture;

c) De promouvoir, par l'accroissement du commerce réciproque, le développement harmonieux des relations économiques entre les Parties;

d) De proposer des conditions de concurrence honnêtes pour les échanges commerciaux entre les Parties;

e) De contribuer, par la suppression des barrières commerciales, au développement harmonieux et à l'expansion du commerce mondial;

f) De créer des conditions favorables à l'encouragement des investissements, tout particulièrement pour le développement d'investissements conjoints dans les deux pays;

g) De promouvoir le commerce et la coopération entre les Parties sur les marchés de pays tiers.

CHAPITRE II. LIBRE CIRCULATION DES MARCHANDISES

PRODUITS INDUSTRIELS

Article 2. Portée de l'Accord

Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits provenant du territoire de chacune des Parties tels que repris aux chapitres 25 à 97 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, à l'exception des produits énoncés à l'annexe I du présent Accord.

Article 3. Abolition des droits de douane sur les importations et des charges ayant un effet équivalent

1. Les droits de douane et les charges ayant un effet équivalent, qui s'appliquent aux produits importés en Turquie et provenant de Syrie, sont abolis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

2. Les droits de douane et les charges ayant un effet équivalent, qui s'appliquent aux produits importés en Syrie et provenant de Turquie, seront progressivement ramenés à zéro, de manière échelonnée, en vertu des modalités suivantes :

a) Tous les droits de douane à 1 %, 1,5 %, 1,7 %, 3 % et 3,5 % listés à l'annexe II du présent Accord, seront abolis à la date de son entrée en vigueur.

b) À l'exception des produits couverts par les paragraphes g) et h), tous les droits de douane à 5 % et 7 % listés à l'annexe II seront abolis dans les trois ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

c) À l'exception des produits couverts par les paragraphes g) et h), tous les droits de douane à 10 %, 11,75 % et 14,5 % listés à l'annexe II seront abolis dans les six ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

d) À l'exception des produits couverts par les paragraphes g) et h), tous les droits de douane à 20 % et 23,5 % listés à l'annexe II seront abolis dans les neuf ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

e) À l'exception des produits couverts par les paragraphes g) et h), tous les droits de douane à 29 %, 35 % et 47 % listés à l'annexe II seront abolis dans les douze ans qui suivent la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

f) À l'exception des produits 8703.23.91 et 8703.23.92, tous les droits de douane supérieurs à 50 % listés à l'annexe II seront réduits de 50 % à l'entrée en vigueur du présent Accord et ils seront abolis dans les douze ans qui suivent la date de son entrée en vigueur.

g) En ce qui concerne les produits couverts par l'annexe à la Déclaration ministérielle sur le commerce des produits des technologies de l'information, signée à Singapour le 13 décembre 1996 (Déclaration sur les produits des technologies de l'information de l'Organisation mondiale du commerce), tous les droits de douane repris à l'annexe II seront abolis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

h) En ce qui concerne les produits des catégories SH 28, 29, 30, 31, 35, 36, 37 et 38, tous les droits de douane repris à l'annexe II seront abolis à la date d'entrée en vigueur du présent Accord.

i) Pour le produit 8703.23.91 tel que précisé à l'annexe II, les droits de douane seront réduits de manière échelonnée de 145 % à 65 % au cours des trois années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, puis ils seront abolis dans les neuf années restantes de la période de transition.

j) Pour le produit 8703.23.92 tel que précisé à l'annexe II, les droits de douane seront réduits de manière échelonnée de 255 % à 150 % au cours des trois années qui suivent l'entrée en vigueur du présent Accord, puis ils seront abolis dans les neuf années restantes de la période de transition.

3. En cas de sérieuses difficultés pour un produit donné, le plan applicable en vertu du paragraphe 2 ci-dessus pourra être revu par le Comité de l'association sur consentement mutuel, étant entendu que le plan ne pourra pas être prorogé, par rapport au produit concerné, au-delà de la période de transition maximale de 12 ans. Si le Comité de l'association n'a pas tranché dans les trente jours qui suivent une demande de la Syrie de revoir le plan pour un produit précis, la Syrie peut suspendre temporairement le plan pendant une période maximale d'un an.

Article 4. Droits de douane de nature fiscale

Les dispositions concernant l'abolition des droits de douane sur les importations s'appliquent également aux droits de douane de nature fiscale.

Article 5. Ajustement structurel

1. La Syrie est autorisée à prendre des mesures exceptionnelles, pour un temps limité, qui dérogent aux dispositions de l'article 3 sous la forme d'une augmentation ou de la réintroduction de droits de douane pendant la période de transition.

a) Ces mesures peuvent uniquement concerner de jeunes industries ou certains secteurs subissant des restructurations ou devant faire face à de graves difficultés, tout particulièrement lorsque ces difficultés sont à l'origine d'importants problèmes sociaux.

b) Les droits de douane applicables aux importations en Syrie de produits provenant de Turquie et introduits par ces mesures ne peuvent pas dépasser 25 % en valeur et ils veilleront à continuer de privilégier les produits d'origine turque. La valeur moyenne annuelle totale des importations de produits soumis à ces mesures ne peut pas dépasser 20 % de la valeur moyenne annuelle totale des importations de produits industriels originaires de Turquie, pendant les trois dernières années pour lesquelles des statistiques sont disponibles.

c) Ces mesures s'appliqueront pendant une période maximale de cinq ans, à moins que le Conseil de l'association n'autorise un délai supérieur. Elles cesseront d'être applicables au plus tard à l'échéance de la période de transition maximale de douze ans.

d) Aucune de ces mesures ne peut être introduite pour un produit si plus de trois ans se sont écoulés depuis la suppression de tous les droits de douane ainsi que des restrictions quantitatives ou des charges ou mesures ayant un effet équivalent sur le produit.

e) La Syrie informera le Conseil de l'association de toute mesure exceptionnelle qu'elle a l'intention de prendre. Dans les trente jours qui suivent cette notification, la Turquie pourra demander des consultations au sujet de ces mesures et des domaines auxquels elles s'adressent avant leur mise en œuvre. Lors de la prise de telles mesures, la Syrie fournira au Conseil un calendrier pour l'élimination des droits de douane introduits au sens du présent article. Ce calendrier prévoira un estompement de ces droits de douane par échelonnements annuels identiques commençant au plus tard deux ans après leur introduction. Le Conseil de l'association pourra décider d'un calendrier différent.

2. Par voie de dérogation à l'alinéa c) du paragraphe 1, le Conseil de l'association pourra exceptionnellement, afin de tenir compte des difficultés qu'entraîne la mise sur pied d'une nouvelle industrie, autoriser la Syrie à conserver des mesures déjà prises conformément aux dispositions du paragraphe 1 et ce pour une période maximale de trois ans s'étendant au-delà de la période de transition de douze ans.

PRODUITS DE BASE ET PRODUITS TRANSFORMÉS ISSUS DE L'AGRICULTURE ET DE LA PÊCHE

Article 6. Portée

1. Les dispositions du présent chapitre s'appliquent aux produits de base et aux produits transformés issus de l'agriculture et de la pêche et provenant du territoire de l'une ou l'autre des Parties.

2. L'expression « produits de base et produits transformés issus de l'agriculture et de la pêche » s'entend, au sens du présent Accord, comme les produits repris aux chapitres 01 à 24 du Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises et aux produits repris à l'annexe I du présent Accord.

3. Tenant compte du rôle de l'agriculture dans leurs économies respectives, du développement du commerce des produits agricoles, de la grande sensibilité des produits agricoles et des réglementations de leur politique agricole respective, les Parties envisageront, au sein du Comité de l'association, les possibilités de s'accorder l'une l'autre des concessions supplémentaires dans le commerce des produits agricoles.

Article 7. Échange de concessions

Les Parties s'accorderont mutuellement les concessions stipulées au Protocole I conformément aux dispositions énoncées au présent chapitre.

Article 8. Mesures sanitaires et phytosanitaires

1. Les Parties s'engagent à coopérer dans le cadre des mesures sanitaires et phytosanitaires, en vue de faciliter les échanges commerciaux. Les Parties seront tenues par les principes énoncés dans l'Accord de l'OMC sur l'application des mesures sanitaires et phytosanitaires pour l'application desdites mesures.

2. Sur demande, les parties identifieront et remédieront aux problèmes qui pourraient surgir de l'application de mesures sanitaires et phytosanitaires précises, en vue de parvenir à des solutions mutuellement acceptables.

Article 9. Protections spécifiques pour les produits issus de l'agriculture

1. Nonobstant d'autres dispositions du présent Accord et plus particulièrement son article 22, si l'importation de produits originaires du territoire de l'une ou l'autre des Parties, qui jouissent de concessions accordées aux termes du présent Accord, devait perturber sérieusement leurs marchés ou leurs mécanismes de réglementation internes, les Parties se consulteront immédiatement en vue de trouver une solution appropriée. Dans l'attente de cette solution, la Partie concernée pourra prendre les mesures qu'elle estime nécessaires, conformément aux règlements pertinents de l'OMC.

2. Lors du choix des mesures appropriées, la priorité doit être accordée à celles qui perturbent le moins le fonctionnement du présent Accord. Les mesures de protection seront communiquées immédiatement au Comité de l'association et seront régulièrement soumises à consultations au sein dudit Comité, tout particulièrement en vue de les abolir dès que les circonstances le permettent.

Article 10. Dispositions communes

Les Parties appliqueront leurs tarifs douaniers respectifs à la classification des marchandises aux échanges bilatéraux couverts par le présent Accord.

Article 11. Droits de base

1. Pour chacun des produits, le droit de douane de base auquel les dispositions en matière de suppressions et de réductions successives des tarifs douaniers doivent s'appliquer est :

a) Les taux réellement appliqués en Turquie et y prévalant le jour de l'entrée en vigueur du présent Accord;

b) Les tarifs douaniers syriens énoncés à l'annexe II.

2. Tout traitement de faveur qui pourrait être accordé par la Syrie à l'Union européenne englobera automatiquement la Turquie.

3. La Syrie veillera également à ce que toute réadaptation du tarif douanier syrien n'entraîne pas des augmentations de l'ensemble des droits de douane de base définis à l'annexe II.

4. Si, après l'entrée en vigueur du présent Accord, une réduction des tarifs douaniers est appliquée de manière générale, notamment en cas de réductions dues à des négociations tarifaires au sein de l'OMC, ces droits réduits remplaceront les droits de base mentionnés au paragraphe 1 à compter de la date à laquelle lesdites réductions sont appliquées.

5. Les Parties se communiqueront l'une l'autre leurs taux respectifs appliqués au jour de la conclusion des négociations.

Article 12. Droits de douane sur les importations ou les exportations et charges ayant un effet équivalent

1. Aucun nouveau droit de douane sur les importations ou toute autre charge ayant un effet équivalent ne sera introduit dans les échanges commerciaux entre les Parties.
2. Tous les droits de douane frappant les exportations et toutes les charges ayant un effet équivalent seront abolis entre les Parties dès l'entrée en vigueur du présent Accord.
3. Aucun nouveau droit de douane sur les exportations ou toute charge ayant un effet équivalent ne sera introduit dans les échanges entre les Parties.

Article 13. Restrictions quantitatives et interdictions d'importations ou d'exportations et mesures ayant un effet équivalent

1. Toutes les restrictions quantitatives et interdictions d'importations ou d'exportations et mesures ayant un effet équivalent seront abolies entre les Parties à la date de l'entrée en vigueur du présent Accord.
2. À compter de la date d'entrée en vigueur de cet Accord, aucune nouvelle restriction quantitative ou interdiction d'importations ou d'exportations ou mesure ayant un effet équivalent ne pourra être introduite.

Article 14. Imposition interne

1. Les Parties éviteront toute mesure ou pratique de nature fiscale et interne qui créerait, soit directement soit indirectement, une discrimination entre les produits d'une Partie et des produits similaires originaires de l'autre Partie.
2. Les produits exportés vers le territoire des Parties ne peuvent pas bénéficier du remboursement des taxes internes excédentaires par rapport au montant des taxes directes ou indirectes auxquels ils sont soumis.

Article 15. Unions douanières, zones de libre échange, commerce frontalier et autres accords privilégiés

1. L'Accord n'interdit pas le maintien ou l'établissement d'unions douanières, de zones de libre échange ou de dispositions visant le trafic frontalier, sauf dans la mesure où ils entravent les arrangements commerciaux prévus au titre de l'Accord.
2. Les consultations entre la Turquie et la Syrie se feront au niveau du Conseil de l'association par rapport aux accords instituant des unions douanières ou des zones de libre échange et, le cas échéant, par rapport à d'autres questions importantes liées à leur politique commerciale respective avec des pays tiers.

Article 16. Dumping et subventions

1. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'il y a dumping, au sens de l'article VI du GATT de 1994, dans les échanges commerciaux régis par le présent Accord, celle-ci peut prendre des mesures appropriées à l'encontre de cette pratique conformément aux dispo-

sitions de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994, de l'OMC.

2. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'il y a subside, au sens de l'article VI du GATT de 1994, elle peut prendre des mesures appropriées à l'encontre de cette pratique conformément aux dispositions de l'Accord relatif à la mise en œuvre de l'article VI de l'Accord de l'OMC sur les subventions et les mesures compensatoires.

3. Nonobstant les dispositions des paragraphes 1 et 2 du présent article, les procédures énoncées à l'article 22 s'appliqueront aux mesures prises par l'une ou l'autre des Parties.

Article 17. Mesures d'urgence en cas d'importation de certains produits

1. Les dispositions de l'article XIX du GATT de 1994 et de l'Accord de l'OMC sur les sauvegardes sont applicables entre les Parties aux concessions accordées en vertu du présent Accord.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1 du présent article, les procédures énoncées à l'article 22 s'appliqueront aux mesures de sauvegarde prises par l'une ou l'autre des Parties.

Article 18. Réexportation et pénuries graves

1. Si la conformité aux dispositions des articles 12 et 13 entraîne :

a) Une réexportation vers un pays tiers envers lequel la Partie exportatrice au présent Accord a adopté, pour le produit concerné, des restrictions quantitatives à l'exportation, des droits à l'exportation ou des mesures ou des charges ayant un effet équivalent; ou

b) Une pénurie grave ou un risque de pénurie d'un produit essentiel pour la Partie exportatrice;

et lorsque les situations énoncées plus haut déclenchent, ou sont susceptibles de déclencher, de graves difficultés pour la Partie exportatrice, cette partie peut prendre les mesures appropriées, sous réserve des conditions et conformément aux procédures énoncées à l'article 22 du présent Accord. Dans le choix des mesures, on privilégiera celles qui perturbent le moins le fonctionnement des arrangements du présent Accord. Ces mesures devront être non-discriminatoires et seront supprimées lorsque les conditions ne justifient plus leur maintien. En outre, les mesures qui pourront être adoptées ne viseront pas à augmenter les exportations ou la protection accordée à l'industrie nationale qui transforme les marchandises concernées par lesdites mesures.

2. Toute mesure appliquée en vertu du présent article sera immédiatement communiquée au Comité de l'association et fera l'objet d'une période de consultations au sein de cet organe, notamment en vue d'établir un calendrier pour leur suppression dès que les circonstances le permettent.

Article 19. Exceptions générales

Le présent Accord n'entravera pas les interdictions ou les restrictions sur les importations, exportations ou sur les marchandises en transit justifiées par les accords internationaux souscrits par les Parties, sur la base de la moralité publique, des politiques publiques ou de la sûreté publique; en matière de protection de la santé et de la vie des êtres humains, des animaux et des plantes; de protection des trésors nationaux possédant une valeur artistique, historique ou archéologique; de protection de la propriété intellectuelle, industrielle et commerciale. Ces interdictions ou restrictions ne doivent toutefois pas constituer un moyen de discrimination arbitraire ou une restriction déguisée frappant les échanges commerciaux entre les Parties.

Article 20. Règles d'origine et coopération entre les administrations douanières

1. Les Parties conviennent d'appliquer au commerce réciproque les règles d'origine préférentielle harmonisées en vigueur dans le contexte du Système de cumul pan-euro-méditerranéen.

2. Le Protocole II traite des règles d'origine et des méthodes de coopération administrative.

Article 21. Difficultés dans la balance des paiements

Si l'une ou l'autre des Parties se trouve confrontée, ou risque de l'être, à de graves difficultés dans sa balance de paiements, la Partie concernée peut, conformément aux conditions énoncées dans le cadre du GATT de 1994 de l'OMC et en conformité avec les articles VIII et XIV des statuts du Fonds monétaire international, adopter des mesures restrictives, pendant un temps limité qui ne pourra cependant pas dépasser le temps nécessaire pour résoudre la situation de la balance des paiements. La Partie concernée informera immédiatement l'autre Partie de l'introduction de ces mesures et elle lui soumettra dès que possible un plan calendrier pour leur suppression.

Article 22. Notifications et procédure de consultation pour l'application des mesures

1. Avant d'entamer une procédure pour l'application des mesures énoncées au présent article, les Parties s'efforceront de résoudre tout litige qui surgirait entre elles, par le biais de consultations directes et elles se tiendront mutuellement informées à ce sujet.

2. Dans les cas spécifiés aux articles 9, 16, 17, 18, 24 et 43, une Partie qui envisage de recourir à une quelconque mesure en informera au plus vite le Comité de l'association. La Partie concernée fournira audit Comité toutes les informations pertinentes et l'assistance requise pour examiner la situation. Les consultations entre les Parties prendront place sans tarder au sein du Comité de l'association, afin de trouver une solution mutuellement acceptable.

3. Si, dans le mois qui suit la présentation du problème au Comité de l'association, la Partie requise n'a pas mis fin à la pratique contestée ou aux difficultés notifiées, en l'absence d'une décision du Comité de l'association à ce sujet, la Partie concernée pourra adopter les mesures qu'elle estime nécessaires pour remédier à la situation.

4. Les mesures prises seront communiquées immédiatement au Comité de l'association. Elles seront limitées, eu égard à leur extension et à leur durée, au strict nécessaire pour remédier à la situation ayant donné lieu à leur application et ne seront pas supérieures aux dommages causés par la pratique ou la difficulté soulevée. Les mesures perturbant le moins possible le fonctionnement du présent Accord seront privilégiées.

5. Les mesures prises feront l'objet de consultations régulières au sein du Comité de l'association en vue de leur relâchement, voire de leur abolition lorsque les conditions n'exigent plus leur maintien.

6. Lorsque des circonstances exceptionnelles demandant une prise d'action immédiate rendent impossible un examen préalable, la Partie concernée peut, dans les cas des articles 9, 16, 17, 18, 24 et 43 appliquer immédiatement les mesures de précaution strictement nécessaires pour remédier à la situation. Lesdites mesures seront communiquées sans délai au Comité de l'association et les Parties au présent Accord se consulteront au sein dudit Comité.

CHAPITRE III. DISPOSITIONS LIÉES AU COMMERCE

Article 23. Paiements et transferts

1. Les paiements liés au commerce entre les Parties et le transfert de ces paiements sur le territoire de la Partie où le créancier réside seront dénués de toutes restrictions.

2. Les Parties éviteront d'appliquer des restrictions sur le change des devises ou sur les remboursements ou sur l'acceptation de crédits à court et moyen terme destinés à couvrir les transactions commerciales auxquelles un résident prend part.

3. Aucune mesure restrictive ne sera appliquée aux transferts liés à des investissements et plus particulièrement au rapatriement de montants investis ou réinvestis et aux revenus de toute nature en découlant.

4. Il est entendu que les dispositions du présent article ne portent pas atteinte à l'application équitable, non-discriminatoire de leurs législations respectives eu égard à des délits criminels et à des ordonnances ou jugements dans le cadre de procédures administratives et judiciaires.

Article 24. Règles de concurrence concernant les entreprises, aide de l'État

1. Les dispositions suivantes sont incompatibles avec l'application correcte du présent Accord, dans la mesure où elles affectent les échanges commerciaux entre les Parties :

a) Tous les accords souscrits entre des entreprises, les décisions d'association d'entreprises et les pratiques concertées entre entreprises qui ont pour objet ou pour effet la prévention, la restriction ou la déformation de la concurrence;

b) Tout usage abusif par une ou plusieurs entreprises d'une position dominante sur l'ensemble ou sur une partie importante des territoires des Parties;

c) Toute aide de l'État qui déforme ou risque de déformer la concurrence en favorisant certaines entreprises ou la production de certaines marchandises.

2. Chacune des Parties veillera à assurer la transparence dans le domaine des aides de l'État. Sur demande d'une des Parties, l'autre devra lui fournir les informations requises sur les cas individuels précisés relatifs à l'aide de l'État.

3. Si l'une ou l'autre des Parties estime que l'aide accordée par l'État est incompatible avec les termes du premier paragraphe de cet article, elle peut prendre les mesures appropriées après consultation avec le Comité de l'association ou trente jours ouvrables après la présentation du cas à la consultation.

4. En cas de pratiques incompatibles avec l'alinéa c) du paragraphe 1, de telles mesures appropriées peuvent, en cas d'application du GATT de 1994 de l'OMC, uniquement être adoptées conformément aux procédures et dans les conditions stipulées par le GATT de 1994 de l'OMC et dans le cadre de tout autre instrument pertinent négocié sous ses auspices et applicable entre les Parties.

5. Indépendamment de toute disposition contraire adoptée conformément au présent article, les Parties échangeront les informations en tenant compte des limites imposées par les exigences de confidentialité professionnelle et commerciale.

Article 25. Propriété intellectuelle, industrielle et commerciale

1. Les Parties accorderont, et veilleront à assurer, une protection adéquate et effective des droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale alignée sur les Accords de l'OMC sur les aspects des droits de propriété intellectuelle qui touchent au commerce (Accords sur les ADPIC) et autres accords internationaux. Ceux-ci constituent en effet des moyens efficaces de faire valoir ces droits.

2. Les Parties analyseront régulièrement l'application du présent article. En cas de difficultés perturbant le commerce qui surgiraient par rapport aux droits de propriété intellectuelle, industrielle et commerciale, l'une ou l'autre des Parties pourra demander consultation en urgence afin de décider de solutions mutuellement satisfaisantes au sein du Comité de l'association.

Article 26. Monopoles de l'État

1. Les Parties adapteront progressivement tout monopole de l'État à caractère commercial afin de s'assurer que, pour la fin de la cinquième année qui suit l'entrée en vigueur du présent Accord, aucune discrimination relative aux conditions d'approvisionnement et de commercialisation des marchandises ne subsistent entre les ressortissants des Parties.

2. Le Comité de l'association sera tenu informé des mesures adoptées en vue de la mise en œuvre de cet objectif.

Article 27. Marchés publics

1. Les parties considèrent l'ouverture des marchés publics, sur la base de la non-discrimination et de la réciprocité, comme un objectif souhaitable.

2. À compter de l'entrée en vigueur du présent Accord, les deux Parties accorderont aux sociétés de l'une et de l'autre, pour l'accès aux procédures de passation de marchés, un traitement non moins favorable que celui accordé aux sociétés de tout autre pays.

Article 28. Réglementations techniques

1. Les Parties coopéreront dans les domaines des réglementations techniques, des normes et de l'évaluation de la conformité et, nonobstant les obligations bilatérales et internationales respectives, elles prendront les mesures appropriées pour s'assurer de l'application effective et harmonieuse du présent Accord, dans l'intérêt mutuel des deux Parties.

2. Les Parties conviennent de se consulter immédiatement au sein du Comité de l'association si l'une d'elles estime que l'autre Partie a pris des mesures susceptibles de créer, ou qui ont créé, un obstacle technique au commerce, afin de trouver une solution appropriée, conforme aux dispositions de l'Accord de l'OMC relatif aux obstacles techniques au commerce.

3. L'étendue des obligations des Parties de communiquer les projets de réglementations techniques s'appliquera conformément aux dispositions de l'Accord de l'OMC relatif aux obstacles techniques au commerce. La Turquie remettra les notifications de ses projets de réglementations techniques à l'OMC, à la disposition de la Syrie. La Syrie notifiera la Turquie de ses projets de réglementations techniques.

CHAPITRE IV. COOPÉRATION ÉCONOMIQUE ET TECHNIQUE

Article 29. Objectif

1. Les deux Parties déploieront tous les efforts nécessaires pour développer la coopération économique, scientifique, technique et commerciale entre les deux pays.

2. Les deux Parties encourageront et faciliteront continuellement l'accroissement et la diversification des échanges commerciaux et de la coopération économique et technique entre leurs établissements économiques, leurs entreprises, organisations et institutions dans le cadre de leurs règles et réglementations respectives ainsi que dans le respect de leurs obligations internationales.

3. La Turquie privilégiera la Syrie en matière d'assistance technique dans les domaines primaires de la coopération économique visée à l'article 32.

4. Les Parties encourageront les opérations conçues pour augmenter la coopération parmi les pays de la région et plus particulièrement parmi ceux qui font partie du partenariat euro-méditerranéen.

Article 30. Portée

La coopération et l'assistance technique :

a) Seront axées en premier lieu sur les industries naissantes, sur les secteurs souffrant de difficultés internes ou touchés par le processus global de libéralisation de l'éco-

nomie syrienne et plus particulièrement par la libéralisation du commerce entre la Turquie et la Syrie.

b) Seront axées sur les domaines susceptibles de rapprocher les économies des Parties.

c) Elles se concentreront sur le renforcement des capacités et sur les programmes de formation, pour soutenir la création des institutions et obtenir les ressources humaines nécessaires en vue de l'application du présent Accord avec la Syrie.

d) Encourageront la mise en œuvre de mesures conçues pour développer la coopération intra-régionale.

e) Soutiendront des entreprises communes, des initiatives jumelées et des investissements conjoints parmi les institutions du secteur privé.

2. Les Parties conviennent d'étendre la coopération à d'autres domaines non couverts par les dispositions du présent chapitre tels que, mais sans s'y limiter, l'irrigation, les transports, la communication, l'enseignement supérieur, le tourisme, le développement et la planification.

Article 31. Méthodes et modalités

1. Les accords conclus entre les Parties dans les domaines de la coopération économique, commerciale, technique et scientifique seront exécutés sans porter atteinte aux dispositions du présent Accord.

2. Les Parties détermineront par la suite les méthodes et modalités pour la coopération économique et l'assistance technique, tout particulièrement dans le cadre des tâches du Conseil de l'association visées à l'article 39. Le Conseil de l'association pourra décider de créer des sous-comités à ce sujet.

3. La coopération économique et l'assistance technique seront tout particulièrement mises en œuvre par le biais de :

a) L'échange régulier de renseignements et d'idées dans chacun des secteurs de coopération, y compris des rencontres de responsables et d'experts;

b) L'encouragement de la participation réciproque à des foires et des expositions;

c) Le transfert de conseils, d'expertise et de formation;

d) La mise sur pied d'actions conjointes comme des séminaires et des ateliers;

e) Une assistance technique, administrative et réglementaire;

f) L'encouragement d'entreprises mixtes;

g) La diffusion d'informations relatives à la coopération.

Article 32. Domaines primaires de la coopération économique

Dans le cadre du champ d'application du présent Accord, la coopération visera essentiellement les domaines suivants énoncés en détail aux articles 33 à 36 de l'Accord :

a) L'industrie;

b) L'agriculture;

c) Les services;

- d) Les petites et moyennes entreprises.

Article 33. Coopération industrielle

La coopération industrielle vise essentiellement à soutenir la Syrie dans ses efforts de modernisation et de diversification industrielle et, entre autres, à créer un environnement favorable au secteur privé et au développement industriel en rehaussant la coopération entre les deux acteurs économiques des Parties.

Article 34. Coopération dans l'agriculture et la pêche

Tenant compte de l'importance de la coopération dans l'agriculture et la pêche pour le rehaussement des relations bilatérales, les Parties ont défini les domaines de coopération suivants dans lesquels elles souhaitent collaborer :

- a) L'échange d'informations scientifiques et techniques et de compétences en matière d'agriculture, de sylviculture, de ressources hydriques et de développement rural;
- b) L'échange réciproque d'experts;
- c) L'organisation de formations, de séminaires, de conférences et de réunions chez l'une ou l'autre des Parties;
- d) L'établissement d'activités directes conjointes entre les institutions respectives;
- e) L'encouragement des investissements et du commerce pour la production agricole, sa transformation et sa commercialisation dans les deux pays et sur d'autres marchés.

Article 35. Coopération dans le secteur des services

1. Les Parties au présent Accord reconnaissent l'importance croissante du commerce dans le secteur des services. Dans leurs efforts de développement progressif et d'élargissement de leur coopération, notamment dans le cadre du partenariat euro-méditerranéen, elles coopéreront en vue d'obtenir une libéralisation progressive et l'ouverture réciproque de leurs marchés au commerce des services, en tenant compte des dispositions pertinentes de l'Accord général de l'OMC sur le commerce des services (AGCS) et des négociations afférentes au commerce multilatéral poursuivies en la matière.

2. Les Parties débattront des moyens de coopération dans le domaine des services au Conseil de l'association.

Article 36. Coopération entre les petites et moyennes entreprises

1. En vue de rehausser encore davantage les activités commerciales et économiques, les Parties privilégieront la promotion des opportunités commerciales et d'investissements ainsi que les entreprises conjointes entre les petites et moyennes entreprises (PME) des deux pays. Dans ce contexte, les Parties :

- a) Échangeront les compétences en matière d'esprit d'entreprise, de gestion, de centres de recherche et de gestion, de normes de qualité et de production;

b) Fourniront des renseignements concernant les marchés afin de créer des opportunités d'investissement;

c) Se communiqueront les documents publiés à propos des PME.

2. La Turquie soutiendra les efforts de la Syrie dans le renforcement de ses capacités dans les institutions du secteur privé concernées.

CHAPITRE V. DISPOSITIONS INSTITUTIONNELLES, GÉNÉRALES ET FINALES

Article 37. Établissement du Conseil de l'association Turquie-Syrie

Un Conseil de l'association est ainsi créé et, en règle générale, il sera présidé par les ministres chargés du commerce extérieur, qui se réuniront au moins une fois par an conformément aux conditions établies dans ses règles de procédure.

Article 38. Obligations du Conseil de l'association

Le Conseil de l'association analysera les progrès réalisés dans l'exécution du présent Accord et en matière de coopération pour soutenir la réforme économique de la Syrie et ses efforts de développement. Il étudiera également tout problème majeur survenu dans le cadre du présent Accord, y compris son impact économique et social et toute autre question d'intérêt mutuel à l'échelle bilatérale ou multilatérale.

Article 39. Procédures du Conseil de l'association

1. Le Conseil de l'association sera composé de responsables, de représentants du secteur public et privé des deux Parties.

2. Le Conseil de l'association établira ses propres règles de procédure.

3. En vue d'atteindre les objectifs du présent Accord, le Conseil de l'association aura le pouvoir de décision dans les cas indiqués.

4. Les décisions seront contraignantes pour les Parties qui devront prendre les mesures nécessaires pour les mettre en œuvre. Le Conseil de l'association pourra également émettre des recommandations appropriées.

5. Le Conseil de l'association pourra, en cas de besoin, établir des groupes ou des organes de travail pour l'exécution du présent Accord.

6. Il prendra ses décisions et recommandations par consentement mutuel entre les deux Parties.

Article 40. Création du Comité de l'association

1. Sous réserve des pouvoirs accordés au Conseil de l'association, il est créé un Comité de l'association qui sera chargé de veiller à l'exécution de l'Accord.

2. Le Conseil de l'association pourra déléguer au Comité de l'association, en tout ou en partie, n'importe lequel de ses pouvoirs.

Article 41. Procédures du Comité de l'association

1. Le Comité de l'association se réunira au niveau sous-ministériel au moins deux fois par an, tour à tour en Turquie et en Syrie.
2. Le Comité de l'association établira ses propres règles de procédure.
3. Le Comité de l'association aura le pouvoir de décision dans le cadre de l'exécution du présent Accord ainsi que dans les domaines pour lesquels le Conseil de l'association lui a délégué ses pouvoirs.
4. Il prendra ses décisions et recommandations par consentement mutuel entre les deux Parties et ces décisions seront contraignantes pour les Parties qui devront prendre les mesures nécessaires pour les mettre en œuvre.

Article 42. Exceptions en matière de sécurité

Aucune des dispositions du présent Accord ne pourra empêcher les Parties de prendre toute mesure qu'elle estime nécessaire :

1. Pour éviter la divulgation d'informations contraires à leurs intérêts fondamentaux en matière de sécurité;
2. Pour protéger leurs intérêts essentiels en matière de sécurité ou pour l'accomplissement de leurs obligations internationales ou l'application de leurs politiques nationales;
3. Par rapport au trafic d'armes, de munitions et d'articles de guerre et à tout trafic d'autres marchandises, matériaux et services tels qu'utilisés directement ou indirectement pour l'approvisionnement d'un établissement militaire; ou
4. Par rapport à la non-prolifération d'armes biologiques et chimiques, d'armes nucléaires et d'autres dispositifs explosifs nucléaires; ou
5. En temps de guerre ou d'autre climat de tension internationale grave qui représente un danger de guerre.

Article 43. Accomplissement des obligations

1. Les Parties prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à l'accomplissement des objectifs du présent Accord et au respect de leurs obligations en découlant.
2. Au cas où une des Parties considérerait que l'autre n'a pas rempli ses obligations telles que découlant du présent Accord, la Partie concernée pourra prendre les mesures appropriées, sous réserve des conditions et conformément aux procédures énoncées à l'article 22 du présent Accord.

Article 44. Règlement des litiges

1. L'une ou l'autre des Parties pourra porter devant le Conseil de l'association tout litige relatif à l'application ou à l'interprétation du présent Accord.
2. Le Conseil de l'association pourra régler le litige par voie de décision.
3. Chacune des Parties sera tenue de prendre les mesures indiquées pour appliquer la décision visée au paragraphe 2.

4. Au cas où il ne serait pas possible de régler le contentieux conformément aux dispositions du paragraphe 2, une des Parties pourra notifier à l'autre la désignation d'un arbitre; l'autre Partie devra alors désigner un deuxième arbitre dans les deux mois qui suivent.

5. Les deux arbitres conviendront ensuite de la désignation d'un troisième arbitre ressortissant d'un pays avec lequel les deux Parties entretiennent des relations diplomatiques. En cas de manquement à la désignation du troisième arbitre dans les deux mois, le Conseil de l'association procédera à la désignation nécessaire.

6. Les décisions des arbitres seront adoptées à la majorité des voix.

7. Chacune des Parties au litige devra prendre les mesures requises pour exécuter la décision de l'arbitrage.

Article 45. Clause d'évolution

1. Si l'une ou l'autre des Parties estime qu'il serait utile et dans l'intérêt des économies des Parties, de développer les relations établies par le présent Accord, en les étendant à des domaines non couverts actuellement, elle présentera une demande raisonnable à l'autre Partie. Le Conseil de l'association pourra demander au Comité de l'association d'examiner cette demande et, le cas échéant, d'émettre des recommandations à son égard, notamment en vue d'entamer des pourparlers.

2. Les accords résultant de la procédure visée au paragraphe 1 seront soumis à la ratification et à l'approbation des Parties au présent Accord, conformément aux dispositions de leur législation nationale.

Article 46. Amendements

Les amendements au présent Accord, de même que ses annexes et ses protocoles, entreront en vigueur lors de l'échange des notifications écrites, par la voie diplomatique, par lesquelles les Parties s'informent de l'accomplissement de toutes les exigences prévues par leur législation interne pour leur entrée en vigueur.

Article 47. Protocoles et annexes

Les Protocoles et annexes au présent Accord feront partie intégrante de celui-ci. Le Conseil de l'association pourra décider de modifier lesdits Protocoles et annexes conformément aux dispositions de la législation nationale des Parties.

Article 48. Durée et dénonciation

1. Le présent Accord est conclu pour une durée indéterminée.

2. L'une ou l'autre des Parties pourra le dénoncer par notification écrite transmise à l'autre Partie. Dans ce cas, l'Accord se terminera le premier jour du septième mois qui suit la date à laquelle l'autre partie aura reçu l'avis de dénonciation.

Article 49. Entrée en vigueur

1. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suivra la date à laquelle les Parties se seront notifiées par écrit, par la voie diplomatique, l'accomplissement de leurs exigences légales internes pour l'entrée en vigueur dudit Accord.

2. Lors de son entrée en vigueur, le présent Accord remplacera les Accords suivants conclus entre les Parties :

a) L'Accord de commerce entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, signé le 17 septembre 1974.

b) L'Accord entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne relatif à la création du comité mixte Turquie-Syrie pour la coopération économique, scientifique, technique et commerciale, signé le 23 mars 1982.

c) L'Accord de coopération économique à long terme entre le Gouvernement de la République turque et le Gouvernement de la République arabe syrienne, signé le 23 mars 1982.

3. En foi de quoi, les plénipotentiaires soussignés, dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

4. Fait à Damas, le 22 décembre 2004, en deux exemplaires, en langues turque, arabe et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence, le texte anglais prévaudra.

Pour la République turque :
RECEP TAYYIP ERDOGAN
Premier Ministre

Pour la République arabe syrienne :
MOHAMMED NAJI OTRI
Premier Ministre

PROTOCOLE I

(Mentionné à l'article 7)

ÉCHANGE DE CONCESSIONS POUR LES PRODUITS AGRICOLES DE BASE ET LES PRODUITS AGRICOLES TRANSFORMÉS, AINSI QUE POUR LA PÊCHE EN- TRE LA RÉPUBLIQUE TURQUE ET LA RÉPUBLIQUE ARABE SYRIENNE

1. Les produits originaires de la République turque énoncés au tableau A du présent Protocole seront importés en République arabe syrienne conformément aux conditions établies dans ledit tableau et annexées au présent Protocole.
2. Les produits originaires de la République arabe syrienne énoncés au tableau B du présent Protocole seront importés en République turque conformément aux conditions établies dans ledit tableau et annexées au présent Protocole.
3. Les Parties s'accorderont mutuellement un traitement privilégié par rapport aux produits repris aux tableaux A et B de ce Protocole, conformément aux dispositions du Protocole II relatif à la définition du concept de « produits originaires » et aux méthodes de coopération administrative.

TABLEAU A DU PROTOCOLE I¹

Les importations en République arabe syrienne des produits suivants originaires de la République turque seront soumises aux concessions stipulées ci-après.

TABLEAU B DU PROTOCOLE I¹

Les importations en République turque des produits suivants originaires de la République arabe syrienne seront soumises aux concessions stipulées ci-après.

¹ Non publié ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2 des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, telle qu'amendée.

PROTOCOLE II RELATIF AUX DÉFINITIONS DU CONCEPT DE « PRODUITS
ORIGINAIRES » ET AUX MÉTHODES DE COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

TABLE DES MATIÈRES

TITRE I	DISPOSITIONS GÉNÉRALES
Article I	Définitions
TITRE II	DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »
Article 2	Exigences générales
Article 3	Cumul en Syrie
Article 4	Cumul en Turquie
Article 5	Produits entièrement transformés
Article 6	Produits suffisamment travaillés ou transformés
Article 7	Travail ou transformation insuffisant
Article 8	Unité de qualification
Article 9	Accessoires, pièces de rechange et outils
Article 10	Ensembles
Articles 11	Éléments neutres
TITRE III	EXIGENCES TERRITORIALES
Article 12	Principe de territorialité
Article 13	Transport direct
Article 14	Expositions
TITRE IV	DÉTAXE OU EXONÉRATION
Article 15	Interdiction de détaxe ou d'exonération des droits de douane
TITRE V	PREUVE DE L'ORIGINE
Article 16	Exigences générales
Article 17	Procédure pour l'émission d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED
Article 18	Certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED rédigés de manière rétrospective
Article 19	Émission d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED
Article 20	Émission de certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED sur la base d'une preuve d'origine émise ou rédigée précédemment.

- Article 21 Ségrégation comptable
- Article 22 Conditions pour rédiger une déclaration de facture ou une déclaration de facture EUR-MED
- Article 23 Exportateur agréé
- Article 24 Validité de la preuve d'origine
- Article 25 Présentation de la preuve d'origine
- Article 26 Importation échelonnée
- Article 27 Exemptions de preuve d'origine
- Article 28 Documents accompagnateurs
- Article 29 Conservation de la preuve d'origine et des documents accompagnateurs
- Article 30 Litiges et vices de forme
- Article 31 Montants exprimés en euros

TITRE VI ARRANGEMENTS POUR LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

- Article 32 Assistance réciproque
- Article 33 Vérification des preuves d'origine
- Article 34 Règlement des différends
- Article 35 Pénalités
- Article 36 Zones de libre échange

TITRE VII DISPOSITIONS FINALES

- Article 37 Amendements au protocole
- Article 38 Mesures transitoires pour les marchandises en transit ou entreposées

LISTE DES ANNEXES

Annexe I :	Notes d'introduction à la liste reprise à l'annexe II ¹
Annexe II :	Liste des tâches ou des transformations requises sur des matériaux non-originaux afin que le produit fabriqué puisse obtenir le statut de produit d'origine ¹
Annexe III a :	Spécimens de certificat de circulation des marchandises EUR.1 et du formulaire de demande de certificat de circulation des marchandises EUR.1 ¹
Annexe III b :	Spécimens de certificat de circulation des marchandises EUR-MED et du formulaire de demande de certificat de circulation des marchandises EUR-MED ¹
Annexe IV a :	Texte de la déclaration de facture ¹
Annexe IV b :	Texte de la déclaration de facture EUR-MED ¹

¹ Non publié ici conformément aux dispositions de l'article 12, paragraphe 2 des réglementations de l'Assemblée générale, en application de l'article 102 de la Charte des Nations Unies, telle qu'amendée.

TITRE I. DISPOSITIONS GÉNÉRALES

Article premier. Définitions

Au sens de ce Protocole :

- a) Le terme « fabrication » s'entend de toute sorte de travail ou de transformation, y compris le montage ou des opérations précises;
- b) Le terme « matériau » s'entend de tout ingrédient, matière première, élément ou pièce, etc., utilisé pour fabriquer le produit;
- c) Le terme « produit » s'entend du produit fabriqué même s'il est destiné à une utilisation ultérieure dans une autre opération de fabrication;
- d) Le terme « marchandises » s'entend des matières et des produits;
- e) L'expression « valeur douanière » s'entend de la valeur telle que déterminée conformément aux dispositions de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article VII de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce de 1994 (Accord de l'OMC sur l'évaluation en douane);
- f) L'expression « prix départ usine » s'entend du prix payé pour le produit au départ de l'usine du fabricant en Syrie ou en Turquie, dans l'entreprise duquel les dernières tâches ou transformations sont exécutées, à condition que le prix comprenne la valeur de tous les matériaux utilisés, moins tous les impôts internes qui sont ou pourraient être remboursés lors de l'exportation du produit ainsi obtenu;
- g) L'expression « valeur des matériaux » s'entend de la valeur douanière au moment de l'importation des matériaux utilisés, non originaires, ou si cette valeur n'est pas connue ou ne peut pas être déterminée, du premier prix identifiable payé pour les matériaux en Syrie ou en Turquie;
- h) L'expression « valeur des matériaux d'origine » s'entend de la valeur de ces matériaux, tels que définis à l'alinéa g) et appliquée mutatis mutandis;
- i) L'expression « valeur ajoutée » sera considérée comme étant le prix départ usine moins la valeur douanière de chacun des matériaux intégrés qui proviennent d'autre pays, tels que mentionnés aux articles 3 et 4 et auxquels le cumul est applicable ou, lorsque la valeur douanière n'est pas connue ou ne peut pas être déterminée, le premier prix identifiable payé pour les matériaux en Syrie ou en Turquie;
- j) Les termes « chapitres » et « libellés » signifient les chapitres et les titres (codes à quatre chiffres) utilisés dans la nomenclature qui compose le Système harmonisé de désignation et de codification des marchandises, dénommé dans le présent Protocole « le Système harmonisé » ou « SH »;
- k) Le terme « classé » s'entend de la classification d'un produit ou d'un matériau sous un titre précis;
- l) Le terme « envoi » s'entend de produits qui sont soit envoyés simultanément par un exportateur à un consignataire soit accompagnés d'un seul document de transport qui couvre leur expédition de l'exportateur au consignataire, ou, en l'absence d'un tel document, d'une simple facture;
- m) Le terme « territoires » comprend les eaux territoriales.

TITRE II. DÉFINITION DU CONCEPT DE « PRODUITS ORIGINAIRES »

Article 2. Exigences générales

1. Aux fins de l'application du présent Accord, les produits suivants seront réputés originaires de Syrie :

- a) Les produits entièrement obtenus en Syrie au sens de l'article 5;
- b) Les produits obtenus en Syrie et comprenant des matériaux qui ne sont pas entièrement obtenus dans ce pays, à condition que ces matériaux aient été suffisamment travaillés ou transformés en Syrie au sens de l'article 6.

2. Aux fins de l'application du présent Accord, les produits suivants seront réputés originaires de Turquie :

- a) Les produits entièrement obtenus en Turquie au sens de l'article 5;
- b) Les produits obtenus en Turquie et comprenant des matériaux qui ne sont pas entièrement obtenus dans ce pays, à condition que ces matériaux aient été suffisamment travaillés ou transformés en Turquie au sens de l'article 6.

Article 3. Cumul en Syrie

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2 du paragraphe 1, les produits seront réputés originaires de Syrie s'ils sont obtenus dans ce pays à partir de matériaux originaires de Bulgarie, de Suisse (y compris du Liechtenstein)¹, d'Islande, de Norvège, de Roumanie, de Turquie ou de la Communauté européenne pour autant que le travail ou les transformations menés à bien en Syrie soit supérieur aux opérations visées à l'article 7. Ces matériaux ne devront pas nécessairement avoir subi des transformations ou un travail suffisant.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 2 du paragraphe 1, les produits seront réputés originaires de Syrie s'ils sont obtenus dans ce pays à partir de matériaux originaires des Îles Féroé ou de tout pays membre du partenariat euro-méditerranéen, fondé sur la Déclaration de Barcelone adoptée à la Conférence euro-méditerranéenne qui s'est tenue les 27 et 28 novembre 1995, autre que la Turquie², pour autant que le travail ou les transformations menés à bien en Syrie soit supérieur aux opérations visées à l'article 7. Ces matériaux ne devront pas nécessairement avoir subi des transformations ou un travail suffisant.

3. Si le travail ou les transformations menés à bien en Syrie sont supérieurs aux opérations visées à l'article 7, le produit obtenu sera réputé originaire de Syrie uniquement si la valeur ajoutée est supérieure à la valeur des matériaux utilisés originaires de n'importe lequel des autres pays énoncés aux paragraphes 1 et 2. Si ce n'est pas le cas, le

¹ La Principauté du Liechtenstein est membre d'une union douanière avec la Suisse et est partie contractante à l'Accord sur l'espace économique européen.

² L'Algérie, l'Égypte, Israël, la Jordanie, le Liban, le Maroc, la Syrie, la Tunisie, la Cisjordanie et la bande de Gaza.

produit obtenu sera réputé originaire du pays qui compte pour la plus grande valeur des matériaux d'origine utilisés dans la fabrication en Syrie.

4. Les produits, originaires de n'importe lequel des pays énoncés aux paragraphes 1 et 2, qui n'ont pas été suffisamment travaillés ou transformés en Syrie, conservent leur origine en cas d'exportation vers un de ces pays.

5. Le cumul prévu au présent article est uniquement applicable à condition que :

a) Un accord de commerce privilégié, conformément aux dispositions de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) soit en vigueur entre les pays impliqués dans l'acquisition du statut d'origine et le pays de destination;

b) Les matériaux et les produits ont acquis un statut d'origine en appliquant des règles d'origine identiques à celles énoncées dans ce Protocole;

et que :

c) Les avis signalant l'accomplissement des exigences nécessaires pour appliquer le cumul ont été publiés dans les journaux officiels de la Syrie et de la Turquie, conformément à leurs propres procédures.

La Syrie communiquera à la Turquie le détail des accords, y compris leurs dates d'entrée en vigueur et les règles d'origine correspondantes, qui s'appliquent aux autres pays visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 4. Cumul en Turquie

1. Sous réserve des dispositions de l'article 2 du paragraphe 2, les produits seront réputés originaires de Turquie s'ils sont obtenus dans ce pays à partir de matériaux originaires de Bulgarie, de Suisse (y compris du Liechtenstein)¹, d'Islande, de Norvège, de Roumanie, de Turquie ou de la Communauté européenne pour autant que le travail ou les transformations menés à bien en Turquie soit supérieur aux opérations visées à l'article 7. Ces matériaux ne devront pas nécessairement avoir subi des transformations ou un travail suffisant.

2. Sous réserve des dispositions de l'article 2 du paragraphe 2, les produits seront réputés originaires de Turquie s'ils sont obtenus dans ce pays à partir de matériaux originaires des Îles Féroé ou de tout pays membre du partenariat euro-méditerranéen, fondé sur la déclaration de Barcelone adoptée à la Conférence euro-méditerranéenne qui s'est tenue les 27 et 28 novembre 1995, autre que la Turquie², pour autant que le travail ou les transformations menés à bien en Turquie soient supérieurs aux opérations visées à l'article 7. Ces matériaux ne devront pas nécessairement avoir subi des transformations ou un travail suffisant.

3. Si le travail ou les transformations menés à bien en Turquie sont supérieurs aux opérations visées à l'article 7, le produit obtenu sera réputé originaire de Syrie uniquement si la valeur ajoutée est supérieure à la valeur des matériaux utilisés originaires de

¹ La Principauté du Liechtenstein est membre d'une union douanière avec la Suisse et est partie contractante à l'Accord sur l'espace économique européen.

² L'Algérie, l'Égypte, Israël, la Jordanie, le Liban, le Maroc, la Syrie, la Tunisie, la Cisjordanie et la bande de Gaza.

n'importe lequel des autres pays énoncés aux paragraphes 1 et 2. Si ce n'est pas le cas, le produit obtenu sera réputé originaire du pays qui compte pour la plus grande valeur des matériaux d'origine utilisés dans la fabrication en Turquie.

4. Les produits, originaires de n'importe lequel des pays énoncés aux paragraphes 1 et 2, qui n'ont pas été suffisamment travaillés ou transformés en Turquie, conservent leur origine en cas d'exportation vers un de ces pays.

5. Le cumul prévu au présent article est uniquement applicable à condition que :

a) Un accord de commerce privilégié, conformément aux dispositions de l'Accord sur la mise en œuvre de l'article XXIV de l'Accord général sur les tarifs douaniers et le commerce (GATT) soit en vigueur entre les pays impliqués dans l'acquisition du statut d'origine et le pays de destination;

b) Les matériaux et les produits ont acquis un statut d'origine en appliquant des règles d'origine identiques à celles énoncées dans ce Protocole; et que :

c) Les avis signalant l'accomplissement des exigences nécessaires pour appliquer le cumul ont été publiés dans les journaux officiels de la Syrie et de la Turquie, conformément à leurs propres procédures.

La Turquie communiquera à la Syrie le détail des accords, y compris leurs dates d'entrée en vigueur et les règles d'origine correspondantes, qui s'appliquent aux autres pays visés aux paragraphes 1 et 2.

Article 5. Produits entièrement obtenus

1. Les produits suivants seront considérés comme entièrement obtenus en Syrie ou en Turquie :

- a) Les produits minéraux extraits du sol ou de leur fond marin;
- b) Les légumes récoltés sur leurs territoire;
- c) Les animaux vivants nés et élevés sur leur territoire;
- d) Les produits obtenus à partir d'animaux vivants élevés dans ces pays;
- e) Les produits de la chasse ou de la pêche menée à bien dans ces États;
- f) Les produits de la pêche en mer et autres produits saisis en mer, par des navires naviguant en dehors des eaux territoriales de la Syrie ou de la Turquie;
- g) Les produits fabriqués à bord de leurs bateaux usines exclusivement à partir de produits visés à l'alinéa f);
- h) Les articles usagés récoltés dans le pays et convenant uniquement à la récupération des matières premières, y compris les pneus usagés servant uniquement à être re-transformés ou recyclés comme déchets;
- i) Les déchets et rebuts dus aux opérations de fabrication qui sont menées à bien dans le pays;
- j) Les produits extraits du sol marin ou du sous-sol en dehors des eaux territoriales, à condition que les pays possèdent les droits exclusifs d'exploiter ce sol ou ce sous-sol;
- k) Les marchandises produites dans leurs pays exclusivement à partir des produits énoncés aux alinéas a) à j).

2. Les expressions « leurs navires » et « leurs bateaux usines » reprises aux paragraphes 1 alinéas f) et g) s'appliquent uniquement aux navires et aux bateaux usine :

- a) Qui sont immatriculés ou enregistrés en Syrie ou en Turquie;
 - b) Qui battent pavillon turc ou syrien;
 - c) Qui appartiennent au moins pour 50 % à des nationaux de Syrie ou de Turquie ou à une société qui a son siège dans un de ces États, dont le ou les directeurs, président du Conseil d'administration ou du Conseil de surveillance et la majorité des membres de ces conseils sont des ressortissants de la Syrie ou de la Turquie et, en outre, dans le cas de partenariats ou de sociétés anonymes, dont au moins la moitié du capital appartient à ces États, à des organismes publics ou à des ressortissants desdits États;
 - d) Dont le capitaine et les officiers sont des nationaux de la Syrie ou de la Turquie;
- et
- e) Dont au moins 75 % de l'équipage est composé de ressortissants de la Syrie ou de la Turquie.

Article 6. Produits suffisamment travaillés ou transformés

1. Aux fins de l'article 2, les produits qui ne sont pas entièrement obtenus sont considérés comme suffisamment travaillés ou transformés lorsque les conditions établies dans la liste de l'annexe II sont remplies.

Les conditions visées plus haut indiquent, pour tous les produits couverts par le présent Accord, le travail ou les transformations qui doivent être exécutés sur des matériaux non originaires utilisés dans la fabrication et s'appliquent exclusivement à ces matériaux. Il s'en suit que si un produit qui a acquis un statut d'origine en remplissant les conditions énoncées dans la liste est utilisé dans la fabrication d'un autre produit, les conditions applicables au produit dans lequel il est intégré ne s'appliquent pas à celui-ci et il ne sera pas tenu compte des matériaux non originaires qui ont pu être utilisés dans sa fabrication.

2. Nonobstant les dispositions du paragraphe 1, les matériaux non originaires qui, conformément aux conditions établies dans la liste, ne devraient pas entrer dans la fabrication d'un produit peuvent cependant être utilisés à condition que :

- a) Leur valeur totale ne dépasse pas 10 % du prix départ usine du produit;
- b) Tout pourcentage communiqué dans la liste comme valeur maximale des matériaux non originaires ne soit pas dépassée par l'application du présent paragraphe.

Le présent paragraphe ne s'applique pas aux produits couverts par les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

3. Les paragraphes 1 et 2 s'appliqueront sous réserve des dispositions de l'article 7.

Article 7. Travail ou transformation insuffisants

1. Sans porter atteinte au paragraphe 2, les opérations suivantes seront considérés comme un travail ou une transformation insuffisante pour conférer le statut de produits d'origine, que les exigences de l'article 6 soient satisfaites ou non :

- a) Le maintien des opérations pour s'assurer que les produits restent en bon état pendant le transport et leur entreposage;

- b) La séparation et l'assemblage de colis;
- c) Le lavage, le nettoyage; le retrait de poussières, de rouille, d'huile, de peinture ou d'autres revêtements;
- d) Le repassage et le pressage de textiles;
- e) Les simples opérations de peinture et de polissage;
- f) L'écossage, le blanchiment total ou partiel, le polissage et le glaçage de céréales et de riz;
- g) Les opérations destinées à colorer le sucre et à former des morceaux de sucre;
- h) Le retrait de la peau et de la coquille, le dénoyautage des fruits, noix et légumes;
- i) L'affûtage, le simple broyage ou la simple découpe;
- j) Le criblage, le filtrage, le triage, le classement, le calibrage, l'assortiment (y compris le marquage de séries d'articles);
- k) La simple mise en bouteilles, canettes, flacons, sacs, boîtes, cartons, la fixation sur des cartes ou des planches et toutes les autres opérations simples de conditionnement;
- l) L'apposition ou l'impression de marques, étiquettes, logos et autres signes distinctifs similaires sur les produits ou sur leur emballage;
- m) Le simple mélange de produits, qu'ils soient ou non de nature différente;
- n) Le simple assemblage d'éléments, d'articles pour obtenir un article complet ou le démontage de produits en pièces séparées;
- o) Une association de deux ou davantage d'opérations précisées aux alinéas a) à n);
- p) L'abattage d'animaux.

2. Toutes les opérations exécutées soit en Syrie soit en Turquie sur un produit donné seront considérées conjointement afin de déterminer si le travail ou le traitement subi par ce produit doit être considéré insuffisant au sens du paragraphe 1.

Article 8. Unité de qualification

1. L'unité de qualification pour l'application des dispositions de ce Protocole sera le produit en lui-même, tel que considéré comme unité de base pour définir son classement à l'aide de la nomenclature du Système harmonisé.

Il s'ensuit que :

a) Lorsqu'un produit comprenant un groupe ou un ensemble d'articles est classé en vertu des termes du Système harmonisé sous un seul titre, l'ensemble constitue l'unité de qualification;

b) Lorsqu'un envoi comprenant un certain nombre de produits identiques classés en vertu des termes du Système harmonisé sous le même libellé, chaque produit doit être considéré de manière isolée pour l'application des dispositions du présent Protocole.

2. Lorsque, en vertu de la Règle générale d'interprétation 5 du Système harmonisé, les emballages sont classés avec les produits avec lesquels ils sont présentés, ceux-ci seront inclus pour déterminer l'origine.

Article 9. Accessoires, pièces de rechange et outils

Les accessoires, pièces de rechange et outils expédiés avec un équipement, une machine, un appareil ou un véhicule et qui font partie des équipements normaux et sont inclus dans le prix ou ne sont pas facturés séparément seront considérés comme formant un tout avec l'équipement, la machine, l'appareil ou le véhicule en question.

Article 10. Ensembles

Les ensembles, tels que définis à la règle générale 3 du Système harmonisé seront considérés comme originaires lorsque tous les éléments les composant sont originaires. Toutefois, lorsqu'un ensemble est composé de produits originaires et non originaires, l'ensemble sera considéré comme formant un tout originaire, pour autant que la valeur des produits non originaires ne dépasse pas 15 % du prix départ usine de l'ensemble.

Article 11. Éléments neutres

Afin de déterminer si un produit est originaire, il ne sera pas nécessaire de déterminer l'origine des éléments suivants qui pourraient intervenir dans sa fabrication :

- a) L'énergie et le carburant;
- b) Les installations et le matériel;
- c) Les machines et les outils;
- d) Les marchandises qui n'entrent pas ou qui ne doivent pas entrer dans la composition finale du produit.

TITRE III. EXIGENCES TERRITORIALES

Article 12. Principe de territorialité

1. Sauf en cas de disposition contraire aux articles 3 et 4 et au paragraphe 3 du présent article, les conditions d'acquisition du statut d'origine établies au titre II doivent être remplies sans interruption en Syrie ou en Turquie.

2. Sauf en cas de disposition contraire aux articles 3 et 4, lorsque des marchandises originaires exportées de Syrie ou de Turquie reviennent, elles doivent être considérées comme non originaires, à moins qu'il puisse être prouvé, à la satisfaction des autorités douanières, que :

- a) Les marchandises renvoyées sont les mêmes que celles qui ont été exportées; et que
- b) Pendant qu'elles se trouvaient dans ce pays ou dans le courant de leur exportation, elles n'ont subi aucune opération autre que celles nécessaires pour les conserver en bon état.

3. L'acquisition du statut d'origine conformément aux conditions établies au Titre II ne sera pas affectée par du travail ou une transformation obtenue en dehors de la Syrie

ou de la Turquie sur des matériaux exportés de Syrie ou de Turquie et réimportés dans ledit pays par la suite, à condition que :

a) Lesdits matériaux soient entièrement obtenus en Syrie ou en Turquie ou aient été travaillés ou transformés au-delà des opérations énoncées à l'article 7 avant d'être exportés; et que

b) Il peut être prouvé, à la satisfaction des autorités douanières, que :

i) Les marchandises réimportées ont été obtenues par le travail ou la transformation des matériaux exportés; et que

ii) Le total de la valeur ajoutée acquise en dehors de la Syrie ou de la Turquie en vertu de l'application des dispositions de cet article, ne dépasse pas les 10 % du prix départ usine du produit final pour lequel le statut d'origine est revendiqué.

4. Aux fins du paragraphe 3, les conditions d'acquisition du statut d'origine établi au Titre II ne s'appliqueront pas au travail ou aux transformations réalisés en dehors de la Syrie ou de la Turquie. Mais lorsque, dans la liste de l'annexe II, une règle établissant une valeur maximale pour tous les produits non originaires intégrés est appliquée pour déterminer le statut d'origine du produit final, la valeur totale des matériaux non originaires intégrés sur le territoire de la Partie concernée, cumulée à la valeur totale ajoutée à l'extérieur de la Syrie ou de la Turquie selon l'application des dispositions du présent article, ne dépassera pas le pourcentage indiqué.

5. Aux fins de l'application des dispositions des paragraphes 3 et 4, on entendra par « valeur totale ajoutée », tous les frais survenus en dehors de la Syrie ou de la Turquie, y compris la valeur des matériaux qui y ont été intégrés.

6. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas à des produits qui ne remplissent pas les conditions établies dans la liste à l'annexe II ou qui peuvent être considérés comme suffisamment travaillés ou transformés uniquement en cas d'application de la tolérance générale fixée au paragraphe 2 de l'article 6.

7. Les dispositions des paragraphes 3 et 4 ne s'appliquent pas aux produits des chapitres 50 à 63 du Système harmonisé.

8. Tout travail ou toute transformation d'une nature couverte par les dispositions du présent article et réalisé en dehors de la Syrie ou de la Turquie sera exécuté conformément aux arrangements de traitement à l'extérieur ou autres arrangements similaires.

Article 13. Transport direct

1. Le traitement privilégié prévu en vertu du présent Accord s'applique uniquement aux produits qui répondent aux exigences de ce Protocole et qui sont transportés directement entre la Syrie et la Turquie ou en passant par les territoires des autres pays énoncés aux articles 3 et 4, avec lesquels le cumul est applicable. Toutefois, les produits représentant un seul envoi peuvent être transportés via d'autres territoires avec, le cas échéant, transbordement ou entreposage temporaire sur ces territoires, pour autant qu'ils restent sous la surveillance des autorités douanières dans le pays de transit ou d'entreposage, et qu'ils ne subissent pas d'opérations autres que le déchargement, le rechargement ou toute opération conçue pour les maintenir en bon état.

Les produits originaires peuvent être transportés par pipeline au travers de territoires autres que celui de la Syrie ou de la Turquie.

2. La preuve que les conditions établies au paragraphe 1 sont réunies sera fournie aux autorités douanières du pays importateur, sur présentation des éléments suivants :

- a) Un simple document de transport couvrant le passage du pays exportateur vers le pays de transit; ou
- b) Un certificat délivré par les autorités douanières du pays de transit :
 - i) Donnant une description exacte des produits;
 - ii) Indiquant les dates de déchargement et de rechargement des produits et, le cas échéant, les noms des navires ou des autres moyens de transport utilisés; et
 - iii) L'attestation des conditions dans lesquelles les produits sont restés dans le pays de transit; ou
- c) En l'absence de tels documents, tous documents justificatifs.

Article 14. Expositions

1. Les produits originaires envoyés pour une exposition dans un pays autre que ceux énoncés aux articles 3 et 4, avec lequel le cumul est applicable, et vendus après l'exposition pour être importés en Syrie ou en Turquie, bénéficieront, à l'importation, des dispositions du présent Accord, à condition qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières :

- a) Qu'un exportateur a expédié ces produits de Syrie ou de Turquie vers le pays où a lieu l'exposition et les y a exposés;
- b) Que les produits ont été vendus ou aliénés de toute autre manière par l'exportateur à une personne en Syrie ou en Turquie;
- c) Que les produits ont été consignés pendant l'exposition ou immédiatement après dans l'État dans lequel ils ont été envoyés pour l'exposition; et
- d) Que les produits n'ont pas, depuis leur consignation pour l'exposition, été utilisés à d'autres fins que celle de démonstration pendant l'exposition.

2. Une preuve d'origine doit être délivrée ou rédigée conformément aux dispositions du Titre V, et elle doit être soumise par la voie normale aux autorités douanières du pays importateur. Elle doit reprendre le nom et l'adresse de l'exposition. En cas de besoin, des preuves documentaires supplémentaires des conditions dans lesquelles les produits ont été exposés peuvent être requises.

3. Le paragraphe 1 s'appliquera à toute exposition, foire ou présentation similaire au public d'ordre commercial, industriel, agricole, artisanal qui n'est pas organisée à des fins privées dans des magasins ou des installations commerciales, en vue de la vente de produits étrangers, et pendant lesquels les produits devront rester sous contrôle douanier.

TITRE IV. DÉTAXE OU EXONÉRATION

Article 15. Interdiction de détaxe ou d'exonération des droits de douane

1. Les produits non originaires utilisés dans la fabrication de produits originaires de Turquie, de Syrie ou d'un des autres pays énoncés aux articles 3 et 4, pour lesquels une preuve d'origine a été délivrée ou rédigée conformément aux dispositions du Titre V, ne seront pas soumis en Turquie ou en Syrie à la détaxe, ou à l'exemption de droits de douane de toute sorte.

2. L'interdiction visée au paragraphe 1 s'appliquera à tout arrangement de remboursement, rémission ou non paiement, partiel ou complet, des droits de douanes ou des charges présentant un effet équivalent, applicables en Turquie ou en Syrie aux matériaux utilisés dans la fabrication lorsque ledit remboursement, ladite rémission ou le non paiement est applicable, expressément ou effectivement, si les produits obtenus à partir desdits matériaux sont exportés et non lorsqu'ils sont conservés dans ce pays pour un usage domestique.

3. L'exportateur de produits couverts par une preuve d'origine devra être prêt à soumettre à tout moment et sur demande des autorités douanières, tous les documents appropriés prouvant qu'aucune détaxe n'a été obtenue par rapport aux matériaux non originaires utilisés dans la fabrication des produits concernés et que tous les droits de douane ou charges ayant un effet équivalent et applicables aux dits matériaux, ont de fait été payés.

4. Les dispositions des paragraphes 1 à 3 s'appliqueront également à l'emballage au sens de l'article 8 du paragraphe 2, aux accessoires, pièces de rechange et outils au sens de l'article 9 et aux produits faisant partie d'un ensemble au sens de l'article 10, lorsque ces éléments sont non originaires.

5. Les dispositions des paragraphes 1 à 4 s'appliqueront exclusivement par rapport aux matériaux concernés par le présent Accord. En outre, ils n'interdiront pas l'application d'un système de remboursement aux exportations des produits agricoles, applicable en cas d'exportation conforme aux dispositions de cet Accord.

6. L'interdiction visée au paragraphe 1 ne s'applique pas si les produits sont considérés comme originaires de Turquie ou de Syrie, sans recours au cumul avec des matériaux originaires d'un des pays énoncés aux articles 3 et 4.

7. Nonobstant le paragraphe 1, la Turquie et la Syrie peuvent, à l'exception des produits couverts par les chapitres 1 à 24 du Système harmonisé, appliquer des arrangements de détaxe ou d'exemption des droits de douane ou des charges produisant un effet équivalent, applicables aux matériaux non originaires utilisés dans la fabrication de produits originaires, sous réserve des dispositions suivantes :

a) Un taux de 5 % de charges douanières sera retenu par rapport aux produits couverts par les chapitres 25 à 49 et 64 à 97 du Système harmonisé, ou tout taux inférieur en vigueur en Syrie;

b) Un taux de 10 % de charges douanières sera retenu par rapport aux produits couverts par les chapitres 50 à 63 du Système harmonisé, ou tout taux inférieur en vigueur en Syrie.

Les dispositions du présent paragraphe s'appliqueront jusqu'au 31 décembre 2009 et pourront être revues d'un commun accord.

TITRE V. PREUVE DE L'ORIGINE

Article 16. Exigences générales

1. Les produits originaires de Syrie bénéficieront du présent Accord lors de leur importation en Turquie et ceux originaires de Turquie en bénéficieront lors de leur importation en Syrie, sur présentation d'une des preuves d'origine suivantes :

a) Un certificat de circulation des marchandises EUR.1, dont un spécimen est joint à l'annexe III a;

b) Un certificat de circulation des marchandises EUR-MED, dont un spécimen est joint à l'annexe III b;

c) Dans les circonstances spécifiées à l'article 22 du paragraphe 1, une déclaration dénommée par la suite « déclaration de facture » ou « déclaration de facture EUR-MED », fournie par l'exportateur à propos d'une facture, d'un bon de livraison ou de tout autre document commercial qui décrit les produits concernés de manière suffisamment détaillée pour permettre de les identifier; les textes de ces déclarations de facture sont repris dans les annexes IV a et b.

2. Nonobstant le paragraphe 1, les produits originaires au sens du présent Protocole bénéficieront, dans les circonstances spécifiées à l'article 27, du présent Accord sans qu'il soit nécessaire de présenter aucun des documents mentionnés plus haut.

Article 17. Procédure pour l'émission d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED

1. Les autorités douanières du pays exportateur délivreront un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED sur demande transmise par écrit par l'exportateur, ou sous la responsabilité de l'exportateur, par son représentant autorisé.

2. À cette fin, l'exportateur ou son représentant autorisé remplira le certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED et le formulaire de demande, dont des spécimens sont repris aux annexes III a et b. Ces formulaires devront être complétés dans une des langues dans laquelle la décision est émise et conformément aux dispositions du droit national du pays exportateur. S'ils sont complétés manuellement, ils devront l'être à l'encre et en caractères d'imprimerie. La description des produits doit apparaître dans le cadre réservé à cet effet sans laisser de lignes vierges. Si le cadre n'est pas entièrement rempli, tracer un trait horizontal au-dessous de la dernière ligne de la description et barrer l'espace vide.

3. L'exportateur demandant la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED devra être prêt à présenter à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays d'exportation ayant émis le certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED, tous les documents appropriés prouvant le statut d'origine des produits concernés et il devra pouvoir prouver l'accomplissement des autres exigences découlant de ce Protocole.

4. Sans porter atteinte aux dispositions du paragraphe 5, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 sera délivré par les autorités douanières syriennes ou turques dans les circonstances suivantes :

- Si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de Syrie, de Turquie ou d'un des autres pays énoncés aux articles 3(1) et 4(1), avec lesquels le cumul est applicable, sans demande de cumul avec des matériaux originaires d'un des pays visés aux articles 3(2) et 4(2), et qui remplissent les autres exigences découlant de ce Protocole.
- Si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires d'un des pays énoncés aux articles 3(2) et 4(2), avec lesquels le cumul est applicable, sans demande de cumul avec des matériaux originaires d'un des pays visés aux articles 3 et 4, et qui remplissent les autres exigences découlant de ce Protocole, pour autant qu'un certificat de circulation des marchandises EUR-MED ou une déclaration de facture EUR-MED ait été délivrée par le pays d'origine.

5. Un certificat de circulation des marchandises EUR-MED sera délivré par les autorités douanières syriennes ou turques, si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires d'un des pays énoncés aux articles 3 et 4, avec lesquels le cumul est applicable, qui remplissent les exigences découlant de ce Protocole et :

- Que le cumul a été appliqué aux produits originaires d'un des pays énoncés aux articles 3(2) et 4(2), ou
- Que les produits peuvent servir de matériaux dans le cadre du cumul pour la fabrication de produits destinés à l'exportation vers un des pays visés aux articles 3(2) et 4(2), ou
- Que les produits peuvent être réexportés du pays de destination vers un des pays énoncés aux articles 3(2) et 4(2).

6. Un certificat de circulation des marchandises EUR-MED devra contenir une des déclarations suivantes, rédigée en anglais, au cadre 7 :

- Si l'origine a été obtenue par application du cumul des matériaux originaires d'un ou de plusieurs des pays visés aux articles 3 et 4 :
« CUMUL APPLIQUÉ AVEC » (nom du pays/des pays)
- Si l'origine a été obtenue sans application du cumul des matériaux originaires d'un ou de plusieurs des pays visés aux articles 3 et 4 :
« PAS DE CUMUL APPLIQUÉ »

7. Les autorités douanières délivrant des certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED prendront toutes les mesures nécessaires pour vérifier le statut d'origine des produits et le respect des autres exigences de ce Protocole. À cette fin, elles auront le droit de demander toute preuve et de procéder à toute inspection des comptes de l'exportateur ou à toute vérification qu'elles considèrent appropriée. Elles veilleront également à ce que les formulaires visés au paragraphe 2 soient dûment complétés. Elles vérifieront notamment si l'espace réservé à la description des produits a été rempli de manière à éviter tout ajout frauduleux.

8. La date de délivrance du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED figurera au Cadre 11 dudit certificat.

9. Les autorités douanières délivreront un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED et le tiendront à la disposition de l'exportateur dès que l'exportation en elle-même aura eu lieu ou dès qu'elle sera assurée.

*Article 18. Certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED
délivrés de manière rétrospective*

1. Nonobstant le paragraphe 9 de l'article 17, un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED peut être délivré, à titre exceptionnel, après l'exportation des produits auquel il se réfère si :

a) Il n'a pas été délivré au moment de l'exportation à cause d'erreurs, d'omissions involontaires ou de circonstances spéciales; ou

b) Il a été prouvé, à la satisfaction des autorités douanières, qu'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED avait été délivré mais n'avait pas été accepté à l'importation pour des raisons techniques.

2. Nonobstant le paragraphe 9 de l'article 17, un certificat de circulation des marchandises EUR-MED peut être délivré après l'exportation des produits auquel il se réfère et pour lesquels un certificat de circulation des marchandises EUR.1 avait été délivré au moment de l'exportation, pour autant qu'il soit prouvé, à la satisfaction des autorités douanières, que les conditions stipulées au paragraphe 5 de l'article 17 sont respectées.

3. Pour l'application des paragraphes 1 et 2, l'exportateur doit indiquer dans sa demande le lieu et la date de l'exportation des produits auxquels le certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED se rapporte et indiquer les motifs de sa demande.

4. Les autorités douanières peuvent délivrer un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED de manière rétrospective uniquement après avoir vérifié la concordance des informations fournies dans la demande de l'exportateur et celles présentes dans le dossier correspondant.

5. Les certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED délivrés de manière rétrospective doivent porter la mention suivante en anglais :

« ISSUED RETROSPECTIVELY » (délivré de manière rétrospective).

Les certificats de circulation des marchandises EUR-MED délivrés de manière rétrospective en vertu de l'application du paragraphe 2 doivent porter la mention suivante en anglais :

« ISSUED RETROSPECTIVELY » (délivré de manière rétrospective)(Original EUR. N°)(Date et lieu d'émission)

6. La mention signalée au paragraphe 5 sera insérée dans le Cadre 7 du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED.

*Article 19. Émission d'un duplicata d'un certificat de circulation des marchandises
EUR.1 ou EUR-MED*

1. En cas de vol, perte ou destruction d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED, l'exportateur peut demander un duplicata aux autorités douanières qui l'avaient émis, sur la base des documents d'exportation en leur possession.

2. Le duplicata ainsi émis devra porter le terme suivant, en anglais : « DUPLICATE ».

3. La mention signalée au paragraphe 2 sera insérée dans le Cadre 7 du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED.

4. Le duplicata, sur lequel doit apparaître la date d'émission du certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED original, prendra effet à compter de cette date.

Article 20. Émission de certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED sur la base d'une preuve d'origine émise ou rédigée précédemment

Lorsque des produits d'origine sont placés sous le contrôle d'une agence douanière en Syrie ou en Turquie, il est possible de remplacer la preuve d'origine originale par un ou plusieurs certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED en vue d'envoyer tous ou certains de ces produits ailleurs en Syrie ou en Turquie. Le ou les certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED seront délivrés par l'agence douanière sous le contrôle de laquelle les produits sont placés.

Article 21. Ségrégation comptable

1. Lorsque des frais considérables ou des difficultés matérielles surgissent pour conserver des stocks différents de matériaux originaires et non originaires, qui sont identiques et interchangeables, les autorités douanières peuvent, à la demande écrite des intéressés, autoriser la méthode dite de « ségrégation comptable » pour gérer ces stocks.

2. Cette méthode doit pouvoir assurer que, pour une période de référence précise, le nombre de produits obtenus qui pourraient être considérés comme « originaires » est le même que celui qui aurait été obtenu en cas de ségrégation physique des stocks.

3. Les autorités douanières peuvent accorder cette autorisation, sous réserve de toutes conditions qu'elles estimeraient appropriées.

4. Cette méthode est enregistrée et s'applique sur la base des principes comptables généraux applicables dans le pays où le produit a été fabriqué.

5. Le bénéficiaire de cette facilité peut rédiger ou demander des preuves d'origine, selon le cas, pour la quantité de produits qui peuvent être considérés comme originaires. À la demande des autorités douanières, il devra fournir une déclaration sur la manière de gérer les quantités.

6. Les autorités douanières surveilleront l'utilisation faite de l'autorisation et peuvent retirer cette autorisation à tout moment si le bénéficiaire l'utilise incorrectement, de quelque manière que ce soit, ou s'il ne respecte pas une quelconque des autres conditions stipulées dans le Protocole.

Article 22. Conditions pour rédiger une déclaration de facture ou une déclaration de facture EUR-MED

1. La déclaration de facture ou la déclaration de facture EUR-MED telle que mentionnée à l'article 16, paragraphe 1, aliéna c) peut être rédigée :

- a) Par un exportateur agréé au sens de l'article 23, ou
- b) Par l'exportateur de tout envoi comprenant un ou plusieurs colis contenant des produits originaires dont la valeur totale ne dépasse pas 6 000 euros.

2. Sans préjudice du paragraphe 3, une déclaration de facture peut être rédigée dans les circonstances suivantes :

- Si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de Syrie, de Turquie ou d'un des autres pays énoncés aux articles 3(1) et 4(1), avec lesquels le cumul est applicable, sans appliquer le cumul des matériaux originaires d'un des pays visés aux articles 3(2) et 4(2), et s'ils remplissent les autres exigences découlant de ce Protocole.
- Si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires d'un des pays énoncés aux articles 3(2) et 4(2), avec lesquels le cumul est applicable, sans application du cumul avec des matériaux originaires d'un des pays visés aux articles 3 et 4, et s'ils remplissent les autres exigences découlant de ce Protocole, pour autant qu'un certificat de circulation des marchandises EUR-MED ou une déclaration de facture EUR-MED ait été délivrée dans le pays d'origine.

3. Une déclaration de facture EUR-MED peut être rédigée si les produits concernés peuvent être considérés comme des produits originaires de Syrie, de Turquie ou d'un des pays visés aux articles 3 et 4, avec lesquels le cumul est applicable, s'ils remplissent les exigences découlant de ce Protocole et :

- Que le cumul a été appliqué aux produits originaires d'un des pays énoncés aux articles 3(2) et 4(2), ou
- Que les produits peuvent servir de matériaux dans le cadre du cumul pour la fabrication de produits destinés à l'exportation vers un des pays visés aux articles 3(2) et 4(2), ou
- Que les produits peuvent être réexportés du pays de destination vers un des pays énoncés aux articles 3(2) et 4(2).

4. Une déclaration de facture EUR-MED devra contenir une des mentions suivantes, formulée en anglais :

- Si l'origine a été obtenue par application du cumul avec des matériaux originaires d'un ou de plusieurs des pays visés aux articles 3 et 4 :
« CUMUL APPLIQUÉ AVEC » (nom du pays/des pays)
- Si l'origine a été obtenue sans l'application du cumul avec des matériaux originaires d'un ou de plusieurs des pays visés aux articles 3 et 4 :
« PAS DE CUMUL APPLIQUÉ »

5. Lors de la rédaction de sa déclaration de facture ou de sa déclaration de facture EUR-MED, l'exportateur devra être prêt à soumettre à tout moment, à la demande des autorités douanières du pays exportateur, tous les documents appropriés prouvant le statut d'origine des produits concernés ainsi que le respect des autres exigences de ce Protocole.

6. Une déclaration de facture ou une déclaration de facture EUR-MED sera rédigée par l'exportateur en tapant, en apposant un cachet ou en imprimant sur la facture, le bon de livraison ou tout autre document commercial, la déclaration dont le texte est repris aux annexes IV a et b, en utilisant une des versions linguistiques établies dans cette an-

nexe, conformément aux dispositions du droit national du pays exportateur. Si la déclaration est faite manuellement, elle sera écrite à l'encre en caractères d'imprimerie.

7. Les déclarations de facture ou déclarations de facture EUR-MED devront porter la signature originale et manuscrite de l'exportateur. Toutefois, un exportateur agréé au sens de l'article 23 ne sera pas tenu de signer ces déclarations, à condition qu'il remette aux autorités douanières du pays exportateur, un engagement écrit qu'il accepte l'entière responsabilité de toute déclaration de facture l'identifiant comme s'il l'avait signée de sa main.

8. Une déclaration de facture ou une déclaration de facture EUR-MED peut être rédigée par l'exportateur lors de l'exportation des produits auxquels elle se rattache ou après leur exportation, à condition qu'elle soit présentée au pays importateur au maximum deux ans après l'importation des produits concernés.

Article 23. Exportateur agréé

1. Les autorités douanières du pays exportateur peuvent autoriser tout exportateur, ci-après dénommé « exportateur agréé », qui expédie fréquemment des produits dans le cadre du présent Accord, à rédiger des déclarations de facture ou des déclarations de facture EUR-MED, indépendamment de la valeur des produits concernés. Un exportateur qui souhaite être agréé doit présenter, à la satisfaction des autorités douanières, toutes les garanties nécessaires pour vérifier le statut d'origine des produits ainsi que le respect des autres exigences de ce Protocole.

2. Les autorités douanières peuvent accorder le statut d'exportateur agréé sous réserve de toutes conditions qu'elles estiment appropriées.

3. Les autorités douanières assigneront à l'exportateur agréé un numéro d'autorisation douanière qui devra être apparaître sur sa déclaration de facture ou sur sa déclaration de facture EUR-MED.

4. Les autorités douanières surveilleront la bonne utilisation de l'autorisation par l'exportateur agréé.

5. Les autorités douanières peuvent retirer cette autorisation à tout moment. Elles agiront de la sorte si l'exportateur agréé n'offre plus les garanties visées au paragraphe 1, s'il ne remplit plus les conditions visées au paragraphe 2 ou s'il fait un usage incorrect de l'autorisation.

Article 24. Validité de la preuve d'origine

1. Une preuve d'origine restera valable quatre mois à compter de la date de son émission dans le pays exportateur et elle devra être présentée pendant cette période aux autorités douanières du pays importateur.

2. Les preuves d'origine qui sont présentées aux autorités douanières du pays importateur après la date finale de présentation spécifiée au paragraphe 1 peuvent être acceptées en vue d'appliquer un traitement préférentiel, lorsque la non présentation desdits documents avant l'échéance finale est due à des circonstances exceptionnelles.

3. Dans les autres cas de présentation tardive, les autorités douanières du pays importateur pourront accepter les preuves d'origine si les produits ont été présentés avant la dite date finale.

Article 25. Présentation de preuve d'origine

Les preuves d'origine devront être présentées aux autorités douanières du pays importateur conformément aux procédures applicables dans ce pays. Les dites autorités pourront demander une traduction d'une preuve d'origine et demander que la déclaration d'importation soit accompagnée par une déclaration de l'importateur stipulant que les produits répondent aux conditions requises pour l'application de cet Accord.

Article 26. Importations échelonnées

Lorsque, à la demande de l'importateur et en fonction des conditions établies par les autorités douanières du pays importateur, des produits déposés ou non assemblés au sens de la règle générale 2 a) du Système harmonisé repris aux sections XVI et XVII ou sous les libellés 7308 et 9406 du Système harmonisé sont importés de manière échelonnée, une seule preuve d'origine devra être présentée pour ces produits aux autorités douanières, lors de l'importation du premier chargement.

Article 27. Exemptions de preuve d'origine

1. Les produits envoyés sous forme de petits colis par des personnes privées et destinés à des personnes privées ou faisant partie des bagages personnels d'un voyageur seront admis comme produits originaires sans devoir présenter une preuve d'origine, pour autant que ces produits ne soient pas importés par la voie commerciale et qu'ils aient été déclarés conformes aux exigences de ce Protocole, sans qu'il subsiste de doute quant à la véracité de cette déclaration. Dans le cas de produits envoyés par la poste, cette déclaration peut être effectuée sur la déclaration douanière CN22/CN23 ou sur une feuille de papier jointe à ce document.

2. Les importations qui sont occasionnelles et comprennent exclusivement des produits à usage personnel des destinataires ou de voyageurs ou de leurs familles ne seront pas considérées comme des importations commerciales s'il est prouvé par la nature et la quantité des produits qu'ils ne répondent à aucun objectif commercial.

3. En outre, la valeur totale de ces produits ne pourra pas dépasser 500 euros dans le cas de petits colis ou 1 200 euros dans le cas de produits faisant partie des bagages personnels d'un voyageur.

Article 28. Documents accompagnateurs

Les documents énoncés au paragraphe 3 de l'article 17 et au paragraphe 5 de l'article 22 servant à prouver que les produits couverts par un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED ou par une déclaration de facture ou une déclaration de facture EUR-MED peuvent être considérés comme des produits originaires de Syrie, de

Turquie ou d'un des pays visés aux articles 3 et 4 et qui remplissent les autres exigences de ce Protocole peuvent comprendre, entre autres, les documents suivants :

- a) Une preuve directe que les transformations menées à bien par l'exportateur ou le fournisseur pour obtenir les marchandises concernés, provenant par exemple de ses comptes ou de sa comptabilité interne;
- b) Des documents prouvant le statut d'origine des matériaux utilisés, émis ou rédigés en Syrie ou en Turquie si ces documents sont conformes à la législation nationale;
- c) Des documents prouvant le travail ou la transformation des matériaux en Syrie ou en Turquie, émis ou rédigés en Syrie ou en Turquie si ces documents sont conformes à la législation nationale;
- d) Des certificats de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED ou des déclarations de facture ou déclarations de facture EUR-MED prouvant le statut d'origine des matériaux utilisés, émis ou rédigés en Syrie ou en Turquie conformément aux dispositions de ce Protocole ou dans un des autres pays énoncés aux articles 3 et 4, conformément à des règles d'origine qui sont identiques à celles de ce Protocole;
- e) Une preuve appropriée relative au travail ou aux transformations réalisés en dehors de la Syrie ou de la Turquie, en application de l'article 12, indiquant que les exigences de cet article ont été respectées.

Article 29. Conservation de la preuve d'origine et des documents accompagnateurs

- 1. L'exportateur qui demande la délivrance d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED devra conserver pendant au moins trois ans les documents indiqués au paragraphe 3 de l'article 17.
- 2. L'exportateur qui rédige une déclaration de facture ou une déclaration de facture EUR-MED devra conserver pendant au moins trois ans une copie de cette déclaration de facture ainsi que les documents indiqués au paragraphe 5 de l'article 22.
- 3. Les autorités douanières du pays exportateur qui délivrent un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED devront conserver pendant au moins trois ans le formulaire de demande énoncé au paragraphe 2 de l'article 17.
- 4. Les autorités douanières du pays importateur devront conserver pendant au moins trois ans les certificats de circulation des marchandises EUR.1 et EUR-MED ainsi que les déclarations de facture et les déclarations de facture EUR-MED qui leur ont été présentés.

Article 30. Différences et vices de forme

- 1. La découverte de petites différences entre les déclarations effectuées comme preuves d'origine et celles reprises dans les documents soumis aux autorités douanières en vue de l'exécution des formalités nécessaires pour l'importation des produits ne rendront pas ipso facto la preuve d'origine nulle et non valable s'il est dûment établi que ce document correspond bien aux produits présentés.
- 2. Des vices de forme évidents comme des erreurs de frappe sur une preuve d'origine ne devraient pas provoquer le refus du document si ces erreurs ne portent pas à susciter des doutes quant à l'exactitude des déclarations reprises sur ce document.

Article 31. Montants exprimés en euros

1. Pour l'application des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 et du paragraphe 3 de l'article 27, dans les cas où les produits seraient facturés dans une autre devise que l'euro, les montants en monnaies nationales de Syrie, de Turquie et des autres pays énoncés aux articles 3 et 4 équivalents aux montants exprimés en euros seront déterminés chaque année par chacun des pays concernés.

2. Un envoi pourra bénéficier des dispositions de l'alinéa b) du paragraphe 1 de l'article 22 et du paragraphe 3 de l'article 27 par rapport à la devise dans laquelle la facture est libellée, à concurrence du montant établi par le pays concerné.

3. Les montants devant être utilisés dans toute monnaie nationale donnée équivalendront, dans cette monnaie, aux montants exprimés en euros au premier jour ouvrable d'octobre. Les États parties devront se communiquer mutuellement les montants pertinents pour le 15 octobre. Ces montants seront applicables à compter du 1er janvier de l'année suivante.

4. Un pays pourra arrondir vers le haut ou vers le bas le montant résultant de la conversion dans sa monnaie nationale d'un montant exprimé en euros. Le montant arrondi ne pourra cependant pas différer de plus de 5 % du montant résultant de la conversion. Un pays peut conserver inchangé l'équivalent dans sa monnaie nationale d'un montant exprimé en euros si, au moment de l'ajustement annuel visé au paragraphe 3, la conversion de ce montant, avant tout arrondi, donne une augmentation inférieure à 15 % en équivalent dans la monnaie nationale. L'équivalent en monnaie nationale pourra rester inchangé si la conversion devait donner une diminution de cette valeur équivalente.

5. Les montants exprimés en euros seront revus par le Comité mixte à la demande de l'un ou l'autre des États parties. Lors de cette étude, le Comité mixte tiendra compte du souhait de préserver les effets des limites concernées en termes réels. À cette fin, il peut décider de modifier les montants exprimés en euros.

TITRE VI. ARRANGEMENTS RELATIFS À LA COOPÉRATION ADMINISTRATIVE

Article 32. Assistance mutuelle

1. Les autorités douanières de Syrie et de Turquie se transmettront l'une l'autre des impressions spécimens des cachets et sceaux utilisés en leurs agences pour l'émission des certificats de circulation des marchandises EUR.1 et EUR-MED, avec les adresses des autorités douanières chargées de la vérification de ces certificats, des déclarations de facture et des déclarations de facture EUR-MED.

2. Afin de veiller à la bonne exécution de ce Protocole, la Syrie et la Turquie se prêteront mutuellement assistance, par le biais de leurs administrations douanières compétentes, pour vérifier l'authenticité des certificats de circulation des marchandises EUR.1 et EUR-MED, des déclarations de facture et des déclarations de facture EUR-MED ainsi que l'exactitude des informations fournies sur ces documents.

Article 33. Vérification des preuves d'origine

1. Les vérifications ultérieures des preuves d'origine seront effectuées de manière aléatoire ou lorsque les autorités douanières du pays importateur ont des motifs raisonnables de douter de l'authenticité de ces documents, du statut d'origine des produits concernés ou du respect des conditions requises dans ce Protocole.

2. Aux fins de l'application des dispositions du paragraphe 1, les autorités douanières du pays importateur renverront le certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED et la facture, le cas échéant, la déclaration de facture ou la déclaration de facture EUR-MED, ou une copie de ces documents, aux autorités douanières du pays exportateur en leur expliquant, le cas échéant, les motifs de leur demande. Tout document ou tout renseignement obtenu portant à croire que les informations indiquées sur la preuve d'origine sont incorrectes seront transmises également pour étayer la demande de vérification.

3. Les autorités douanières du pays exportateur procéderont à la vérification. En ce sens, elles auront le droit d'exiger toute preuve et de mener à bien toute inspection des comptes de l'exportateur ou toute autre vérification qu'elles jugeraient appropriées.

4. Si les autorités douanières du pays importateur devaient décider de suspendre l'octroi d'un traitement privilégié aux produits concernés dans l'attente des résultats des vérifications, la libération des produits sera proposée à l'importateur sous réserve de l'application des mesures de précaution jugées nécessaires.

5. Les autorités douanières ayant demandé la vérification seront tenues informées de ses résultats dès que possible. Ces résultats devront indiquer clairement si les documents sont authentiques et si les produits concernés peuvent être considérés comme originaires de Syrie, de Turquie ou d'un des pays énoncés aux articles 3 et 4 et s'ils respectent les autres exigences de ce Protocole.

6. En cas de doutes raisonnables ou en l'absence de réponse dans les dix mois qui suivent la date de la demande de vérification ou si la réponse ne contient pas les renseignements suffisants pour déterminer l'authenticité du document en question ou l'origine réelle du produit, les autorités requérantes refuseront, sauf dans des circonstances exceptionnelles, le droit aux privilèges.

Article 34. Règlement des différends

Tout différend relatif aux procédures de vérification de l'article 33 qui ne peuvent pas être réglés entre les autorités douanières demandant une vérification et les autorités douanières chargées de mener à bien cette vérification ou toute question quant à l'interprétation de ce Protocole sera soumise au Comité mixte.

En toutes circonstances, le règlement des différends entre l'importateur et les autorités douanières du pays importateur se conformera à la législation dudit pays.

Article 35. Pénalités

Des pénalités seront imposées à toute personne qui rédige ou qui suscite la rédaction d'un document qui contient des informations incorrectes en vue d'obtenir un traitement privilégié pour les produits.

Articles 36. Zones franches

1. La Syrie et la Turquie prendront toutes les mesures nécessaires pour veiller à ce que les produits échangés sous la couverture d'une preuve d'origine et qui, pendant leur transport utilisent une zone franche, ne sont pas remplacés par d'autres bien et ne subissent pas d'autres manipulations autres que les manipulations normales conçues pour éviter leur détérioration.

2. Par voie de dérogation aux dispositions contenues au paragraphe 1, lorsque les produits originaires de Syrie ou de Turquie sont importés dans une zone franche sous couvert d'une preuve d'origine et subissent un traitement ou une transformation, les autorités concernées émettront un nouveau certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED à la demande de l'exportateur, si le traitement ou la transformation subie est conforme aux dispositions de ce Protocole.

TITRE VII. DISPOSITIONS FINALES

Article 37. Amendements au Protocole

Le Comité mixte peut décider d'amender les dispositions de ce Protocole.

Article 38. Disposition transitoire pour les marchandises en transit ou entreposées

Les dispositions du présent Accord peuvent s'appliquer aux marchandises qui sont conformes aux dispositions de ce Protocole et qui, à la date de son entrée en vigueur, soit sont en transit, soit se trouvent provisoirement entreposées en Syrie ou en Turquie, dans les entrepôts des douanes ou dans des zones franches, sous réserve de la présentation aux autorités douanières du pays importateur, dans les quatre mois à compter de la date indiquée, d'un certificat de circulation des marchandises EUR.1 ou EUR-MED, délivré de manière rétrospective par les autorités douanières du pays exportateur et des documents montrant que les marchandises ont été transportées directement, conformément aux dispositions de l'article 13.

CORRIGENDUM/RECTIFICATIF
Treaty Series/Recueil des Traités

Volume 1295, No. I-21425¹

IN THE ENGLISH TRANSLATION
OF THE STATUTE OF THE RIVER
URUGUAY

On page 340, Chapter I - Purposes and Definitions, in Article 1, on the fourth line of the paragraph, before
[...*in strict observance of the rights and obligations...*, etc.], the word "and" should be added.

On page 341, Chapter II - Navigation and Works, in Article 7, first paragraph, on the third line, the words [*it shall notify the Commission*] should read "it shall inform the Commission".

On page 344, Chapter X - Pollution, in Article 41 (a), the words [*by prescribing appropriate rules and measures...*, etc.] should read "by prescribing the appropriate rules and adopting appropriate measures".

DANS LE TEXTE FRANÇAIS DE LA
TRADUCTION DU STATUT DU
FLEUVE URUGUAY

À la page 348, Chapitre I - Buts et Définitions, à la quatrième ligne de l'Article premier, avant [...*dans le strict respect des droits et obligations...*, etc.], le mot "et" doit être inséré

¹ United Nations, *Treaty Series*, vol. 1295, I-21425 — Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 1295, I-21425.

كيفية الحصول على منشورات الأمم المتحدة

عكس الحصول على منشورات الأمم المتحدة من المكتبات ودور التوزيع في جميع أنحاء العالم. استلم عنها من المكتبة التي تتعامل معها أو اكتب إلى : الأمم المتحدة ، قسم البيع في نيويورك أو في جنيف .

如何购取联合国出版物

联合国出版物在全世界各地的书店和经售处均有发售。请向书店询问或写信到纽约或日内瓦的联合国销售组。

HOW TO OBTAIN UNITED NATIONS PUBLICATIONS

United Nations publications may be obtained from bookstores and distributors throughout the world. Consult your bookstore or write to: United Nations, Sales Section, New York or Geneva.

COMMENT SE PROCURER LES PUBLICATIONS DES NATIONS UNIES

Les publications des Nations Unies sont en vente dans les librairies et les agences dépositaires du monde entier. Informez-vous auprès de votre libraire ou adressez-vous à : Nations Unies, Section des ventes, New York ou Genève.

КАК ПОЛУЧИТЬ ИЗДАНИЯ ОРГАНИЗАЦИИ ОБЪЕДИНЕННЫХ НАЦИЙ

Издания Организации Объединенных Наций можно купить в книжных магазинах и агентствах во всех районах мира. Наводите справки об изданиях в вашем книжном магазине или пишите по адресу: Организация Объединенных Наций, Секция по продаже изданий, Нью-Йорк или Женева.

COMO CONSEGUIR PUBLICACIONES DE LAS NACIONES UNIDAS

Las publicaciones de las Naciones Unidas están en venta en librerías y casas distribuidoras en todas partes del mundo. Consulte a su librero o diríjase a: Naciones Unidas, Sección de Ventas, Nueva York o Ginebra.

Printed at the United Nations, New York

10-21298—September 2010—325

ISSN 0379-8267

Sales No. TS2463

USD \$35

ISBN 978-92-1-900436-8



**UNITED
NATIONS**

**TREATY
SERIES**

Volume
2463

2007

**I. Nos.
44253-44265**

**RECUEIL
DES
TRAITÉS**

**NATIONS
UNIES**
